叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000001

2. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000002

3. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000003

4. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000004

5. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000005

6. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

['kʌvə(r)] [ɑːt]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

" [ai] [woʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ɪn] [ðæt] [traʊt] ['dɪnə(r)]
" I won't take your order unless you throw in that trout dinner
" 我 惯于 拿 你的 命令 除非 你 扔 在 那 鳟鱼 晚餐

“除非你把那顿鳟鱼晚餐也加进去，否则我不接受你的订单。”

" ['skɪnərz] [dres] [suːt]
" SKINNER'S DRESS SUIT
" 斯金纳的 裙子 套装

“斯金纳的礼服套装

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['ɜːvɪŋ] [dɒdʒ]
HENRY IRVING DODGE
亨利 欧文 躲闪

亨利·欧文·道奇

[wɪð] [ˌɪlʌs'treʃən]
With Illustrations
和 插图

附插图

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['tɒməs] ['ælən]
THOMAS ALLEN
托马斯 艾伦

托马斯·艾伦

PUBLISHER1916
PUBLISHER1916
PUBLISHER1916

出版商1916

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːtis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1916 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1916年，柯蒂斯出版公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [dɒdʒ]

COPYRIGHT	,	1916	,	BY	HENRY	IRVING	DODGE
版权	,	-	,	经过	亨利	欧文	躲闪

版权所有，1916年，亨利·欧文·道奇

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]

ALL	RIGHTS	RESERVED
全部	权利	预订的

版权所有

[tuː; tə]

TO
到

到

[maɪ] [waɪf]

MY	WIFE
我的	妻子

我的妻子

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['skɪnə(r)] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [reɪz]

I	.	SKINNER	ASKS	FOR	A	RAISE
我	.	斯金纳	问	为了	一个	增加

一、斯金纳要求加薪

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[haʊ] ['skɪnə(r)] [gɒt] [hɪz; ɪz] [reɪz]

HOW	SKINNER	GOT	HIS	RAISE
如何	斯金纳	得到	他的	增加

斯金纳是如何获得加薪的

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['skɪnərz] [dres] [suːt]

SKINNER'S	DRESS	SUIT
斯金纳的	裙子	套装

斯金纳的礼服套装

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['skɪnərz] [dres] [suːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [faɪn] [wɜːk]

SKINNER'S	DRESS	SUIT	BEGINS	TO	GET	IN	ITS	FINE	WORK
斯金纳的	裙子	套装	开始	到	得到	在	它是	美好的	工作

斯金纳的礼服套装开始发挥其精湛的工艺

[viː] . [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dres] [suːt]

V	.	THE	OPERATING	EXPENSES	OF	THE	DRESS	SUIT
V	.	这	操作	开支	的	这	裙子	套装

五、礼服店的运营费用

['sɪksθ] . ['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mægneɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

VI	.	DODGING	A	MAGNATE	AND	WHAT	CAME	OF	IT
六年级	.	躲避	一个	巨头	和	什么	来了	的	它

六、躲避大亨及其后果

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['skɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðiː] " [gəʊld] [bʌgz]

SKINNER	AND	THE	"	GOLD	BUGS
斯金纳	和	这	"	金子	漏洞

斯金纳和“金甲虫”

" [eɪtθ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

['tʃɪkɪnz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst]

CHICKENS	COMING	HOME	TO	ROOST
鸡	未来	家	到	栖息地

鸡归巢

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['skɪnə(r)] ['fɪʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [hʊk]

SKINNER	FISHES	WITH	A	DIPLOMATIC	HOOK
斯金纳	鱼	和	一个	外交	钩

斯金纳用外交钩钓鱼

[eks] . ['skɪnə(r)] [lændz] [ə; eɪ] [kɜː'mʌdʒən]

X	.	SKINNER	LANDS	A	CURMUDGEON
X	.	斯金纳	土地	一个	脾气古怪的人

X·斯金纳抓到了一个怪老头

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ðiː] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)]

THE	OSTRICH	FEATHER
这	鸵鸟	羽毛

鸵鸟羽毛

[ɪˌlʌs'treɪʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ɪn] [ðæt] [traʊt] ['dɪnə(r)] " . . . . . .

"	I	WON'T	TAKE	YOUR	ORDER	UNLESS	YOU	THROW	IN	THAT	TROUT	DINNER	"	.	.	.	.	.	.
"	我	惯于	拿	你的	命令	除非	你	扔	在	那	鳟鱼	晚餐	"	.	.	.	.	.	.

“除非你点那份鳟鱼晚餐，否则我不接受你的订单。”

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ɪts] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] !
" IT'S COME AT LAST !
" 它是 来 在 最后的 !

“终于来了！”

['skɪnərz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] "
SKINNER'S ASKED FOR A RAISE "
斯金纳的 问 为了 一个 增加 "

斯金纳要求加薪

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] ! "
" THE GENERAL EFFECT DOESN'T SEEM RIGHT ! "
" 这 一般的 影响 不 似乎 正确的 ! "

“整体效果似乎不太对劲！”

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] ['kredɪt] [jɔː(r); jə(r)]
" THERE , " SHE CRIED , " YOU CAN CREDIT YOUR
" 那里 , " 她 哭 , " 你 能 信用 你的

“好了，”她喊道，“你可以把钱记在你的账户上。”

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðæt] ! "
DRESS - SUIT ACCOUNT WITH THAT ! "
裙子 - 套装 帐户 和 那 ! "

用那套礼服和西装来打交道！

" ['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːtʃibɔːld] ['rʌðəfəd] ,
" MRS . SKINNER , DAUGHTER OF THE LATE ARCHIBALD RUTHERFORD ,
" 太太 . 斯金纳 , 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 ,

“斯金纳夫人，已故阿奇博尔德·卢瑟福的女儿，

[ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['hʌdsən] , [ə'kʌmp(ə)niz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] "
OF HASTINGS - ON - THE - HUDSON , ACCOMPANIES HER HUSBAND "
的 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 , 伴随 她 丈夫 "

来自哈德逊河畔黑斯廷斯的她陪同丈夫

" [waɪ] [kænt] [ai][gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['snifl]
" WHY CAN'T I GO WITH THOSE PEOPLE , " SHE SNIFFLED
" 为什么 不能 我 去 和 那些 人们 , " 她 抽泣

“为什么我不能和他们一起去？”她抽泣着说。

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ][ef] . [vɔːks] ['wɪlsn]
From Drawings by F . Vaux Wilson
从 图画 经过 F . 沃克斯 威尔逊

根据F·沃克斯·威尔逊的画作绘制

['skɪnərz] [dres] [suːt]
SKINNER'S DRESS SUIT
斯金纳的 裙子 套装

斯金纳的礼服套装

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['skɪnə(r)] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz]
SKINNER ASKS FOR A RAISE
斯金纳 问 为了 一个 增加

斯金纳要求加薪

['skɪnə(r)] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['aɪən,baʊnd] [ɪn'kləʊʒə(r)] ['leɪb(ə)ld] " [kæ'ʃɪə(r)] " [æt; ət] [mək'lɔ:klɪn] &
Skinner **had** **inhabited** **the** **ironbound** **enclosure** **labeled** **"** **CASHIER** **"** **at** **McLaughlin** **&**
斯金纳 有 有人居住的 这 铁包 外壳 标签 " 出纳员 " 在 麦克劳克林 &
['pɜ:rkɪnz] , [ɪŋk] . , [səʊ] [lɒŋ] ,
Perkins **,** **Inc** **.** **,** **so** **long** **,**
珀金斯 , 公司 . , 所以 长的 ,

斯金纳在麦克劳克林和珀金斯公司那间标有"收银员"字样的铁笼里待了很久。

[ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌbd] [hɪm] [ðə; ði] " [keɪdʒ] [mæn] .
that **the** **messenger** **boys** **had** **dubbed** **him** **the** **"** **cage** **man** **.**
那 这 信使 男孩们 有 被誉为 他 这 " 笼 男人 .

信使们给他起了个绰号叫"笼子人"。

" [tu:; tə] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌf] .
" **To** **them** **he** **had** **become** **something** **of** **a** **bluff** **.**
" 到 他们 他 有 变得 某物 的 一个 虚张声势 .

在他们看来，他已经变成了一个虚张声势的人。

['skɪnərz] [pet] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪgəret] ,
Skinner's **pet** **abomination** **was** **cigarettes** **,**
斯金纳的 宠物 厌恶 曾是 香烟 ,

斯金纳最痛恨的东西是香烟。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['miniətʃəz] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:m] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ə'fend] [ðæt] [weɪ] ,
and **whenever** **one** **of** **these** **miniatures** **in** **uniform** **chanced** **to** **offend** **that** **way** **,**
和 每当 一 的 这些 微缩模型 在 制服 偶然 到 得罪 那 方式 ,

每当这些身着制服的小人偶碰巧以这种方式冒犯了别人时，

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:n] [ænd; ənd] [fraʊn] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
he **would** **turn** **and** **frown** **down** **upon** **the** **culprit** **.**
他 会 转动 和 皱眉 向下 之上 这 罪魁祸首 .

他会转过身，皱着眉头俯视着罪魁祸首。

[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [dɪd] [ðɪs] [tu:; tə] ['mɪki] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] " ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **first** **time** **he** **did** **this** **to** **Mickey** **,** **the** **"** **littlest** **"** **messenger** **boy** **of** **the**
这 第一的 时间 他 做过 这 到 米奇 , 这 " 最小的 " 信使 男生 的 这
['dɪstrɪkt] ,
district **,**
区 ,

他第一次对米奇——这个区里"最小的"信使男孩——这样做时，

[hu:] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['mɪki] [drɒpt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:] .
who **was** **burning** **the** **stub** **of** **a** **cigarette** **,** **Mickey** **dropped** **the** **thing** **in** **awe** **.**
WHO 曾是 燃烧 这 存根 的 一个 卷烟 , 米奇 掉落 这 事物 在 敬畏 .

看到有人在烧一根烟头，米奇惊叹不已，烟头都掉在了地上。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊst(ə)l] [sed] , " [doʊnt] [bi:; bi] [skeəd] [ɒv; əv] [hɪm] !
But **Jimmie** **of** **the** **Postal** **said** **,** **"** **Don't** **be** **scared** **of** **him** **!**
但 吉米 的 这 邮政 说 , " 不 是 害怕的 的 他 !

但邮差吉米说："别怕他！"

[hi:z] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] .
He's **locked** **up** **in** **his** **cage** **.**
他是 已锁定 向上 在 他的 笼 .

他被关在笼子里了。

[hi:; hi] [kænt] [get] [æt; ət] [ju:; jʊ] !
He **can't** **get** **at** **you** **!**
他 不能 得到 在 你 !

他够不着你！

" [səʊ][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] " [keɪdʒ][mæn] " [wɒz; wəz] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃɑːns] [rɪ'mɑːk] ,
" So the sobriquet " cage man " was evolved from this chance remark ,
" 所以 这 绰号 " 笼 男人 " 曾是 进化 从 这 机会 评论 ,

“所以，‘笼中人’这个绰号就源于这句偶然的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [spred] [ʌn'tɪl] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]
and the wit of the thing had spread until everybody had come to think
和 这 有 的 这 事物 有 传播 直到 大家 有 来 到 思考
[ɒv; əv] ['skɪnə(r)] [æz; əz][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
of Skinner as the " cage man " — a fact which did not add greatly to his
的 斯金纳 作为 这 " 笼 男人 " — 一个 事实 哪个 做过 不是 添加 非常 到 他的
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

这件事的幽默传开了，以至于每个人都认为斯金纳是“笼中人”——这一事实并没有给他增添多少尊严。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hɑːmləs] [ðæn; ðən]
But on this particular morning the " cage man " was even more harmless than
但 在 这 特别的 早晨 这 " 笼 男人 " 曾是 甚至 更多的 无害 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

但在这个特殊的早晨，“笼中人”比平时更加无害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɪn] [hɪm] .
There was n't a frown in him .
那里 曾是 不 一个 皱眉 在 他 .

他脸上没有一丝愁容。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl] [desk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He sat at his tall desk and stared abstractedly at the open pages of his
他 卫星 在 他的 高的 桌子 和 凝视 抽象地 在 这 打开 页面 的 他的
[kæʃ] - [bʊk] .
cash - book .
现金 - 书 .

他坐在高高的办公桌前，心不在焉地盯着摊开的账簿。

[hiː; hi][dɪd] [nt] [siː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [peɪdʒ] ,
He did n't see the figures on the white page ,
他 做过 不 看 这 数据 在 这 白色的 页 ,

他没看到白纸上的数字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] ,
and he paid no more heed to the messenger boys ,
和 他 有薪酬的 不 更多的 注意 到 这 信使 男孩们 ,

他不再理会那些送信的男孩们。

[huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['peɪpə(r)]
whose presence he was made aware of by the stench of burning paper
谁 在场 他 曾是 制成 意识到的 的 经过 这 恶臭 的 燃烧 纸
[ænd; ənd] [wiːd] ,
and weed ,
和 杂草 ,

他闻到燃烧的纸张和杂草的恶臭，这才意识到有人在附近。

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] , ['femənɪn] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)]
than he did to the clicking , fluttering , feminine activity in the great square
比 他 做过 到 这 点击 , 飘动 , 女性 活动 在 这 伟大的 正方形
[ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
room to his left ,
房间 到 他的 左边 ,

相比之下，他更关注左侧大方形房间里咔哒作响、飘动着的女性化活动。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sʊpərvaɪzɪŋ] [aɪ] .

over	which	he	was	supposed	to	keep	a	supervising	eye	.
超过	哪个	他	曾是	据称	到	保持	一个	监督	眼睛	.

他本应密切监督此事。

['skɪnə(r)] [hæd; həd][steɪdʒ] [fraɪt] !

Skinner	had	stage	fright	!
斯金纳	有	阶段	惊吓	!

斯金纳有舞台恐惧症!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk] [mək'lɔːklɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] .

He	had	resolved	to	ask	McLaughlin	for	a	raise	.
他	有	已解决	到	问	麦克劳克林	为了	一个	增加	.

他决心向麦克劳克林要求加薪。

['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] — [nɒt] ['fɪzɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][nɒt]

Skinner	was	afraid	of	McLaughlin	—	not	physically	,	for	Skinner	was	not
斯金纳	曾是	害怕的	的	麦克劳克林	—	不是	身体	,	为了	斯金纳	曾是	不是

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ðæt] [weɪ] .

afraid	of	anybody	that	way	.
害怕的	的	任何人	那	方式	.

斯金纳害怕麦克劳克林——不是身体上的害怕，因为斯金纳在那方面并不害怕任何人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌn][mæn] [fɪəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [hiː; hi]

He	was	afraid	of	him	in	the	way	that	one	man	fears	another	man	who	he
他	曾是	害怕的	的	他	在	这	方式	那	一	男人	恐惧	其他	男人	WHO	他

[hæz; həz] ['hɪpnətaɪzd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [həʊldz][hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

has	hypnotized	himself	into	believing	holds	his	destiny	in	his	hands	.
有	被催眠	他自己	进入	相信	持有	他的	命运	在	他的	双手	.

他害怕他，就像一个人害怕另一个人，因为他已经让自己相信那个人掌握着他的命运。

[ɪf] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

If	Skinner	had	been	left	to	himself	,	he	would	never	have	asked	for	a
如果	斯金纳	有	到过	左边	到	他自己	,	他	会	绝不	有	问	为了	一个

[reɪz] ,

raise	,
增加	,

如果斯金纳可以自由选择，他永远不会要求加薪。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [əd'vɑːns] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə][get][kʊd; kəd] ['kɒmpenseɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

for	no	advance	he	could	hope	to	get	could	compensate	him	for	the
为了	不	进步	他	可以	希望	到	得到	可以	补偿	他	为了	这

[steɪdʒ] [fraɪt] [id] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

stage	fright	he'd	suffered	for	months	from	thinking	about	it	.
阶段	惊吓	他会	遭受	为了	几个月	从	思维	关于	它	.

因为他所能得到的任何预付款都无法弥补他几个月来因为想到这件事而遭受的怯场心理。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [drɔː(r)] , [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ]

No	one	knew	how	often	he	had	closed	his	cash	-	drawer	,	with	resolution	to	go
不	一	知道	如何	经常	他	有	关闭	他的	现金	-	抽屉	,	和	解决	到	去

[tuː; tə] [mək'lɔːklɪn] ,

to	McLaughlin	,
到	麦克劳克林	,

没有人知道他曾多少次关上收银机，下定决心要去麦克劳克林那里。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['wiːkli] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	then	had	opened	it	again	weakly	and	gone	on	with	his	work	.
和	然后	有	打开	它	再次	弱	和	已消失	在	和	他的	工作	.

然后他又无力地打开了它，继续工作。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [dɪs'gʌstɪd] ['skɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]

The	very	fact	that	he	was	afraid	disgusted	Skinner	,	for	he	despised	the
这	非常	事实	那	他	曾是	害怕的	厌恶	斯金纳	,	为了	他	被鄙视的	这

['fraɪt(ə)nd] - ['ræbɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [klɑːk] .

frightened	-	rabbit	variety	of	clerk	.
害怕	-	兔子	种类	的	职员	.

斯金纳对他的恐惧感到厌恶，因为他鄙视那种胆小如鼠的办事员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] !

It	was	his	wife	!
它	曾是	他的	妻子	!

那是他妻子!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

She	made	him	do	it	!
她	制成	他	做	它	!

她逼他这么做的!

['skɪnərz] [waɪf][wɒz; wəz][bəuθ][hɪz; ɪz]['aɪdl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dɒlətə(r)] .

Skinner's	wife	was	both	his	idol	and	his	idolater	.
斯金纳的	妻子	曾是	两个都	他的	偶像	和	他的	偶像崇拜者	.

斯金纳的妻子既是他的偶像，也是他的崇拜者。

[hiː; hi] - [diː]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən]['aɪdl][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .

He	'	d	never	been	an	idol	to	any	one	but	her	.
他	-	d	绝不	到过	一个	偶像	到	任何	一	但	她	.

除了她以外，他从来都不是任何人的偶像。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['hʌni] [hæd; həd]['evə(r)]['iːv(ə)n]['teɪkən][hɪm] ['sɪəriəsli] .

No	one	but	Honey	had	ever	even	taken	him	seriously	.
不	一	但	蜂蜜	有	曾经	甚至	已采取	他	严重地	.

除了Honey之外，从来没有人认真对待过他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪlzmən] , [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [ɒf] , [lʊkt] [ɒn][hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

Even	the	salesmen	,	whom	he	paid	off	,	looked	on	him	only	as	a	man	in	a
甚至	这	推销员	,	谁	他	有薪酬的	离开	,	看起来	在	他	仅有的	作为	一个	男人	在	一个

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

就连那些被他收买的推销员，也只是把他看作一个被关在笼子里的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

But	to	his	wife	he	was	a	hero	.
但	到	他的	妻子	他	曾是	一个	英雄	.

但在他妻子眼中，他是一位英雄。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [aʊt][ɪn] - , [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

When	he	entered	their	little	house	out	in	Meadevllle	,	he	entered	his	kingdom	.
什么时候	他	进入	他们的	小的	房子	出去	在	-	,	他	进入	他的	王国	.

当他走进他们在米德维尔的小房子时，他就进入了他的王国。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [wɪð] ['skɪnə(r)] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['veri] ['ʌtməʊst][tuː; tə] "

All	of	which	made	it	imperative	with	Skinner	to	do	his	very	utmost	to	"
全部	的	哪个	制成	它	至关重要的	和	斯金纳	到	做	他的	非常	极致	到	"

[meɪk] [gʊd] " [ɪn] ['hʌniz] [aɪz] .

make	good	"	in	Honey's	eyes	.
制作	好的	"	在	蜂蜜的	眼睛	.

所有这些都使得斯金纳必须竭尽全力在霍尼眼中"表现好"。

[ðə; ði] ['skɪnə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæŋk] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [skimp] [ænd; ənd]

The	Skinners	had	a	little	bank	account	for	which	they	had	skimped	and
这	剥皮者	有	一个	小的	银行	帐户	为了	哪个	他们	有	偷工减料	和

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

斯金纳一家省吃俭用，攒下了一笔小小的银行存款。

['hʌni] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜː'self] [njuː] [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]

Honey	had	denied	herself	new	gowns	,	and	Skinner	had	gone	her	one
蜂蜜	有	否认	她自己	新的	礼服	,	和	斯金纳	有	已消失	她	一

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

Honey 拒绝给自己买新礼服，而 Skinner 比她做得更好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spend] ['mʌni] [ɒn] [hɜː'self] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spend] ['mʌni] [ɒn] [hɪm'self] .

If	she	would	not	spend	money	on	herself	,	then	he	would	not	spend	money	on	himself	.
如果	她	会	不是	花费	钱	在	她自己	,	然后	他	会	不是	花费	钱	在	他自己	.

如果她不肯为自己花钱，那么他也不会为自己花钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['pɒzətɪvli] ['ʃæbi] .

He	had	gone	positively	shabby	.
他	有	已消失	积极地	破旧	.

他当时的装扮简直糟糕透了。

[bʌt; bət] ['skɪnə(r)] [dɪd] [nt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['ʃæbi] .

But	Skinner	did	n't	mind	being	shabby	.
但	斯金纳	做过	不	头脑	存在	破旧	.

但斯金纳并不介意自己衣衫褴褛。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði][self] -

The	sacrifice	he	was	making	for	Honey	and	the	bank	account	,	the	self	-
这	牺牲	他	曾是	制作	为了	蜂蜜	和	这	银行	帐户	,	这	自己	-

[dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

denial	of	it	,
拒绝	的	它	,

他为了Honey和银行账户所做出的牺牲，他为此做出的自我克制，

[hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] , — [hæd; həd][aɪ'dɪəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	exalted	his	shabbiness	into	something	fine	,	—	had	idealized	it	,
有	崇高	他的	破旧	进入	某物	美好的	,	—	有	理想化的	它	,

他把自己的破败不堪美化成了美好的事物——将其理想化了。

— [ʌn'tɪl] [id] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	until	he'd	come	to	take	a	kind	of	religious	pride	in	it	.
—	直到	他会	来	到	拿	一个	种类	的	宗教	自豪	在	它	.

直到他对此产生了一种宗教般的自豪感。

['skɪnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][bæŋk] [ə'kaʊnt] [grəʊ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Skinner	and	his	wife	had	watched	their	little	bank	account	grow	,	bit	by	bit	,
斯金纳	和	他的	妻子	有	观看	他们的	小的	银行	帐户	生长	,	少量	经过	少量	,

斯金纳和他的妻子眼看着他们的小额银行存款一点一点地增长。

[frɒm; frəm][ten] [d'ɒləz] [ʌp] .

from	ten	dollars	up	.
从	十	美元	向上	.

十美元起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

It	had	become	an	obsession	with	them	.
它	有	变得	一个	痴迷	和	他们	.

这成了他们的执念。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

They	had	gone	without	many	little	things	dear	to	their	hearts	that	it	might	be
他们	有	已消失	没有	许多	小的	事物	亲爱的	到	他们的	心	那	它	可能	是

['fætn] .

fattened	.
肥胖的	.

为了把它养肥，他们放弃了许多自己珍视的小东西。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːdi] ['kriːtʃə(r)] !

Surely	,	it	was	a	greedy	creature	!
一定	,	它	曾是	一个	贪婪的	生物	!

它肯定是个贪婪的家伙！

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['griːdi] ['kriːtʃəz] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

But	,	unlike	most	greedy	creatures	,	it	gave	them	a	great	deal	of	comfort	.
但	,	与此不同	最多	贪婪的	生物	,	它	给予	他们	一个	伟大的	交易	的	舒适	.

但是，与大多数贪婪的生物不同，它给它们带来了极大的舒适感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɒlɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

It	was	a	certain	solid	something	,	always	in	the	background	of	their
它	曾是	一个	肯定	坚硬的	某物	,	总是	在	这	背景	的	他们的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

那是一种确定而坚实的东西，始终存在于他们的意识深处。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

It	stood	between	them	and	the	dread	of	destitution	.
它	站立	之间	他们	和	这	恐惧	的	赤贫	.

它让他们免于陷入赤贫的恐惧。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [ə'griːd] ['nevə(r)]

Thus	it	had	become	a	sacred	thing	,	and	they	had	tacitly	agreed	never
因此	它	有	变得	一个	神圣	事物	,	和	他们	有	默许地	同意	绝不

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	touch	it	.
到	触碰	它	.

因此，它变成了一件神圣的东西，他们心照不宣地同意永远不去碰它。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] [wɒz; wəz] ,

But	what	made	it	imperative	for	Skinner	to	ask	for	a	raise	was	,
但	什么	制成	它	至关重要的	为了	斯金纳	到	问	为了	一个	增加	曾是	,

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['brægɪŋ] .

he	had	been	bragging	.
他	有	到过	吹嘘	.

但让斯金纳不得不要求加薪的原因是，他一直在吹嘘。

['skɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['hjuːmən] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]

Skinner	was	only	human	,	and	being	a	hero	to	his	wife	had	made	him
斯金纳	曾是	仅有的	人类	,	和	存在	一个	英雄	到	他的	妻子	有	制成	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] .

a	little	vain	.
一个	小的	徒劳	.

斯金纳只是个普通人，成为妻子的英雄让他变得有些虚荣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] , [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['feləʊ] , [bʌt; bət][nəʊ][mæn][ɪz] [pruːf] [ə'genst]

He	was	a	modest	man	,	a	first	-	rate	fellow	,	but	no	man	is	proof	against
他	曾是	一个	谦虚的	男人	,	一个	第一的	-	速度	同伴	,	但	不	男人	是	证明	反对

['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] .

hero	-	worship	.
英雄	-	崇拜	.

他为人谦逊，是个一流的人，但没有人能免于被英雄崇拜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bræg] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] — [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːm] , [wɪtʃ]

He	had	bragged	—	a	little	at	first	—	about	his	value	to	the	firm	,	which
他	有	吹嘘	—	一个	小的	在	第一的	—	关于	他的	价值	到	这	公司	,	哪个

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] .

had	increased	the	worship	.
有	增加	这	崇拜	.

他曾吹嘘——起初只是略微吹嘘——自己对公司的价值，这反而增加了人们对他的崇拜。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn][ɪn]

He	had	given	his	wife	the	idea	that	he	was	a	most	important	man	in
他	有	给定	他的	妻子	这	主意	那	他	曾是	一个	最多	重要的	男人	在

[mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] ,

McLaughlin	&	Perkins	,
麦克劳克林	&	珀金斯	,

他让妻子觉得，他是麦克劳克林和珀金斯公司最重要的人物。

[ɪŋk] . , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [reɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

Inc	.	,	that	he	had	only	to	suggest	a	raise	in	order	to	get	it	.
公司	.	,	那	他	有	仅有的	到	建议	一个	增加	在	命令	到	得到	它	.

公司表示，他只需要提出加薪要求就能获得加薪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

They	could	n't	do	without	him	.
他们	可以	不	做	没有	他	.

他们离不开他。

['sevrəl] [taɪmz] ['hʌni] [hæd; həd] [hint] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɜːm][wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts]

Several	times	Honey	had	hinted	to	Skinner	that	the	firm	was	slow	to	show	its
一些	时代	蜂蜜	有	暗示	到	斯金纳	那	这	公司	曾是	慢的	到	展示	它是

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɒlətiz] ;

appreciation	of	his	indispensable	qualities	;
欣赏	的	他的	必不可少	品质	;

霍尼曾多次暗示斯金纳，公司迟迟未能表达对他不可或缺的品质的赞赏；

[bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ['skɪnə(r)] [hæd; həd][ɜːrdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt][hæd; həd]

but	on	such	occasions	Skinner	had	urged	that	the	psychological	moment	had
但	在	这样的	场合	斯金纳	有	敦促	那	这	心理	片刻	有

[nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,

not	yet	arrived	,
不是	然而	到达的	,

但斯金纳曾力主，在这样的情况下，心理时机尚未到来。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][nɒt] [ʌp]

that	the	wave	of	prosperity	that	was	spreading	over	the	country	had	not	up
那	这	海浪	的	繁荣	那	曾是	传播	超过	这	国家	有	不是	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [ɪn'gʌlf] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [fɜːm] .

to	the	moment	engulfed	his	particular	firm	.
到	这	片刻	吞噬	他的	特别的	公司	.

席卷全国的繁荣浪潮至今尚未波及到他的公司。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

But	one	evening	,
但	一	晚上	,

但有一天晚上，

[hiː; hi] [ɪl] - [əd'vaɪzədli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [prɒ'sperəti] [wɜː(r); wə(r)]

he	ill	-	advisedly	admitted	that	the	waves	of	the	aforesaid	prosperity	were
他	患病的	-	谨慎地	承认	那	这	波浪	的	这	上述	繁荣	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][læp][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] ,

beginning	to	lap	the	doorstep	of	McLaughlin	&	Perkins	,
开始	到	膝	这	家门口	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,

他不明智地承认，上述繁荣的浪潮已经开始波及麦克劳克林和珀金斯公司。

[ɪŋk] .
Inc .
公司 .

公司

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] !
That **was** **enough** **!**
那 曾是 足够的 !

够了!

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['hʌni] ['dʒentli] [ɜːrdʒd] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ,
Next **morning** **Honey** **gently** **urged** **that** **further** **delay** **would** **be** **inexcusable** **,**
下一个 早晨 蜂蜜 轻轻地 敦促 那 更远 延迟 会 是 不可原谅 ,

第二天早上，Honey 温和地敦促道，再拖延下去就不可原谅了。

[ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [nt] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] ,
that **the** **bank** **account** **was** **n't** **growing** **fast** **enough** **to** **suit** **her** **,**
那 这 银行 帐户 曾是 不 生长 快速地 足够的 到 套装 她 ,

银行账户的增长速度不够快，无法满足她的需求。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] .
that **he** **must** **ask** **for** **a** **raise** **.**
那 他 必须 问 为了 一个 增加 .

他必须要求加薪。

[naʊ] [ðæt] ['hʌni] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] " [meɪk] [gʊd] , " — [tuː; tə][ækt] ,
Now **that** **Honey** **had** **put** **it** **up** **to** **him** **to** **"** **make** **good** **,** **"** **—** **to** **act** **,**
现在 那 蜂蜜 有 放 它 向上 到 他 到 " 制作 好的 , " — 到 行为 ,

既然Honey已经把“履行承诺”——也就是采取行动——的责任交给了他，

— [daʊt] ['entəd] ['skɪnərz] [hɑːt] .
— **doubt** **entered** **Skinner's** **heart** **.**
— 怀疑 进入 斯金纳的 心 .

斯金纳心中开始滋生疑虑。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][fɜːm][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɪm] [wɜːθ] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ðeɪ] [wʊd]
He **argued** **that** **,** **if** **the** **firm** **had** **considered** **him** **worth** **more** **money** **,** **they** **would**
他 争论 那 , 如果 这 公司 有 经过考虑的 他 值得 更多的 钱 , 他们 会
[hæv; həv] [əd'vɑːnst] [hɪm] .
have **advanced** **him** **.**
有 先进的 他 .

他认为，如果公司认为他值更多钱，他们就会提拔他。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['miːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] .
But **on** **the** **other** **hand** **was** **the** **well** **-** **known** **meanness** **of** **the** **partners** **.**
但 在 这 其他 手 曾是 这 出色地 - 已知 卑鄙 的 这 合作伙伴 .

但另一方面，合伙人的吝啬也是众所周知的。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][kwɪt][baɪ][wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuəb(ə)l] [men]
Nothing **short** **of** **a** **threat** **to** **quit** **by** **one** **or** **another** **of** **their** **valuable** **men**
没有什么 短的 的 一个 威胁 到 辞职 经过 一 或者 其他 的 他们的 有价值的 男人
[hæd; həd]['evə(r)] [sɜːvd] [tuː; tə][praɪ][ðem; ðəm] [luːs] [frɒm; frəm] ['eni] [kæʃ] .
had **ever** **served** **to** **pry** **them** **loose** **from** **any** **cash** **.**
有 曾经 服务 到 撬 他们 松动的 从 任何 现金 .

只有他们手下某个得力干将威胁辞职，才能让他们交出任何现金。

['prez(ə)ntli] ['skɪnə(r)] [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
Presently **Skinner** **stepped** **out** **of** **his** **cage** **and** **locked** **the** **door** **behind** **him** **.**
目前 斯金纳 步 出去 的 他的 笼 和 已锁定 这 门 在后面 他 .

这时，斯金纳走出了笼子，把门锁上了。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] [mək'lɔːklɪnz] ['ɒfɪs] .

As	he	entered	the	long	passageway	that	led	to	McLaughlin's	office	.
作为	他	进入	这	长的	通道	那	引领	到	麦克劳克林的	办公室	.

他走进了通往麦克劳克林办公室的长走廊。

['skɪnə(r)] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [haʊs] [ænd; ənd]

Skinner	felt	like	a	man	who	had	emerged	from	a	bath	-	house	and
斯金纳	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO	有	出现	从	一个	洗澡	-	房子	和

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)]

was	about	to	traverse	a	long	stretch	between	himself	and	the	icy	water
曾是	关于	到	横穿	一个	长的	拉紧	之间	他自己	和	这	冰冷的	水

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] .

into	which	he	was	to	plunge	.
进入	哪个	他	曾是	到	暴跌	.

斯金纳感觉自己就像一个刚从澡堂出来的人，即将走过一段很长的路，才能跳进冰冷的水中。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [glɑːs] [dɔː(r)] [mɑːkt] " ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] , "

Within	a	few	paces	of	the	great	glass	door	marked	"	MR	.	MCLAUGHLIN	,	"
之内	一个	很少	步幅	的	这	伟大的	玻璃	门	标记	"	先生	.	麦克劳克林	,	"

['skɪnə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

Skinner	hesitated	and	listened	,
斯金纳	犹豫了一下	和	听着	,

离那扇标有“麦克劳克林先生”字样的大玻璃门只有几步之遥时，斯金纳犹豫了一下，侧耳倾听。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

hoping	to	hear	voices	,	which	would	give	him	an	excuse	to	retreat	.
希望	到	听到	声音	,	哪个	会	给	他	一个	原谅	到	撤退	.

他希望听到声音，这样就能找到撤退的借口。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

But	there	was	no	sound	.
但	那里	曾是	不	声音	.

但是没有声音。

['skɪnə(r)] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Skinner	tapped	at	the	door	,	turned	the	knob	,	and	took	the	plunge	into	the
斯金纳	轻敲	在	这	门	,	转向	这	旋钮	,	和	采取	这	暴跌	进入	这

['aɪsi] ['wɔːtə(r)] !

icy	water	!
冰冷的	水	!

斯金纳敲了敲门，转动门把手，纵身跃入冰冷的水中！

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] [faʊnd]

When	he	came	to	the	surface	and	partially	recovered	his	senses	,	he	found
什么时候	他	来了	到	这	表面	和	部分	恢复	他的	感官	,	他	成立

[hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [mək'lɔːklɪn] ,

himself	facing	McLaughlin	,
他自己	面向	麦克劳克林	,

当他浮出水面，意识稍稍恢复后，发现自己面对着麦克劳克林。

['prezɪdənt] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] .

president	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
总统	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

McLaughlin & Perkins, Inc. 总裁

[mək'lɔːklɪn] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [rəʊ'tʌnd] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][pɪg] - [aɪd] , [hɪz; ɪz] ['stʌbli]

McLaughlin	sat	at	his	desk	,	rotund	,	red	-	faced	,	and	pig	-	eyed	,	his	stubbly
麦克劳克林	卫星	在	他的	桌子	,	圆润	,	红色的	-	面对	,	和	猪	-	眼睛	,	他的	短茬

[heə(r)] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['krɒnɪk] [æn'tægənɪzəm] .

hair	bristling	with	chronic	antagonism	.
头发	竖起的	和	慢性的	对抗	.

麦克劳克林坐在办公桌前，身材圆润，脸涨得通红，双眼圆睁，满头胡茬，一副长期敌对的样子。

[ðəʊz] [pɪg] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['stʌbli] [heə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['æset] [tu:; tə] [mək'lɔ:klɪn] [wen]

Those	pig	eyes	and	that	stubbly	hair	were	a	great	asset	to	McLaughlin	when
那些	猪	眼睛	和	那	短茬	头发	是	一个	伟大的	资产	到	麦克劳克林	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] " ['ɑ:gjumənt] .

it	came	to	an	"	argument	.
它	来了	到	一个	"	争论	.

麦克劳克林那双猪眼睛和那撮胡茬，在"争论"中成了他的一大优势。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][mɔ:(r)] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

"	They	could	do	more	fighting	than	his	tongue	or	his	fists	,	for	that
"	他们	可以	做	更多的	斗争	比	他的	舌头	或者	他的	拳头	,	为了	那

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

"就此而言，他们或许比他的舌头或拳头更有战斗力。"

" [hə'ləʊ] , ['skɪnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

"	Hello	,	Skinner	,	"	he	said	;	then	waited	for	the	cashier	to	state	his	business
"	你好	,	斯金纳	,	"	他	说	;	然后	等待	为了	这	出纳员	到	状态	他的	商业

.

:
.

"你好，斯金纳，"他说；然后等待收银员说明他的来意。

['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['aʊtlaɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:gjumənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Skinner	had	outlined	a	little	argument	,	but	he	forgot	it	,
斯金纳	有	概述	一个	小的	争论	,	但	他	忘了	它	,

斯金纳曾简要地提炼过一个论点，但他忘记了。

[ænd; ənd][tu:; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒn] [hi:; hi] [drægd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz]

and	to	cover	his	confusion	he	dragged	a	chair	close	to	his	employer's
和	到	覆盖	他的	困惑	他	拖拽	一个	椅子	关闭	到	他的	雇主的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

为了掩饰自己的困惑，他把一把椅子拖到老板的办公桌旁。

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] ['rɑ:ðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bɒs] .

a	proceeding	which	rather	puzzled	the	boss	.
一个	进行中	哪个	相当	困惑	这	老板	.

这一过程让老板颇感困惑。

" [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What's	the	row	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	排	?	"	他	问	.

"发生了什么争执？"他问道。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led] [tu:; tə] [mək'lɔ:klɪnz] ['ɒfɪs] ,

On	his	way	down	the	long	passageway	that	led	to	McLaughlin's	office	,
在	他的	方式	向下	这	长的	通道	那	引领	到	麦克劳克林的	办公室	,

在他沿着通往麦克劳克林办公室的长走廊前进的路上，

['skɪnə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] " [dɪ'mɑ:nd] " [ə; eɪ] [reɪz] .

Skinner	had	made	up	his	mind	to	"	demand	"	a	raise	.
斯金纳	有	制成	向上	他的	头脑	到	"	要求	"	一个	增加	.

斯金纳下定决心要"要求"加薪。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] " [ɑ:sk] " [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] .

Then	he	thought	it	might	be	better	to	"	ask	"	for	a	raise	.
然后	他	想法	它	可能	是	更好的	到	"	问	"	为了	一个	增加	.

然后他觉得或许"要求"加薪会更好。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ðæt] [tuː; tə] " [dɪ'mɑːnd] " [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː]

Then	he	decided	on	second	thoughts	,	that	to	"	demand	"	would	be	a	little	too
然后	他	决定	在	第二	想法	,	那	到	"	要求	"	会	是	一个	小的	也

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

但他转念一想，觉得"要求"这个词未免太过生硬。

[waɪl] [tuː; tə] " [ɑːsk] " [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [klɑːs] .

while	to	"	ask	"	would	put	him	in	the	suppliant	class	.
尽管	到	"	问	"	会	放	他	在	这	请求者	班级	.

而用"请求"一词则会把他归为恳求者之列。

[səʊ] [hiː; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] ['mɪəli] [tuː; tə] " [sə'dʒest] " [ə; eɪ] [reɪz] .

So	he	compromised	with	himself	and	concluded	merely	to	"	suggest	"	a	raise	.
所以	他	受损	和	他自己	和	结束	仅仅	到	"	建议	"	一个	增加	.

所以他妥协了，决定只是"建议"加薪。

" ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] , [aɪ] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

"	Mr	.	McLaughlin	,	I	came	in	to	see	how	you	felt	about	giving	me	a	little	more
"	先生	.	麦克劳克林	,	我	来了	在	到	看	如何	你	毛毡	关于	给予	我	一个	小的	更多的

['mʌni] .

money	.
钱	.

"麦克劳克林先生，我来是想问问您，您觉得给我多一点钱怎么样。"

" [mək'lɔːklɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['swɪv(ə)l] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] [rɪ'tɔːt] [ɒn]

"	McLaughlin	flushed	and	swung	around	in	his	swivel	-	chair	with	a	ready	retort	on
"	麦克劳克林	酡	和	摇摆	大约	在	他的	旋转	-	椅子	和	一个	准备好	反驳	在

[hɪz; ɪz] [lɪps] ;

his	lips	;
他的	嘴唇	;

麦克劳克林脸涨得通红，转过身，坐在转椅上，准备反驳；

[bʌt; bət] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] , [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [reɪz]

but	,	meeting	the	quiet	,	gray	eyes	of	his	subordinate	,	he	said	simply	,	"	Raise
但	,	会议	这	安静的	,	灰色的	眼睛	的	他的	下属	,	他	说	简单地	,	"	增加

[jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] ?

your	salary	?
你的	薪水	?

但是，当他与下属平静的灰色眼睛对视时，他只是简单地说："给你涨工资？"

" ['skɪnə(r)] [nˈɒdɪd] .

"	Skinner	nodded	.
"	斯金纳	点头	.

斯金纳点了点头。

" [aɪ] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	just	wanted	to	know	how	you	feel	about	it	.	"
"	我	只是	通缉	到	知道	如何	你	感觉	关于	它	.	"

我只是想知道你对此有何感想。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	know	how	we	feel	about	it	.
"	你	知道	如何	我们	感觉	关于	它	.

你知道我们对此的感受。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [wiː; wi] ?

We	have	n't	done	it	,	have	we	?
我们	有	不	完毕	它	,	有	我们	?

我们还没做到，对吧?

" ['skɪnə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] " ['mɪəli] [sə'dʒest] " [skiːm] [dɪd] [nt] [wɜːk] .

"	Skinner	saw	that	the	"	merely	suggest	"	scheme	did	n't	work	.
"	斯金纳	锯	那	这	"	仅仅	建议	"	方案	做过	不	工作	.

斯金纳发现"仅仅提出建议"的方案行不通。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɜːrdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['væljuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	might	have	urged	as	a	reason	for	his	demand	his	value	to	the	house	,
他	可能	有	敦促	作为	一个	原因	为了	他的	要求	他的	价值	到	这	房子	,

他或许会强调自己对家庭的价值，以此作为他提出要求的理由。

[bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst] [men] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

but	,	like	most	men	,	he	was	a	good	advocate	for	others	but	a	poor	advocate	for	himself	.
但	,	喜欢	最多	男人	,	他	曾是	一个	好的	提倡	为了	其他的	但	一个	贫穷的	提倡	为了	他自己	.

但是，和大多数男人一样，他很擅长为别人辩护，却不擅长为自己辩护。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mək'lɔːklɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,

Besides	,	if	he	did	so	,	he	would	give	McLaughlin	a	chance	to	depreciate	his	services	,
除了	,	如果	他	做过	所以	,	他	会	给	麦克劳克林	一个	机会	到	贬值	他的	服务	,

此外，如果他这样做，就等于给了麦克劳克林贬低他服务能力的机会。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

which	would	be	very	humiliating	.
哪个	会	是	非常	羞辱	.

那将是非常屈辱的。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pliːd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['ɑːgjuː] .

At	the	mere	thought	of	it	he	became	nervous	,	and	decided	to	plead	rather	than	argue	.
在	这	仅仅	想法	的	它	他	成为	紧张的	,	和	决定	到	恳求	相当	比	争论	.

仅仅是想到这件事，他就感到紧张，决定恳求而不是争辩。

" [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] —

"	My	expenses	are	increasing	and	—
"	我的	开支	是	增加	和	—

我的开支越来越大，而且——

" [bʌt; bət] [mək'lɔːklɪn] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

"	But	McLaughlin	cut	him	short	.
"	但	麦克劳克林	切	他	短的	.

但麦克劳克林打断了他。

" [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] .

"	So	are	ours	.
"	所以	是	我们的	.

我们的也是如此。

" [ðə; ði] [bɒs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ɪk'skjuːs] [wen] ['tæk(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]
" The boss was going to add his customary excuse when tackled for more
" 这 老板 曾是 去 到 添加 他的 习惯 原谅 什么时候 已解决 为了 更多的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“老板在被要求加薪时，又会像往常一样找借口了。”

" [ænd; ənd] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] ['kʌstəməz] [doʊnt] [peɪ] [ʌp] ,
" And times are hard with us , our customers don't pay up ,
" 和 时代 是 难的 和 我们 , 我们的 顾客 不 支付 向上 ,

“我们日子不好过，客户不付款。”

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] — " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]
and our creditors — " but he suddenly remembered that he was speaking
和 我们的 债权人 — " 但 他 突然 记得 那 他 曾是 请讲
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪə(r)] .
to his cashier .
到 他的 出纳员 .

还有我们的债权人——”但他突然想起自己是在和出纳员说话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [æn; ən]
He turned away and looked into space and drummed on his desk with an
他 转向 离开 和 看起来 进入 空间 和 鼓声 在 他的 桌子 和 一个
['aɪvəri] ['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .
ivory paper - cutter .
象牙 纸 - 刀具 .

他转过身，望着前方，用象牙裁纸刀敲击着桌子。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ə'pærəntli] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
Thus he remained , apparently pondering the matter for some seconds ,
因此 他 剩余 , 显然 沉思 这 事情 为了 一些 秒 ,

于是他站在那里，似乎在思考这个问题几秒钟。

[waɪl] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['skɪnərz] ['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] .
while hope and fear chased each other up and down Skinner's spinal column .
尽管 希望 和 害怕 追逐 每个 其他 向上 和 向下 斯金纳的 脊 柱子 .

希望与恐惧在斯金纳的脊柱上上下下地追逐。

[ðen] [ðə; ði] [bɒs] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
Then the boss turned to his papers .
然后 这 老板 转向 到 他的 文件 .

然后老板转过身去看文件。

" [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['pɜːrkɪnz] .
" I'll talk it over with Perkins .
" 患病的 讲话 它 超过 和 珀金斯 .

“我会和珀金斯商量一下。”

[stɒp] [ɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] , ['skɪnə(r)] .
Stop in on your way home , Skinner .
停止 在 在 你的 方式 家 , 斯金纳 .

斯金纳，回家路上顺便来一下。

" [mək'lɔːklɪn] [dɪd] [nt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" McLaughlin did n't even look up as he spoke ,
" 麦克劳克林 做过 不 甚至 看 向上 作为 他 辐 ,

麦克劳克林说话时甚至都没抬头看人。

[ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['kæzəm][ɒv; əv][æn'tægənɪzəm][hæd; həd] [jɔːn] [bɪ'twiːn]

and	Skinner	felt	that	somehow	a	chasm	of	antagonism	had	yawned	between
和	斯金纳	毛毡	那	不知何故	一个	深渊	的	对抗	有	打哈欠	之间

[hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɒs] ,

him	and	the	boss	,
他	和	这	老板	,

斯金纳感觉自己和老板之间仿佛出现了一道敌对的鸿沟。

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɑː'məʊniəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

that	their	relations	had	suddenly	ceased	to	be	harmonious	,	that	they	were
那	他们的	关系	有	突然	停止	到	是	和谐	,	那	他们	是

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pʊlɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

no	longer	pulling	together	,
不	更长	拉	一起	,

他们的关系突然不再和谐，他们不再团结一致。

['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɒmən] [kəm'petɪtə(r)] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['skiːmɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

working	against	a	common	competitor	,	but	were	scheming	against	each	other	.
在职的	反对	一个	常见的	竞争者	,	但	是	心计	反对	每个	其他	.

他们共同对抗竞争对手，却互相算计。

" [waɪ] [ðə; ði]['devə)l] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ræk] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['aʊəz] [mɔː(r)]

"	Why	the	devil	does	he	want	to	keep	me	on	the	rack	for	seven	hours	more
"	为什么	这	魔鬼	做	他	想	到	保持	我	在	这	架子	为了	七	小时	更多的

?

?
?

“为什么魔鬼要让我再被绑在刑架上七个小时？”

" [θɔːt] ['skɪnə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

"	thought	Skinner	on	his	way	back	to	his	cage	.
"	想法	斯金纳	在	他的	方式	后退	到	他的	笼	.

“斯金纳一边想着，一边往他的笼子走去。”

" [waɪ] [kʊd; kəd] [nt] [hiː; hi] [seɪ] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] - ?

"	Why	could	n't	he	say	'	yes	'	or	'	no	'	?
"	为什么	可以	不	他	说	-	是的	-	或者	-	不	-	?

他为什么不能说“是”或“否”呢?

" [wel] , ['eniweɪ] , [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .

"	Well	,	anyway	,	the	die	was	cast	.
"	出色地	,	反正	,	这	死	曾是	投掷	.

“总之，木已成舟。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

He	was	n't	going	to	worry	about	it	any	more	.
他	曾是	不	去	到	担心	关于	它	任何	更多的	.

他决定不再为此烦恼了。

[let] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . , [duː; də] [ðæt] !

Let	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	do	that	!
让	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	做	那	!

让 McLaughlin & Perkins, Inc. 来做这件事吧!

[ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

The	"	cage	man	"	opened	his	cash	-	book	and	went	to	work	.
这	"	笼	男人	"	打开	他的	现金	-	书	和	去	到	工作	.

“收银员”打开账簿，开始工作。

['ɑːftə(r)] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , [mək'lɔːklɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

After	**Skinner**	**had**	**gone**	**,**	**McLaughlin**	**rang**	**the**	**bell**	**on**	**his**	**desk**	**,**	**and**	**when**	**the**
后	斯金纳	有	已消失	,	麦克劳克林	响铃	这	钟	在	他的	桌子	,	和	什么时候	这

[bɔɪ] [ə'pɪəd] ,

boy	**appeared**	**,**
男生	出现	,

斯金纳走后，麦克劳克林按响了办公桌上的铃铛，男孩出现后，

[hiː; hi] [sed] , " [ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [pliːz] [tuː; tə] [step] [ɪn] [hɪə(r)] .

he	**said**	**,**	**"**	**Ask**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**please**	**to**	**step**	**in**	**here**	**.**
他	说	,	"	问	先生	.	珀金斯	请	到	步	在	这里	.

他说："请珀金斯先生介入此事。"

" [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ɪ'mækjələtli] [drest] [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

"	**The**	**junior**	**partner**	**,**	**immaculately**	**dressed**	**and**	**twirling**	**his**	**tawny**	**mustache**
"	这	初级	伙伴	,	完美无瑕	穿着	和	旋转	他的	黄褐色	胡子

[wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['hɑːvəd] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [pɔɪz] ,

with	**a**	**proper**	**Harvard**	**affectation**	**of**	**poise**	**,**
和	一个	恰当的	哈佛大学	做作	的	沉着	,

"这位年轻的合伙人衣着考究，摆出一副哈佛式的沉稳姿态，捻着他那棕褐色的胡须。"

['entəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [mək'lɔːklɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [desk] ,

entered	**a**	**few**	**moments**	**later**	**and**	**found**	**McLaughlin**	**with**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**desk**	**,**
进入	一个	很少	时刻	之后	和	成立	麦克劳克林	和	他的	脚	在	这	桌子	,

几分钟后，他走了进去，发现麦克劳克林把脚翘在桌子上。

['steərɪŋ] [ə'hed] [wɪð] ['hjuːmərəs] [ɪn'tentnəs] .

staring	**ahead**	**with**	**humorous**	**intentness**	**.**
凝视	前方	和	幽默	专注	.

带着幽默的专注目光凝视前方。

" [wel] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] , " [ɪts] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] !

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**McLaughlin**	**,**	**"**	**it's**	**come**	**at**	**last**	**!**
"	出色地	,	"	说	麦克劳克林	,	"	它是	来	在	最后的	!

"好吧，"麦克劳克林说，"它终于来了！"

" [wɪð] [truː] ['aɪrɪʃ] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [plʌmp] [aʊt] , " ['skɪnərz] [ɑːskt]

"	**With**	**true**	**Irish**	**dramatic**	**instinct**	**,**	**he**	**paused**	**,**	**then**	**plumped**	**out**	**,**	**"**	**Skinner's**	**asked**
"	和	真的	爱尔兰	戏剧性	本能	,	他	暂停	,	然后	丰满的	出去	,	"	斯金纳的	问

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] ! "

for	**a**	**raise**	**!**	**"**
为了	一个	增加	!	"

他带着典型的爱尔兰式戏剧天赋，停顿了一下，然后夸张地说："斯金纳要求加薪！"

" [ɪts] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] !

"	**It's**	**come**	**at**	**last**	**!**
"	它是	来	在	最后的	!

"终于来了！"

['skɪnərz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz]

Skinner's	**asked**	**for**	**a**	**raise**
斯金纳的	问	为了	一个	增加

斯金纳要求加薪

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	**He**	**turned**	**to**	**note**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**words**	**.**
"	他	转向	到	笔记	这	影响	的	他的	字	.

他转过身来，观察自己话语的效果。

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒu:niə(r)] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [ðen] ['heisən] [tu:; tə] [sə'pres] ['eni]
" What ? " said the junior , taken by surprise , then hastening to suppress any
" 什么 ? " 说 这 初级 , 已采取 经过 惊喜 , 然后 加速 到 压制 任何
[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
suggestion of emotion .
建议 的 情感 .

“什么？”学弟惊讶地说道，然后赶紧掩饰住任何情绪的流露。

" [ðæt] [greɪt] , [bɪg] , [lɒŋ] - [ɪəd] , ['əʊvə(r)] - [grəʊn] ['ræbɪt] ?
" That great , big , long - eared , over - grown rabbit ?
" 那 伟大的 , 大的 , 长的 - 耳朵 , 超过 - 生长 兔子 ?

“那只又大又粗、长耳朵、体型过大的兔子？”

[dɪd] [hi:; hi] [deə(r)] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] [ðə; ðɪ] [haʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ? "
Did he dare come in here and beard the hound in his kennel ? "
做过 他 敢 来 在 这里 和 胡须 这 猎犬 在 他的 狗窝 ? "

他竟敢闯进来，在狗舍里和猎犬对峙?

" [hi:; hi] [dɪd] [ðæt] [seɪm] , " [sed] [mək'lɔ:klɪn] , [hu:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˌkælə'fɔ:niə]
" He did that same , " said McLaughlin , who had never quite lost his California
" 他 做过 那 相同的 , " 说 麦克劳克林 , WHO 有 绝不 相当 丢失的 他的 加利福尼亚州
[və'nækjələ(r)] .
vernacular .
白话 .

“他也这么做了，”麦克劳克林说道，他始终没有完全摆脱加州方言。

" [ðæt] [heə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:z] [dɪd] [nt] [skeə(r)] [hɪm] ?
" That hair of yours did n't scare him ?
" 那 头发 的 你的 做过 不 吓 他 ?

“你的头发没吓到他吗？”

" [mək'lɔ:klɪn] [grɪnd] .
" McLaughlin grinned .
" 麦克劳克林 咧嘴一笑 .

麦克劳克林咧嘴一笑。

" [ai] [ges] [ɪts] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)] .
" I guess it's lost its power .
" 我 猜测 它是 丢失的 它是 力量 .

我想它已经失去了效力。

" [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ðɪ]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] .
" He got up and looked in the mirror over the mantel .
" 他 得到 向上 和 看起来 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 .

他起身走到壁炉架上的镜子前。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪəs] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" It is fierce , ain't it ?
" 它 是 凶猛的 , 不是 它 ?

“它很激烈，不是吗？”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [let] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊ] . "
I think I'll let it grow . "
我 思考 患病的 让 它 生长 . "

我想就让它自由生长吧。

" [doʊnt] , [mæk] .
" Don't , Mac .
" 不 , 苹果 .

“别这样，麦克。”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['æset] [æz; əz][ə; eɪ] [blʌfə(r)] .

It's	your	best	asset	as	a	bluffer	.
它是	你的	最好的	资产	作为	一个	虚张声势者	.

这是你作为诈唬者的最大优势。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['læŋgwɪdli] .

"	He	shrugged	his	shoulders	languidly	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	懒洋洋地	.

他懒洋洋地耸了耸肩。

" [jʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .

"	You'd	look	like	a	philanthropist	.
"	你会	看	喜欢	一个	慈善家	.

“你会看起来像个慈善家。”

[ðeid] [ɔːl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [reɪz] ! "

They'd	all	be	asking	for	a	raise	!	"
他们会	全部	是	问	为了	一个	增加	!	"

他们都会要求加薪!

" ['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Wonder	why	he	asked	just	now	?
"	想知道	为什么	他	问	只是	现在	?

“不知道他刚才为什么这么问？”

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [njuː] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌdsən] & ['ɪri] ['piːp(ə)l] , [dʌz]

He	does	n't	know	about	that	new	contract	with	the	Hudson	&	Erie	people	,	does
他	做	不	知道	关于	那	新的	合同	和	这	哈德逊	&	伊利	人们	,	做

[hiː; hi] ? "

he	?	"
他	?	"

他不知道哈德逊-伊利铁路公司那份新合同的事，对吧?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nt] [deə(r)][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Even	if	he	did	,	he	would	n't	dare	to	hold	you	up	on	it	.	"
"	甚至	如果	他	做过	,	他	会	不	敢	到	抓住	你	向上	在	它	.	"

“就算他真有那么做，他也不敢以此来阻挠你。”

" [hiː; hi] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	He	ain't	that	kind	,	is	he	?	"
"	他	不是	那	种类	,	是	他	?	"

“他不是那种人，对吧？”

" [nəʊ] , [mæk] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ðæts] [ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

"	No	,	Mac	,	it	just	occurred	to	him	,	that's	all	—	it	just	occurred	to	him	.
"	不	,	苹果	,	它	只是	发生	到	他	,	那就是	全部	—	它	只是	发生	到	他	.

“不，麦克，他只是突然想到了，仅此而已——他只是突然想到了。”

" ['pɜːrkɪnz] [pɔːzd] , [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [tɜːnd] .

"	Perkins	paused	,	looked	out	of	the	window	,	then	turned	.
"	珀金斯	暂停	,	看起来	出去	的	这	窗户	,	然后	转向	.

珀金斯停顿了一下，向窗外望去，然后转过身去。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæk] ? "

"	What	do	you	think	,	Mac	?	"
"	什么	做	你	思考	,	苹果	?	"

“你觉得怎么样，麦克？”

" [wiː; wi] [kænt] [stɑːt] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['sæləriz] [dʒʌst] [naʊ] , [pɜːk] .

"	We	can't	start	in	raising	salaries	just	now	,	Perk	.
"	我们	不能	开始	在	提高	薪资	只是	现在	,	福利	.

“我们现在还不能开始提高工资，珀克。”

[ɪf] [wʌn] [gets] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] - ['el'el] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

If	one	gets	it	,	the	others	'	ll	want	it	,	too	.
如果	一	获得	它	,	这	其他的	-	二	想	它	,	也	.

如果有人得到了，其他人也会想要。

[ðeɪ] - ['el'el] [ɔːl] [biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] . "

They	'	ll	all	be	dissatisfied	.	"
他们	-	二	全部	是	不满	.	"

他们都会不满的。

" [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] .

"	Don't	do	it	—	that's	all	.
"	不	做	它	—	那就是	全部	.

“别这么做——就这么简单。”

" [mək'lɔːklɪn] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	McLaughlin	reflected	a	moment	.
"	麦克劳克林	反映	一个	片刻	.

麦克劳克林沉思片刻。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːm] ['tɜːnɪŋ] ? "

"	Did	you	ever	hear	of	such	a	thing	as	a	worm	turning	?	"
"	做过	你	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	作为	一个	蠕虫	转弯	?	"

你听说过虫子会翻身这种事吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːm] [dʌz] [nt] [tɜːn] ['veri] [fɑːst] .

"	Yes	,	but	a	worm	does	n't	turn	very	fast	.
"	是的	,	但	一个	蠕虫	做	不	转动	非常	快速地	.

“是的，但是虫子转身的速度并不快。”

[ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ænd; ənd] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

There'd	be	plenty	of	time	to	see	the	indications	and	head	it	off	.
那里	是	很多	的	时间	到	看	这	症状	和	头	它	离开	.

我们会有足够的时间去观察迹象并阻止它发生。

" [mək'lɔːklɪn] [drʌmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .

"	McLaughlin	drummed	with	his	paper	-	cutter	.
"	麦克劳克林	鼓声	和	他的	纸	-	刀具	.

麦克劳克林用他的裁纸刀敲击着鼓面。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] - [viː] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wərmz] .

"	Somehow	,	I	'	ve	always	been	afraid	of	worms	.
"	不知何故	,	我	-	ve	总是	到过	害怕的	的	蠕虫	.

“不知为何，我一直很害怕虫子。”

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [səʊ] [dæmd] ['hʌmb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

They	'	re	so	damned	humble	,	"	he	said	presently	.
他们	-	关于	所以	该死的	谦逊的	,	"	他	说	目前	.

“他们真是太谦虚了，”他接着说。

['pɜːrkɪnz] [lɑːft] .

Perkins	laughed	.
珀金斯	笑了	.

珀金斯笑了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [juː; jʊ] - ['el'el] [luːz] ['skɪnə(r)] . "

"	I	believe	you're	afraid	you	'	ll	lose	Skinner	.	"
"	我	相信	你是	害怕的	你	-	二	失去	斯金纳	.	"

“我相信你是害怕失去斯金纳。”

" ['sʌmbədi] [mait] [hæv; həv] [gɒt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] — ['bɪlɪŋz] [ɔː(r)] ['hʌmfriːz] . "

"	Somebody	might	have	got	after	him	—	Billings	or	Humphreys	.	"
"	某人	可能	有	得到	后	他	—	比林斯	或者	汉弗莱斯	.	"

“可能有人对他动了手——比林斯或者汉弗莱斯。”

" ['noʊˌbɑːdiːz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dresɪz] [laɪk] [ðæt] ！ "

"	Nobody's	after	a	man	that	dresses	like	that	！	"
"	没有人	后	一个	男人	那	连衣裙	喜欢	那	！	"

“谁会喜欢穿成那样的男人啊！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [get] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . "

"	But	he	might	get	after	them	.	"
"	但	他	可能	得到	后	他们	.	"

但他可能会追究他们的责任。

" [hiː; hi] [dʌz] [nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	He	does	n't	want	to	change	.
"	他	做	不	想	到	改变	.

他不想改变。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [ɪ'nɪʃətɪv] .

He	has	no	ambition	,	no	initiative	.
他	有	不	志向	,	不	倡议	.

他没有抱负，也没有进取心。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [mæk] , ['eni] [mæn] [ðæt] [weəz] [sʌtʃ] [kləʊðz] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]

Take	it	from	me	,	Mac	,	any	man	that	wears	such	clothes	has	resigned	himself
拿	它	从	我	,	苹果	,	任何	男人	那	穿着	这样的	衣服	有	辞职	他自己

[tuː; tə] ['pɜːmənənt] ,

to	permanent	,
到	永恒的	,

听我的，麦克，任何穿这种衣服的男人都已经认命了，注定要永远.....

[ɪ'nɒkjuəs] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌmiːdi'ɒkrəti] . "

innocuous	,	uninteresting	mediocrity	.	"
无害的	,	无聊	平庸	.	"

平庸无奇，毫无吸引力。

" [bʌt; bət] — " [mək'lɔːklɪn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	—	"	McLaughlin	protested	.
"	但	—	"	麦克劳克林	抗议	.

“但是——”麦克劳克林抗议道。

['pɜːrkɪnz] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

Perkins	cut	him	short	.
珀金斯	切	他	短的	.

珀金斯打断了他。

" ['eni] [mæn] [ðæt] [weəz] [kləʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːmæt] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɔːmæt] [ɒv; əv] [hɪm] !

"	Any	man	that	wears	clothes	like	a	doormat	will	let	you	make	a	doormat	of	him	!
"	任何	男人	那	穿着	衣服	喜欢	一个	门垫	将要	让	你	制作	一个	门垫	的	他	！

"

"
"

“任何一个穿着像门垫一样的男人，都会让你把他变成门垫！”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] .

"	That's	just	what	puzzles	me	.
"	那就是	只是	什么	谜题	我	.

“这正是我感到困惑的地方。”

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .

A	good	-	looking	man	—	fine	eyes	and	a	figure	.
一个	好的	-	寻找	男人	—	美好的	眼睛	和	一个	数字	.

一位相貌英俊的男子——眼神迷人，身材健硕。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hɑ:vəd] [dju:dz] [ɪz][ə; eɪ]

The	only	thing	that	stands	between	him	and	one	of	your	Harvard	dudes	is	a
这	仅有的	事物	那	站立	之间	他	和	一	的	你的	哈佛大学	伙计们	是	一个

[fɜ:st] - [klɑ:s] ['teɪlə(r)] .

first	-	class	tailor	.
第一的	-	班级	裁缝	.

他和你们哈佛的某个哥们之间，唯一隔着的就是一个一流的裁缝。

[pɜ:k] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [dres] [laɪk] [ðæt] ? "

Perk	,	why	does	he	dress	like	that	?	"
福利	,	为什么	做	他	裙子	喜欢	那	?	"

珀克，他为什么穿成那样?

" [hi:; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['skɪmpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [aʊt] [ɪn] - .

"	He	began	by	skimping	for	that	little	house	out	in	Meadeville	.
"	他	开始	经过	偷工减料	为了	那	小的	房子	出去	在	-	.

“他最初省吃俭用，才在米德维尔买下了那栋小房子。”

[ðen] [hi:; hi][gɒt] [ju:st] [tu:; tə]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nt] [keə(r)] . "

Then	he	got	used	to	going	without	good	clothes	and	he	did	n't	care	.	"
然后	他	得到	用过的	到	去	没有	好的	衣服	和	他	做过	不	关心	.	"

后来他就习惯了没衣服穿，也不在乎了。

" [ɪts] [nəʊ'tɔ:riəs] , " [mək'lɔ:klɪn] [k'ɒmɛntɪd] .

"	It's	notorious	,	"	McLaughlin	commented	.
"	它是	臭名昭著	,	"	麦克劳克林	评论	.

“这可是臭名昭著的，”麦克劳克林评论道。

" ['nəʊbədi] [k'eəz] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɪz] [wel] [drest] , " [sed] ['pɜ:rkɪnz] .

"	Nobody	cares	much	whether	a	cashier	in	his	cage	is	well	dressed	,	"	said	Perkins	.
"	无人	关心	很多	无论	一个	出纳员	在	他的	笼	是	出色地	穿着	,	"	说	珀金斯	.

“没人会在意笼子里的收银员穿得体面，”珀金斯说。

" [ju:; jʊ] [kænt] [si:] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪst] - [laɪn] .

"	You	can't	see	him	below	the	waist	-	line	.
"	你	不能	看	他	以下	这	腰部	-	线	.

“你看不到他腰部以下的部分。”

[hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ɒn] ['aɪðə(r)] ['traʊzəz] [ɔ:(r)] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nəʊz] [ɔ:(r)]

He	might	not	have	on	either	trousers	or	shoes	for	all	the	public	knows	or
他	可能	不是	有	在	任何一个	裤子	或者	鞋	为了	全部	这	民众	知道	或者

[k'eəz] . "

cares	.	"
关心	.	"

公众或许根本不知道他是否穿了裤子或鞋子，或者根本不在乎。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [hæz; həz][hi:; hi][gɒt] ? "

"	What	kind	of	a	wife	has	he	got	?	"
"	什么	种类	的	一个	妻子	有	他	得到	?	"

他娶了个什么样的妻子?

" [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] ['θrɪfti] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

"	She's	just	as	thrifty	as	he	is	.
"	她是	只是	作为	节俭	作为	他	是	.

“她和他一样节俭。”

[ðev] [gɒt][ðə; ði] ['pɒvəti] [bʌg] , [aɪ] [ges] .

They've	got	the	poverty	bug	,	I	guess	.
他们有	得到	这	贫困	漏洞	,	我	猜测	.

我想他们是染上了贫穷的毛病。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['skɪnə(r)] , [mæk] .

Don't	worry	about	Skinner	,	Mac	.
不	担心	关于	斯金纳	,	苹果	.

别担心斯金纳，麦克。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][hæz; həz] [kept] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	fear	of	the	poorhouse	has	kept	many	a	good	man	in	his	place	.
这	害怕	的	这	贫民院	有	保留	许多	一个	好的	男人	在	他的	地方	.

对贫民窟的恐惧让许多好人安分守己。

" [mək'lɔːklɪn] [tɜːnd] [tuː; tə]['pɜːrkɪnz] .

"	McLaughlin	turned	to	Perkins	.
"	麦克劳克林	转向	到	珀金斯	.

麦克劳克林转向珀金斯。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .

"	But	we	can't	afford	to	lose	him	.
"	但	我们	不能	买得起	到	失去	他	.

但我们不能失去他。

[hiːz] [tuː] ['ɒnɪst] , [tuː] ['feɪθf(ə)l] , [tuː] ['lɔɪəl] . "

He's	too	honest	,	too	faithful	,	too	loyal	.	"
他是	也	诚实的	,	也	忠实	,	也	忠诚	.	"

他太诚实、太忠诚、太忠心了。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['vælјuː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

"	I	know	his	value	as	well	as	you	do	,
"	我	知道	他的	价值	作为	出色地	作为	你	做	,

“我和你一样清楚他的价值。”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [waɪz] ['gɒg(ə)lz] [ɒn] [hɪm] . "

but	we	don't	want	to	put	wise	goggles	on	him	.	"
但	我们	不	想	到	放	明智的	风镜	在	他	.	"

但我们不想给他戴上自以为是的眼镜。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] ['sʌmtaɪm] , " [mək'lɔːklɪn] [ɜːrdʒd] ['maɪldli] .

"	We've	got	to	raise	him	sometime	,	"	McLaughlin	urged	mildly	.
"	我们已经	得到	到	增加	他	有时	,	"	麦克劳克林	敦促	轻微地	.

“我们总得把他抚养长大，”麦克劳克林温和地敦促道。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

"	Yes	,	but	we	won't	do	it	till	we	have	to	.
"	是的	,	但	我们	惯于	做	它	直到	我们	有	到	.

“是的，但我们不到万不得已不会这么做。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [id] [meɪk] [ˌjuː 'es][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	were	a	salesman	,	he'd	make	us	do	it	.
如果	他	是	一个	推销员	,	他会	制作	我们	做	它	.

如果他是推销员，他肯定会让我们这么做。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [waɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [kænt]

But	a	man	in	a	cage	—	why	the	very	fact	that	he	stays	in	a	cage	—	can't
但	一个	男人	在	一个	笼	—	为什么	这	非常	事实	那	他	停留	在	一个	笼	—	不能

[juː; jʊ] [siː] ? "

you	see	?	"
你	看	?	"

但是，一个被关在笼子里的人——他为什么会被关在笼子里——难道你看不出来吗?

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	you	would	n't	do	it	?	"
"	然后	你	会	不	做	它	?	"

“那你就不会这么做吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! "

"	Of	course	not	!	"
"	的	课程	不是	！	"

“当然不是！”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "

"	But	how	?	"
"	但	如何	？	"

“但是怎么做呢？”

" [blʌf] [hɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['tæktfl] [wei] .

"	Bluff	him	—	in	a	tactful	way	.
"	虚张声势	他	—	在	一个	委婉	方式	.

“用巧妙的方式唬住他。”

[let] [hɪm] [θɪŋk] [wɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['welfeə(r)][æt; ət] [hɑːt] ;

Let	him	think	we've	nothing	but	his	welfare	at	heart	;
让	他	思考	我们已经	没有什么	但	他的	福利	在	心	;

让他以为我们一心只为他好；

[ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

that	we	love	him	too	much	to	stand	in	his	way	;
那	我们	爱	他	也	很多	到	站立	在	他的	方式	;

我们太爱他了，所以不愿阻挡他；

[ðæt] [ɪts] ['breɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .

that	it's	breaking	our	hearts	to	lose	him	.
那	它是	打破	我们的	心	到	失去	他	.

失去他，我们心都碎了。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['betə(r)] [hɪm'self] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði][peɪn] .

Still	,	if	he	can	better	himself	we'll	have	to	stand	the	pain	.
仍然	,	如果	他	能	更好的	他自己	出色地	有	到	站立	这	疼痛	.

但是，如果他能变得更好，我们就必须忍受这种痛苦。

[jʊr; jər] [æn; ən][əʊld]['pəʊkə(r)] - ['pleɪə(r)] , [mæk] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

You're	an	old	poker	-	player	,	Mac	;	you	know	how	to	handle	the	situation	.	"
你是	一个	老的	扑克	-	玩家	,	苹果	;	你	知道	如何	到	处理	这	情况	.	"

麦克，你是个老牌扑克玩家，你知道该怎么应对这种情况。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['skɪnə(r)] ?

"	But	supposing	you're	mistaken	in	Skinner	?
"	但	假如	你是	错误	在	斯金纳	?

但假设你在斯金纳的观点上错了呢?

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] ? "

Supposing	he	hangs	out	for	a	raise	?	"
假如	他	悬挂	出去	为了	一个	增加	?	"

假设他留在那里是为了争取加薪呢?

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

"	If	he	does	,	we'll	have	to	give	it	to	him	.
"	如果	他	做	,	出色地	有	到	给	它	到	他	.

“如果他真的这么做了，我们就不得不把奖颁给他。”

['ɒfə(r)] [hɪm] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [mɔː(r)] .

Offer	him	ten	dollars	a	week	more	.
提供	他	十	美元	一个	星期	更多的	.

每周给他加十美元。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [mæk] , ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] !

But	remember	,	Mac	,	only	as	a	last	resort	!
但	记住	,	苹果	,	仅有的	作为	一个	最后的	采取	!

但记住，麦克，这只能作为最后的手段!

" [səʊ] [wen] ['skɪnə(r)] [stept] [ɪn][æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [mək'lɔːklɪn] [meɪd] [ðə; ði] [blʌf] .

"	So	when	Skinner	stepped	in	at	five	o'clock	,	McLaughlin	made	the	bluff	.
"	所以	什么时候	斯金纳	步	在	在	五	点钟	,	麦克劳克林	制成	这	虚张声势	.

“所以当斯金纳在五点钟方向介入时，麦克劳克林虚张声势。”

['skɪnə(r)] [dɪd] [nt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Skinner	did	n't	call	it	.
斯金纳	做过	不	称呼	它	.

斯金纳没有预言成真。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [baʊd] [səb'mɪsɪvli] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Instead	,	he	bowed	submissively	,	almost	with	relief	,	and	without	a	word	left	for	home	.
反而	,	他	鞠躬	拱手	,	几乎	和	宽慰	,	和	没有	一个	单词	左边	为了	家	.

相反，他顺从地鞠了一躬，几乎如释重负，一句话也没留给家里。

['evriθɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dræb] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] .

Everything	contributed	to	the	drab	occasion	for	Skinner	.
一切	贡献	到	这	单调	场合	为了	斯金纳	.

对于斯金纳来说，一切都导致了这场令人沮丧的比赛。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][bæd] , [ðə; ði] ['feribəʊt] [st'iːmɪə] [ænd; ənd] ['smeliːə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

The	weather	was	bad	,	the	ferryboat	steamier	and	smellier	than	ever	.
这	天气	曾是	坏的	,	这	渡船	更热	和	更臭	比	曾经	.

天气很糟糕，渡轮比以往任何时候都更加闷热难耐，气味也更加难闻。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [menz] ['kæbɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dræb] [rɪ'flekʃ(ə)nz] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [diːp] [dɪs'gʌst] .

As	he	took	his	seat	in	the	men's	cabin	,	he	was	full	of	drab	reflections	—	disappointment	,	deep	disgust	.
作为	他	采取	他的	座位	在	这	男士	舱	,	他	曾是	满的	的	单调	反思	—	失望	,	深的	厌恶	.

当他坐进男舱时，心中充满了沮丧和厌恶。

[ə'bɪzməl] [gluːm] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

Abysmal	gloom	surrounded	him	.
极其糟糕	愁云	包围	他	.

他被一片深沉的阴霾笼罩。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

His	thoughts	were	anything	but	flattering	to	his	employers	,	or	to	himself	,	for	that	matter	,
他的	想法	是	任何事物	但	奉承	到	他的	雇主	,	或者	到	他自己	,	为了	那	事情	,

他的想法对雇主，乃至对他自己，都毫无赞美之意。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .

for	Skinner	was	a	just	man	.
为了	斯金纳	曾是	一个	只是	男人	.

因为斯金纳是个公正的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌsɪd] , ['miːnɪst] ['piːp(ə)l] [ðæt] [id] ['evə(r)] [nəʊn] .

They	were	the	cussedest	,	meanest	people	that	he'd	ever	known	.
他们	是	这	最顽固的	,	最卑鄙的	人们	那	他会	曾经	已知	.

他们是他所认识的最顽固、最刻薄的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['skɪnə(r)] ?

But	what	was	the	matter	with	him	,	Skinner	?
但	什么	曾是	这	事情	和	他	,	斯金纳	?

斯金纳，他到底怎么了？

[waɪ] [hæd; həd] [nt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪz] ?

Why	had	n't	he	made	a	fight	for	the	raise	?
为什么	有	不	他	制成	一个	斗争	为了	这	增加	?

他为什么不争取加薪?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld] ,

It	was	that	old	,
它	曾是	那	老的	,

它那么古老。

[dɪs'gʌstɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][hɪm]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

disgusting	timidity	that	had	been	a	curse	to	him	ever	since	he	was	a	boy
令人作呕	胆怯	那	有	到过	一个	诅咒	到	他	曾经	自从	他	曾是	一个	男生

.

:
.

他从孩提时代起就一直摆脱不了令人厌恶的胆怯。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'hed] [θruː] [ʃɪə(r)] [tʃiːk] , [waɪl] [hiː; hi][held] [bæk] , [ɪ'nɜːt] , [ə'freɪd]

Others	had	pushed	ahead	through	sheer	cheek	,	while	he	held	back	,	inert	,	afraid
其他的	有	推动	前方	通过	透明	脸颊	,	尽管	他	握住	后退	,	惰性	,	害怕的

[tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪm'self] .

to	assert	himself	.
到	断言	他自己	.

其他人都厚颜无耻地向前迈进，而他却退缩了，无所作为，不敢表明自己的立场。

[baɪ][gæd] , [waɪ] [hæd; həd] [nt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] ?

By	gad	,	why	had	n't	he	made	a	fight	for	a	raise	?
经过	加德	,	为什么	有	不	他	制成	一个	斗争	为了	一个	增加	?

天哪，他为什么不争取加薪呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [sæk] [hɪm] , [hænd][hɪm][ðə; ði] [bluː] ['envələʊp] !

They	could	only	sack	him	,	hand	him	the	blue	envelope	!
他们	可以	仅有的	解雇	他	,	手	他	这	蓝色的	信封	!

他们只能解雇他，把蓝色信封递给他!

[sæk] [hɪm] !

Sack	him	!
解雇	他	!

解雇他!

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [tuː; tə]

The	thought	brought	back	the	days	when	he	had	wandered	from	office	to
这	想法	带来	后退	这	天	什么时候	他	有	漫步	从	办公室	到

['ɒfɪs] , [ə; eɪ] ['sʌpliənt] ,

office	,	a	suppliant	,
办公室	,	一个	请求者	,

这个想法让他回想起当年他像个乞丐一样，挨个办公室游荡的日子。

['teɪkɪŋ] [snʌb] , [glæd][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

taking	snubs	,	glad	to	get	anything	to	do	.
采取	冷落	,	高兴的	到	得到	任何事物	到	做	.

忍受冷落，只要有事可做就很高兴。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [snʌb] [hæd; həd] [meɪd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [hɪm] ,

The	memory	of	the	snubs	had	made	more	or	less	of	a	slave	of	him	,
这	记忆	的	这	冷落	有	制成	更多的	或者	较少的	的	一个	奴隶	的	他	,

那些冷落的记忆让他或多或少成了奴隶。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .

for	Skinner	was	a	proud	man	,	a	man	of	very	respectable	family	.
为了	斯金纳	曾是	一个	自豪的	男人	,	一个	男人	的	非常	可敬	家庭	.

因为斯金纳是个骄傲的人，出身于非常体面的家庭。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [mək'lɔːklɪn] [hæd; həd] [nt] [dʌn] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən]

Perhaps	**he**	**ought**	**to**	**be**	**glad**	**that**	**McLaughlin**	**had**	**n't**	**done**	**any**	**worse**	**than**
也许	他	应该	到	是	高兴的	那	麦克劳克林	有	不	完毕	任何	更糟	比

[rɪ'fjuːz] [hɪm][ə; eɪ] [reɪz] .

refuse	**him**	**a**	**raise**	**.**
拒绝	他	一个	增加	.

或许他应该庆幸麦克劳克林没有做出比拒绝给他加薪更糟糕的事情。

['skɪnə(r)] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ]

Skinner	**did**	**not**	**stop**	**to**	**think**	**that**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**for**	**him**	**to**	**get**	**a**
斯金纳	做过	不是	停止	到	思考	那	它	会	是	更轻松	为了	他	到	得到	一个

[dʒɒb] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðəʊz] ['sʌpliənt] [deɪz] .

job	**now**	**than**	**it**	**had**	**been**	**in**	**those**	**suppliant**	**days**	**.**
工作	现在	比	它	有	到过	在	那些	请求者	天	.

斯金纳没有想到，现在他找工作会比当年卑躬屈膝的时候容易得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spɪəriənst] , ['skɪlf(ə)l] , [mɔː(r)]['lev(ə)l] - ['hedɪd] .

He	**was**	**now**	**experienced**	**,**	**skillful**	**,**	**more**	**level**	**-**	**headed**	**.**
他	曾是	现在	经验丰富的	,	熟练	,	更多的	等级	-	标题	.

他现在经验丰富、技术娴熟、头脑更加沉稳。

[hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] .

His	**honesty**	**and**	**loyalty**	**were**	**a**	**by**	**-**	**word**	**in**	**the**	**business**	**district**	**.**
他的	诚实	和	忠诚	是	一个	经过	-	单词	在	这	商业	区	.

他在商业区的诚实和忠诚是出了名的。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

His	**thoughts**	**took**	**another**	**turn**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**at**	**himself**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
他的	想法	采取	其他	转动	,	和	他	看起来	在	他自己	在	这	镜子	.

他的思绪又转向了另一个方向，他看向了镜子里的自己。

[gæd] !

Gad	**!**
加德	!

天哪！

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv] [bæk] - .

He	**had**	**all**	**the**	**earmarks**	**of**	**back**	**-**	**numberhood**	**.**
他	有	全部	这	专项拨款	的	后退	-	数性	.

他具备所有后卫球员的特征。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃæbi] , [niːt] [bʌt; bət]

His	**hair**	**was**	**gray**	**at**	**the**	**temples**	**and**	**he**	**was**	**shabby**	**,**	**neat**	**but**
他的	头发	曾是	灰色的	在	这	寺庙	和	他	曾是	破旧	,	整洁的	但

['ʃæbi] .

shabby	**.**
破旧	.

他鬓角的头发已经灰白，衣着邋遢，虽然整洁，但就是邋遢。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɜːti] - [eɪt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , — [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪəriəd]

But	**he**	**was**	**only**	**thirty**	**-**	**eight**	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**—**	**the**	**most**	**interesting**	**period**
但	他	曾是	仅有的	三十	-	八	,	他	反映	,	—	这	最多	有趣的	时期

[ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [laɪf] ;

of	**a**	**man's**	**life**	**;**
的	一个	男人的	生活	;

但他心想，自己当时才三十八岁——这是男人一生中最有趣的时期；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əʊld] .

he	**was**	**wise**	**without**	**being**	**old**	**.**
他	曾是	明智的	没有	存在	老的	.

他虽然不老，却很有智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bæd] - ['lʊkɪŋ] .

And	he	was	not	bad	-	looking	.
和	他	曾是	不是	坏的	-	寻找	.

而且他长得也不丑。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	studied	the	reflection	of	his	face	.
他	研究	这	反射	的	他的	脸	.

他仔细端详着自己脸上的倒影。

[ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz][laɪnd] — [nɒt] [tuː] ['diːpli] [laɪnd] — [baɪ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ]

The	picturesqueness	of	youth	was	lined	—	not	too	deeply	lined	—	by	the	engraving
这	风景如画	的	青年	曾是	衬里	—	不是	也	深	衬里	—	经过	这	雕刻

[hænd][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] .

hand	of	experience	.
手	的	经验	.

青春的美好被岁月的雕琢所勾勒——但又不会太深。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ðen] ?

What	was	the	matter	with	him	,	then	?
什么	曾是	这	事情	和	他	,	然后	?

那他到底怎么了?

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] ?

Why	was	he	not	more	of	a	success	?
为什么	曾是	他	不是	更多的	的	一个	成功	?

他为什么没能取得更大的成功?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] " [keɪdʒ][mæn] " [tuː] [lɒŋ] , ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ]

Was	it	because	he	had	been	a	"	cage	man	"	too	long	,	always	taking
曾是	它	因为	他	有	到过	一个	"	笼	男人	"	也	长的	,	总是	采取

['ɔːdərs] , ['ɔːlweɪz] [ˌækwi'es] [sʌb'sɜːrviəntli] ,

orders	,	always	acquiescing	subserviently	,
订单	,	总是	默许	卑躬屈膝地	,

是因为他当"笼中人"太久了，总是听命于人，总是卑躬屈膝吗?

['nevə(r)] [ə'sɜːtɪŋ] ?

never	asserting	?
绝不	断言	?

从不主张?

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	looked	out	of	the	window	.
他	看起来	出去	的	这	窗户	.

他向窗外望去。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪ] — ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm] .

The	river	was	gray	,	everything	was	gray	—	nothing	pleased	him	.
这	河	曾是	灰色的	,	一切	曾是	灰色的	—	没有什么	高兴	他	.

河水是灰色的，一切都是灰色的——没有什么能让他感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bluː] , ['ɔːlweɪz] [bluː] , [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

But	the	river	used	to	be	blue	,	always	blue	,	when	he	first	crossed	it	,	a
但	这	河	用过的	到	是	蓝色的	,	总是	蓝色的	,	什么时候	他	第一的	交叉	它	,	一个

['bɔɪənt] [juːθ] .

buoyant	youth	.
浮力	青年	.

但当他还是个充满活力的年轻人第一次过河时，这条河一直是蓝色的。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [nt] [tʃeɪndʒd] .

The	river	had	n't	changed	.
这	河	有	不	已更改	.

河流没有变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] .

It	was	the	same	river	he	had	always	loved	.
它	曾是	这	相同的	河	他	有	总是	喜爱	.

这是他一直深爱的那条河。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪm] , ['skɪnə(r)] .

Then	the	change	must	be	in	him	,	Skinner	.
然后	这	改变	必须	是	在	他	,	斯金纳	.

那么，改变一定出在他身上，斯金纳。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [siːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] ?

Why	had	he	gradually	ceased	to	enjoy	things	?
为什么	有	他	逐步地	停止	到	享受	事物	?

他为什么逐渐失去了对事物的兴趣?

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dræb] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ?

Who	was	to	blame	for	the	drab	existence	he	was	suffering	?
WHO	曾是	到	责备	为了	这	单调	存在	他	曾是	痛苦	?

他所遭受的单调乏味的生活究竟该归咎于谁?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ɔː(r)] [hɪm'self] ?

Was	it	the	outside	world	or	himself	?
曾是	它	这	外部	世界	或者	他自己	?

是外界环境还是他自己?

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [bluː]

As	a	boy	,	things	were	new	to	him	—	that	was	why	the	river	was	blue
作为	一个	男生	,	事物	是	新的	到	他	—	那	曾是	为什么	这	河	曾是	蓝色的

.

:

.

小时候，他觉得一切都很新鲜——所以河水是蓝色的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [njuː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] — ['piːplz] , ['kʌntriz] ,

['kʌstəmz] — [jes] ,

But	there	were	many	things	new	to	him	to	-	day	—	peoples	,	countries	,
但	那里	是	许多	事物	新的	到	他	到	-	天	—	人民	,	国家	,

customs	—	yes	,
海关	—	是的	,

但今天对他来说有很多新鲜事物——人民、国家、习俗——是的，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [raɪt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

a	thousand	things	new	and	interesting	right	in	New	York	,	close	at	hand	,
一个	千	事物	新的	和	有趣的	正确的	在	新的	约克	,	关闭	在	手	,

纽约城里，近在咫尺，就有成千上万件新鲜有趣的事情等着你。

[ɪf] [id] ['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

if	he'd	only	take	the	trouble	to	look	them	up	.
如果	他会	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	他们	向上	.

如果他肯花点时间查一下就好了。

[waɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['feɪlɪŋ] ?

Why	was	his	ability	to	appreciate	failing	?
为什么	曾是	他的	能力	到	欣赏	失败	?

他为什么能够欣赏失败?

['ʌðə(r)] [men] , [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd]['əʊnli] [klɑːks] [æt; ət] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

Other	men	,	much	older	than	he	and	only	clerks	at	that	,	were	happy	.
其他	男人	,	很多	老	比	他	和	仅有的	职员	在	那	,	是	快乐的	.

其他一些比他年纪大得多，而且只是些职员的男人，都很高兴。

[hiː; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	must	be	himself	,	for	,	after	all	,
它	必须	是	他自己	,	为了	,	后	全部	,

一定是他自己，毕竟.....

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi]

the	world	had	treated	him	as	well	as	he	had	treated	the	world	,	he
这	世界	有	治疗	他	作为	出色地	作为	他	有	治疗	这	世界	,	他

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	,
反映	,

他反思道，世界待他如他待世界一般。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .

being	a	just	man	.
存在	一个	只是	男人	.

做一个正直的人。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[ɒn][ðə; ði] [treɪn] ['skɪnə(r)] [gɒt][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

on	the	train	Skinner	got	a	seat	in	the	very	center	of	a	circle	of	social
在	这	火车	斯金纳	得到	一个	座位	在	这	非常	中心	的	一个	圆圈	的	社会的

['tʃætəbɔks] ,

chatterboxes	,
话匣子	,

在火车上，斯金纳被安排在一群健谈人士围坐的正中央。

[meɪl] [kə'mjuːtəz] , [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ʃ'ɒpəz] .

male	commuters	,	and	female	shoppers	.
男性	通勤者	,	和	女性	购物者	.

男性通勤者和女性购物者。

[sʌm; səm] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['rætld] [ɒf] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'eɪkəz] .

Some	talked	of	their	machines	and	rattled	off	the	names	of	the	makers	.
一些	谈话	的	他们的	机器	和	摇晃	离开	这	姓名	的	这	制造商	.

有些人谈论着他们的机器，并滔滔不绝地列举出制造商的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɪəs] - ['ærəʊ] , [ðə; ði] ['pækəd] , [ðə; ði]['bjuːɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

There	was	the	Pierce	-	Arrow	,	the	Packard	,	the	Buick	,	and	all	the	rest	of
那里	曾是	这	刺穿	-	箭	,	这	帕卡德	,	这	别克	,	和	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [bʌz] - ['wægənz] .

the	mechanical	buzz	-	wagons	.
这	机械的	嗡嗡声	-	马车	.

还有皮尔斯-阿罗、帕卡德、别克以及其他所有那些机械化的汽车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] [mæs] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] — [sɪks] - ['sɪlɪndə(r)] , [self] - ['stɑːtə(r)]

There	was	an	inextricable	mass	of	phrases	—	six	-	cylinder	,	self	-	starter
那里	曾是	一个	密不可分	大量的	的	短语	—	六	-	圆柱	,	自己	-	起动机

, [nɒn] - ['pʌŋktʃərəbl] , [nɒn] - - .

,	non	-	puncturable	,	non	-	skiddable	.
,	非	-	可穿刺的	,	非	-	-	.

有一大堆错综复杂的短语——六缸发动机、自动启动、防刺穿、防滑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] [hɪə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz][nɒn] - - , [nɒn] - - , [ɔː(r)]

But	he	did	n't	hear	any	such	terms	as	non	-	collidable	,	non	-	turnoverable	,	or
但	他	做过	不	听到	任何	这样的	条款	作为	非	-	-	,	非	-	-	,	或者

[nɒn] - [wɔːlts] - [daʊn] - [ðə; ði] - - .

non	-	waltz	-	down	-	the	-	hillable	.
非	-	华尔兹	-	向下	-	这	-	-	.

但他没有听到任何诸如“不可碰撞”、“不可翻转”或“不可滑下山坡”之类的说法。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [speə(r)][hɪm][ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [fɔːd] .

Nor	did	they	spare	him	the	patriarchal	jokes	about	the	ubiquitous	Ford	.
也不	做过	他们	空闲的	他	这	父权制	笑话	关于	这	无处不在	福特	.

他们也没有放过他，拿无处不在的福特汽车开起了带有父权色彩的玩笑。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [kɒst] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [wɪtʃ] [brɔːt] [dʒɒn][diː] . [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

They	talked	about	the	rising	cost	of	gasoline	which	brought	John	D	.	in	for	a
他们	谈话	关于	这	上升	成本	的	汽油	哪个	带来	约翰	D	.	在	为了	一个

[ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [ə'bjuːs] .

share	of	wholesome	abuse	.
分享	的	健康	虐待	.

他们谈到了汽油价格上涨的问题，这让约翰·D也受到了一些无伤大雅的批评。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɒn][diː] . ['evribɒdi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɒlf] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [gɒt] [ðæt]

At	the	mention	of	John	D	.	everybody	turned	to	golf	and	Skinner	got	that
在	这	提到	的	约翰	D	.	大家	转向	到	高尔夫球	和	斯金纳	得到	那

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][æd][ɪnfɪ'naɪtəm] ,

delightful	recreation	ad	infinitum	,
愉快	娱乐	广告	无穷大	,

一提到约翰·D，大家就都聊起了高尔夫，斯金纳也因此得以无限享受这项令人愉悦的休闲活动。

[æd] ['nɔːziəm] .

ad	nauseam	.
广告	恶心	.

令人作呕。

['skɪnə(r)] [felt] [ðæt] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnz] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [ɪm'pres] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðə; ði]

Skinner	felt	that	this	talk	about	machines	was	only	to	impress	others	with	the
斯金纳	毛毡	那	这	讲话	关于	机器	曾是	仅有的	到	令人印象深刻	其他的	和	这

['tɔːkə] - ['məʊtə(r)][lɔː(r)] .

talkers	'	motor	lore	.
谈话者	-	发动机	知识	.

斯金纳认为，谈论机器只是为了用谈论者的汽车知识给别人留下深刻印象。

[fɔː(r); fə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['məʊtə(r)][lɔː(r)] [miːnz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs] .

For	familiarity	with	motor	lore	means	a	certain	social	status	.
为了	熟悉	和	发动机	知识	方法	一个	肯定	社会的	地位	.

熟悉汽车知识意味着一定的社会地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [və'nækjələ(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

It	is	part	of	the	smart	vernacular	of	to	-	day	.
它	是	部分	的	这	聪明的	白话	的	到	-	天	.

这是当今精英阶层常用语的一部分。

['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [əʊn] [ə; eɪ][kɑː(r)][hæz; həz][æt; ət] [liːst] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒn][ðə; ði]

Any	man	who	can	own	a	car	has	at	least	mounted	a	few	steps	on	the
任何	男人	WHO	能	自己的	一个	车	有	在	至少	安装	一个	很少	步骤	在	这

['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] .

social	ladder	.
社会的	梯子	.

任何一个能拥有汽车的男人，至少都在社会阶梯上迈出了几步。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['əʊnɪŋ] [ə; eɪ][kɑː(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][kɑː(r)] ,

The	next	thing	to	owning	a	car	is	to	be	able	to	talk	about	a	car	,
这	下一个	事物	到	拥有	一个	车	是	到	是	有能力的	到	讲话	关于	一个	车	,

拥有汽车之后，接下来就要能够谈论汽车了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tɔːk] [wel] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['evribɒdi] - ['el'el] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

for	if	a	man	can	talk	well	about	a	machine	everybody	'	ll	think	that	he
为了	如果	一个	男人	能	讲话	出色地	关于	一个	机器	大家	-	二	思考	那	他

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][vɑːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ænd; ənd] ,

must	have	had	a	vast	experience	in	that	line	and	,
必须	有	有	一个	广阔的	经验	在	那	线	和	,

因为如果一个人能对一台机器侃侃而谈，所有人都会认为他一定在这个领域拥有丰富的经验，而且

['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] .

therefore	,	must	be	a	man	of	affairs	.
所以	,	必须	是	一个	男人	的	事务	.

因此，他必定是一位有魄力的人。

[gɜːlz] ['tʃætə] [ə'baʊt]['ɔːtəʊz] , [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [əʊnd] [ðem; ðəm] ,

Girls	chattered	about	autos	,	not	to	give	the	impression	that	they	owned	them	,
女孩们	喋喋不休	关于	汽车	,	不是	到	给	这	印象	那	他们	拥有	他们	,

女孩们叽叽喳喳地谈论着汽车，但并不让人觉得她们自己拥有这些车。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [huː] [əʊnd] [ðem; ðəm] ,

but	that	they	had	many	friends	who	owned	them	,
但	那	他们	有	许多	朋友们	WHO	拥有	他们	,

但他们有很多朋友拥有它们，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [æz; əz]['ɔːtəʊ] [kəm'pænjənz] — [ðʌs] [vɪ'keərɪəsli]

that	they	were	greatly	in	demand	as	auto	companions	—	thus	vicariously
那	他们	是	非常	在	要求	作为	汽车	同伴	—	因此	间接地

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs] .

establishing	their	own	social	status	.
建立	他们的	自己的	社会的	地位	.

它们作为汽车伴侣非常受欢迎——从而间接地确立了自己的社会地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frə'tɜːn(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɪnə(r)] [θɔːt] , [laɪk] [gɒlf] .

There	was	something	fraternal	about	it	,	Skinner	thought	,	like	golf	.
那里	曾是	某物	兄弟	关于	它	,	斯金纳	想法	,	喜欢	高尔夫球	.

斯金纳心想，这其中有种兄弟情谊，就像打高尔夫球一样。

[ðə; ði] [kən'siːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]

The	conceit	occurred	to	him	that	it	would	be	a	good	scheme	to	get	up	a
这	自负	发生	到	他	那	它	会	是	一个	好的	方案	到	得到	向上	一个

['bʊklət] [fʊl] [ɒv; əv] [glɪb] ['ɔːtəməbiːl] ,

booklet	full	of	glib	automobile	,
小册子	满的	的	油嘴滑舌	汽车	,

他突然想到，出版一本全是花言巧语的汽车宣传册会是个好主意。

[gɒlf] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['tʃætə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

golf	,	and	bridge	chatter	,	to	be	committed	to	memory	,	and	mark	it	,
高尔夫球	,	和	桥	喋喋不休	,	到	是	坚定的	到	记忆	,	和	标记	它	,

高尔夫球和桥牌的谈话内容，都要记住并做好标记。

" [haʊ] [tuː; tə] [blʌf] [wʌnz] [wei] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

"	How	to	Bluff	One's	Way	into	Society	.
"	如何	到	虚张声势	一个人的	方式	进入	社会	.

如何虚张声势地融入上流社会。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] [seɪl] .

"	It	might	have	a	wide	sale	.
"	它	可能	有	一个	宽的	销售	.

“它可能会大卖。”

['skɪnə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] , ['maɪnə(r)] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði]

Skinner	suddenly	realized	that	his	thoughts	were	a	dark	,	minor	chord	in	the
斯金纳	突然	已实现	那	他的	想法	是	一个	黑暗的	,	次要的	弦	在	这

['dʒen(ə)rəl] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['tʃætə(r)] ,

general	light	-	hearted	chatter	,
一般的	光	-	心地	喋喋不休	,

斯金纳突然意识到，在大家轻松愉快的谈话中，他的想法就像一个阴郁的小调。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kɔːdiəli] [heit] [ðə; ði] [həʊl] ['bluːmɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] , [gɒlf] ,

for	he	cordially	hated	the	whole	blooming	business	of	automobiles	,	golf	,
为了	他	诚挚地	憎恨	这	所有的	盛开	商业	的	汽车	,	高尔夫球	,

[ænd; ənd] [brɪdʒ] .

and	bridge	.
和	桥	.

因为他真心厌恶汽车、高尔夫和桥牌这些蓬勃发展的行业。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['reɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .

He	was	the	raven	at	the	feast	.
他	曾是	这	乌鸦	在	这	盛宴	.

他就像宴会上的乌鸦。

['evrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] .

Everybody	seemed	to	be	talking	to	somebody	else	.
大家	似乎	到	是	说	到	某人	别的	.

每个人似乎都在和别人说话。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

Only	he	was	alone	.
仅有的	他	曾是	独自的	.

只有他一个人。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)] " ['mɪksə(r)] .

He	wondered	why	he	had	not	been	a	better	"	mixer	.
他	想知道	为什么	他	有	不是	到过	一个	更好的	"	混合器	.

他纳闷自己为什么没能成为一个更好的“调酒师”。

" ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][hæd; həd][gɒt] ['betə(r)] [pə'zɪʃnz]

"	Several	of	the	boys	in	Meadeville	that	he	knew	of	had	got	better	positions
"	一些	的	这	男孩们	在	-	那	他	知道	的	有	得到	更好的	职位

[θruː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] [kə'mjuːtəz] ,

through	the	friendship	of	their	fellow	commuters	,
通过	这	友谊	的	他们的	同伴	通勤者	,

“据他所知，米德维尔的几个男孩通过与通勤伙伴的友谊获得了更好的工作。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] " [m'ɪksəz] , " [gʊd] ['tʃætərə] .

because	they	were	good	"	mixers	,	"	good	chatterers	.
因为	他们	是	好的	"	搅拌机	,	"	好的	喋喋不休的人	.

因为他们善于交际，健谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['luːɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlmən] [wɪð]

There	was	Lewis	,	for	instance	,	who	was	just	going	into	the	Pullman	with
那里	曾是	刘易斯	,	为了	实例	,	WHO	曾是	只是	去	进入	这	普尔曼	和

['rɒbətsən] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

Robertson	,	the	banker	.
罗伯逊	,	这	银行家	.

例如，路易斯当时正和银行家罗伯逊一起进入普尔曼列车。

['luːɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [frɒθ] - ['dʒʌglə(r)] .

Lewis	was	nothing	but	a	social	froth	-	juggler	.
刘易斯	曾是	没有什么	但	一个	社会的	泡沫	-	杂耍演员	.

刘易斯不过是个社交骗子。

[hiː; hi][hæd; həd] [nt] [hɑːf] ['skɪnərz] [ə'bɪlətɪ] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

He	had	n't	half	Skinner's	ability	,	yet	he	was	going	around	with	the	rich	.
他	有	不	一半	斯金纳的	能力	,	然而	他	曾是	去	大约	和	这	富有的	.

他连斯金纳一半的能力都不到，却能和富人交往。

[tʃiːk] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃiːk] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Cheek	—	that	was	it	—	nothing	but	cheek	that	did	it	.
脸颊	—	那	曾是	它	—	没有什么	但	脸颊	那	做过	它	.

厚脸皮——就是厚脸皮——害了这一切。

['skɪnə(r)] [di'test] [tʃiːk] , [jet] ['luːɪs] [hæd; həd] ['kæpɪtəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Skinner	detested	cheek	,	yet	Lewis	had	capitalized	it	.
斯金纳	令人厌恶的	脸颊	,	然而	刘易斯	有	资本化	它	.

斯金纳厌恶厚颜无耻，但刘易斯却利用了这一点。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [fɔː(r); fə(r)]

The	result	was	a	fine	house	and	servants	and	an	automobile	for
这	结果	曾是	一个	美好的	房子	和	仆人	和	一个	汽车	为了

[ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] [wɪð] ['skɪnə(r)] [bɪ'haɪnd] ['ʌðə(r)] [menz] [kɑːz] [ænd; ənd]

the	man	who	used	to	walk	in	the	slush	with	Skinner	behind	other	men's	cars	and
这	男人	WHO	用过的	到	走	在	这	泥浆	和	斯金纳	在后面	其他	男士	汽车	和

[teɪk] ['aɪðə(r)][ðeə(r)] [mʌd] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['gæsəliːn] [stentʃ] .

take	either	their	mud	or	their	gasoline	stench	.
拿	任何一个	他们的	泥	或者	他们的	汽油	恶臭	.

结果是，这位过去常常和斯金纳一起在泥泞中跟在别人车后行走，忍受着别人车上的泥浆或汽油味的男人，现在拥有了一栋漂亮的房子、一群仆人，还有一辆汽车。

['skɪnə(r)] [w'ʌndəd] [ɪf] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [hɪm] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

Skinner	wondered	if	Lewis	and	others	like	him	could	afford	their	way	of	living	.
斯金纳	想知道	如果	刘易斯	和	其他的	喜欢	他	可以	买得起	他们的	方式	的	活的	.

斯金纳想知道路易斯和其他像他一样的人是否负担得起他们的生活方式。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

He	had	always	looked	forward	with	a	certain	satisfaction	to	the	time	when
他	有	总是	看起来	向前	和	一个	肯定	满意	到	这	时间	什么时候

[ðə; ði] [smæʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] ['bʌtəflaɪz] ,

the	smash	would	come	to	some	of	these	social	butterflies	,
这	粉碎	会	来	到	一些	的	这些	社会的	蝴蝶	,

他一直带着某种满足感期待着这些社交名媛遭遇惨败的那一天。

[wɪð] [ðeə(r)] ['mɔːgɪdʒ] ['ɔːtəməbiːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['skɪnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [snʌg] ['lɪt(ə)l]

with	their	mortgaged	automobiles	,	and	then	he	,	Skinner	,	with	his	snug	little
和	他们的	抵押贷款	汽车	,	和	然后	他	,	斯金纳	,	和	他的	舒适	小的

[bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

bank	account	,
银行	帐户	,

他们抵押了汽车，而他，斯金纳，却只有他那点儿可怜的小银行账户。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃætə(r)] .

would	be	the	one	to	laugh	and	to	chatter	.
会	是	这	一	到	笑	和	到	喋喋不休	.

他会是那个爱笑爱聊天的人。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['greɪtlɪ] [kən'səʊl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [tʃiːp] [kləʊðz] .

This	reflection	greatly	consoled	him	for	wearing	cheap	clothes	.
这	反射	非常	安慰	他	为了	穿着	便宜的	衣服	.

想到自己穿了廉价的衣服，他感到非常欣慰。

[id] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðæn; ðən][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

He'd	rather	have	his	money	in	the	bank	than	on	his	back	.
他会	相当	有	他的	钱	在	这	银行	比	在	他的	后退	.

他宁愿把钱存在银行里，也不愿背在身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smæʃ] [hæd; həd][nt] [kʌm] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

But	the	smash	had	n't	come	to	any	of	them	as	yet	,	he	reflected	.
但	这	粉碎	有	不	来	到	任何	的	他们	作为	然而	,	他	反映	.

但他心想，他们之中还没有人真正遭受重创。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['mʌni] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][spend] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [siːmd]

On	the	contrary	,	the	more	money	they	seemed	to	spend	,	the	more	they	seemed
在	这	相反	,	这	更多的	钱	他们	似乎	到	花费	,	这	更多的	他们	似乎

[tuː; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

相反，他们花的钱越多，赚的钱似乎也越多。

[hiː; hi] [wʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] .

He	wondered	how	they	managed	.
他	想知道	如何	他们	管理	.

他很想知道他们是怎么做到的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[haʊ] ['skɪnə(r)] [gɒt] [hɪz; ɪz] [reɪz]

HOW	SKINNER	GOT	HIS	RAISE
如何	斯金纳	得到	他的	增加

斯金纳是如何获得加薪的

['prez(ə)ntli] , [wɪlks] , [ɪn][ðə; ði] [siːt] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv] ['skɪnə(r)] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd]

Presently	,	Wilkes	,	in	the	seat	just	ahead	of	Skinner	,	folded	his	newspaper	and
目前	,	威尔克斯	,	在	这	座位	只是	前方	的	斯金纳	,	折叠	他的	报纸	和

[tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

turned	to	his	neighbor	.
转向	到	他的	邻居	.

这时，坐在斯金纳前面的威尔克斯折好报纸，转向邻座。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]['pɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst]

"	Are	you	going	to	the	reception	to	the	new	pastor	at	the	First
"	是	你	去	到	这	接待	到	这	新的	牧师	在	这	第一的

[ˌprezbɪ'tɪəriən] ? "

Presbyterian	?	"
长老会	?	"

“你要去参加第一长老教会新牧师的欢迎会吗？”

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] ?

"	Am	I	going	?
"	是	我	去	?

我要去吗?

[juː; jʊ][bet][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	bet	I	am	.
你	赌注	我	是	.

当然是。

[wɪr] [ɔːl]['gəʊɪŋ] .

We're	all	going	.
是	全部	去	.

我们都要去。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [brɔːt] ['skɪnə(r)] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

"	The	remark	brought	Skinner	back	to	the	things	of	the	moment	with	a	jerk	.
"	这	评论	带来	斯金纳	后退	到	这	事物	的	这	片刻	和	一个	混蛋	.

“这句话猛地把斯金纳拉回到了眼前的事情上。”

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

['hʌni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɪd] [set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ]

Honey	was	going	to	that	reception	and	she'd	set	her	heart	on	his	going
蜂蜜	曾是	去	到	那	接待	和	棚	放	她	心	在	他的	去

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

Honey要去参加那个招待会，她一心想让他陪她一起去。

[ʃɪd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She'd	been	making	over	a	dress	for	it	.
棚	到过	制作	超过	一个	裙子	为了	它	.

她一直在为此改造一件连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] .

It	seemed	to	Skinner	she	was	always	making	something	over	.
它	似乎	到	斯金纳	她	曾是	总是	制作	某物	超过	.

在斯金纳看来，她似乎总是在对什么东西进行改造。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [njuː]

He	had	made	up	his	mind	that	she'd	buy	something	new	—	a	lot	of	new
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	棚	买	某物	新的	—	一个	很多	的	新的

[θɪŋz] — [wen] [id] [gɒt][hɪz; ɪz] [reɪz] .

things	—	when	he'd	got	his	raise	.
事物	—	什么时候	他会	得到	他的	增加	.

他下定决心，等他加薪后，一定要给她买些新东西——很多很多新东西。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['djuːsɪd] [gʊd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hændi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	now	—	well	,	it	was	a	deuced	good	thing	she	was	handy	with	her
但	现在	—	出色地	,	它	曾是	一个	过度	好的	事物	她	曾是	便利	和	她

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

但现在——幸好她针线活做得好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri]

He	could	see	her	waiting	for	him	at	the	door	with	her	customary
他	可以	看	她	等待	为了	他	在	这	门	和	她	习惯

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

他能看到她在门口等着他，并像往常一样给了他一个吻。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来!

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

how	was	he	going	to	break	the	news	to	her	?
如何	曾是	他	去	到	休息	这	消息	到	她	?

他该如何告诉她这个消息呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [biːn] [səʊ] ['æsinain] [kɒk] - [ʃʊə(r)] ! — [ə; eɪ] " [sɪntʃ] , " [hiː; hi] [θɔːt]

If	he	had	n't	been	so	asininely	cock	-	sure	!	—	a	"	cinch	,	"	he	thought
如果	他	有	不	到过	所以	愚蠢地	公鸡	-	当然	!	—	一个	"	肚带	,	"	他	想法

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

如果他不是那么愚蠢地自以为是就好了！——"轻而易举"，他轻蔑地想。

[id] [tɔːkt] " [sɪntʃ] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [id] ['ɔːlməʊst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

He'd	talked	"	cinch	"	to	her	so	much	that	he'd	almost	come	to	believe	it
他会	谈话	"	肚带	"	到	她	所以	很多	那	他会	几乎	来	到	相信	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他跟她说了太多次"轻而易举"的事，以至于他自己都几乎相信了。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mʌst; məst][hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

But	,	after	all	,	must	he	tell	her	to	-	night	?
但	,	后	全部	,	必须	他	告诉	她	到	-	夜晚	?

但是，他今晚一定要告诉她吗?

[waɪ] [nɒt] ['tempəraɪz] ?

Why	not	temporize	?
为什么	不是	拖延	?

为什么不采取临时措施呢?

[seɪ] [mək'lɔːklɪn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ?

Say	McLaughlin	was	out	of	town	?
说	麦克劳克林	曾是	出去	的	镇	?

假设麦克劳克林不在城里?

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [id] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Also	it	would	never	do	to	tell	her	that	he'd	been	afraid	to	go	to	the
还	它	会	绝不	做	到	告诉	她	那	他会	到过	害怕的	到	去	到	这

[bɒs] .

boss	.
老板	.

而且，告诉她他害怕去见老板也是绝对不行的。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] , [waɪ] [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] ?

But	she'd	have	to	know	it	sometime	,	why	not	right	away	?
但	棚	有	到	知道	它	有时	,	为什么	不是	正确的	离开	?

但她迟早都要知道的，为什么不马上知道呢?

[laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betə(r)] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

Like	having	a	tooth	out	,	it	was	better	done	at	once	.
喜欢	拥有	一个	齿	出去	,	它	曾是	更好的	完毕	在	一次	.

就像拔牙一样，最好一次性解决。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hʌniz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

The	thought	of	Honey's	disappointment	was	overshadowed	by	an	awful
这	想法	的	蜂蜜的	失望	曾是	黯然失色	经过	一个	可怕

[ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] .

realization	that	suddenly	came	to	Skinner	.
实现	那	突然	来了	到	斯金纳	.

想到 Honey 的失望，斯金纳突然意识到一个可怕的事实，这种感觉让他难以接受。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][skweə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . ,

How	could	he	square	the	fact	that	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,
如何	可以	他	正方形	这	事实	那	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,

他如何解释麦克劳克林和珀金斯公司（McLaughlin & Perkins, Inc.）

[hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [id] [bræg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði][fɜːm] ?

had	turned	him	down	with	the	way	he'd	bragged	about	his	value	to	the	firm	?
有	转向	他	向下	和	这	方式	他会	吹嘘	关于	他的	价值	到	这	公司	?

他之前吹嘘自己对公司的价值，结果却被拒绝了?

['skɪnə(r)] [fraʊnd] ['di:pli] .

Skinner	frowned	deeply	.
斯金纳	皱眉	深	.

斯金纳眉头紧锁。

[mək'lɔːklɪn] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] — [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

McLaughlin	had	no	business	to	refuse	him	—	a	percentage	of	the	money	he
麦克劳克林	有	不	商业	到	拒绝	他	—	一个	百分比	的	这	钱	他

['hændld] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪts] .

handled	was	his	by	rights	.
处理	曾是	他的	经过	权利	.

麦克劳克林没有理由拒绝他——他经手的钱款的一部分理应归他所有。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Somehow	he	felt	that	he	had	been	denied	that	which	was	his	own	.
不知何故	他	毛毡	那	他	有	到过	否认	那	哪个	曾是	他的	自己的	.

他总觉得他被剥夺了本该属于自己的东西。

[wɒt] [wʊd] ['hʌni] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

What	would	Honey	think	of	him	?
什么	会	蜂蜜	思考	的	他	?

Honey会怎么看待他?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] .

He	could	n't	bear	the	idea	of	falling	in	her	esteem	.
他	可以	不	熊	这	主意	的	坠落	在	她	尊重	.

他无法忍受失去她爱戴的想法。

[hiː; hi] ['pɔndə] [ə; eɪ][bɪt] .

He	pondered	a	bit	.
他	沉思	一个	少量	.

他沉思了一会儿。

[baɪ][dʒəʊv] , [hiː; hi] [wʊd] [nt] [fɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] .

By	Jove	,	he	would	n't	fall	in	her	esteem	.
经过	朱庇特	,	他	会	不	落下	在	她	尊重	.

他发誓，他绝不会失去她的信任。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [streɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	sat	up	straight	from	his	slouching	position	and	squared	his	shoulders	.
他	卫星	向上	直的	从	他的	伛	位置	和	平方	他的	肩膀	.

他挺直了腰背，肩膀也挺直了。

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] !

He	would	n't	disappoint	her	,	either	!
他	会	不	辜负	她	,	任何一个	!

他也不会让她失望的!

['evribɒdi] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Everybody	had	disappointed	him	,	but	that	was	no	reason	why	he	should
大家	有	失望的	他	,	但	那	曾是	不	原因	为什么	他	应该

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] !

disappoint	her	!
辜负	她	!

每个人都让他失望了，但这绝不是他应该让她失望的理由!

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɑːft] [ə'laʊd] .

He	suddenly	laughed	aloud	.
他	突然	笑了	大声	.

他突然大笑起来。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] , [id] [teɪk] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

If	they	would	n't	raise	his	salary	,	he'd	take	things	into	his	own	hands	.
如果	他们	会	不	增加	他的	薪水	,	他会	拿	事物	进入	他的	自己的	双手	.

如果他们不给他涨工资，他就会自己想办法。

[id] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .

He'd	be	independent	of	the	firm	.
他会	是	独立的	的	这	公司	.

他将独立于该公司之外。

[id] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He'd	raise	it	himself	.
他会	增加	它	他自己	.

他会自己把它养大。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə] ['hʌni] , [waɪ] [nɒt] [laɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'fekt] ?

If	he	were	going	to	lie	to	Honey	,	why	not	lie	to	some	effect	?
如果	他	是	去	到	说谎	到	蜂蜜	,	为什么	不是	说谎	到	一些	影响	?

如果他要对Honey撒谎，为什么不撒点有意义的谎呢?

[hiː; hi][sæt] [bæk] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] !

He	sat	back	,	chuckling	!
他	卫星	后退	,	轻笑	!

他向后靠去，轻笑起来!

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	hadn't	he	thought	of	it	before	?
为什么	之前没有	他	想法	的	它	前	?

他之前怎么没想到呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ded] ['iːzi] !

It	would	be	dead	easy	!
它	会	是	死的	简单的	!

这简直易如反掌!

[id] [reɪz] [hɪm'self] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] !

He'd	raise	himself	five	dollars	a	week	!
他会	增加	他自己	五	美元	一个	星期	!

他每周要给自己挣五美元!

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

All	he	had	to	do	was	to	take	it	out	of	his	own	bank	account	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	拿	它	出去	的	他的	自己的	银行	帐户	.

他只需要从自己的银行账户里取出这笔钱就行了。

['evri] [wiːk] [id] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Every	week	he'd	cash	a	check	for	five	dollars	in	New	York	.
每一个	星期	他会	现金	一个	查看	为了	五	美元	在	新的	约克	.

他每周都会在纽约兑现一张五美元的支票。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrmz] [seɪf] .

He	always	kept	his	personal	check	-	book	in	the	firm's	safe	.
他	总是	保留	他的	个人的	查看	-	书	在	这	公司的	安全的	.

他总是把个人支票簿放在公司的保险箱里。

[wen] [hiː; hi] ['hændɪd] ['hʌni] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,

When	he	handed	Honey	his	salary	,
什么时候	他	递交	蜂蜜	他的	薪水	,

当他把工资交给霍尼时，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] " ['ekstrə][faɪv] " [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðeə(r)]

he	would	give	her	the	"	extra	five	"	to	deposit	to	the	credit	of	their
他	会	给	她	这	"	额外的	五	"	到	订金	到	这	信用	的	他们的

[ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] .

account	in	the	Meadeville	National	.
帐户	在	这	-	国家的	.

他会给她"额外的五块钱"，让她存入他们在米德维尔国家银行的账户。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] [aʊt] ['bjuːtɪfli] .

It	would	work	out	beautifully	.
它	会	工作	出去	非常漂亮	.

这会非常顺利。

['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)][ænd; ənd] [ɪf] ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] [rɪtʃə] ,

Nobody	would	be	any	the	wiser	and	if	nobody	would	be	any	the	richer	,
无人	会	是	任何	这	更明智	和	如果	无人	会	是	任何	这	更富有	,

没有人会因此更明白，也没有人会因此变得更富有。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['pʊrər] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə]

surely	nobody	would	be	any	the	poorer	,	and	—	he	would	not	have	to
一定	无人	会	是	任何	这	贫穷	,	和	—	他	会	不是	有	到

[ˌdɪsə'pɔɪnt] ['hʌni] .

disappoint	Honey	.
辜负	蜂蜜	.

当然，没有人会因此而蒙受损失，而且——他也不必让Honey失望。

['skɪnə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skiːm] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['æŋglz] ,

Skinner	began	to	look	at	the	scheme	from	various	angles	,
斯金纳	开始	到	看	在	这	方案	从	各种各样的	角度	,

斯金纳开始从各个角度审视这个方案，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] ['evri] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] .

as	was	his	custom	in	every	business	transaction	.
作为	曾是	他的	风俗	在	每一个	商业	交易	.

这和他以往在每笔商业交易中的惯例一样。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hʌni] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [aʊt] ?

Was	there	any	danger	of	Honey	finding	him	out	?
曾是	那里	任何	危险	的	蜂蜜	寻找	他	出去	?

Honey会发现他的行踪吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] , ['əʊnli][ðə; ði][bæŋk] - [bʊk] ,

She	never	saw	the	check	-	book	,	only	the	bank	-	book	,
她	绝不	锯	这	查看	-	书	,	仅有的	这	银行	-	书	,

她从未见过支票簿，只见过银行存折。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['bæləns t] [id] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self]

and	when	he	had	that	balanced	he'd	be	careful	to	attend	to	it	himself
和	什么时候	他	有	那	均衡	他会	是	小心	到	出席	到	它	他自己

.

:
.

当他把这件事处理好之后，他就会亲自去处理。

[ʃiː; ʃi] - [diː]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['kænsld] [tʃeks] .

She	'	d	never	even	see	the	canceled	checks	.
她	-	d	绝不	甚至	看	这	取消	检查	.

她甚至都看不到那些已作废的支票。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Surely	**,**	**there**	**was**	**no**	**sin**	**in**	**it**	**.**
一定	,	那里	曾是	不	罪	在	它	.

这其中肯定没有任何罪过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] .

He	**had**	**a**	**right**	**to**	**do**	**what**	**he**	**liked**	**with**	**his**	**own**	**money**	**.**
他	有	一个	正确的	到	做	什么	他	喜欢	和	他的	自己的	钱	.

他有权支配自己的钱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nt] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

And	**he**	**was**	**n't**	**really**	**doing**	**anything**	**with**	**it**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	他	曾是	不	真的	正在做	任何事物	和	它	,	后	全部	,

毕竟，他也没真的用它做什么。

['sɪmpli] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['sɜːk(ə)l] .

simply	**passing**	**it**	**around**	**in**	**a**	**harmless**	**circle**	**.**
简单地	通过	它	大约	在	一个	无害	圆圈	.

只是在一个无害的小圈子里传递而已。

[bʌt; bət] [wʊd] [nt] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] ? — ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] ?

But	**would**	**n't**	**he**	**be**	**deceiving**	**her**	**,**	**his**	**best**	**friend**	**?**	**—**	**putting**	**her**	**in**	**a**	**fool's**	**paradise**	**?**
但	会	不	他	是	欺骗	她	,	他的	最好的	朋友	?	—	推杆	她	在	一个	傻瓜	天堂	?

但他岂不是在欺骗她，他最好的朋友？——让她活在虚假的幸福之中？

[wel] , [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['revl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	**,**	**by**	**jingo**	**,**	**he**	**would**	**put**	**her**	**in**	**a**	**fool's**	**paradise**	**and**	**let**	**her**	**revel**	**in**	**it**	**,**
出色地	,	经过	沙文主义	,	他	会	放	她	在	一个	傻瓜	天堂	和	让	她	陶醉	在	它	,

真是岂有此理，他会把她置于一个虚假的幸福之中，让她沉浸其中。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

for	**once**	**in**	**her**	**life**	**,**	**and**	**before**	**she**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**find**	**out**	**,**
为了	一次	在	她	生活	,	和	前	她	有	一个	机会	到	寻找	出去	,

在她人生中，这可是头一次，而且在她有机会弄清楚之前，

[id] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pærədaɪs] — [hiː; hi] [dɪd] [nt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] !

he'd	**make**	**it**	**a**	**real**	**paradise**	**—**	**he**	**did**	**n't**	**know**	**just**	**how**	**,**	**but**	**he**	**would**	**!**
他会	制作	它	一个	真实的	天堂	—	他	做过	不	知道	只是	如何	,	但	他	会	!

他会把它变成真正的天堂——他不知道该怎么做，但他一定会做到！

['skɪnə(r)] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] ,

Skinner	**stepped**	**off**	**the**	**train**	**at**	**Meadeville**	**and**	**threaded**	**his**	**way**	**between**	**the**	**glaring**	**,**
斯金纳	步	离开	这	火车	在	-	和	螺纹	他的	方式	之间	这	刺眼	,

斯金纳在米德维尔下了火车，穿过刺眼的灯光，

[θrɒbɪŋ] ['ɔːtəməbiːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [slʌʃ] - ['kʌvəd] ['saɪdwɔːk] .

throbbing	**automobiles**	**to**	**the**	**slush**	**-**	**covered**	**sidewalk**	**.**
悸动	汽车	到	这	泥浆	-	涵盖	人行道	.

汽车轰鸣着驶向泥泞的人行道。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][felt][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] [pri'tendəz] [ðæt] [wɪzd]

He	no	longer	felt	his	customary	resentment	of	these	social	pretenders	that	whizzed
他	不	更长	毛毡	他的	习惯	怨恨	的	这些	社会的	冒名顶替者	那	嗖嗖

[baɪ][hɪm][ɪn][ðeə(r)]['dev(ə)l] - ['wægənz] — ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gæsəliːn]

by	him	in	their	devil	-	wagons	—	leaving	him	to	inhale	the	stench	of	their	gasoline
经过	他	在	他们的	魔鬼	-	马车	—	离开	他	到	吸入	这	恶臭	的	他们的	汽油

.

.

.

他不再像往常那样对这些开着破车从他身边呼啸而过、留下他独自吸入汽油臭味的伪善者感到愤恨。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

In	a	way	,	he	was	one	of	them	now	.
在	一个	方式	,	他	曾是	一	的	他们	现在	.

从某种意义上说，他现在也成了他们中的一员了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [ɒv; əv] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] , ['strɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

By	his	ingenious	little	scheme	of	circulating	his	own	money	,	strictly	in	his	own
经过	他的	巧妙	小的	方案	的	循环	他的	自己的	钱	,	严格	在	他的	自己的

[də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] ,

domestic	circle	,
国内的	圆圈	,

他巧妙地设计了一个小计划，将自己的钱严格地在自己的家庭圈子内流通。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌfə(r)] [klɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [lait] -

he	had	elected	himself	to	the	bluffer	class	,	and	he	felt	strangely	light	-
他	有	当选	他自己	到	这	虚张声势者	班级	,	和	他	毛毡	奇怪的	光	-

[hɑːtɪd] .

hearted	.
心地	.

他把自己归入了虚张声势的阶层，并且感到一种莫名的轻松自在。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " [fɔː(r)] - [flʌʃ] " [faɪ'nænsiə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv]

Besides	,	he	was	no	more	of	a	"	four	-	flush	"	financier	than	most	of
除了	,	他	曾是	不	更多的	的	一个	"	四	-	冲洗	"	金融家	比	最多	的

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [kən'tɪndʒənt] , [æt; ət] [ðæt] .

the	automobile	contingent	,	at	that	.
这	汽车	队伍	,	在	那	.

此外，他并不比大多数汽车行业的金融家更“精明”。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] .

When	he	reached	his	house	,	he	ran	up	the	steps	with	a	radiant	face	.
什么时候	他	达到	他的	房子	,	他	跑	向上	这	步骤	和	一个	辐射状	脸	.

他回到家时，满脸笑容地跑上台阶。

['hʌni] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ænd; ənd]

Honey	was	waiting	for	him	at	the	door	,	her	lithe	little	figure	and
蜂蜜	曾是	等待	为了	他	在	这	门	,	她	轻盈	小的	数字	和

[mæs] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ,

mass	of	chestnut	hair	,
大量的	的	板栗	头发	,

Honey在门口等着他，她身材苗条娇小，一头栗色的头发浓密蓬松。

[dʌn] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

done	up	on	top	of	her	head	,	silhouetted	against	the	light	in	the	hall	.
完毕	向上	在	顶部	的	她	头	,	剪影	反对	这	光	在	这	大厅	.

头发高高盘在她头顶，在走廊的灯光映衬下勾勒出轮廓。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] ['lɪtərəli] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]
She **kissed** **him** **,** **and** **in** **her** **eagerness** **literally** **dragged** **him** **into** **the** **hall** **and**
她 亲吻 他 , 和 在 她 渴望 字面上地 拖拽 他 进入 这 大厅 和
[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
shut **the** **door** **.**
关闭 这 门 .

她吻了他，然后迫不及待地把他拖进走廊，关上了门。

" ['dɪəri] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Dearie** **,** **you've** **done** **it** **!**
" 亲爱的 , 你已经 完毕 它 !

“亲爱的，你做到了！”

[ai] [nəʊ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I **know** **by** **your** **face** **you've** **done** **it** **!** **"**
我 知道 经过 你的 脸 你已经 完毕 它 ! "

我从你的表情就知道你干的！

" [eɪ] - [hʌ] ! "
" **Eh** **-** **huh** **!** **"**
" 嗯 - 嗯 ! "

“嗯哼！”

" [naʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [tɪl] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
" **Now** **,** **don't** **tell** **me** **how** **much** **till** **I** **show** **you** **something** **!**
" 现在 , 不 告诉 我 如何 很多 直到 我 展示 你 某物 !

“现在，在我给你看东西之前，别告诉我多少钱！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ə; eɪ]
" **She** **drew** **him** **into** **the** **dining** **-** **room** **and** **pointed** **to** **the** **table** **where** **a**
" 她 画 他 进入 这 用餐 - 房间 和 尖 到 这 桌子 在哪里 一个
['wʌndəf(ə)l] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
wonderful **dinner** **was** **waiting** **.**
精彩的 晚餐 曾是 等待 .

她把他拉进餐厅，指着餐桌，上面摆着丰盛的晚餐。

" [lʊk] , ['dɪəri] , ['ɔɪstə(r)z][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] — ['biːfsteɪk] !
" **Look** **,** **Dearie** **,** **oysters** **to** **begin** **with** **,** **and** **later** **—** **beefsteak** **!**
" 看 , 亲爱的 , 牡蛎 到 开始 和 , 和 之后 — 牛排 !

“亲爱的，先来点牡蛎，之后再来点牛排！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think **of** **it** **!**
思考 的 它 !

想想看！

['biːfsteɪk] !
Beefsteak **!**
牛排 !

牛排！

[ænd; ənd] , [lʊk] — [ðəʊz] ['flaʊəz] !
And **,** **look** **—** **those** **flowers** **!**
和 , 看 — 那些 花朵 !

瞧，那些花！

[dʒʌst][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] !
Just **to** **celebrate** **the** **occasion** **!**
只是 到 庆祝 这 场合 !

只是为了庆祝一下！

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [jʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	so	sure	you'd	get	it	!
我	曾是	所以	当然	你会	得到	它	!

我当时就觉得你肯定能明白!

[ænd; ənd] , [naʊ] , ['dɪəri] , [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] ?

And	,	now	,	Dearie	,	tell	me	—	how	much	did	they	appreciate	you	?
和	,	现在	,	亲爱的	,	告诉	我	—	如何	很多	做过	他们	欣赏	你	?

那么，亲爱的，现在告诉我——他们有多感激你?

" ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Skinner	was	swept	off	his	feet	by	her	enthusiasm	.
"	斯金纳	曾是	扫荡	离开	他的	脚	经过	她	热情	.

“斯金纳被她的热情深深打动了。”

[hiː; hi] [θruː] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] — [ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [id] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]

He	threw	caution	to	the	winds	—	that	is	,	after	he'd	made	a	lightning
他	扔	警告	到	这	风	—	那	是	,	后	他会	制成	一个	闪电

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

他把谨慎抛诸脑后——当然，是在他做了一次闪电般的计算之后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [kɒst] ['eni] [mɔː(r)] , [səʊ] [waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] " ['paɪkə(r)] " ?

It	would	n't	cost	any	more	,	so	why	be	a	"	piker	"	?
它	会	不	成本	任何	更多的	,	所以	为什么	是	一个	"	皮克	"	?

花费不会更多，所以何必吝啬呢?

" [ten] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə'fektɪd] ['kwaɪət] .

"	Ten	dollars	,	"	he	said	with	affected	quiet	.
"	十	美元	,	"	他	说	和	做作的	安静的	.

“十美元，”他装作平静地说。

['hʌni] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dɪəri] , [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Honey	came	over	to	Dearie	,	flung	her	arms	around	his	neck	,	put	her
蜂蜜	来了	超过	到	亲爱的	,	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,	放	她

[hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

head	on	his	shoulder	,
头	在	他的	肩膀	,

Honey走到Dearie身边，搂住他的脖子，把头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] , [saɪd] , " ['dɪəri] ,

and	looking	up	into	his	face	,	with	eyes	brimming	with	happiness	,	sighed	,	"	Dearie	,
和	寻找	向上	进入	他的	脸	,	和	眼睛	充满	和	幸福	,	叹了口气	,	"	亲爱的	,

[aɪm][səʊ] ['hæpi] !

I'm	so	happy	!
我是	所以	快乐的	!

她抬起头，望着他的脸，眼中充满了幸福，叹了口气说：“亲爱的，我太高兴了！”

[səʊ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

So	happy	for	you	!
所以	快乐的	为了	你	!

真为你高兴!

" [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [felt] [ðæt] [ðə; ði][laɪ][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	And	Skinner	felt	that	the	lie	was	justified	.
"	和	斯金纳	毛毡	那	这	说谎	曾是	合理的	.

“而斯金纳认为这个谎言是合理的。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest]

He	put	his	hand	up	and	pressed	her	glossy	head	close	to	his	breast
他	放	他的	手	向上	和	按下	她	光滑	头	关闭	到	他的	胸部

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wiŋk] ['sɒləmli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] !

and	looking	over	her	shoulder	winked	solemnly	at	the	wall	!
和	寻找	超过	她	肩膀	眨眼	庄严地	在	这	墙	!

他抬起手，将她光滑的头颅紧紧贴在自己的胸前，然后越过她的肩膀，郑重地朝墙壁眨了眨眼!

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪəri] , " [sed] ['hʌni] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , "

"	And	now	,	Dearie	,	"	said	Honey	,	when	they	were	seated	at	the	table	,	"
"	和	现在	,	亲爱的	,	"	说	蜂蜜	,	什么时候	他们	是	坐着	在	这	桌子	,	"

[tel] [ˌem 'iː] !

tell	me	!
告诉	我	!

“现在，亲爱的，”当她们在桌边坐下后，Honey说道，“告诉我！”

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['bɪədɪd] [ðæt] [əʊld] [pɪg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pen] — [maɪ] ['hɪərəʊ] ? "

You	actually	bearded	that	old	pig	in	his	pen	—	my	hero	?	"
你	实际上	留着胡子的	那	老的	猪	在	他的	笔	—	我的	英雄	?	"

你居然真的在猪圈里跟那头老猪打了起来——我的英雄?

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

" [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [reɪz] ? "

"	You	told	him	you	wanted	a	raise	?	"
"	你	讲述	他	你	通缉	一个	增加	?	"

你跟他说你想加薪?

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "

"	And	what	did	he	say	?	"
"	和	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [fɜːst] , [hiː; hi] [sed] [id] [siː] ['pɜːrkɪnz] . "

"	First	,	he	said	he'd	see	Perkins	.	"
"	第一的	,	他	说	他会	看	珀金斯	.	"

“首先，他说他会去见珀金斯。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['pɜːrkɪnz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

"	And	he	saw	Perkins	,	and	what	then	?
"	和	他	锯	珀金斯	,	和	什么	然后	?

“然后他看到了珀金斯，接下来呢？”

" ['skɪnə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Skinner	threw	his	hands	apart	and	shrugged	his	shoulders	.
"	斯金纳	扔	他的	双手	除	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

斯金纳张开双臂，耸了耸肩。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [laɪ] , [id] [juːz] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	had	to	lie	,	he'd	use	as	few	words	as	possible	doing	it	.
如果	他	有	到	说谎	,	他会	使用	作为	很少	字	作为	可能的	正在做	它	.

如果他必须撒谎，他会尽量少说话。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Was that all ? "
" 曾是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [eɪ] - [hʌ] ! "
" Eh - huh ! "
" 嗯 - 嗯 ! "

“嗯哼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第2/6页

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [sɪntʃ] , - [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [wɒz; wəz] [nt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪəri] ?

"	It	was	a	'	cinch	,	'	just	as	you	said	,	was	n't	it	,	Dearie	?
"	它	曾是	一个	-	肚带	,	-	只是	作为	你	说	,	曾是	不	它	,	亲爱的	?

“正如你所说，这简直易如反掌，对吧，亲爱的？”

" ['skɪnə(r)] [ˌɪmpə'septəbli] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .

"	Skinner	imperceptibly	winced	at	the	word	.
"	斯金纳	不易察觉地	畏缩	在	这	单词	.

听到这个词，斯金纳不经意间微微皱了皱眉。

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

" [aɪ] [njuː] [jʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪəri] ! "

"	I	knew	you'd	only	have	to	hint	at	it	,	Dearie	!	"
"	我	知道	你会	仅有的	有	到	暗示	在	它	,	亲爱的	!	"

“我就知道你只要暗示一下就行了，亲爱的！”

" [ɪf] [aɪ] - [diː] [hʌŋ] [aʊt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒt] [ten] [dˈɒləz] [mɔː(r)] , " [sed] ['skɪnə(r)] ['lɒftɪli] .

"	If	I	'	d	hung	out	,	I	might	have	got	ten	dollars	more	,	"	said	Skinner	loftily	.
"	如果	我	-	d	悬挂	出去	,	我	可能	有	得到	十	美元	更多的	,	"	说	斯金纳	傲慢地	.

“如果我当时待在那儿，或许还能多挣十美元，”斯金纳傲慢地说。

['hʌni] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Honey	was	silent	for	a	long	time	.
蜂蜜	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

Honey沉默了很久。

" [wel] , " [sed] ['skɪnə(r)] ['prez(ə)ntli] , " [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [biːn] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

"	Well	,	"	said	Skinner	presently	,	"	what's	going	on	in	that	little	bean	of	yours	?	"
"	出色地	,	"	说	斯金纳	目前	,	"	是什么	去	在	在	那	小的	豆	的	你的	?	"

“嗯，”斯金纳过了一会儿说，“你那小脑袋瓜里在想些什么呢？”

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪgjər] , ['dɪəri] .

"	I	was	just	figuring	,	Dearie	.
"	我	曾是	只是	计算	,	亲爱的	.

“我只是在想，亲爱的。”

[lets] [siː] — [ten] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "

Let's	see	—	ten	dollars	a	week	—	how	much	is	that	a	year	?	"
我们来吧	看	—	十	美元	一个	星期	—	如何	很多	是	那	一个	年	?	"

让我算算——每周十美元——一年是多少？

" [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dˈɒləz] . "

"	Five	hundred	and	twenty	dollars	.	"
"	五	百	和	二十	美元	.	"

“五百二十美元。”

" [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [ðætɪd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	Five	hundred	and	twenty	dollars	a	year	—	that'd	be	more	than	a	thousand
"	五	百	和	二十	美元	一个	年	—	那样的话	是	更多的	比	一个	千

[dˈɒləz] [ɪn] [tuː] [jˈiəz] ! "

dollars	in	two	years	!	"
美元	在	二	年	!	"

“一年五百二十美元——两年就是一千多美元了！”

" [jes] , " ['skɪnə(r)] [ə'fɜːrm] .
" Yes , " Skinner affirmed .
" 是的 , " 斯金纳 确认 .

“是的，”斯金纳肯定地说。

" [ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] ?
" And in four years ?
" 和 在 四 年 ?

四年后呢?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ? "
Think of it — over two thousand dollars ? "
思考 的 它 — 超过 二 千 美元 ? "

想想看——两千多美元?

" ['betə(r)] [nɒt] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] , ['hʌni] , — [aɪm] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Better not count your chickens , Honey , — I'm superstitious , you know .
" 更好的 不是 数数 你的 鸡 , 蜂蜜 , — 我是 迷信的 , 你 知道 .

“亲爱的，最好别高兴得太早——你知道，我很迷信。”

" ['skɪnə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ten] - ['dɒlə(r)] [reɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
" Skinner began to see his ten - dollar raise growing to gigantic proportions .
" 斯金纳 开始 到 看 他的 十 - 美元 增加 生长 到 巨大 比例 .

“斯金纳开始看到他那十美元的加薪变成了巨大的数字。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][fɔː(r)] [j'iəz] ['hʌsl] [tuː; tə] " [meɪk]
He had visions of himself at the end of four years hustling to " make
他 有 愿景 的 他自己 在 这 结尾 的 四 年 忙碌 到 " 制作
[gʊd] "
good "
好的 "

他曾幻想过自己经过四年努力奋斗后“功成名就”的情景。

" ['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
" over two thousand dollars .
" 超过 二 千 美元 .

超过两千美元。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [hɪm'self] .
" For the first time he questioned the wisdom of promoting himself .
" 为了 这 第一的 时间 他 被质问 这 智慧 的 推广 他自己 .

他第一次开始质疑自我宣传是否明智。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [bæk] [aʊt] [naʊ] .
But he could n't back out now .
但 他 可以 不 后退 出去 现在 .

但他现在无法反悔了。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dæmd] ['hʌniz] [θrɪft] .
He almost damned Honey's thrift .
他 几乎 该死的 蜂蜜的 节约 .

他差点就毁了Honey的节俭之道。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['paɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ]
He would be piling up a debt which threatened to become an avalanche
他 会 是 桩 向上 一个 债务 哪个 威胁 到 变得 一个 雪崩
[ænd; ənd] [swɒmp] [hɪm] ,
and swamp him ,
和 沼泽 他 ,

他会背负巨额债务，这些债务随时可能像雪崩一样将他吞噬。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [get][nəʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [bʌt; bət] ['temprərəli] [ɪn'kriːst]

and	for	which	he	would	get	no	equivalent	but	temporarily	increased
和	为了	哪个	他	会	得到	不	相等的	但	暂时地	增加

[ˌædju'leɪʃ(ə)n] .

adulation	.
崇拜	.

而他得到的只是暂时的赞美，除此之外，他不会得到任何对等的回报。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɪp] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ?

How	could	he	nip	this	awful	thing	in	the	bud	?
如何	可以	他	掐	这	可怕	事物	在	这	芽	?

他该如何将这件可怕的事情扼杀在萌芽状态?

[hiː; hi][dɪd] [nt] [siː] ['eni] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɒb]

He	did	n't	see	any	way	out	of	it	unless	it	were	to	throw	up	his	job
他	做过	不	看	任何	方式	出去	的	它	除非	它	是	到	扔	向上	他的	工作

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːt] [ðɪs] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['hɒrə(r)] .

and	cut	short	this	accumulating	horror	.
和	切	短的	这	累积	恐怖	.

他看不到任何摆脱困境的办法，除非他辞掉工作，结束这种不断加剧的恐惧。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] — [tuː] [j'iəz] , [fɔː(r)] [j'iəz] ,

But	at	least	he	had	a	year	of	grace	—	two	years	,	four	years	,
但	在	至少	他	有	一个	年	的	优雅	—	二	年	,	四	年	,

但至少他还有一年的宽限期——两年，四年，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['rendə(r)][æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] ,

for	that	matter	—	before	he	would	have	to	render	an	accounting	,
为了	那	事情	—	前	他	会	有	到	使成为	一个	会计	,

就此而言——在他必须做出交代之前，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [fɔː(r)] [j'iəz] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] ?

and	who	could	tell	what	four	years	might	bring	forth	?
和	WHO	可以	告诉	什么	四	年	可能	带来	前进	?

谁又能预料四年后会发生什么呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] [id] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

Surely	,	in	that	time	he'd	be	able	to	get	out	of	it	somehow	.
一定	,	在	那	时间	他会	是	有能力的	到	得到	出去	的	它	不知何故	.

想必在那段时间里，他一定能想办法脱身。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ðə; ði][daɪ] ,

However	,	he	had	cast	the	die	,
然而	,	他	有	投掷	这	死	,

然而，他已经掷出了骰子。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [nt] [bæk] [aʊt] .

and	no	matter	what	came	of	it	he	would	n't	back	out	.
和	不	事情	什么	来了	的	它	他	会	不	后退	出去	.

无论结果如何，他都不会退缩。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['hʌni] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] [ə'gen] .

If	he	did	,	Honey	would	never	believe	in	him	again	.
如果	他	做过	,	蜂蜜	会	绝不	相信	在	他	再次	.

如果他真的那样做了，Honey 就再也不会相信他了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [wʊd] ['krʌmb(ə)l] .

His	little	kingdom	would	crumble	.
他的	小的	王国	会	崩溃	.

他的小王国将会崩塌。

[səʊ][hiː; hi] [grɪnd] .

So	he	grinned	.
所以	他	咧嘴一笑	.

于是他咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['demi] - [tæs] , [dʒʌst][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

"	I	think	I'll	have	a	demi	-	tasse	,	just	to	celebrate	.
"	我	思考	患病的	有	一个	半	-	杯子	,	只是	到	庆祝	.

“我想我会喝一杯小杯咖啡，庆祝一下。”

" [səʊ] ['hʌni] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['demi] - [tæs] .

"	So	Honey	brought	in	the	demi	-	tasse	.
"	所以	蜂蜜	带来	在	这	半	-	杯子	.

于是 Honey 端来了小咖啡杯。

[ðen] ['hʌni] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Then	Honey	took	her	seat	again	,	and	resting	her	elbows	on	the	table	,
然后	蜂蜜	采取	她	座位	再次	,	和	休息	她	肘部	在	这	桌子	,

然后，Honey重新坐下，将手肘撑在桌子上。

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['skɪnə(r)] [səʊ]

placed	her	chin	in	the	cup	of	her	hands	and	looked	at	Skinner	so
放置	她	下巴	在	这	杯子	的	她	双手	和	看起来	在	斯金纳	所以

[lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [flʌʃt] .

long	that	he	flushed	.
长的	那	他	酡	.

她双手托着下巴，盯着斯金纳看了很久，斯金纳都脸红了。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [sɜːrtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] .

Had	her	intuition	searched	out	his	guilt	,	he	wondered	.
有	她	直觉	搜索	出去	他的	有罪	,	他	想知道	.

他心想，是不是她的直觉发现了他的罪行?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	And	now	,	I've	got	a	surprise	for	you	,	Dearie	,	"	she	said	,	after	a	little	.
"	和	现在	,	我已经	得到	一个	惊喜	为了	你	,	亲爱的	,	"	她	说	,	后	一个	小的	.

“现在，亲爱的，我给你准备了一个惊喜，”她过了一会儿说道。

['ɑːftə(r)] [wɒt] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sə'praɪz] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

After	what	Skinner	had	gone	through	,	nothing	could	surprise	him	,	he	thought	.
后	什么	斯金纳	有	已消失	通过	,	没有什么	可以	惊喜	他	,	他	想法	.

斯金纳经历了那么多事，他心想，没有什么能让他感到惊讶了。

" [ʃuːt] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Shoot	!	"	said	he	.
"	射击	!	"	说	他	.

“开枪！”他说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][gɒt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðæt] [reɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [bɪld] [ʌp]['aʊə(r)][bæŋk] [ə'kaʊnt] —

"	You	thought	I	got	you	to	get	that	raise	just	to	build	up	our	bank	account	—
"	你	想法	我	得到	你	到	得到	那	增加	只是	到	建造	向上	我们的	银行	帐户	—

[dɪd] [nt] [juː; jʊ] ? "

did	n't	you	?	"
做过	不	你	?	"

“你以为我让你升职加薪只是为了让我们的银行账户多一些钱——是不是？”

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] ['skɪnə(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] , " [waɪ] ? "

"	Sure	thing	!	"	said	Skinner	apprehensively	,	"	Why	?	"
"	当然	事物	!	"	说	斯金纳	忧心忡忡地	,	"	为什么	?	"

“当然可以！”斯金纳忐忑不安地说，“为什么？”

" [juː; jʊ][əʊld] ['guːzi] !
" You old goosie !
" 你 老的 鹅 !

你这老家伙!

[ai]['əʊnli][gɒt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][səʊ] [jʊd] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I only got you to think that so you'd go after it !
我 仅有的 得到 你 到 思考 那 所以 你会 去 后 它 !

我只是想让你这么想，好让你去追求它!

[ðæt] [ɪz] [nt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] — [æt; ət][ɔːl] !
That is n't what I wanted it for — at all !
那 是 不 什么 我 通缉 它 为了 — 在 全部 !

我根本不是想用它做这个!

" ['skɪnərz] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [went] [draɪ] .
" Skinner's mouth suddenly went dry .
" 斯金纳的 嘴 突然 去 干燥 .

斯金纳突然感到口干舌燥。

" [wɪv] [biːn] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ['dɪəri] , " ['hʌni] [bɪ'gæn] .
" We've been cheap people long enough , Dearie , " Honey began .
" 我们已经 到过 便宜的 人们 长的 足够的 , 亲爱的 , " 蜂蜜 开始 .

“亲爱的，我们做吝啬鬼已经够久了，”哈尼开口说道。

" [wɪv] ['nevə(r)] [drest] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [wɪv] ['nevə(r)] ['træv(ə)ld] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
" We've never dressed like other people , we've never traveled like other people .
" 我们已经 绝不 穿着 喜欢 其他 人们 , 我们已经 绝不 旅行 喜欢 其他 人们 .

“我们从来没有像其他人那样穿衣打扮，也从来没有像其他人那样旅行。”

[ɪf] [wiː; wi] [went] [ɒn][ə; eɪ][trɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ɪk'skɜːʃn] [reɪts] .
If we went on a trip , it was always at excursion rates .
如果 我们 去 在 一个 旅行 , 它 曾是 总是 在 短途旅行 利率 .

如果我们外出旅行，总是按旅行团价格收费。

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ʌp][æt; ət] [tʃiːp] [həʊ'telz] , [wɪv] ['ɔːlweɪz] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [reɪt] ,
We've always put up at cheap hotels , we've always bargained for the lowest rate ,
我们已经 总是 放 向上 在 便宜的 酒店 , 我们已经 总是 讨价还价 为了 这 最低 速度 ,

我们一直都住廉价酒店，也一直都尽量砍价拿到最低价。

[ænd; ənd] [wɪv] ['ɔːlweɪz] ['iːt(ə)n] [ɪn] [tʃiːp] ['restrɒnts] .
and we've always eaten in cheap restaurants .
和 我们已经 总是 吃 在 便宜的 餐厅 .

我们一直都只在便宜的餐馆吃饭。

[hæv; həv] [nt] [wiː; wi] , ['dɪəri] ? "
Have n't we , Dearie ? "
有 不 我们 , 亲爱的 ? "

难道不是吗，亲爱的?

" [jes] , " [sed] ['skɪnə(r)] .
" Yes , " said Skinner .
" 是的 , " 说 斯金纳 .

“是的，”斯金纳说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But what has that got to do with it . "
" 但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 . "

“但这跟这件事有什么关系呢？”

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wɪv] ['ɔːlweɪz] [met] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] . "
" As a result , we've always met cheap people . "
" 作为 一个 结果 , 我们已经 总是 遇见 便宜的 人们 . "

因此，我们遇到的总是些吝啬的人。

" [juː; jʊ] [miːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ? " [sed] ['skɪnə(r)] ['kwɪkli] .

"	You	mean	poor	people	?	"	said	Skinner	quickly	.
"	你	意思是	贫穷的	人们	?	"	说	斯金纳	迅速地	.

“你是说穷人吗？”斯金纳连忙问道。

" ['gʊdnəs] , [nəʊ] , ['dɪəri] , — [aɪ] [miːn] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] , — ['piːp(ə)l] [wɪð] [tʃiːp] [maɪndz] , [tʃiːp] ['mɒrəlz] , [tʃiːp] ['moʊtɪvz] ,

"	Goodness	,	no	,	Dearie	,	—	I	mean	cheap	people	,	—	people	with	cheap	minds	,	cheap	morals	,	cheap	motives	,
"	善良	,	不	,	亲爱的	,	—	我	意思是	便宜的	人们	,	—	人们	和	便宜的	思想	,	便宜的	德	,	便宜的	动机	,

“天哪，不，亲爱的——我是说那些卑鄙的人——思想卑鄙、道德卑鄙、动机卑鄙的人，

[tʃiːp] ['mænəz] , [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , — [tʃiːp] [spiːtʃ] !

cheap	manners	,	and	worst	of	all	,	—	cheap	speech	!
便宜的	礼仪	,	和	最差	的	全部	,	—	便宜的	演讲	!

低俗的举止，最糟糕的是——低俗的言辞！

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] ! "

I'm	tired	of	cheap	people	!	"
我是	疲劳的	的	便宜的	人们	!	"

我受够了那些吝啬的人！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['skɪnə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ['grəʊɪŋ] .

"	What	are	you	going	to	do	about	it	?	"	said	Skinner	,	his	apprehension	growing	.
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"	说	斯金纳	,	他的	忧虑	生长	.

“你打算怎么办？”斯金纳问道，他的担忧越来越强烈。

" [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [sent] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] !

"	We're	not	going	to	put	one	cent	of	this	new	money	in	the	bank	!
"	是	不是	去	到	放	一	中心	的	这	新的	钱	在	这	银行	!

“我们一分钱也不会把这笔新钱存进银行！”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

That's	what	I	'	m	going	to	do	about	it	!
那就是	什么	我	-	米	去	到	做	关于	它	!

这就是我打算采取的措施！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [d'ɒləz] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

Instead	of	waiting	a	year	for	that	five	hundred	and	twenty	dollars	to	accumulate	,
反而	的	等待	一个	年	为了	那	五	百	和	二十	美元	到	积累	,

与其等待一年时间攒下那五百二十美元，

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

we're	going	to	begin	now	.
是	去	到	开始	现在	.

我们现在开始。

[wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['jʌŋgə] .

We'll	never	be	any	younger	.
出色地	绝不	是	任何	年轻	.

我们再也不会年轻了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn]['aʊə(r)][fɜːst] [jɪrz] [prɒ'sperəti] ! "

We're	going	to	draw	on	our	first	year's	prosperity	!	"
是	去	到	画	在	我们的	第一的	年	繁荣	!	"

我们将充分利用第一年的成功经验！

" [wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['skɪnə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['hʌni] , [waɪld] -
" What the deuce are you talking about ? " said Skinner , staring at Honey , wild -
" 什么 这 二 是 你 说 关于 ? " 说 斯金纳 , 凝视 在 蜂蜜 , 荒野 -
[aɪd] .
eyed .
眼睛 .

“你到底在说什么鬼话？”斯金纳瞪着霍尼，眼神狂乱地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃɪ] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She clapped her hands .
" 她 鼓掌 她 双手 .

她拍了拍手。

" [naʊ] , [doʊnt]['ɑːgjuː] !
" Now , don't argue !
" 现在 , 不 争论 !

“现在，别争辩了！”

[aɪv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] !
I've planned it all out !
我已经 计划 它 全部 出去 !

我已经计划好了!

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [gʊd] [kləʊðz] !
We're going to have a good time — good clothes !
是 去 到 有 一个 好的 时间 — 好的 衣服 !

我们要玩得开心——穿上漂亮的衣服!

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][əʊld][dɪə(r)] !
We ' re going to begin on you , you old dear !
我们 - 关于 去 到 开始 在 你 , 你 老的 亲爱的 !

我们这就从你开始，你这老家伙!

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [suːt] ! "
You're going to have a dress suit ! "
你是 去 到 有 一个 裙子 套装 ! "

你会有一套礼服!

" [dres] [suːt] ?
" Dress suit ?
" 裙子 套装 ?

“礼服套装？”

" ['skɪnə(r)] ['ekəud] .
" Skinner echoed .
" 斯金纳 回声 .

斯金纳附和道。

" [waɪ] [dres] [suːt] ?
" Why dress suit ?
" 为什么 裙子 套装 ?

为什么要穿西装?

[waɪ] [dres] [suːt] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] ?
Why dress suit now at this particular stage of the game ?
为什么 裙子 套装 现在 在 这 特别的 阶段 的 这 游戏 ?

为什么要在比赛的这个阶段穿西装呢?

[waɪ] [dres] [suːt][æt; ət][ɔːl] ? "
Why dress suit at all ? "
为什么 裙子 套装 在 全部 ? "

为什么要穿西装呢?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪˈtɪəriən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
For the reception at the First Presbyterian , of course .
为了 这 接待 在 这 第一的 长老会 , 的 课程 .

当然是为了在第一长老教会举行的招待会。

[ai] - [em][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɪt] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈkɔːnə(r)] , [wɒtʃ] - [ðə; ði] - [ˈʌðə(r)] - [ˈfeləʊ] -
I ' m tired of having you a sit - in - the - corner , watch - the - other - fellow -
我 - 米 疲劳的 的 拥有 你 一个 坐 - 在 - 这 - 角落 , 手表 - 这 - 其他 - 同伴 -
[dɑːns] , [meɪl] - [ˈwɔːlflaʊə(r)] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] !
dance , male - wallflower proposition !
舞蹈 , 男性 - 壁花 主张 !

我受够了你这种坐在角落里，看着别人跳舞，像个壁花一样旁观的男人!

[juː; jʊ][əʊld][dɪə(r)] ,
You old dear ,
你 老的 亲爱的 ,

你这老家伙，

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] - [em] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [mɪs] [ðæt] [əˈfeə(r)][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
you don't think I ' m going to let you miss that affair just for the sake of
你 不 思考 我 - 米 去 到 让 你 错过 那 事务 只是 为了 这 清酒 的
[ə; eɪ] [dres] [suːt] ,
a dress suit ,
一个 裙子 套装 ,

你不会以为我会让你为了买一套礼服而错过那场盛会吧?

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] [reɪz] [tuː; tə] [spend] — [duː; də][juː; jʊ] ? "
now that we've got a whole year's raise to spend — do you ? "
现在 那 我们已经 得到 一个 所有的 年 增加 到 花费 — 做 你 ? "

现在我们有了一整年的加薪可以花——你呢?

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ə; eɪ] [dres] [suːt] [kɒst] ?
" How much does a dress suit cost ?
" 如何 很多 做 一个 裙子 套装 成本 ?

一套礼服要多少钱?

" [ˈskɪnə(r)] [mˈɜːməd] , [ˈɔːlməʊst] [ˌɪnɑːˈtɪkjələtli] .
" Skinner murmured , almost inarticulately .
" 斯金纳 低声说道 , 几乎 含糊不清 .

斯金纳低声说道，几乎语无伦次。

" [ˈəʊnli] [ˈnaɪnti] [dˈɒləz] !
" Only ninety dollars !
" 仅有的 九十 美元 !

“只要九十美元！”

" [ˈskɪnə(r)] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈdemi] - [tæs] [ænd; ənd] [gʌlp] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɒt] .
" Skinner reached for his demi - tasse and gulped it down hot .
" 斯金纳 达到 为了 他的 半 - 杯子 和 吞咽 它 向下 热的 .

“斯金纳伸手拿起他的小杯咖啡，一口气喝了下去，咖啡还热气腾腾的。”

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	,	"	he	said	.
"	我	看	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi]['haɪə(r)][wʌn] ?

Then	,	after	a	pause	,	"	Couldn't	we	hire	one	?
然后	,	后	一个	暂停	,	"	不能	我们	聘请	一	?

然后，停顿了一下，说道：“我们能不能雇一个？”

[ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] . "

It's	only	for	one	occasion	.	"
它是	仅有的	为了	一	场合	.	"

仅此一次。

" [maɪ] ['dɪəri] [ɪn][ə; eɪ]['haɪəd] [dres] [suːt] ?

"	My	Dearie	in	a	hired	dress	suit	?
"	我的	亲爱的	在	一个	雇用	裙子	套装	?

“我亲爱的穿着租来的礼服？”

[aɪ] [ges] [nɒt] !

I	guess	not	!
我	猜测	不是	!

我想不是！

" ['skɪnə(r)] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɒn][ə; eɪ] [fens] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

"	Skinner	pondered	a	moment	,	like	a	cat	on	a	fence	with	a	dog	on	either	side	.
"	斯金纳	沉思	一个	片刻	,	喜欢	一个	猫	在	一个	栅栏	和	一个	狗	在	任何一个	边	.

“斯金纳沉思了一会儿，就像一只猫站在栅栏上，两边各有一条狗。”

" [kʊd; kəd] [nt] [wiː; wi] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ? "

"	Could	n't	we	buy	it	on	the	installment	plan	?	"
"	可以	不	我们	买	它	在	这	分期付款	计划	?	"

“我们能不能分期付款买？”

" [wiː; wi] [maɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] .

"	We	might	buy	a	cheap	suit	on	the	installment	plan	.
"	我们	可能	买	一个	便宜的	套装	在	这	分期付款	计划	.

“我们可以分期付款买一套便宜的西装。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , ['dɪəri] , [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] ! "

But	remember	,	Dearie	,	we're	not	going	to	be	cheap	people	any	more	!	"
但	记住	,	亲爱的	,	是	不是	去	到	是	便宜的	人们	任何	更多的	!	"

但是亲爱的，记住，我们以后不会再做小气的人了！

" [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	One	can	see	that	with	half	an	eye	,	"	said	Skinner	.
"	一	能	看	那	和	一半	一个	眼睛	,	"	说	斯金纳	.

“一眼就能看出来，”斯金纳说。

" [naʊ] , ['dɪəri] , [doʊnt][biː; bi][sɑː'kæstɪk] . "

"	Now	,	Dearie	,	don't	be	sarcastic	.	"
"	现在	,	亲爱的	,	不	是	讽刺的	.	"

“亲爱的，别这么讽刺我。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - ['el'el][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['demi] - [tæs] , " [sed] ['skɪnə(r)] , ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] ,

"	I	think	I	'	ll	have	another	demi	-	tasse	,	"	said	Skinner	,	playing	for	time	,
"	我	思考	我	-	二	有	其他	半	-	杯子	,	"	说	斯金纳	,	玩耍	为了	时间	,

“我想我再来一杯半杯咖啡，”斯金纳拖延时间说道。

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][kʌp] .

and	held	out	his	cup	.
和	握住	出去	他的	杯子	.

他举起杯子。

" ['ɪtl] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪk] , ['dɪəri] . "
" It'll keep you awake , Dearie . "
" 它将 保持 你 醒 , 亲爱的 . "

“这会让你睡不着的，亲爱的。”

" [ɪf] [aɪ][doʊnt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði] ['kɒfi] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [əˈweɪk] , " [sed] ['skɪnə(r)]
" If I don't sleep , it won't be the coffee that keeps me awake , " said Skinner
" 如果 我 不 睡觉 , 它 惯于 是 这 咖啡 那 保持 我 醒 , " 说 斯金纳
[ˌenɪgˈmætɪkli] ;
enigmatically ;
神秘地 ;

“如果我睡不着，那让我保持清醒的就不是咖啡了，”斯金纳神秘兮兮地说；

[səʊ] ['hʌni] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['demi] - [tæs] .
so Honey brought in the second demi - tasse .
所以 蜂蜜 带来 在 这 第二 半 - 杯子 .

于是 Honey 端来了第二个小咖啡杯。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
When dinner was over ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 ,

晚餐结束后，

[ðə; ði] ['skɪnə(r)] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] .
the Skinners spent the rest of the evening in front of the open fire .
这 剥皮者 花费 这 休息 的 这 晚上 在 正面 的 这 打开 火 .

斯金纳一家当晚剩下的时间都待在壁炉前。

['hʌni] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] ['dɪəri] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .
Honey put her arms about Dearie and smiled into the flames .
蜂蜜 放 她 武器 关于 亲爱的 和 微笑 进入 这 火焰 .

Honey搂住Dearie，对着火焰微笑。

['skɪnə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
Skinner looked at her tenderly for a few moments , pressed her soft ,
斯金纳 看起来 在 她 温柔地 为了 一个 很少 时刻 , 按下 她 柔软的 ,
['glɒsi] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
glossy hair with his lips ,
光滑 头发 和 他的 嘴唇 ,

斯金纳温柔地凝视了她片刻，用嘴唇轻触她柔软光滑的头发。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [haɪ]
and began to realize that he ' d have to do some high
和 开始 到 意识到 那 他 - d 有 到 做 一些 高的
['faɪnænsɪŋ; faɪˈnænsɪŋ; fəˈnænsɪŋ] !
financing !
融资 !

他开始意识到自己需要进行一些高额融资！

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['skɪnə(r)] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['hʌniz]
That night , as Skinner lay staring at the ceiling and listening to Honey's
那 夜晚 , 作为 斯金纳 躺 凝视 在 这 天花板 和 聆听 到 蜂蜜的
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] ['briːðɪŋ] ,
gentle and happy breathing ,
温和的 和 快乐的 呼吸 ,

那天晚上，斯金纳躺在床上，望着天花板，听着霍尼轻柔而快乐的呼吸声。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɒn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kraɪm] .
he reflected on the beginnings of a life of crime .
他 反映 在 这 开端 的 一个 生活 的 犯罪 .

他回顾了自己犯罪生涯的开端。

['naɪnti]	[d'ɒləz]	[raɪt]	[ɒf]	[ðə; ði]	[bæt]	!
Ninety	**dollars**	**right**	**off**	**the**	**bat**	**!**
九十	美元	正确的	离开	这	蝙蝠	!

一开始就给九十美元!

[dʒiː]	[wɪz]	!
Gee	**whiz**	**!**
吉	呼啸	!

哇!

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ɪn'kluːdɪd]	['eni]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kˌælkjʊl'eɪʃənz]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪt]	[ə'pɒn]
He	**had**	**not**	**included**	**any**	**such**	**thing**	**in**	**his**	**calculations**	**when**	**he**	**had**	**hit**	**upon**
他	有	不是	包括	任何	这样的	事物	在	他的	计算	什么时候	他	有	打	之上

[hɪz; ɪz]	['brɪliənt]	[skiːm]	[ɒv; əv]	[self]	-	[prə'məʊʃ(ə)n]	.
his	**brilliant**	**scheme**	**of**	**self**	**-**	**promotion**	**.**
他的	杰出的	方案	的	自己	-	晋升	.

当他想出这个绝妙的自我推销计划时，并没有把这类事情考虑在内。

[greɪt]	[skɒt]	!	—	[wɒt]	[ˌpɔsə'bilitiz]	[ləːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'sepʃn]	[id]
Great	**Scott**	**!**	**—**	**what**	**possibilities**	**lurked**	**in**	**the**	**background**	**of**	**the**	**deception**	**he'd**
伟大的	斯科特	!	—	什么	可能性	潜伏	在	这	背景	的	这	欺骗	他会

['præktɪst]	[ɒn]	['hʌni]	!
practiced	**on**	**Honey**	**!**
练习	在	蜂蜜	!

我的天哪！——他在Honey身上实施的欺骗背后，究竟隐藏着怎样的可能性!

[hiː; hi]	-	[diː]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪkɪnz]	[ɒv; əv]	[sɪn]	['kʌmɪŋ]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ruːst]	,
He	**'**	**d**	**heard**	**of**	**the**	**chickens**	**of**	**sin**	**coming**	**home**	**to**	**roost**	**,**
他	-	d	听到	的	这	鸡	的	罪	未来	家	到	栖息地	,

他听说过罪恶终将自食其果的故事。

[bʌt; bət]	[id]	['nevə(r)]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[geɪm]	.
but	**he'd**	**never**	**imagined**	**that**	**they**	**began**	**to**	**do**	**it**	**so**	**early**	**in**	**the**	**game**	**.**
但	他会	绝不	想象	那	他们	开始	到	做	它	所以	早期的	在	这	游戏	.

但他从未想到他们会在比赛初期就开始这样做。

[hiː; hi]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[felt]	['gɪlti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'siːvd]	['hʌni]	,
He	**no**	**longer**	**felt**	**guilty**	**that**	**he**	**had**	**deceived**	**Honey**	**,**
他	不	更长	毛毡	有罪的	那	他	有	受骗	蜂蜜	,

他不再为欺骗Honey而感到内疚了。

[fɔː(r); fə(r)]	[hæd; həd]	[nt]	[hɜː(r); hə(r)]	[kən'feʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'siːvd]	[hɪm]	[ə'baʊt]	['pʊtɪŋ]	[ðæt]
for	**had**	**n't**	**her**	**confession**	**that**	**she**	**had**	**deceived**	**him**	**about**	**putting**	**that**
为了	有	不	她	忏悔	那	她	有	受骗	他	关于	推杆	那

['mʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[ˌsiː 'əʊ]	-	['sɪnəz]	?
money	**in**	**the**	**bank**	**made**	**them**	**co**	**-**	**sinners**	**?**
钱	在	这	银行	制成	他们	合作	-	罪人	?

难道她承认自己骗他把钱存进了银行，不就使他们成了共同的罪人吗?

[ænd; ənd]	[wʌn]	[dʌz]	[nt]	[fiːl]	[səʊ]	['sɪnfl]	[wen]	['sɪnɪŋ]	[ə'genst]	[ə'nʌðə(r)]	['sɪnə(r)]	!
And	**one**	**does**	**n't**	**feel**	**so**	**sinful**	**when**	**sinning**	**against**	**another**	**sinner**	**!**
和	一	做	不	感觉	所以	罪恶的	什么时候	犯罪	反对	其他	罪人	!

而且，伤害另一个罪人时，自己似乎不会感到那么罪恶!

['naɪnti]	[d'ɒləz]	!
Ninety	**dollars**	**!**
九十	美元	!

九十美元!

[dʒiː]	[wɪz]	!
Gee	**whiz**	**!**
吉	呼啸	!

哇!

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

['naɪnti] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] [nt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] — [ænd; ənd] [id] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

ninety	dollars	was	n't	such	an	awful	lot	of	money	—	and	he'd	see	to	it
九十	美元	曾是	不	这样的	一个	可怕	很多	的	钱	—	和	他会	看	到	它

[ðæt] ['naɪnti] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] !

that	ninety	dollars	was	the	limit	!
那	九十	美元	曾是	这	限制	!

九十美元并不算多——而且他会确保九十美元就是上限！

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['skɪnərz] [dres] [suːt]

SKINNER'S	DRESS	SUIT
斯金纳的	裙子	套装

斯金纳的礼服套装

['hʌni] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] ['skɪnə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Honey	went	to	the	city	with	Skinner	the	next	day	,
蜂蜜	去	到	这	城市	和	斯金纳	这	下一个	天	,

第二天，霍妮和斯金纳一起去了城里。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['aʊə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] ['teɪlə(r)][ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] ['meʒəd]

and	during	the	lunch	-	hour	a	high	-	class	tailor	in	the	financial	district	measured
和	期间	这	午餐	-	小时	一个	高的	-	班级	裁缝	在	这	金融的	区	测量

['skɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] .

Skinner	for	his	dress	suit	.
斯金纳	为了	他的	裙子	套装	.

午休时间，金融区的一位高级裁缝为斯金纳量身定制了一套正装西装。

['hʌni] [hæd; həd] [senst] [frɒm; frəm] [dɪriːz] ['prəʊtest][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [reɪz] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Honey	had	sensed	from	Dearie's	protest	the	night	of	the	"	raise	"	that	it
蜂蜜	有	感觉到的	从	亲爱的	反对	这	夜晚	的	这	"	增加	"	那	它

[wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə][praɪ] [hɪm] [luːs] [frɒm; frəm] ['eni] [mɔː(r)] [kæʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] ['naɪnti]

would	be	hard	to	pry	him	loose	from	any	more	cash	than	the	first	ninety
会	是	难的	到	撬	他	松动的	从	任何	更多的	现金	比	这	第一的	九十

[d'ɒləz] ,

dollars	,
美元	,

从迪尔在“加薪”当晚的抗议中，霍尼就感觉到，要想让他再拿出超过九十美元的钱，恐怕很难了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] [traɪ][tuː; tə] — [wɪð] [wɜːdz] .

so	she	did	n't	try	to	—	with	words	.
所以	她	做过	不	尝试	到	—	和	字	.

所以她没有尝试用言语来表达。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] [kən'vɪns] [hɪm'self] .

She	would	let	him	convince	himself	.
她	会	让	他	说服	他自己	.

她会让他自己说服自己。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['aʊtfɪt] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]

So	,	when	the	wonderful	outfit	arrived	a	few	days	later	,	and	Skinner	put	it	on
所以	,	什么时候	这	精彩的	全套服装	到达的	一个	很少	天	之后	,	和	斯金纳	放	它	在

,

,

,

几天后，当那套漂亮的衣服送到时，斯金纳穿上了它。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ʌn'kwɑ:lɪˌfaɪdli] .

she	pretended	to	admire	the	whole	effect	unqualifiedly	.
她	假装	到	钦佩	这	所有的	影响	毫无保留地	.

她假装毫无保留地欣赏整个效果。

" ['bju:tɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " ['pɜ:fɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] !

"	she	cried	;	"	perfectly	beautiful	!
"	她	哭	;	"	完美	美丽的	!

她喊道：“太美了！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tʃʌkl] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ðæt] ['grædʒuəli]

"	But	she	chuckled	to	herself	as	she	noted	the	look	of	perplexity	that	gradually
"	但	她	轻笑	到	她自己	作为	她	著名的	这	看	的	困惑	那	逐步地

[keɪm] ['ɪntu:] ['skɪnərz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

came	into	Skinner's	eyes	as	he	regarded	himself	in	the	mirror	.
来了	进入	斯金纳的	眼睛	作为	他	认为	他自己	在	这	镜子	.

“但当她注意到斯金纳在镜子里看着自己时，眼中逐渐浮现出困惑的神色时，她忍不住轻笑出声来。

" [ði:z] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	These	clothes	are	very	handsome	,	"	he	said	presently	,
"	这些	衣服	是	非常	英俊的	,	"	他	说	目前	,

“这些衣服真好看，”他随即说道。

" [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [fɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [dʌz] [nt] [si:m] [raɪt] . "

"	and	they're	a	perfect	fit	—	but	the	general	effect	does	n't	seem	right	.	"
"	和	它们是	一个	完美的	合身	—	但	这	一般的	影响	做	不	似乎	正确的	.	"

“它们非常契合——但整体效果似乎不太对劲。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [dʌz] [nt] [si:m] [raɪt] !

"	The	general	effect	does	n't	seem	right	!
"	这	一般的	影响	做	不	似乎	正确的	!

“整体效果似乎不太对劲！”

" ['hʌni] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skri:tli] ['saɪlənt] .

"	Honey	remained	discreetly	silent	.
"	蜂蜜	剩余	谨慎地	沉默的	.

“Honey保持了沉默。”

['prez(ə)ntli] ['skɪnə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Presently	Skinner	turned	to	her	with	a	suggestion	of	trouble	in	his	eyes	.
目前	斯金纳	转向	到	她	和	一个	建议	的	麻烦	在	他的	眼睛	.

这时，斯金纳转向她，眼神中带着一丝忧虑。

" [seɪ] , ['hʌni] , [wɒt] [du:; də] [dres] [ʃɜ:rts] [kɒst] ? "

"	Say	,	Honey	,	what	do	dress	shirts	cost	?	"
"	说	,	蜂蜜	,	什么	做	裙子	衬衫	成本	?	"

“亲爱的，衬衫多少钱一件？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[fɔː(r)] [d'ɒləz] , [pə'hæps] . "
Four dollars , perhaps . "
四 美元 , 也许 . "

大概四美元吧。

" [fɔː(r)] [d'ɒləz] !
" Four dollars !
" 四 美元 !

“四美元！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [snɑːl] [ɪn] ['skɪnərz] [təʊn] , [ðə; ði][fɜːst] [ʃɪd] ['evə(r)]
" There was a suggestion of a snarl in Skinner's tone , the first she'd ever
" 那里 曾是 一个 建议 的 一个 咆哮 在 斯金纳的 语气 , 这 第一的 棚 曾经
[hɜːd] .
heard .
听到 .

“斯金纳的语气中带着一丝咆哮，这是她第一次听到这种语气。

" [fɔː(r)] [d'ɒləz] ! — [ðə; ði][wʌn] [aɪv] [gɒt][ɒn]['əʊnli][kɒst] ['naɪnti] [sents] . "
" Four dollars ! — the one I've got on only cost ninety cents . "
" 四 美元 ! — 这 一 我已经 得到 在 仅有的 成本 九十 分 . "

“四美元！——我身上这件才九毛钱。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] [dres] [ʃɜːt] , ['dɪəri] . "
" But that is n't a dress shirt , Dearie . "
" 但 那 是 不 一个 裙子 衬衫 , 亲爱的 . "

“但那不是衬衫，亲爱的。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] !
" No , you bet it is n't !
" 不 , 你 赌注 它 是 不 !

“不，你肯定不是！”

[bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
But it's good enough for me !
但 它是 好的 足够的 为了 我 !

但对我来说已经足够好了！

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,
" Then with a touch of sarcasm in his tone ,
" 然后 和 一个 触碰 的 讽刺 在 他的 语气 ,

然后，他语气中带着一丝讽刺，

" [ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv]['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres]
" I suppose a certain kind of collar and tie are necessary for a dress
" 我 认为 一个 肯定 种类 的 衣领 和 领带 是 必要的 为了 一个 裙子
[ʃɜːt] ? "
shirt ? "
衬衫 ? "

“我想，正装衬衫应该搭配特定款式的领子和领带吧？”

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [wʊd] ['kʌvə(r)] [ðæt] . "
" A dollar would cover that . "
" 一个 美元 会 覆盖 那 . "

“一美元就能买到。”

" [haʊ] ['meni] ['kɒləz] ? " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .

"	How	many	collars	?	"	he	almost	shouted	.
"	如何	许多	项圈	?	"	他	几乎	喊叫	.

“有多少个项圈？”他几乎是喊出来的。

" [wʌn] .

"	One	.
"	一	.

“一。

" [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] ; [ðen] , " [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv] [stʌdz] ?

"	Another	pause	;	then	,	"	I've	got	to	have	studs	?
"	其他	暂停	;	然后	,	"	我已经	得到	到	有	螺柱	?

又停顿了一下；然后，“我必须得有钉子吗？”

" ['hʌni] [nˈɒdɪd] .

"	Honey	nodded	.
"	蜂蜜	点头	.

蜂蜜点了点头。

[əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .

Another	pause	.
其他	暂停	.

又是一阵停顿。

" [ænd; ənd] , ['həʊli] [sməʊk] , [kʌf] - ['bʌtnz] ?

"	And	,	holy	smoke	,	cuff	-	buttons	?
"	和	,	圣	抽烟	,	袖口	-	按钮	?

“还有，我的天，袖扣？”

[seɪ] , [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][get] [ɒf] ? "

Say	,	where	do	we	get	off	?	"
说	,	在哪里	做	我们	得到	离开	?	"

那我们什么时候下车?

" [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][nɒt] [ɪkˈspensɪv] , ['dɪəri] . "

"	They	'	re	not	expensive	,	Dearie	.	"
"	他们	-	关于	不是	昂贵的	,	亲爱的	.	"

“它们并不贵，亲爱的。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	But	have	you	any	idea	how	much	?
"	但	有	你	任何	主意	如何	很多	?

但你知道具体有多少吗?

" [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" [fɔː(r)] [dˈɒləz] [ɔːt] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðæt] . "

"	Four	dollars	ought	to	cover	that	.	"
"	四	美元	应该	到	覆盖	那	.	"

“四美元应该足够了。”

" [baɪ] [gɒʃ] !

"	By	gosh	!
"	经过	天哪	!

“我的天哪！”

[wel] , [ai] [ges] [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

Well	,	I	guess	that's	all	,	"	he	said	quietly	.
出色地	,	我	猜测	那就是	全部	,	"	他	说	悄悄	.

“好吧，我想就这些了，”他平静地说。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

Just	then	he	glanced	down	at	his	shoes	.
只是	然后	他	瞥了一眼	向下	在	他的	鞋	.

就在这时，他低头看了看自己的鞋子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] , [tuː] ?

"	It	is	n't	necessary	to	have	patent	leathers	,	too	?
"	它	是	不	必要的	到	有	专利	皮革	,	也	?

“也不一定非得是漆皮材质吗？”

" [hiː; hi] [ə'piːld] .

"	he	appealed	.
"	他	上诉	.

他提出了上诉。

" [ɪts] ['kʌstəməri] , ['dɪəri] , [bʌt; bət][nɒt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] . "

"	It's	customary	,	Dearie	,	but	not	absolutely	necessary	.	"
"	它是	习惯	,	亲爱的	,	但	不是	绝对地	必要的	.	"

“亲爱的，这是惯例，但并非绝对必要。”

" ['piːp(ə)l] [doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

"	People	don't	see	your	feet	in	a	reception	like	that	,	"	he	urged	.
"	人们	不	看	你的	脚	在	一个	接待	喜欢	那	,	"	他	敦促	.

“在这种招待会上，人们看不到你的脚，”他劝道。

['hʌni] [smaɪld] .

Honey	smiled	.
蜂蜜	微笑	.

蜂蜜笑了。

" [ðeɪ] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , ['dɪəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn]

"	They	might	without	difficulty	,	Dearie	,	if	you	chanced	to	walk	across	the	floor	in
"	他们	可能	没有	困难	,	亲爱的	,	如果	你	偶然	到	走	穿过	这	地面	在

[sʌm; səm]['veɪkənt] [speɪs] .

some	vacant	space	.
一些	空缺	空间	.

“亲爱的，如果你碰巧走到地板上某个空位上，他们很可能会毫不费力地抓住你。”

[rɪ'membə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [weə(r)] ['evrɪbɒdi] [stændz][ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][haɪdz]

Remember	,	you're	not	in	the	subway	where	everybody	stands	on	them	and	hides
记住	,	你是	不是	在	这	地铁	在哪里	大家	站立	在	他们	和	隐藏

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

记住，你现在不在地铁里，那里的人不会踩着它们把它们藏起来。

" [doʊnt][biː; bi] ['fʌni] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	Don't	be	funny	,	"	said	Skinner	.
"	不	是	有趣的	,	"	说	斯金纳	.

“别开玩笑了，”斯金纳说。

" [maɪn] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

"	Mine	are	only	in	proportion	.
"	矿	是	仅有的	在	部分	.

“我的只是比例上的。”

[haʊ] [mʌtʃ] ?

How	much	?
如何	很多	?

多少？

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪl] [wɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [haʊ] [mʌtʃ] ? "

That's	the	question	,	while	we're	at	it	—	how	much	?	"
那就是	这	问题	,	尽管	是	在	它	—	如何	很多	?	"

既然说到这儿了，那就是问题——多少钱?

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [menz] ['ʃu:z] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai][du:; də] , ['dɪəri] . "

"	You	know	the	price	of	men's	shoes	better	than	I	do	,	Dearie	.	"
"	你	知道	这	价格	的	男士	鞋	更好的	比	我	做	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，你比我更了解男鞋的价格。”

" [ai] [sɔ:] [sʌm; səm]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] [ɒn] ['kɔ:rtˌlændt] [stri:t] [æt; ət] [θri:] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:f] . "

"	I	saw	some	patent	leathers	on	Cortlandt	Street	at	three	dollars	and	a	half	.	"
"	我	锯	一些	专利	皮革	在	科特兰特	街道	在	三	美元	和	一个	一半	.	"

“我在科特兰街看到一些漆皮鞋，售价三美元五角。”

" [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [nt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] — ['əʊnli] ['peɪstbɔ:d] .

"	Those	were	n't	patent	leathers	—	only	pasteboard	.
"	那些	是	不	专利	皮革	—	仅有的	纸板	.

“那些不是漆皮，只是纸板。”

[ðeid] [fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔɪst] .

They'd	fall	to	pieces	if	the	night	happened	to	be	moist	.
他们会	落下	到	件	如果	这	夜晚	发生	到	是	潮湿	.

如果夜晚潮湿，它们就会散架。

[ænd; ənd] [jʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ˌbeə'fʊtɪd] .

And	you'd	reach	the	party	barefooted	.
和	你会	抵达	这	派对	赤足	.

你会光着脚到达派对现场。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['dɪəri] , ['gəʊɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dres] [su:t] [ɒn][ænd; ənd][beə(r)] [fi:t] !

Think	of	it	,	Dearie	,	going	in	with	a	dress	suit	on	and	bare	feet	!
思考	的	它	,	亲爱的	,	去	在	和	一个	裙子	套装	在	和	裸	脚	!

想想看，亲爱的，穿着套装却光着脚进去!

" [hɜ:(r); hə(r)] ['gɪg(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] ['skɪnə(r)] .

"	Her	giggle	irritated	Skinner	.
"	她	傻笑	受刺激	斯金纳	.

她的咯咯笑声惹恼了斯金纳。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['fʌni] [tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət] — [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	It	may	be	very	funny	to	you	but	—	how	much	?
"	它	可能	是	非常	有趣的	到	你	但	—	如何	很多	?

“你可能觉得这很有趣，但是——到底有多有趣呢？”

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! "

That's	the	question	!	"
那就是	这	问题	!	"

这就是问题所在!

" [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . "

"	Not	more	than	six	dollars	for	the	best	.	"
"	不是	更多的	比	六	美元	为了	这	最好的	.	"

“最好的也不超过六美元。”

" [ai] [si:] , " [sed] ['skɪnə(r)] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .

"	I	see	,	"	said	Skinner	,	making	an	effort	to	be	calm	.
"	我	看	,	"	说	斯金纳	,	制作	一个	努力	到	是	冷静的	.

“我明白了，”斯金纳努力保持冷静说道。

" [sɪlk] ['həʊziəri] ? "
" Silk hosiery ? "
" 丝绸 针织品 ? "

“丝袜？”

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [wɪl] ['kʌvə(r)] [sɒks] [ænd; ənd] ['gɑ:təz] [bəuθ] . "
" A dollar will cover socks and garters both . "
" 一个 美元 将要 覆盖 袜子 和 吊袜带 两个都 . "

“一美元既可以买袜子，也可以买吊袜带。”

" ['gɑ:təz] ?
" Garters ?
" 吊袜带 ?

“吊袜带？”

" ['skɪnə(r)] [snæpt] .
" Skinner snapped .
" 斯金纳 啪啪 .

斯金纳崩溃了。

" ['gɑ:təz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
" Garters are a luxury .
" 吊袜带 是 一个 奢华 .

吊袜带是奢侈品。

[bɪ'saɪdz] , [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [sək'ses] [wɪð] ['gɑ:təz] .
Besides , I never had any success with garters .
除了 , 我 绝不 有 任何 成功 和 吊袜带 .

此外，我用吊袜带从来没成功过。

['seɪfti] [pɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] . "
Safety pins for mine . "
安全 别针 为了 矿 . "

地雷用的安全别针。

" [maɪ] ['dɪəri] [ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn][mæn] — [ɪn][ə; eɪ] [dres] [su:t] — [nɒt] [mʌtʃ] ! "
" My Dearie a safety - pin man — in a dress suit — not much ! "
" 我的 亲爱的 一个 安全 - 别针 男人 — 在 一个 裙子 套装 — 不是 很多 ! "

“我的亲爱的，一个穿着西装、别着别针的男人——也没什么了不起的！”

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ai][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [hæt] ! "
" Thank goodness , I don't have to have a high hat ! "
" 感谢 善良 , 我 不 有 到 有 一个 高的 帽子 ! "

“谢天谢地，我不用戴高礼帽！”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['ri:əli] ['fʌni] , " ['hʌni] [əb'zɜ:vd] ,
" If there's anything that's really funny , " Honey observed ,
" 如果 有 任何事物 那就是 真的 有趣的 , " 蜂蜜 观察到 ,

“如果有什么特别好笑的事情，”Honey说道，“

" [ɪts] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [dres] [su:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃi:p] [hæt] .
" it's the combination of a fine dress suit and a cheap hat .
" 它是 这 组合 的 一个 美好的 裙子 套装 和 一个 便宜的 帽子 .

“这就像是高级西装配廉价帽子一样。”

[sɪks] [d'ɒləz] [wɪl] ['kʌvə(r)] [ðæt] . "
Six dollars will cover that . "
六 美元 将要 覆盖 那 . "

六美元就能搞定。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɑ:nd] [saɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - ['kʌvə(r)] [ɪf] [ai][doʊnt][stɒp] ['spendɪŋ] ['mʌni] !
" That's a darned sight more than the hat'll cover if I don't stop spending money !
" 那就是 一个 该死的 视线 更多的 比 这 - 覆盖 如果 我 不 停止 开支 钱 !

“如果我不停止花钱，这笔钱可不止一顶帽子能遮住的！”

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ][hæt] , ['eniweɪ] ?

But	why	a	hat	,	anyway	?
但	为什么	一个	帽子	,	反正	?

但为什么要戴帽子呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [juː; jʊ][doʊnt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	he	continued	;	"	you	don't	wear	it	in	the	house	.
"	他	持续	;	"	你	不	穿	它	在	这	房子	.

他接着说："你不能在家里穿它。"

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [suːt] [ʃəʊz] .

That's	the	only	time	your	dress	suit	shows	.
那就是	这	仅有的	时间	你的	裙子	套装	演出	.

那是你穿正装的唯一场合。

[wen] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [juː; jʊ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][æn; ən] ['əʊvəkəʊt] .

When	you're	out	of	doors	you	wear	it	under	an	overcoat	.
什么时候	你是	出去	的	门	你	穿	它	在下面	一个	大衣	.

外出时，要把它穿在外套里面。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

"	He	paused	abruptly	.
"	他	暂停	突然	.

他突然停顿了一下。

" [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] !

"	An	overcoat	!
"	一个	大衣	!

一件大衣!

[greɪt] [skɒt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][njuː] ['əʊvəkəʊt] ? "

Have	I	got	to	have	a	new	overcoat	?	"
有	我	得到	到	有	一个	新的	大衣	?	"

我非得买件新外套吗?

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] , ['ɒnɪstli] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	You	seem	to	think	you	have	,	and	,	honestly	,	I	agree	with	you	.
"	你	似乎	到	思考	你	有	,	和	,	诚实地	,	我	同意	和	你	.

"你似乎认为你已经做到了，老实说，我同意你的看法。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , ['dɪəri] , [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [æt; ət][bəuθ] [endz] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ɪn][ðə; ði]

It	would	never	do	,	Dearie	,	to	be	fine	at	both	ends	and	shabby	in	the
它	会	绝不	做	,	亲爱的	,	到	是	美好的	在	两个都	结束	和	破旧	在	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

亲爱的，两端都很好，中间却很糟糕，这是绝对不行的。

" ['skɪnə(r)] [grʌnt] .

"	Skinner	grunted	.
"	斯金纳	哼哼	.

斯金纳哼了一声。

" [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [wɪl] [kɒst] ['fɔːti] [dˈɒləz] !

"	An	overcoat	will	cost	forty	dollars	!
"	一个	大衣	将要	成本	四十	美元	!

一件大衣要四十美元!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? — ['fɔːti] [d'ɒləz] ！ "
Do you hear ? — forty dollars ！ "
做 你 听到 ? — 四十 美元 ！ "

你听到了吗？——四十美元！

" [ai][dɪd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] , ['dɪəri] .
" I did n't say anything about an overcoat , Dearie .
" 我 做过 不 说 任何事物 关于 一个 大衣 , 亲爱的 .

“亲爱的，我可没说过要穿大衣。”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃən] . "
It's your own suggestion . "
它是 你的 自己的 建议 . "

这是你自己的建议。

" [juː; jʊ][dɪd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [nəʊ] — [juː; jʊ]['əʊnli] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪntʃ] [maɪ]
" You did n't say anything about it — oh , no — you only said enough to cinch my
" 你 做过 不 说 任何事物 关于 它 — 哦 , 不 — 你 仅有的 说 足够的 到 肚带 我的
[sə'dʒestʃən] ！
suggestion !
建议 ！

“你对此只字未提——哦，不——你说的只是足以让我采纳你的建议！”

['fɔːti] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] — [sɪks] [d'ɒləz] [mɔː(r)] !
Forty dollars , " he repeated , " and a hat — six dollars more !
四十 美元 , " 他 重复 , " 和 一个 帽子 — 六 美元 更多的 ！

“四十美元，”他重复道，“还有一顶帽子——再加六美元！”

[wel] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , [aɪ] - ['el'el] [get] [ə; eɪ][hæt] !
Well , by thunder , I ' ll get a hat !
出色地 , 经过 雷 , 我 - 二 得到 一个 帽子 ！

好啊，我一定要弄到一顶帽子！

[dʒiː] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 ！

哇！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] , ['eniweɪ] ? "
What have you let me in for , anyway ? "
什么 有 你 让 我 在 为了 , 反正 ? "

你到底让我进来干什么？

" [aɪ] [let] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] , ['dɪəri] ?
" I let you in for , Dearie ?
" 我 让 你 在 为了 , 亲爱的 ?

“我让你进来是为什么，亲爱的？”

" ['hʌniz] ['beɪbi] - [bluː] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" Honey's baby - blue eyes stared at him .
" 蜂蜜的 婴儿 - 蓝色的 眼睛 凝视 在 他 .

“Honey那双浅蓝色的眼睛直直地盯着他。”

" [juː; jʊ] [let] [jɔː'self] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪz] .
" You let yourself in for it when you got your raise .
" 你 让 你自己 在 为了 它 什么时候 你 得到 你的 增加 .

“你涨工资的时候就自食其果了。”

" ['skɪnə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [bɜːst] [aʊt] , " [seɪ] ,
" Skinner said nothing for a moment , then burst out , " Say ,
" 斯金纳 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 然后 爆裂 出去 , " 说 ,

斯金纳沉默了一会儿，然后突然说道：“你说，

[ai][hæv; həv] [nt] [gɒt] [tuː; tə] [get] [njuː] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] , [hæv; həv][ai] ?

I	have	n't	got	to	get	new	underclothing	,	have	I	?
我	有	不	得到	到	得到	新的	内衣	,	有	我	?

我不用买新的内衣吧?

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] !

Now	,	don't	you	even	admit	that	I	have	!
现在	,	不	你	甚至	承认	那	我	有	!

现在，你甚至不许承认我有!

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	you	dare	admit	it	!
不	你	敢	承认	它	!

你敢承认试试!

['piːp(ə)l] [kænt] [siː] [maɪ] ['ʌndəkləʊðz] [ən'les] [ai] [teɪk] [maɪ] [kəʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜːn] [ʌp] [maɪ] [ʃɜːt] -

People	can't	see	my	underclothes	unless	I	take	my	coat	off	and	turn	up	my	shirt	-
人们	不能	看	我的	内衣	除非	我	拿	我的	外套	离开	和	转动	向上	我的	衬衫	-

[sliːvz] [ɔː(r)][rəʊl] [ʌp] [maɪ] ['traʊzəz] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['weɪdɪŋ] . "

sleeves	or	roll	up	my	trousers	as	if	I	were	going	in	wading	.	"
袖子	或者	卷	向上	我的	裤子	作为	如果	我	是	去	在	涉水	.	"

除非我脱掉外套，卷起衬衫袖子或者卷起裤腿，就像要涉水进去一样，否则别人看不到我的内衣。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [gɒt] [tuː; tə] [get] [njuː] ['ʌndəkləʊðz] , ['dɪəri] .

"	Of	course	,	you	have	n't	got	to	get	new	underclothes	,	Dearie	.
"	的	课程	,	你	有	不	得到	到	得到	新的	内衣	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的，你不需要买新的内衣。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	a	psychology	to	it	.
但	有	一个	心理学	到	它	.

但这其中存在心理学因素。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [wel] [drest] , [juː; jʊ][woʊnt] [lʊk] [wel] [drest] .

If	you	don't	feel	well	dressed	,	you	won't	look	well	dressed	.
如果	你	不	感觉	出色地	穿着	,	你	惯于	看	出色地	穿着	.

如果你觉得自己穿得不合身，看起来也不会合身。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frɔːd] ,

You	don't	want	to	be	a	fraud	,
你	不	想	到	是	一个	欺诈罪	,

你不想当骗子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [suːt] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌʌndə'niːθ] — [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [dɪriːz] [nəʊ] [frɔːd] .

with	a	beautiful	dress	suit	and	cheap	underneath	—	and	my	old	Dearie's	no	fraud	.
和	一个	美丽的	裙子	套装	和	便宜的	下	—	和	我的	老的	亲爱的	不	欺诈罪	.

穿着漂亮的礼服套装，里面却很便宜——而我的老伙计可不是骗子。

" ['skɪnə(r)] [pɑːst] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

"	Skinner	passed	quickly	over	the	remark	.
"	斯金纳	通过了	迅速地	超过	这	评论	.

斯金纳迅速略过了这句话。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][best][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [dˈɒləz] [ə; eɪ]['gɑːmənt] . "
" You can get the best for four dollars a garment . "
" 你 能 得到 这 最好的 为了 四 美元 一个 服装 . "

“花四美元就能买到最好的衣服。”

" [gɒʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“哎呀！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['skɪnə(r)] [ˈpɔndə] ; [ðen] [əˈbrʌptli] ,
" For a moment Skinner pondered ; then abruptly ,
" 为了 一个 片刻 斯金纳 沉思 ; 然后 突然 ,

斯金纳沉思片刻；然后突然，

" [seɪ] [aɪ] - ['elˈel][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [baɪ] [njuː] ['ʌndəkləʊðz] .
" Say I ' ll be hanged if I don't buy new underclothes .
" 说 我 - 二 是 绞刑 如果 我 不 买 新的 内衣 .

“如果我不买新内衣，就说我要被绞死。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] - ['elˈel][biː; bi] [wel] [drest] [ɔːl] [θruː] — [haɪd] , [huːf] ,
For the first time in my life , I ' ll be well dressed all through — hide , hoofs ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 - 二 是 出色地 穿着 全部 通过 — 隐藏 , 蹄子 ,

我这辈子第一次要从头到脚都穿戴整齐——皮毛、蹄子，

[ænd; ənd] [hɔːnz] ! — [sɒks] , [drɔːz] , ['ʌndəʃɜːt] , ['ʃuːz] , ['traʊzəz] , ['weɪskəʊt] , [kəʊt] , [hæt] ,
and horns ! — socks , drawers , undershirt , shoes , trousers , waistcoat , coat , hat ,
和 角 ! — 袜子 , 抽屉 , 汗衫 , 鞋 , 裤子 , 马甲 , 外套 , 帽子 ,
['əʊvəkəʊt] !
overcoat !
大衣 !

还有角！——袜子、内裤、内衣、鞋子、裤子、背心、外套、帽子、大衣！

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
Is there anything else ?
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . "
" Let me think . "
" 让 我 思考 . "

让我想想。

" [jes] , [θɪŋk] [hɑːd] !
" Yes , think hard !
" 是的 , 思考 难的 !

“是的，好好想想！”

" ['skɪnə(r)] [riˈtɔːt] .
" Skinner retorted .
" 斯金纳 反驳 .

斯金纳反驳道。

" [doʊnt] [liːv] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌʌnˈtɜːnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wʌn] , [greɪt] , ['pɜːfɪkt] ['teɪlərz] ['mɒd(ə)l]
" **Don't leave a stone unturned to make me the one , great , perfect tailor's model**
" 不 离开 一个 石头 未翻阅 到 制作 我 这 一 , 伟大的 , 完美的 裁缝 模型
! "
! "
! "

“务必竭尽全力，把我打造成独一无二的完美裁缝模特！”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['mɒnək(ə)l] [tʃeɪn] .
" **There are gloves and a monocle chain .**
" 那里 是 手套 和 一个 单片眼镜 链 .

有手套和单片眼镜链。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [dˈɒləz] , " ['hʌni] ['ædɪd] ['swiːtli] ,
You can get them both for three dollars , " Honey added sweetly ,
你 能 得到 他们 两个都 为了 三 美元 , " 蜂蜜 额外 甜蜜地 ,

“这两个加起来才三美元，”霍尼甜甜地补充道。

[əˈfektɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['skɪnərz] [rɪˈprəʊtʃfl] ['aɪrəni] .
affecting not to notice Skinner's reproachful irony .
影响 不是 到 注意 斯金纳的 责备的 讽刺 .

假装没注意到斯金纳的责备式讽刺。

" [ə; eɪ]['mɒnək(ə)l] [tʃeɪn] ?
" **A monocle chain ?**
" 一个 单片眼镜 链 ?

“单片眼镜链？”

" ['skɪnə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
" **Skinner shouted .**
" 斯金纳 喊叫 .

斯金纳喊道。

" [wʌts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː][baɪ] ?
Something to lead me by ?
某物 到 带领 我 经过 ?

有什么可以指引我的吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ? "
Am I going to be a monkey ? "
是 我 去 到 是 一个 猴 ? "

我要变成猴子吗?

" [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] , ['dɪəri] !
" **Don't be silly , Dearie !**
" 不 是 愚蠢的 , 亲爱的 !

“别傻了，亲爱的！”

" ['skɪnə(r)] [lɑːft] [wɪð] [diːp] [dɪs'gʌst] .
" **Skinner laughed with deep disgust .**
" 斯金纳 笑了 和 深的 厌恶 .

斯金纳带着深深的厌恶笑了。

" [waɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['paɪkə(r)] , - ['skɪnə(r)] ?
" **Why be a ' piker , ' Skinner ?**
" 为什么 是 一个 - 皮克 , - 斯金纳 ?

“斯金纳，你为什么要做一个‘小气鬼’呢？”

[juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪz] , [dɪd] [nt] [juː; jʊ] ?

You	got	your	raise	,	did	n't	you	?
你	得到	你的	增加	,	做过	不	你	?

你涨工资了，对吧?

[dæm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪz] !

Damn	you	,	you	got	your	raise	!
该死	你	,	你	得到	你的	增加	!

该死的，你居然涨工资了!

[waɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['paɪkə(r)] - ? "

Why	be	a	'	piker	'	?	"
为什么	是	一个	-	皮克	-	?	"

为什么要当个“小气鬼”呢?

" ['paɪkə(r)] ?

"	Piker	?
"	派克	?

“Piker? ”

" ['hʌni] [ɪk'skleɪmd] .

"	Honey	exclaimed	.
"	蜂蜜	惊呼	.

“Honey惊呼道。”

" ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [dɪ'bɔːtʃ] [ɪn] [kləʊðz] ! "

"	It'll	be	a	regular	debauch	in	clothes	!	"
"	它将	是	一个	常规的	放荡	在	衣服	!	"

“这将是一场盛大的服装狂欢！”

" [dɪ'bɔːtʃ] !

"	Debauch	!
"	放荡	!

“放荡!

" ['skɪnə(r)] [kraɪd] .

"	Skinner	cried	.
"	斯金纳	哭	.

斯金纳哭了。

" ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['raɪət] !

"	It'll	be	a	riot	!
"	它将	是	一个	暴动	!

“那将会是一场骚乱！”

" ['hʌni] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Honey	clapped	her	hands	delightedly	.
"	蜂蜜	鼓掌	她	双手	欣喜地	.

“Honey高兴地拍着手。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Are	you	through	with	me	?
是	你	通过	和	我	?

你跟我断绝关系了吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] ?

Are	you	finished	with	me	absolutely	?
是	你	完成的	和	我	绝对地	?

你真的彻底和我断绝关系了吗?

" ['hʌni] [nˈɒdɪd] .
" Honey nodded .
" 蜂蜜 点头 .

蜂蜜点了点头。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['həʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ?
" You're not holding anything in reserve to spring on me ?
" 你是 不是 保持 任何事物 在 预订 到 春天 在 我 ?

“你没留什么后手准备给我使绊子吗？”

[ɪf] [juːv] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
If you've got anything to say ,
如果 你已经 得到 任何事物 到 说 ,

如果你有什么要说的，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [waɪl] [aɪ] - [em][ɪn][maɪ]['ægəni] — [juː; jʊ][kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː]['eni] [mɔː(r)] ! "
say it now while I ' m in my agony — you can't hurt me any more ! "
说 它 现在 尽管 我 - 米 在 我的 痛苦 — 你 不能 伤害 我 任何 更多的 ! "

趁我痛苦万分的时候，快说——你再也伤害不了我了！

" [maɪ] [lʌv] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɒdʌkt] ! "
" My love , you're the finished product ! "
" 我的 爱 , 你是 这 完成的 产品 ! "

“我的爱人，你就是完美的成品！”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" ['skɪnə(r)] [pɔːzd] ; [ðen] [wɪð] ['kwaɪət] , [grɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [naʊ] , [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [ɒn][juː; jʊ] ! "
" Skinner paused ; then with quiet , grim resolution : " Now , we'll begin on you ! "
" 斯金纳 暂停 ; 然后 和 安静的 , 严峻 解决 : " 现在 , 出色地 开始 在 你 ! "

斯金纳顿了顿，然后语气平静而坚定地说：“现在，我们先从你开始！”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

" ['hʌni] [kraɪd] .
" Honey cried .
" 蜂蜜 哭 .

“Honey哭了。”

" [jes] , [juː; jʊ] !
" Yes , you !
" 是的 , 你 !

“没错，就是你！”

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] - [em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dekt]
You don't suppose I ' m going to be the only one in this outfit to be decked
你 不 认为 我 - 米 去 到 是 这 仅有的 一 在 这 全套服装 到 是 甲板
[aʊt] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] ?
out in gay attire ?
出去 在 同性恋 服装 ?

你不会以为只有我一个人会穿这身娘娘腔的衣服吧?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæbi]

What	would	they	think	if	they	saw	a	resplendent	individual	like	me	and	a	shabby
什么	会	他们	思考	如果	他们	锯	一个	灿烂	个人	喜欢	我	和	一个	破旧

['lɪt(ə)l] [waɪf] ?

little	wife	?
小的	妻子	?

如果他们看到我这样一位光鲜亮丽的男士和一个衣衫褴褛的妻子，他们会怎么想?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [trɪp] [ə'ləʊn]

It	would	be	as	bad	as	the	man	that	went	on	his	wedding	trip	alone
它	会	是	作为	坏的	作为	这	男人	那	去	在	他的	婚礼	旅行	独自的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːnd] [miːn] [ɔː(r)] [tuː] [dɑːnd] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf]

because	he	was	too	darned	mean	or	too	darned	poor	to	take	his	wife
因为	他	曾是	也	该死的	意思是	或者	也	该死的	贫穷的	到	拿	他的	妻子

[ə'lɒŋ] ! "

along	!	"
沿着	!	"

这就像有个男人因为太吝啬或太穷而独自去度蜜月一样糟糕!

" [bʌt; bət] [ˌem 'iː] !

"	But	me	!
"	但	我	!

但是我!

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] ! "

I'm	all	right	!	"
我是	全部	正确的	!	"

我没事!

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ?

"	What	have	you	got	?
"	什么	有	你	得到	?

你有什么?

" ['skɪnə(r)] [ɪn'sɪstɪd] ['grɪmli] .

"	Skinner	insisted	grimly	.
"	斯金纳	坚持	阴沉地	.

斯金纳神情严肃地坚持道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [gæf] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	had	borne	the	gaff	—	now	it	was	his	turn	to	do	some	of	the
他	有	出生	这	失误	—	现在	它	曾是	他的	转动	到	做	一些	的	这

['pʌnɪʃɪŋ] ,

punishing	,
惩罚	,

他之前承受了委屈——现在轮到他惩罚别人了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	enjoyed	it	.
和	他	享受	它	.

他很享受这个过程。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ?

"	What	have	you	got	?
"	什么	有	你	得到	?

你有什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [dres] [ai] [meɪd] ['əʊvə(r)] . "

"	The	beautiful	pink	dress	I	made	over	.	"
"	这	美丽的	粉色的	裙子	我	制成	超过	.	"

“我改造的那件漂亮的粉色连衣裙。”

" [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	Get	it	,	"	said	Skinner	.
"	得到	它	,	"	说	斯金纳	.

“明白了，”斯金纳说。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɔː'θɒrəti] ,

Already	his	tone	was	taking	on	an	unaccustomed	authority	,
已经	他的	语气	曾是	采取	在	一个	不习惯	权威	,

他的语气中已经带上了一种不寻常的权威感。

[ænd; ənd] ['hʌni] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪd] .

and	Honey	hastened	to	do	as	she	was	bid	.
和	蜂蜜	加快	到	做	作为	她	曾是	出价	.

于是，Honey赶紧照办了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] ['prɪti] , [həʊm] - [meɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

She	got	the	pretty	,	home	-	made	thing	and	laid	it	on	the	table	.
她	得到	这	漂亮的	,	家	-	制成	事物	和	铺设	它	在	这	桌子	.

她把那件漂亮的手工制品放在桌子上。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , " ['skɪnə(r)] ['ɔːdəd] .

"	Put	it	on	,	"	Skinner	ordered	.
"	放	它	在	,	"	斯金纳	订购	.

“穿上它，”斯金纳命令道。

['hʌni] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [wʊd] [pə'mɪt] .

Honey	got	into	the	dress	as	quickly	as	her	trembling	fingers	would	permit	.
蜂蜜	得到	进入	这	裙子	作为	迅速地	作为	她	发抖	手指	会	允许	.

Honey用她颤抖的手指尽可能快地穿上了裙子。

['skɪnə(r)] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Skinner	stood	off	and	inspected	her	.
斯金纳	站立	离开	和	检查	她	.

斯金纳退后几步，仔细打量着她。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

"	That's	a	beautiful	little	dress	for	the	house	,	"	he	said	finally	,
"	那就是	一个	美丽的	小的	裙子	为了	这	房子	,	"	他	说	最后	,

“这是一件很漂亮的小裙子，很适合在家里穿，”他最后说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [mætʃ] [ðɪs] [dres] [suːt] .

"	but	it	does	n't	match	this	dress	suit	.
"	但	它	做	不	匹配	这	裙子	套装	.

但这件衣服和这套西装不搭。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [ɪz] [nt] [ðə; ði] [wɜːd] . "

Incompatible	is	n't	the	word	.	"
不相容	是	不	这	单词	.	"

“不兼容”这个词用在这里并不恰当。

" [wʊd] [nt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [dres] [set] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [baɪ] ['kɒntrɑːst] ?

"	Would	n't	this	humble	dress	set	off	your	clothes	by	contrast	?
"	会	不	这	谦逊的	裙子	放	离开	你的	衣服	经过	对比	?

“这件朴素的裙子岂不是能衬托出你衣服的美丽吗？”

" ['hʌni] [sed] , [ə'fektɪŋ] ['miːknəs] , [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] .

"	Honey	said	,	affecting	meekness	,	her	sense	of	humor	getting	the	uppermost	.
"	蜂蜜	说	,	影响	谦逊	,	她	感觉	的	幽默	获得	这	最上层	.

“Honey装出一副温顺的样子说道，但她的幽默感最终占了上风。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðiːz] [kləʊðz] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [set] [ɒf] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [dres] [baɪ] ['kɒntrɑːst] ,

"	Yes	,	but	these	clothes	of	mine	would	also	set	off	that	humble	dress	by	contrast	,
"	是的	,	但	这些	衣服	的	矿	会	还	放	离开	那	谦逊的	裙子	经过	对比	,

“是的，但我的这些衣服也会与那件朴素的裙子形成鲜明对比。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

and	that	I	won't	have	for	a	minute	!
和	那	我	惯于	有	为了	一个	分钟	!

我一分钟都不想那样！

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['bjuːti] [spɒt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] , " ['skɪnə(r)] [sed] ['tendəli] ,

You're	the	beauty	spot	in	this	outfit	,	my	dear	,	"	Skinner	said	tenderly	,
你是	这	美丽	点	在	这	全套服装	,	我的	亲爱的	,	"	斯金纳	说	温柔地	,

“亲爱的，你是这身装扮中最亮眼的部分，”斯金纳温柔地说。

" [nɒt] [aɪ] . [aɪ] - [em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['piːkɒk] [ækt] .

"	not	I	.	I	'	m	not	going	to	do	the	peacock	act	.
"	不是	我	.	我	-	米	不是	去	到	做	这	孔雀	行为	.

“我不会。我不会像孔雀一样炫耀。”

[aɪm] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['dɪgnɪfaɪd] [wʌn] .

I'm	the	quiet	,	dignified	one	.
我是	这	安静的	,	凝重	一	.

我性格沉稳，举止得体。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [ə'fekt] .

That's	what	I	affect	.
那就是	什么	我	影响	.

这就是我的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpʌlkrɪ'tjuːdɪnəs] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	rests	with	you	to	keep	up	the	pulchritudinous	end	of	it	.
它	休息	和	你	到	保持	向上	这	美丽	结尾	的	它	.

保持它优美动人的一面，就看你的了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样！

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] !

You've	got	to	dress	up	to	this	!
你已经	得到	到	裙子	向上	到	这	!

你得盛装出席！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['fɒndli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['hʌni] .

"	He	smiled	fondly	at	the	shrinking	Honey	.
"	他	微笑	深情地	在	这	收缩	蜂蜜	.

他慈爱地看着渐渐缩小的Honey，露出了笑容。

['hʌni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

Honey	began	to	tremble	.
蜂蜜	开始	到	颤抖	.

蜂蜜开始颤抖。

['dɪəri] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [kləʊðz] !

Dearie	had	no	idea	of	the	cost	of	women's	clothes	!
亲爱的	有	不	主意	的	这	成本	的	女性的	衣服	!

亲爱的完全不知道女装的价格！

" [lʊk] [hɪə(r)] , " ['skɪnə(r)] [went] [ɒn] , [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ,

"	Look	here	,	"	Skinner	went	on	,	resuming	the	imperative	,
"	看	这里	,	"	斯金纳	去	在	,	恢复	这	至关重要的	,

“听着，”斯金纳继续说道，语气再次变得不容置疑，

" [ai] [gɒt] [ðɪs] [dres] [suːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['teɪlərz] — [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs]

"	I	got	this	dress	suit	at	a	first	-	class	tailor's	—	you	go	to	a	first	-	class
"	我	得到	这	裙子	套装	在	一个	第一的	-	班级	裁缝	—	你	去	到	一个	第一的	-	班级

['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gaʊn] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

dressmaker	and	get	a	gown	to	correspond	with	it	.
裁缝	和	得到	一个	袍	到	对应	和	它	.

“这套礼服是我在一家一流的裁缝店定制的——你去一家一流的服装店，就能得到一件与之相配的礼服。”

[tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [maɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] , [juː; jʊ] [get] ['iːvnɪŋ] ['ʃuːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] -

To	correspond	with	my	patent	leathers	,	you	get	evening	shoes	at	a	first	-
到	对应	和	我的	专利	皮革	,	你	得到	晚上	鞋	在	一个	第一的	-

[klɑːs] [buːtmeɪkɚz] .

class	bootmaker's	.
班级	制靴匠	.

为了与我的漆皮鞋相配，你需要去一流的制靴店购买晚宴鞋。

[tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] , [juː; jʊ] [get] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kləʊk] .

To	correspond	with	my	overcoat	,	you	get	an	evening	cloak	.
到	对应	和	我的	大衣	,	你	得到	一个	晚上	披风	.

为了搭配我的大衣，你还得穿一件晚礼服披肩。

[piːs] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [duː; də] .

Piece	for	piece	,	you	must	do	just	as	I	do	.
片	为了	片	,	你	必须	做	只是	作为	我	做	.

你必须一点一点地照我做。

[wiːl; wil] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] [kləʊðz] !

We'll	be	a	symphony	in	clothes	!
出色地	是	一个	交响乐	在	衣服	!

我们将成为一支身着盛装的交响乐团！

[sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [lɒŋ] [glʌvz] , [sɪlk] ['ʌndəweə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [wɒt]

Silk	stockings	,	long	gloves	,	silk	underwear	,	and	all	the	rest	of	it	—	that's	what
丝绸	长筒袜	,	长的	手套	,	丝绸	内衣	,	和	全部	这	休息	的	它	—	那就是	什么

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ! "

you're	going	to	have	!	"
你是	去	到	有	!	"

丝袜、长手套、丝绸内衣，以及其他所有这些东西——这就是你将要得到的！

" [bʌt; bət] [sɪlk] ['ʌndəweə(r)] ?

"	But	silk	underwear	?
"	但	丝绸	内衣	?

但是丝绸内衣呢?

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] , " ['hʌni] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

No	one	can	see	it	,	Dearie	,	"	Honey	protested	.
不	一	能	看	它	,	亲爱的	,	"	蜂蜜	抗议	.

“亲爱的，没人能看到它，”哈尼抗议道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒi] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membə(r)] .

"	There's	a	psychology	to	it	,	remember	.
"	有	一个	心理学	到	它	,	记住	.

“这里面有心理学原理，记住。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] [wel] [drest] .

I	want	you	to	feel	well	dressed	.
我	想	你	到	感觉	出色地	穿着	.

我希望你穿着得体。

" ['hʌniz] [feɪs] [went] [waɪt] .

"	Honey's	face	went	white	.
"	蜂蜜的	脸	去	白色的	.

“Honey的脸色变得惨白。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [kɒst] ? "
" Have you any idea what these things will cost ? "
" 有 你 任何 主意 什么 这些 事物 将要 成本 ? "

你知道这些东西要多少钱吗?

" [nəʊ] ! — [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] !
" No ! — and I don't care !
" 不 ! — 和 我 不 关心 !

“不！——我不在乎！”

" ['skɪnə(r)] [bɜːst] [aʊt] .
" Skinner burst out .
" 斯金纳 爆裂 出去 .

斯金纳突然爆发了。

" [ɪts] [ɔːl][ɒn][ˌem 'iː] !
" It's all on me !
" 它是 全部 在 我 !

“都是我的错！”

[ai][gɒt][ðə; ði] [reɪz] , [dɪd] [nt][ai] ?
I got the raise , did n't I ?
我 得到 这 增加 , 做过 不 我 ?

我涨工资了，对吧?

[juː; jʊ][dɪd] [nt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You did n't , did you ?
你 做过 不 , 做过 你 ?

你没有，对吧?

['veri] [wel] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] - [ɪm] !
Very well , I'll take the consequences — and be damned to ' em !
非常 出色地 , 患病的 拿 这 结果 — 和 是 该死的 到 - 呃 !

好吧，后果我全凭我心甘情愿——我发誓!

" [ðen] ['skɪnə(r)] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['hʌni] .
" Then Skinner swung around and shook his finger at Honey .
" 然后 斯金纳 摇摆 大约 和 摇晃 他的 手指 在 蜂蜜 .

然后斯金纳猛地转过身，朝霍尼摇了摇手指。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ɪn]
" And I want you to understand , we're going to ride to that reception — in
" 和 我 想 你 到 理解 , 是 去 到 骑 到 那 接待 — 在
[ə; eɪ][kæb] !
a cab !
一个 出租车 !

“我希望你们明白，我们将乘出租车去参加招待会！”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['skɪnə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slʌʃ] [mæn] !
For one night in his life Skinner will not be a walk - in - the - slush man !
为了 一 夜晚 在 他的 生活 斯金纳 将要 不是 是 一个 走 - 在 - 这 - 泥浆 男人 !

斯金纳这辈子有那么一晚，他不会再像以前那样在泥泞中行走了!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['skɪnərz] [dres] [suːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [faɪn] [wɜːk]
SKINNER'S DRESS SUIT BEGINS TO GET IN ITS FINE WORK
斯金纳的 裙子 套装 开始 到 得到 在 它是 美好的 工作

斯金纳的礼服套装开始发挥其精湛的工艺

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [wʌns] [rɪ'muːvd] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg]

Meadeville	was	a	suburb	once	removed	—	a	kind	of	second	cousin	to	the	big
-	曾是	一个	市郊	一次	已移除	—	一个	种类	的	第二	表哥	到	这	大的

['sɪti] — [ðə; ðɪ]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ðæt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][ˌærɪstə'krætɪk] .

city	—	the	only	kind	of	a	suburb	that	could	really	be	aristocratic	.
城市	—	这	仅有的	种类	的	一个	市郊	那	可以	真的	是	贵族	.

米德维尔是一个与大城市隔了一层的郊区——就像大城市的远房表亲——也是唯一一种真正称得上贵族式的郊区。

- [wɒz; wəz]['pɑːpjuleɪtɪd] [kən'sɪdərəbli] [baɪ] ['mʌnɪd] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɜːst]

Meadeville	was	populated	considerably	by	moneyed	New	Yorkers	and	the	First
-	曾是	人口稠密	相当	经过	有钱人	新的	约克人	和	这	第一的

[ˌprezbɪ'tɪəriən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['smɑːrtəst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [taʊn] .

Presbyterian	was	the	smartest	church	in	town	.
长老会	曾是	这	最聪明的	教会	在	镇	.

米德维尔居住着大量富裕的纽约人，第一长老会教堂是镇上最时髦的教堂。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɔːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [klɑːs] .

The	men	who	passed	the	plate	all	belonged	to	the	millionaire	class	.
这	男人	WHO	通过了	这	盘子	全部	属于	到	这	百万富翁	班级	.

传递盘子的男士们都属于百万富翁阶层。

[bʌt; bət][nəʊ] [tʃɜːtʃ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['ærɪstəkræt] .

But	no	church	congregation	was	ever	made	up	entirely	of	aristocrats	.
但	不	教会	会众	曾是	曾经	制成	向上	完全	的	贵族	.

但从来没有哪个教会的信众完全由贵族组成。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɒdərətli] [wel] -

It	needs	a	generous	sprinkling	of	the	poor	and	the	moderately	well	-
它	需求	一个	慷慨的	洒	的	这	贫穷的	和	这	中等程度	出色地	-

[tuː; tə] - [duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ævərɪdʒ] .

to	-	do	to	keep	up	the	spiritual	average	.
到	-	做	到	保持	向上	这	精神	平均的	.

为了维持精神层面的平均水平，需要有相当数量的穷人和中等富裕的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˌprezbɪ'tɪəriən] .

This	was	the	case	with	the	First	Presbyterian	.
这	曾是	这	案件	和	这	第一的	长老会	.

第一长老会的情况就是如此。

[ɪts] ['gæðərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['emɪnəntli] [ˌdemə'krætɪk] .

Its	gatherings	were	eminently	democratic	.
它是	聚会	是	非常	民主	.

它的集会体现了十足的民主精神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] " ['ʌpə(r)] [ten] " [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][mɪks] [wɪð]

It	was	the	only	occasion	when	the	"	upper	ten	"	felt	that	they	could	mix	with
它	曾是	这	仅有的	场合	什么时候	这	"	上	十	"	毛毡	那	他们	可以	混合	和

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] " ['hʌndrədz] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['letɪŋ] - [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrz] .

the	other	"	hundreds	"	without	any	letting	-	down	of	the	bars	.
这	其他	"	数百	"	没有	任何	出租	-	向下	的	这	酒吧	.

这是唯一一次"前十名"觉得他们可以和其他"数百名"人混在一起，而不会让酒吧生意下滑。

[ðə; ðɪ] ['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['reəli] [ə'tendɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['gæðərɪŋz] .

The	ultra	-	fashionable	rarely	attended	the	church	gatherings	.
这	极端主义者	-	时髦	很少	参加	这	教会	聚会	.

那些追求时尚的人很少参加教会聚会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

But	this	was	a	special	occasion	.
但	这	曾是	一个	特别的	场合	.

但这毕竟是一个特殊的日子。

[ə; eɪ] [njuː] ['pɑːstə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

A	new	pastor	was	to	be	introduced	.
一个	新的	牧师	曾是	到	是	介绍	.

一位新牧师即将上任。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['prɒmptɪd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

prompted	by	curiosity	and	a	desire	to	make	a	good	impression	on	the	future
提示	经过	好奇心	和	一个	欲望	到	制作	一个	好的	印象	在	这	未来

[kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɒrəlz] ,

custodian	of	their	morals	,
保管人	的	他们的	德	,

出于好奇心和想要给未来道德守护者留下好印象的愿望，

[ðə; ði] [smɑːt] [set] [ə'tendɪd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .

the	smart	set	attended	in	full	force	.
这	聪明的	放	参加	在	满的	力量	.

各界名流悉数到场。

['skɪnə(r)] [njuː] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [set] [baɪ] [saɪt] .

Skinner	knew	every	one	of	the	smart	set	by	sight	.
斯金纳	知道	每一个	一	的	这	聪明的	放	经过	视线	.

斯金纳一眼就能认出所有上流人士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɑːt] [set] [dɪd] [nt] [nəʊ] ['skɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [klɑːk] ,

But	the	smart	set	did	n't	know	Skinner	,	for	he	was	only	a	clerk	,
但	这	聪明的	放	做过	不	知道	斯金纳	,	为了	他	曾是	仅有的	一个	职员	,

但上流社会人士并不认识斯金纳，因为他只是个职员。

[ænd; ənd][nəʊ] [klɑːk] ['evə(r)][hæd; həd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæmp] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['meməri]

and	no	clerk	ever	had	individuality	enough	to	stamp	himself	on	the	memory
和	不	职员	曾经	有	个性	足够的	到	邮票	他自己	在	这	记忆

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pluːtəkræt] .

of	a	plutocrat	.
的	一个	财阀	.

没有哪个职员拥有足够的个性，能够让自己在富豪的记忆中留下深刻的印象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [klɑːks] ['prez(ə)nt] , ['feləʊ] [kə'mjuːtəz] ,

There	were	a	large	number	of	clerks	present	,	fellow	commuters	,
那里	是	一个	大的	数字	的	职员	展示	,	同伴	通勤者	,

现场有很多职员和通勤者，

[ænd; ənd] ['skɪnə(r)] ['nəʊtɪst] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

and	Skinner	noticed	with	some	embarrassment	that	a	considerable	number	of
和	斯金纳	注意到	和	一些	尴尬	那	一个	大量	数字	的

[ðiːz] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

these	gentlemen	were	not	in	evening	dress	.
这些	先生们	是	不是	在	晚上	裙子	.

斯金纳有些尴尬地注意到，这些先生中有相当一部分人没有穿晚礼服。

[æz; əz] [laɪk] [ə'trækt] [laɪk] , — [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['læbɔːərz] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] [ˌfɔː'gæðə(r)] [wɪð]

As	like	attracts	like	,	—	on	the	same	principle	that	laborers	in	a	car	foregather	with
作为	喜欢	吸引	喜欢	,	—	在	这	相同的	原则	那	劳工	在	一个	车	聚集	和

['ʌðə(r)] ['læbɔːərz] ,

other	laborers	,
其他	劳工	,

物以类聚，人以群分——就像同车工人会聚集在一起一样。

— [səʊ] ['skɪnə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌfɔː'gæðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [kən'tɪndʒənt] .

—	so	Skinner	began	to	foregather	with	the	dress	-	suit	contingent	.
—	所以	斯金纳	开始	到	聚集	和	这	裙子	-	套装	队伍	.

于是斯金纳开始与穿西装的人聚在一起。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

Their	clothes	attracted	his	clothes	.
他们的	衣服	吸引	他的	衣服	.

他们的衣服吸引了他的衣服。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	felt	that	he	belonged	with	them	.
他	毛毡	那	他	属于	和	他们	.

他觉得自己属于他们之中。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Furthermore	,	he	had	a	painful	consciousness	of	being	conspicuous	among	the
此外	,	他	有	一个	痛苦	意识	的	存在	显眼的	之中	这

[ˌʌndər'drest] [men] .

underdressed	men	.
衣着不当	男人	.

此外，他还痛苦地意识到自己在一群衣着单薄的男人中显得格格不入。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['envi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [senst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	also	wished	to	escape	a	certain	envy	which	he	sensed	in	a	few	of	his
他	还	希望	到	逃脱	一个	肯定	嫉妒	哪个	他	感觉到的	在	一个	很少	的	他的

['feləʊ] [klɑːks] ,

fellow	clerks	,
同伴	职员	,

他还希望摆脱一些同事对他表现出的嫉妒之情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] .

because	of	his	dress	suit	.
因为	的	他的	裙子	套装	.

因为他穿了西装。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['skɪnə(r)] — [ðə; ði] [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slʌʃ] , [sɪt] -

While	this	was	a	novel	sensation	to	Skinner	—	the	walk	-	in	-	the	-	slush	,	sit	-
尽管	这	曾是	一个	小说	感觉	到	斯金纳	—	这	走	-	在	-	这	-	泥浆	,	坐	-

[ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] , [wɒtʃ] - [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] - ['feləʊ] - [dɑːns] , [meɪl] - ['wɔːlflaʊə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] —

in	-	the	-	corner	,	watch	-	the	-	other	-	fellow	-	dance	,	male	-	wallflower	proposition	—
在	-	这	-	角落	,	手表	-	这	-	其他	-	同伴	-	舞蹈	,	男性	-	壁花	主张	—

[hiː; hi][dɪd] [nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	did	n't	like	it	,
他	做过	不	喜欢	它	,

虽然这对斯金纳来说是一种新奇的感觉——在泥泞中行走，坐在角落里，看着别人跳舞，扮演男性壁花——但他并不喜欢这样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] , ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

for	he	was	a	kind	-	hearted	man	,	always	considerate	of	the	feelings	of
为了	他	曾是	一个	种类	-	心地	男人	,	总是	周到	的	这	情怀	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

因为他心地善良，总是体谅别人的感受。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	for	the	moment	it	threatened	to	check	the	pleasure	he	was
和	为了	这	片刻	它	威胁	到	查看	这	乐趣	他	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [kləʊðz] .

beginning	to	take	in	his	new	clothes	.
开始	到	拿	在	他的	新的	衣服	.

而此刻，这似乎要让他无法享受穿上新衣服的乐趣了。

[æz; əz] ['skɪnə(r)] [ə'laɪnd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [kən'tɪndʒənt] ,

As	Skinner	aligned	himself	with	the	dress	-	suit	contingent	,
作为	斯金纳	对齐	他自己	和	这	裙子	-	套装	队伍	,

当斯金纳选择与穿西装的人站在一起时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːks] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

he	realized	that	many	of	these	were	clerks	who	had	risen	in	the	world
他	已实现	那	许多	的	这些	是	职员	WHO	有	升起	在	这	世界

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðeə(r)] [əʊn] [mə'ʃiːnz] ,

and	owned	their	own	machines	,
和	拥有	他们的	自己的	机器	,

他意识到这些人中有很多是白手起家、拥有自己机器的职员。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - [drest] [men] [stɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] [klʌb] .

while	the	under	-	dressed	men	still	belonged	to	the	bicycle	club	.
尽管	这	在下面	-	穿着	男人	仍然	属于	到	这	自行车	俱乐部	.

而那些衣着邋遢的男人们仍然是自行车俱乐部的成员。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [rɪtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['skɪnərz] [huː] [hæd; həd]

Many	of	the	newly	rich	men	were	old	acquaintances	of	Skinner's	who	had
许多	的	这	新	富有的	男人	是	老的	熟人	的	斯金纳的	WHO	有

[pɑːst] [hɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

许多新晋富豪都是斯金纳的老相识，他们之前都曾与他擦肩而过。

[left] [hɪm] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

left	him	behind	,	as	it	were	,	years	before	.
左边	他	在后面	,	作为	它	是	,	年	前	.

仿佛多年前就把他抛在了身后。

[tuː; tə] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [dres] [suːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [njuː] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

To	these	,	his	dress	suit	was	a	kind	of	new	introduction	.
到	这些	,	他的	裙子	套装	曾是	一个	种类	的	新的	介绍	.

对他们来说，他的礼服是一种全新的事物。

[ðeɪ] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

They	seemed	pleased	to	see	him	.
他们	似乎	高兴	到	看	他	.

他们似乎很高兴见到他。

[ðeɪ] [klæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

They	clapped	him	on	the	shoulder	.
他们	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

他们拍了拍他的肩膀。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [əʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd]

It	struck	his	sense	of	humor	that	they	were	like	old	friends	who	had
它	击	他的	感觉	的	幽默	那	他们	是	喜欢	老的	朋友们	WHO	有

[priːˈsiːd, pri-] [hɪm] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [njuː]

preceded	him	to	heaven	and	were	waiting	to	welcome	him	to	their	new
之前	他	到	天堂	和	是	等待	到	欢迎	他	到	他们的	新的

[sfɪə(r)] .

sphere	.
领域	.

他觉得这很有趣，他们就像是先他一步升入天堂的老朋友，正在等待着迎接他来到他们的新世界。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] — [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] — [ænd; ənd]

He	thrust	his	hands	into	his	pockets	—	as	he	saw	the	others	do	—	and
他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	—	作为	他	锯	这	其他的	做	—	和

[strəʊd] ,

strode	,
大步走	,

他像其他人一样，把手插进口袋，大步向前走去。

[nɒt] [wɔːkt] [ɔː(r)] [glaidid] [ˈpʊsi] - - , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] " [keɪdʒ] [mæn] .

not	walked	or	glided	pussy	-	footedly	,	as	became	a	"	cage	man	.
不是	步行	或者	滑翔	猫	-	-	,	作为	成为	一个	"	笼	男人	.

不像“笼中人”那样蹑手蹑脚地走或滑。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn]

"	And	he	began	to	feel	a	commiseration	for	the	men	who	were	not	in
"	和	他	开始	到	感觉	一个	怜悯	为了	这	男人	WHO	是	不是	在

[dres] [suːts] .

dress	suits	.
裙子	西装	.

“他开始对那些没有穿正装的男人们感到同情。”

[ˈskɪnə(r)] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈtʃætə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] .

Skinner	found	himself	taking	a	sudden	interest	in	the	social	chatter	about	him	.
斯金纳	成立	他自己	采取	一个	突然	兴趣	在	这	社会的	喋喋不休	关于	他	.

斯金纳突然对外界对他的议论产生了兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [bɔː(r)] [hɪm] [naʊ] .

It	did	not	bore	him	now	.
它	做过	不是	钻孔	他	现在	.

现在他并不觉得无聊。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [heit] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] ?

Why	had	he	always	hated	it	so	,	he	asked	himself	?
为什么	有	他	总是	憎恨	它	所以	,	他	问	他自己	?

他问自己，为什么他一直那么讨厌它?

[ˈprɒbəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət]

Probably	because	he	had	never	taken	the	trouble	to	understand	it	—	but
大概	因为	他	有	绝不	已采取	这	麻烦	到	理解	它	—	但

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræŋk] [ˌaʊtˈsaɪdə(r)] [ðen] .

he	was	a	rank	outsider	then	.
他	曾是	一个	秩	局外人	然后	.

或许是因为他从未费心去了解它——但他当时只是个彻头彻尾的局外人。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˈsəʊʃ(ə)l] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [səʊ] [ˈpəʊt(ə)nt] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

He	began	to	wonder	if	social	life	were	really	so	potent	of	good	cheer	,
他	开始	到	想知道	如果	社会的	生活	是	真的	所以	强效	的	好的	欢呼	,

他开始怀疑社交生活是否真的能带来如此多的快乐。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rɪ'freʃmənt] .

physical	and	mental	refreshment	.
身体的	和	精神的	清爽	.

身心放松。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][dɪs'laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

He	began	to	realize	that	he	had	permitted	himself	to	dislike	a	great
他	开始	到	意识到	那	他	有	允许	他自己	到	不喜欢	一个	伟大的

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtəflaɪz] [huːz] ['tʃætə(r)] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm] .

institution	because	of	a	few	butterflies	whose	chatter	had	offended	him	.
机构	因为	的	一个	很少	蝴蝶	谁	喋喋不休	有	被冒犯了	他	.

他开始意识到，自己竟然因为几只蝴蝶的叽叽喳喳声冒犯了他，就对一个伟大的机构产生了厌恶之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [men] [wɜː(r); wə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['bʌtəflaɪz] , [æt; ət] [taɪmz]

But	he	now	saw	that	important	business	men	were	social	butterflies	,	at	times
但	他	现在	锯	那	重要的	商业	男人	是	社会的	蝴蝶	,	在	时代

.

:

.

但他现在发现，一些重要的商人有时也是社交达人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	,	they	must	see	something	in	it	.
一定	,	他们	必须	看	某物	在	它	.

他们肯定从中看到了某些东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['klevə(r)][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][men] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hiː; hi] , ['skɪnə(r)] ,

And	if	these	clever	and	able	men	saw	something	in	it	,	then	he	,	Skinner	,
和	如果	这些	聪明的	和	有能力的	男人	锯	某物	在	它	,	然后	他	,	斯金纳	,

如果这些聪明能干的人从中看到了什么，那么他，斯金纳，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [æs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðiːz] [θɪŋz] .

must	have	been	something	of	an	ass	to	deny	himself	these	things	.
必须	有	到过	某物	的	一个	屁股	到	否定	他自己	这些	事物	.

他肯定有点傻，才会拒绝这些东西。

[wen] [mək'lɔːklɪn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] ['kɔːdiəli] , [mək'lɔːklɪn] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

When	McLaughlin	came	up	and	greeted	him	cordially	,	McLaughlin	seemed	a	changed	man	.
什么时候	麦克劳克林	来了	向上	和	问候	他	诚挚地	,	麦克劳克林	似乎	一个	已更改	男人	.

当麦克劳克林走上前去热情地和他打招呼时，麦克劳克林仿佛变了一个人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒiːniəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪliətəri] .

His	eyes	were	genial	,	and	even	his	hair	was	conciliatory	.
他的	眼睛	是	和蔼可亲	,	和	甚至	他的	头发	曾是	和解	.

他的眼神和蔼可亲，就连头发也给人一种和蔼可亲的感觉。

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] !

And	social	intercourse	had	done	that	!
和	社会的	交往	有	完毕	那	!

而社交活动正是造成这种情况的原因!

" [dʒiː] [wɪz] ! " [sed] ['skɪnə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Gee	whiz	!	"	said	Skinner	to	himself	.
"	吉	呼啸	!	"	说	斯金纳	到	他自己	.

“我的天哪！”斯金纳自言自语道。

[ænd; ənd] ['hʌni] !

And	Honey	!
和	蜂蜜	!

还有蜂蜜!

['skɪnə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][brænd] - [nju:] [praɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

Skinner	**took**	**a**	**brand**	**-**	**new**	**pride**	**in**	**her**	**.**
斯金纳	采取	一个	品牌	-	新的	自豪	在	她	.

斯金纳对她感到无比自豪。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ,

She	**was**	**radiantly**	**happy**	**,**
她	曾是	光芒四射	快乐的	,

她容光焕发，非常开心。

['reɪdiəntli] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] [dres] - ['bɪldə(r)] [tu:; tə] [ɪk'splɔɪt] ['evri]

radiantly	**beautiful**	**in**	**a**	**gown**	**designed**	**by**	**a**	**clever**	**dress**	**-**	**builder**	**to**	**exploit**	**every**
光芒四射	美丽的	在	一个	袍	设计	经过	一个	聪明的	裙子	-	建筑商	到	开发	每一个

[wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] .

one	**of**	**her**	**charms**	**.**
一	的	她	魅力	.

她身着一件由技艺精湛的服装设计师精心设计的礼服，光彩照人，完美展现了她的每一处魅力。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['blu:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [hu:z] [blu:m] [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔ:dɪd]

She	**was**	**blooming**	**like**	**a**	**rose**	**whose**	**bloom**	**had**	**been**	**arrested**	**by**	**the**	**sordid**
她	曾是	盛开	喜欢	一个	玫瑰	谁	盛开	有	到过	被捕	经过	这	肮脏的

[θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] .

things	**of**	**life**	**.**
事物	的	生活	.

她像一朵盛开的玫瑰，却被生活中的种种污秽阻断了绽放。

['hʌni] [hæd; həd] [bi:n] " ['teɪkən] [ʌp] .

Honey	**had**	**been**	**"**	**taken**	**up**	**.**
蜂蜜	有	到过	"	已采取	向上	.

蜂蜜已被“收走”。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " [best] "

"	**She**	**was**	**now**	**the**	**very**	**center**	**of**	**a**	**group**	**of**	**some**	**of**	**the**	**"**	**best**	**"**
"	她	曾是	现在	这	非常	中心	的	一个	团体	的	一些	的	这	"	最好的	"

['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] .

people	**there**	**.**
人们	那里	.

“她现在是那里一些‘最优秀’的人组成的团体的核心人物。”

[baɪ][dʒəʊv] ,

By	**Jove**	**,**
经过	朱庇特	,

天哪！

[mək'lɔ:klɪnz] [waɪf] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [θru:] ['hʌniz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ]

McLaughlin's	**wife**	**had**	**thrust**	**her**	**arm**	**through**	**Honey's**	**and**	**was**	**leading**
麦克劳克林的	妻子	有	推力	她	手臂	通过	蜂蜜的	和	曾是	领导

[hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [gru:p] .

her	**off**	**to**	**another**	**group**	**.**
她	离开	到	其他	团体	.

麦克劳克林的妻子挽着霍尼的胳膊，领着她走向另一群人。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['skɪnə(r)] [felt] [ðæt] ['i:v(ə)n][sɪn] — [wen] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)]

As	**he**	**watched**	**her**	**,**	**Skinner**	**felt**	**that**	**even**	**sin**	**—**	**when**	**undertaken**	**for**
作为	他	观看	她	,	斯金纳	毛毡	那	甚至	罪	—	什么时候	已	为了

[ə'nʌðə(r)] — [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seɪʃənz] !

another	**—**	**has**	**its**	**compensations**	**!**
其他	—	有	它是	赔偿	!

看着她，斯金纳觉得，即使是为他人犯下的罪过，也有其补偿之处！

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [smɪθ] ['krɔːfəd] ,

"	Who	is	that	very	distinguished	man	over	there	?	"	said	Mrs	.	J	.	Smith	Crawford	,
"	WHO	是	那	非常	杰出的	男人	超过	那里	?	"	说	太太	.	J	.	史密斯	克劳福德	,

“那边那位德高望重的先生是谁？”J·史密斯·克劳福德夫人问道。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] ['diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪ'tɪəriən] .

the	wife	of	the	senior	deacon	of	the	First	Presbyterian	.
这	妻子	的	这	高级的	执事	的	这	第一的	长老会	.

第一长老教会资深执事的妻子。

[mɪs] ['meɪˌhjuː] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

Miss	Mayhew	adjusted	her	lorgnette	.
错过	梅休	调整	她	望远镜	.

梅休小姐调整了一下她的望远镜。

" [wɒt] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ? "

"	What	very	distinguished	man	?	"
"	什么	非常	杰出的	男人	?	"

“哪位杰出人士？”

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] .

"	There's	only	one	,	"	replied	Mrs	.	Crawford	.
"	有	仅有的	一	,	"	回复	太太	.	克劳福德	.

“只有一个，”克劳福德太太回答道。

" [ðə; ði][mæn]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [huː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][æn; ən] ['æθliːt] .

"	The	man	over	there	who	looks	like	a	cross	between	a	poet	and	an	athlete	.
"	这	男人	超过	那里	WHO	看起来	喜欢	一个	叉	之间	一个	诗人	和	一个	运动员	.
"																
"																

“那边那个人看起来像是诗人与运动员的结合体。”

" [əʊ] , [ðæts] ['skɪnə(r)] , [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] .

"	Oh	,	that's	Skinner	,	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
"	哦	,	那就是	斯金纳	,	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

“哦，那是麦克劳克林和珀金斯公司的斯金纳。”

[ðə; ði] ['skɪnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] .

The	Skinners	are	great	friends	of	ours	.
这	剥皮者	是	伟大的	朋友们	的	我们的	.

斯金纳一家是我们的好朋友。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [mɪs] ['meɪˌhjuː] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

"	As	a	matter	of	fact	,	Miss	Mayhew	had	never	taken	the	trouble	to	notice
"	作为	一个	事情	的	事实	,	错过	梅休	有	绝不	已采取	这	麻烦	到	注意

[ðə; ði] ['skɪnə(r)] ,

the	Skinners	,
这	剥皮者	,

事实上，梅休小姐从未费心去注意过斯金纳一家。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] ,

but	now	that	Skinner	had	made	an	impression	on	the	exclusive	Mrs	.	Crawford	,
但	现在	那	斯金纳	有	制成	一个	印象	在	这	独家的	太太	.	克劳福德	,

[ðæt] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [keɪs] .

that	altered	the	case	.
那	已修改	这	案件	.

但现在斯金纳给尊贵的克劳馥夫人留下了深刻印象，案情就发生了变化。

" [aɪm][glæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] .

"	I'm	glad	,	"	said	Mrs	.	Crawford	.
"	我是	高兴的	,	"	说	太太	.	克劳福德	.

“我很高兴，”克劳福德太太说。

" [gəʊ] [get] [hɪm] .
" Go get him .
" 去 得到 他 .

去把他抓住。

" ['skɪnə(r)] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
" Skinner found Mrs . Crawford most engaging .
" 斯金纳 成立 太太 . 克劳福德 最多 引人入胜 .

“斯金纳觉得克劳福德夫人非常迷人。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hɔːti] [nɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ped(ə)ntri] [wɪð] [wɪtʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['liːdəz] [traɪ]
She was neither haughty nor full of the pedantry with which social leaders try
她 曾是 两者都不 傲慢 也不 满的 的 这 迂腐 和 哪个 社会的 领导人 尝试
[tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪtɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]
to disabuse the mind of the ordinary citizen that the rich must necessarily
到 解除虐待 这 头脑 的 这 普通的 公民 那 这 富有的 必须 一定
[biː; bi] [dʌbz] .
be dubs .
是 配音 .

她既不傲慢，也不像社会领袖那样卖弄学问，试图以此来消除普通民众认为富人必然是笨蛋的观念。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['diːkən] ['krɔːfəd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
Twenty minutes later , Deacon Crawford came up and Skinner was presented .
二十 分钟 之后 , 执事 克劳福德 来了 向上 和 斯金纳 曾是 呈现 .

二十分钟后，迪肯·克劳福德上前，斯金纳被介绍出场。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" I'm mighty glad to know you , Mr . Skinner , " said the deacon .
" 我是 强大的 高兴的 到 知道 你 , 先生 . 斯金纳 , " 说 这 执事 .

“我非常高兴认识你，斯金纳先生，”执事说道。

" [sʌm; səm] [v'juːz] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [ɪk'spresɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .
" Some views I heard you expressing just now were quite in accord with my own .
" 一些 浏览 我 听到 你 表达 只是 现在 是 相当 在 符合 和 我的 自己的 .

“我刚才听到你表达的一些观点与我的观点非常一致。”

" ['skɪnə(r)] [left] [ðə; ði] ['krɔːfəd] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
" Skinner left the Crawfords presently with his head in the clouds .
" 斯金纳 左边 这 克劳福德 目前 和 他的 头 在 这 云 .

“斯金纳离开克劳福德家时，心不在焉。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ['plʌkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv]
But he was brought down to earth by some one plucking him by the sleeve
但 他 曾是 带来 向下 到 地球 经过 一些 一 拔毛 他 经过 这 袖子
.
:
.

但有人一把揪住他的袖子，把他拉回了现实。

" [dʒiː] , ['skɪnə(r)] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ælɪsən] , [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] [suːt]
" Gee , Skinner , where did you get it ? " said Allison , who stood there in a sack suit
" 吉 , 斯金纳 , 在哪里 做过 你 得到 它 ? " 说 艾莉森 , WHO 站立 那里 在 一个 解雇 套装
,
,
,

“哎呀，斯金纳，你从哪儿弄来的？”穿着麻布西装站在那里的艾莉森问道。

['grɪnɪŋ] .
grinning .
咧嘴笑 .

咧嘴笑着。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['skɪnə(r)] , [pliːzd] .
" Like it ? " said Skinner , pleased .
" 喜欢 它 ? " 说 斯金纳 , 高兴 .

“喜欢吗？”斯金纳高兴地问。

" [juː; jʊ] [bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

当然！

[ɪts] [ə; eɪ] [dʒɪm] ['luːluː] ! "
It's a Jim Lulu ! "
它是 一个 吉姆 露露 ! "

是吉姆·卢卢！

" [maɪ] [waɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skɪnə(r)] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['ælɪsən] .
" My wife made me get it , " said Skinner , winking at Allison .
" 我的 妻子 制成 我 得到 它 , " 说 斯金纳 , 眨眼 在 艾莉森 .

“是我老婆让我买的，”斯金纳说着，朝艾莉森眨了眨眼。

" [wel] , [ai] [həʊp] [jʊl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] ,
" Well , I hope you'll continue to recognize us ,
" 出色地 , 我 希望 你会 继续 到 认出 我们 ,

“嗯，我希望你们能继续认出我们。”

" [sed] ['ælɪsən] — [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [ə'gen] [felt] [ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['envi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" said Allison — and Skinner again felt the touch of envy , but he did n't like it ,
" 说 艾莉森 — 和 斯金纳 再次 毛毡 这 触碰 的 嫉妒 , 但 他 做过 不 喜欢 它 ,

“艾莉森说道——”斯金纳再次感到一丝嫉妒，但他并不喜欢这种感觉。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [snɒb] .
for Skinner was no snob .
为了 斯金纳 曾是 不 势利眼 .

因为斯金纳并非势利眼。

[æz; əz] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] ['hʌni] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] , ['luːɪs] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðiː] [ɑːm] .
As Skinner and Honey were departing , Lewis touched him on the arm .
作为 斯金纳 和 蜂蜜 是 离开 , 刘易斯 感动 他 在 这 手臂 .

斯金纳和霍尼要离开时，路易斯碰了碰他的胳膊。

" [wiːl; wil] [drɒp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ðiː] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll drop you and Mrs . Skinner at the house , " he said .
" 出色地 降低 你 和 太太 . 斯金纳 在 这 房子 , " 他 说 .

“我们会送你和斯金纳太太回家，”他说。

" [wɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɑː(r)] .
" We've plenty of room in our car .
" 我们已经 很多 的 房间 在 我们的 车 .

“我们的车里空间很充足。”

" [ðə; ðiː] ['luːɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['skɪnə(r)] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːdiəl] , [ɪf] [nɒt] [ə'fekʃənət]
" The Lewises and the Skinners bade each other a very cordial , if not affectionate
" 这 刘易斯 和 这 剥皮者 巴德 每个 其他 一个 非常 亲切 , 如果 不是 亲热

,

,

,

“路易斯一家和斯金纳一家互相道别，气氛非常友好，甚至可以说是亲切。”

[gʊd] - [naɪt] [wen] ['luːɪsɪz] [kɑː(r)] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət] ['skɪnərz] [dɔː(r)] .

good	-	night	when	Lewis's	car	pulled	up	at	Skinner's	door	.
好的	-	夜晚	什么时候	刘易斯的	车	拉	向上	在	斯金纳的	门	.

刘易斯的车停在斯金纳家门口时，他道了晚安。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] " [keɪʤ][mæn] " [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

"	Can	you	beat	it	?	"	said	the	"	cage	man	"	as	they	closed	the	door	behind
"	能	你	打	它	?	"	说	这	"	笼	男人	"	作为	他们	关闭	这	门	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“你能打败它吗？”笼中人说着，关上了身后的门。

" ['luːɪs] [hæz; həz] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] . "

"	Lewis	has	scarcely	noticed	me	for	two	years	.	"
"	刘易斯	有	几乎	注意到	我	为了	二	年	.	"

“路易斯两年来几乎没注意到我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dres] [suːt] , ['dɪəri] . "

"	It	was	the	dress	suit	,	Dearie	.	"
"	它	曾是	这	裙子	套装	,	亲爱的	.	"

“是那套礼服，亲爱的。”

" [ɪts] [ɜːnd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ɔːl'redi] . "

"	It's	earned	a	dollar	and	a	half	already	.	"
"	它是	获得	一个	美元	和	一个	一半	已经	.	"

“它已经赚了1.5美元了。”

" [haʊ] ? " [sed] ['hʌni] , [sə'praɪzd] .

"	How	?	"	said	Honey	,	surprised	.
"	如何	?	"	说	蜂蜜	,	惊讶	.

“怎么会这样？”Honey惊讶地问道。

" [kæb][feə(r)] !

"	Cab	fare	!
"	出租车	票价	!

“出租车费！”

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [dres] [suːt] ['æktʃuəli] [kɒst][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I'm	going	to	keep	an	account	of	what	this	dress	suit	actually	cost	me	and
我是	去	到	保持	一个	帐户	的	什么	这	裙子	套装	实际上	成本	我	和

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn] ,

what	it	brings	in	,
什么	它	带来	在	,

我会记录下这套礼服的实际成本和收益。

" [sed] ['skɪnə(r)] .

"	said	Skinner	.
"	说	斯金纳	.

斯金纳说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] , — [ɪts] [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ðæt]

"	And	to	think	of	it	,	Dearie	,	—	it's	all	because	of	your	getting	that
"	和	到	思考	的	它	,	亲爱的	,	—	它是	全部	因为	的	你的	获得	那

[reɪz] .

raise	.
增加	.

“想想看，亲爱的，——这一切都是因为你得到了加薪。”

" ['hʌni] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [dɪriːz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt]
" Honey laid her head on Dearie's shoulder , as she always did when she felt
" 蜂蜜 铺设 她 头 在 亲爱的 肩膀 , 作为 她 总是 做过 什么时候 她 毛毡
[ˌsentɪ'ment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .

“Honey 把头靠在 Dearie 的肩膀上，就像她每次情绪激动时那样。

" [eɪ] - [hʌ] , " [sed] ['skɪnə(r)] ['æbsəntli] .
" Eh - huh , " said Skinner absently .
" 嗯 - 嗯 , " 说 斯金纳 心不在焉地 .

“嗯哼，”斯金纳心不在焉地应了一声。

" [aɪm] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] .
" I'm so grateful to think you got it — I just couldn't help telling Mrs .
" 我是 所以 感激的 到 思考 你 得到 它 — 我 只是 不能 帮助 讲述 太太 .
[mək'lɔːklɪn] — "
McLaughlin — "
麦克劳克林 — "

“我很高兴你明白了——我忍不住告诉了麦克劳克林太太——”

" [hʌ] ? " ['skɪnə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Huh ? " Skinner interrupted .
" 嗯 ? " 斯金纳 中断 .

“嗯？”斯金纳打断道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [reɪz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mək'lɔːklɪn] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" You did n't mention that raise to Mrs . McLaughlin , did you ? "
" 你 做过 不 提到 那 增加 到 太太 . 麦克劳克林 , 做过 你 ? "

“你没跟麦克劳克林太太提过加薪的事，对吧？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ai] ? "
" Why should n't I ? "
" 为什么 应该 不 我 ? "

我为什么不应该呢?

" [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['skɪnə(r)] , [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
" But did you ? " said Skinner , with apprehension .
" 但 做过 你 ? " 说 斯金纳 , 和 忧虑 .

“但你真的这么做了吗？”斯金纳担忧地问道。

" [waɪ] , [nəʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[ai] ['sɪmpli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðeid]
I simply told her I was so grateful for the mark of appreciation they'd
我 简单地 讲述 她 我 曾是 所以 感激的 为了 这 标记 的 欣赏 他们会
[ʃəʊn] ! "
shown ! "
所示 ! "

我只是告诉她，我非常感谢他们所表达的感激之情!

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['mɪsɪz] . [mək'lɔːklɪn] [seɪ] ? "
" And what did Mrs . McLaughlin say ? "
" 和 什么 做过 太太 . 麦克劳克林 说 ? "

“麦克劳克林太太说了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ment] . "
" She asked me what I meant . "
" 她 问 我 什么 我 意思是 . "

她问我是什么意思。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	And	what	did	you	say	?	"
"	和	什么	做过	你	说	?	"

你说什么?

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ]

"	I	told	her	her	husband	would	understand	and	I	wanted	him	to	know
"	我	讲述	她	她	丈夫	会	理解	和	我	通缉	他	到	知道

[dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

just	how	I	felt	about	it	.	"
只是	如何	我	毛毡	关于	它	.	"

“我告诉她，她丈夫会理解的，我也想让他知道我对此的感受。”

" [ðə; ðiː]['devɪ(ə)l][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	The	devil	you	did	,	"	said	Skinner	.
"	这	魔鬼	你	做过	,	"	说	斯金纳	.

“你做了件多么可怕的事啊，”斯金纳说道。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] , ['skɪnə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [mɑːkt] " [dres] - [suːt]

True	to	his	word	,	Skinner	proceeded	to	keep	a	little	book	marked	"	Dress	-	Suit
真的	到	他的	单词	,	斯金纳	继续	到	保持	一个	小的	书	标记	"	裙子	-	套装

[ə'kaʊnt] .

Account	.
帐户	.

斯金纳信守诺言，开始记账，并设立了一个名为“正装账”的小册子。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ðiː]['əʊnli][mæn] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	He	was	probably	the	only	man	,	he	reflected	,	who	had	ever	done	such	a
"	他	曾是	大概	这	仅有的	男人	,	他	反映	,	WHO	有	曾经	完毕	这样的	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“他大概是唯一一个做过这种事的人，”他心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	he	did	it	at	first	more	as	a	joke	than	anything	else	.
和	他	做过	它	在	第一的	更多的	作为	一个	开玩笑	比	任何事物	别的	.

他一开始这么做更多是出于玩笑而非其他目的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] " [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] " [dɪ'veləpt] ['sɪəriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	he	found	that	the	"	Dress	-	Suit	Account	"	developed	serious	as	well	as
但	他	成立	那	这	"	裙子	-	套装	帐户	"	发达	严肃的	作为	出色地	作为

['hjuːmərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

humorous	possibilities	.
幽默	可能性	.

但他发现，“正装故事”既有严肃的一面，也有幽默的一面。

[hiː; hi][fɜːst] ['entəd] ['keəfəli] , ['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm] , [ðə; ðiː][kɒst][ɒv; əv][ðə; ðiː] [dres] [suːt][ænd; ənd][ɪts]

He	first	entered	carefully	,	item	by	item	,	the	cost	of	the	dress	suit	and	its
他	第一的	进入	小心	,	物品	经过	物品	,	这	成本	的	这	裙子	套装	和	它是

[ək'sesəriz] .

accessories	.
配件	.

他首先仔细地逐项输入了这套礼服及其配饰的价格。

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit **Credit**
借方 信用

借方 贷方

[dres] [suːt] . . . . . $90 . -
Dress **suit** . . . . . **$90** . **00**
裙子 套装 . . . . . $90 . -

连衣裙套装 90.00美元

[dres] [ʃɜːt] . . . . . [fɔːr] . -
Dress **shirt** . . . . . **4** . **00**
裙子 衬衫 . . . . . 4 . -

衬衫.....4.00

[taɪ] . . . . . -
Tie **50**
领带 . . . . . -

平局.....50

['kɒlə(r)] . . . . . -
Collar **25**
衣领 . . . . . -

领子.....25

['ʃuːz] . . . . . [sɪks] . -
Shoes . . . . . **6** . **00**
鞋 . . . . . 6 . -

鞋子..... 6.00

[glʌvz] . . . . . [wʌn] . -
Gloves . . . . . **1** . **50**
手套 . . . . . 1 . -

手套..... 1.50

[stʌdz] [ænd; ənd] [kʌf] - [lɪŋks] [fɔːr] . -
Studs **and** **cuff** **-** **links** **4** . **00**
螺柱 和 袖口 - 链接 4 . -

领扣和袖扣 4.00

[hæt] . . . . . [sɪks] . -
Hat . . . . . **6** . **00**
帽子 . . . . . 6 . -

帽子..... 6.00

['əʊvəkəʊt] . . . . . - . -
Overcoat . . . . . **40** . **00**
大衣 . . . . . - . -

大衣.....40.00

[həʊz] . . . . . -
Hose **50**
软管 . . . . . -

软管....50

['gɑːtəz] . . . . . -
Garters **50**
吊袜带 . . . . . -

吊袜带..... .50

['ʌndəweə(r)] . . . . . [eit] . -
Underwear . . . . . **8** . **00**
内衣 . . . . . 8 . -

内衣.....8.00

['mɒnək(ə)l] [tʃeɪn] . . . . . [wʌn] . -
Monocle chain . . . . . 1 . 50
单片眼镜 链 . . . . . 1 . -

单片眼镜链.....1.50

['təʊt(ə)l] . . . . . $162 . -
Total . . . . . $162 . 75
全部的 . . . . . $162 . -

总计 ..... 162.75 美元

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['hʌniz] ['aʊtfɪt] :
To that he added the cost of Honey's outfit :
到 那 他 额外 这 成本 的 蜂蜜的 全套服装 :

他还加上了Honey那套衣服的费用:

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[gaʊn] . . . . . $100 . -
Gown . . . . . $100 . 00
袍 . . . . . $100 . -

礼服 ..... 100.00 美元

['ʌndəweə(r)] . . . . . - . -
Underwear . . . . . 10 . 00
内衣 . . . . . - . -

内衣.....10.00

[həʊz] . . . . . [θriː] . -
Hose . . . . . 3 . 00
软管 . . . . . 3 . -

软管 3.00

['kɔːsɪt] . . . . . - . -
Corset . . . . . 15 . 00
紧身胸衣 . . . . . - . -

束身衣..... 15.00

['slɪpə(r)z] . . . . . - . -
Slippers . . . . . 10 . 00
拖鞋 . . . . . - . -

拖鞋.....10.00

[ræp] . . . . . - . -
Wrap . . . . . 50 . 00
裹 . . . . . - . -

包装.....50.00

[glʌvz] . . . . . [fɔːr] . -
Gloves . . . . . 4 . 00
手套 . . . . . 4 . -

手套..... 4.00

['təʊt(ə)l] . . . . . $192 . -
Total . . . . . $192 . 00
全部的 . . . . . $192 . -

总计 ..... 192.00 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪk'splænət(ə)ri] ['kɒment] :
Explanatory comment :
解释性 评论 :

说明性评论：

['hʌniz] ['aʊtfɪt] [nɒt] [də'rektli]
Honey's outfit not directly
蜂蜜的 全套服装 不是 直接地

Honey的服装并非直接

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət] -
descended from , but collater -
下降 从 , 但 抵押品 -

源自，但附属物-

['ælaɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] " [dres] - [suːt]
ally related to " Dress - Suit
盟友 有关的 到 " 裙子 - 套装

与“正装”相关的

[ə'kaʊnt] " — [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]
Account " — an inevitable
帐户 " — 一个 不可避免的

“账户”——一个不可避免的

[ɪk'spendɪtʃə(r)] .
expenditure .
支出 .

支出。

['skɪnə(r)] ['nəʊtɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['debɪt] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]
Skinner noted that everything was on the debit side until the night of the First
斯金纳 著名的 那 一切 曾是 在 这 借方 边 直到 这 夜晚 的 这 第一的
[ˌprezbɪ'tɪəriən] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Presbyterian reception .
长老会 接待 .

斯金纳注意到，直到第一长老会招待会当晚，所有账目都是借方。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] : —
Then he put down : —
然后 他 放 向下 : —

然后他写下：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Beginning of social education .
开始 的 社会的 教育 .

社会教育的开端。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nt] [nɪ'glekt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['aɪtəm] : —

And	he	did	n't	neglect	to	add	the	relatively	unimportant	item	:	—
和	他	做过	不	忽视	到	添加	这	相对地	不重要	物品	:	—

而且，他也没有忽略添加一项相对次要的内容：——

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[kæb][feə(r)] [seɪvd] : $1 . - .

Cab	fare	saved	:	$1	.	50	.
出租车	票价	已保存	:	$1	.	-	.

节省出租车费：1.50 美元。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [bəuθ]['debɪt][ænd; ənd]['kredɪt]['aɪtəmz][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ]

From	that	time	on	,	both	debit	and	credit	items	were	put	down	as	they
从	那	时间	在	,	两个都	借方	和	信用	项目	是	放	向下	作为	他们

[ə'kɜːd] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] .

occurred	to	Skinner	.
发生	到	斯金纳	.

从那时起，斯金纳想到借记和贷记项目时都会立即记录下来。

[waɪl] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ðʌs] [də'rektli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] ,

While	Skinner	was	thus	directly	concerned	with	the	dress	-	suit	account	,
尽管	斯金纳	曾是	因此	直接地	担心的	和	这	裙子	-	套装	帐户	,

因此，斯金纳直接负责的是礼服套装的账目。

[ðæt] ['pəʊt(ə)nt][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [də'rekʃ(ə)n] .

that	potent	affair	was	rapidly	developing	ramifications	in	an	unsuspected	direction	.
那	强效	事务	曾是	快速	发展	后果	在	一个	意想不到的	方向	.

那件影响深远的事情正迅速朝着意想不到的方向发展，并产生连锁反应。

" [aɪ] [seɪ] , [pɜːk] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

"	I	say	,	Perk	,	"	said	McLaughlin	to	the	junior	partner	,	the	day	after	the
"	我	说	,	福利	,	"	说	麦克劳克林	到	这	初级	伙伴	,	这	天	后	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

“我说，珀克，”麦克劳克林在招待会第二天对这位年轻的合伙人说道。

" [aɪ] [sɔː] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ə'feə(r)][ɪn] - [lɑːst]

"	I	saw	Skinner	and	his	wife	at	the	First	Presbyterian	affair	in	Meadeville	last
"	我	锯	斯金纳	和	他的	妻子	在	这	第一的	长老会	事务	在	-	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“昨晚我在米德维尔第一长老教会的活动上看到了斯金纳和他的妻子，

[ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] . "

and	,	by	jingo	,	they	were	all	dressed	up	to	the	nines	.	"
和	,	经过	沙文主义	,	他们	是	全部	穿着	向上	到	这	九	.	"

而且，天哪，他们都打扮得漂漂亮亮的。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn] [ðæt] . "

"	There's	nothing	startling	in	that	.	"
"	有	没有什么	令人震惊	在	那	.	"

“这没什么好惊讶的。”

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['skɪnərz] [waɪf] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mæk] ?

"	No	—	but	what	do	you	suppose	Skinner's	wife	said	to	Mrs	.	Mac	?
"	不	—	但	什么	做	你	认为	斯金纳的	妻子	说	到	太太	.	苹果	?

“不——但是你猜斯金纳的妻子对麦克太太说了什么？”

" ['pɜːrkɪnz] [saɪd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [sə'dʒestʃən] .

"	Perkins	sighed	heavily	at	the	bare	suggestion	.
"	珀金斯	叹了口气	重度	在	这	裸	建议	.

珀金斯听到这个简单的建议，重重地叹了口气。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	What	the	deuce	has	that	got	to	do	with	me	?	"
"	什么	这	二	有	那	得到	到	做	和	我	?	"

“这跟我有什么关系？”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Wait	till	I	tell	you	.
"	等待	直到	我	告诉	你	.

“等我告诉你。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wept] [ɒn]['mɪsɪz] . [mæks] [nek] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] —

She	almost	wept	on	Mrs	.	Mac's	neck	while	she	told	her	how	grateful	she	was	—
她	几乎	哭泣	在	太太	.	麦克的	脖子	尽管	她	讲述	她	如何	感激的	她	曾是	—

['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['aʊə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['skɪnə(r)] !

grateful	for	the	way	we	had	shown	our	appreciation	of	Skinner	!
感激的	为了	这	方式	我们	有	所示	我们的	欣赏	的	斯金纳	!

她几乎要哭着趴在麦克太太的脖子上，告诉她自己有多么感激——感激我们以这样的方式表达了对斯金纳的感激之情！

" ['pɜːrkɪnz] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	Perkins	pricked	up	his	ears	.
"	珀金斯	刺痛	向上	他的	耳朵	.

珀金斯竖起了耳朵。

" [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ] [seɪ] ! "

"	The	deuce	you	say	!	"
"	这	二	你	说	!	"

“你说的是二号！”

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [kʌm] [tuː; tə] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] .

"	I	thought	you'd	come	to	,	"	said	McLaughlin	.
"	我	想法	你会	来	到	,	"	说	麦克劳克林	.

“我还以为你会醒过来呢，”麦克劳克林说。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	did	she	mean	by	that	?	"
"	什么	做过	她	意思是	经过	那	?	"

她这话是什么意思?

" [doʊnt] [nəʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

['mɪsɪz] . [mæk] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] - [diː]

Mrs	.	Mac	asked	her	what	she	was	driving	at	—	and	she	said	I	'	d
太太	.	苹果	问	她	什么	她	曾是	驾驶	在	—	和	她	说	我	-	d

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

麦克太太问她想表达什么——她说我会理解的。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] !

She	wanted	me	to	know	how	she	felt	about	it	—	that's	all	!
她	通缉	我	到	知道	如何	她	毛毡	关于	它	—	那就是	全部	!

她只是想让我知道她对此有何感受——仅此而已！

" ['pɜːrkɪnzɪz]['əʊnli] ['kɒment] [wɒz; wəz] , " ['kjʊəriəs] ! "
" Perkins's only comment was , " Curious ! "
" 珀金斯 仅有的 评论 曾是 , " 好奇的 ! "

珀金斯只说了一句："真奇怪！"

" [seɪ] , [pɜːk] , " [mək'lɔːklɪn] [went] [ɒn] ,
" Say , Perk , " McLaughlin went on ,
" 说 , 福利 , " 麦克劳克林 去 在 ,

"嘿，珀克，"麦克劳克林继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]
" do you reckon she was trying to be sarcastic — trying to give us a
" 做 你 估计 她 曾是 尝试 到 是 讽刺的 — 尝试 到 给 我们 一个
[slaɪ][dɪg][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['skɪnə(r)] [daʊn] ? "
sly dig for turning Skinner down ? "
狡猾 挖 为了 转弯 斯金纳 向下 ? "

"你觉得她是在讽刺我们吗？是想暗讽我们拒绝了斯金纳吗？"

" [id] ['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . "
" He'd never tell her that . "
" 他会 绝不 告诉 她 那 . "

"他绝不会告诉她这些。"

" [ðen] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" Then what did she mean ?
" 然后 什么 做过 她 意思是 ?

"那她到底是什么意思？"

" ['pɜːrkɪnz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" Perkins shrugged his shoulders .
" 珀金斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

珀金斯耸了耸肩。

[mək'lɔːklɪn] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
McLaughlin knitted his brows .
麦克劳克林 针织 他的 眉毛 .

麦克劳克林皱起了眉头。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't understand it .
" 我 不 理解 它 .

我不明白。

" [hiː; hi] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] .
" He drummed on the table with the paper - knife .
" 他 鼓声 在 这 桌子 和 这 纸 - 刀 .

他用裁纸刀敲击桌子。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [wərmz] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I told you I was afraid of worms , " he said after a pause .
" 我 讲述 你 我 曾是 害怕的 的 蠕虫 , " 他 说 后 一个 暂停 .

"我告诉过你我怕虫子，"他停顿了一下后说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [jet] . "
" He has n't begun to turn yet . "
" 他 有 不 开始 到 转动 然而 . "

"他还没有开始转变。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

"你怎么知道?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

[ə; eɪ] [wɜːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] .
A worm is always turning .
一个 蠕虫 是 总是 转弯 .

虫子总是在翻身。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] .
There's no telling when he begins .
有 不 讲述 什么时候 他 开始 .

谁也说不准他什么时候开始。

[hiː; hi] [krɔːl] [ɪn] [kɜːrvz] . "
He crawls in curves . "
他 爬行 在 曲线 . "

他沿着曲线爬行。

" [əʊ] , [ræts] ! " [wɒz; wəz]['pɜːrkɪnzɪz]['əʊnli] ['kɒment] .
" Oh , rats ! " was Perkins's only comment .
" 哦 , 老鼠 ! " 曾是 珀金斯 仅有的 评论 .

“哦，该死！”珀金斯只说了这么一句。

" [ræts] , [eɪ] ?
" Rats , eh ?
" 老鼠 , 嗯 ?

“真是些老鼠啊！”

['skɪnə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz] , [dɪd] [nt] [hiː; hi] ?
Skinner asked for a raise , did n't he ?
斯金纳 问 为了 一个 增加 , 做过 不 他 ?

斯金纳要求加薪，对吧?

[hiː; hi][dɪd] [nt] [get][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][hiː; hi] ?
He did n't get it , did he ?
他 做过 不 得到 它 , 做过 他 ?

他没明白，是吗?

[raɪt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt][ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] — [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] !
Right on top of it he comes out in gay attire — both of ' em !
正确的 在 顶部 的 它 他 来 出去 在 同性恋 服装 — 两个都 的 - 呃 !

紧接着，他俩都穿着同性恋服装出来了!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] , [pɜːk] .
You ought to have seen ' em , Perk .
你 应该 到 有 已见 - 呃 , 福利 .

你应该看看他们，珀克。

[nəʊ][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] !
No hand - me - down !
不 手 - 我 - 向下 !

不穿旧衣服!

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !
The real thing !
这 真实的 事物 !

真品!

" [mək'lɔːklɪn] [pɔːzd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" McLaughlin paused longer than usual .
" 麦克劳克林 暂停 更长 比 通常 .

麦克劳克林停顿的时间比平时要长。

[hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] .

He	looked	troubled	.
他	看起来	麻烦	.

他看上去心事重重。

" [seɪ] , [pɜːk] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " ['sʌmhaʊ] ,

"	Say	,	Perk	,	"	he	said	presently	,	"	somehow	,
"	说	,	福利	,	"	他	说	目前	,	"	不知何故	,

“珀克，”他过了一会儿说道，“不知怎么的，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːm] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪz] [plu:m] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] . "

I'm	afraid	this	particular	worm	of	ours	is	pluming	for	flight	.	"
我是	害怕的	这	特别的	蠕虫	的	我们的	是	管道	为了	航班	.	"

恐怕我们这条虫子已经准备飞走了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['metəfə(r)] , [mæk] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪkst] .

"	That's	a	dainty	metaphor	,	Mac	,	but	it's	a	little	mixed	.
"	那就是	一个	纤巧	隐喻	,	苹果	,	但	它是	一个	小的	混合	.

“麦克，这真是一个精妙的比喻，但有点模棱两可。”

" [mək'lɔːklɪn] [glɛə] [æt; ət] ['pɜːrkɪnz] .

"	McLaughlin	glared	at	Perkins	.
"	麦克劳克林	怒目而视	在	珀金斯	.

麦克劳克林怒视着珀金斯。

[hiː; hi] [heit] [ðiːz] ['peti] [kə'rekʃnz] .

He	hated	these	petty	corrections	.
他	憎恨	这些	小气	更正	.

他讨厌这些琐碎的纠正。

" [eɪnt] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [ə; eɪ] [wɜːm] , [maɪ] ['hɑːvəd] ['prɒdədʒi] ? "

"	Ain't	a	caterpillar	a	worm	,	my	Harvard	prodigy	?	"
"	不是	一个	毛虫	一个	蠕虫	,	我的	哈佛大学	神童	?	"

“毛毛虫不也是虫子吗，我的哈佛神童？”

" [aɪ] [grɑːnt] [juː; jʊ] [ðæt] . "

"	I	grant	you	that	.	"
"	我	授予	你	那	.	"

我承认这一点。

" [doʊnt] [hiː; hi] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ?

"	Don't	he	turn	into	a	butterfly	?
"	不	他	转动	进入	一个	蝴蝶	?

他难道不会变成蝴蝶吗?

[doʊnt] [hiː; hi] [pluːm] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ?

Don't	he	plume	for	flight	?
不	他	羽	为了	航班	?

他难道不是为了飞行而长羽毛吗?

" [mək'lɔːklɪn] [neɪld] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .

"	McLaughlin	nailed	each	successive	argument	with	a	bang	of	his	fist	on	the	desk	.
"	麦克劳克林	钉子	每个	连续	争论	和	一个	砰	的	他的	拳头	在	这	桌子	.

“麦克劳克林用拳头猛击桌子，以此来驳斥每一个论点。

" [eɪnt] ['skɪnə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['bʌtəflaɪ] ?

"	Ain't	Skinner	getting	to	be	a	social	butterfly	?
"	不是	斯金纳	获得	到	是	一个	社会的	蝴蝶	?

“斯金纳是不是越来越像个社交达人了？”

[get] [ðə; ði] [kə'nekʃn] ?

Get	the	connection	?
得到	这	联系	?

明白了吗?

[maɪ] ['metəfə(r)] [meɪ] [biː; bi] [mɪkst] , [æz; əz][juː; jʊ]

My	metaphor	may	be	mixed	,	as	you
我的	隐喻	可能	是	混合	,	作为	你

我的比喻可能有些混乱，正如你

[seɪ] , — [wɪtʃ]

say	,	—	which
说	,	—	哪个

比如说，——哪个

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , — [bʌt; bət]

I	don't	understand	,	—	but
我	不	理解	,	—	但

我不明白，——但是

[maɪ]['lɒdʒɪk][ɪz][əʊ] . [keɪ] . [seɪ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

my	logic	is	O	.	K	.	Say	,	ain't	it	?	"
我的	逻辑	是	哦	.	K	.	说	,	不是	它	?	"

我的逻辑没问题吧?

" [jɔː(r); jə(r)] ['metəfə(r)] , [mæk] , [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

"	Your	metaphor	,	Mac	,	suggests	a	picture	.
"	你的	隐喻	,	苹果	,	建议	一个	图片	.

“麦克，你的比喻描绘了一幅画面。”

[ɪ'mædʒɪn] ['skɪnə(r)] [wɪð] [wɪŋz] [ɒn] — [ðəʊz] [lɒŋ] [legz] ['druːpɪŋ] [daʊn] [ɔː(r)] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] —

Imagine	Skinner	with	wings	on	—	those	long	legs	drooping	down	or	trailing	behind	him	—
想象	斯金纳	和	翅膀	在	—	那些	长的	腿	下垂	向下	或者	尾随	在后面	他	—

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːzi] [mə'skiːtəʊ] !

like	a	great	Jersey	mosquito	!
喜欢	一个	伟大的	球衣	蚊子	!

想象一下斯金纳长出翅膀——长长的腿垂下来或拖在身后——就像一只巨大的新泽西蚊子!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .

"	At	which	they	both	laughed	.
"	在	哪个	他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

" [wel] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] , [rɪ'zaɪnɪdli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	Well	,	"	said	McLaughlin	,	resignedly	turning	to	the	papers	on	his	desk	,	"	it
"	出色地	,	"	说	麦克劳克林	,	无奈地	转弯	到	这	文件	在	他的	桌子	,	"	它

[biːts] [ˌem 'iː] ,

beats	me	,
节拍	我	,

“唉，”麦克劳克林无奈地转向桌上的文件说，“我也不知道。”

[ðæts] [ɔːl] !

that's	all	!
那就是	全部	!

就这样!

" ['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['ækjərətli] ['rekən] [ðæt] [mək'lɔːklɪnz] [waɪf] [wʊd] [rɪ'piːt] ['hʌniz] ['krɪptɪk]

"	Skinner	had	accurately	reckoned	that	McLaughlin's	wife	would	repeat	Honey's	cryptic
"	斯金纳	有	准确	估计	那	麦克劳克林的	妻子	会	重复	蜂蜜的	神秘的

[rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒs] ,

remarks	to	the	boss	,
评论	到	这	老板	,

“斯金纳准确地预料到麦克劳克林的妻子会把霍尼那些隐晦的话转述给老板。”

[ænd; ənd][səʊ] , [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'streɪnt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	so	,	next	day	,	he	felt	a	natural	constraint	when	in	the	presence	of	the
和	所以	,	下一个	天	,	他	毛毡	一个	自然的	约束	什么时候	在	这	在场	的	这

['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)] .

senior	partner	.
高级的	伙伴	.

因此，第二天，当他在高级合伙人面前时，他自然而然地感到拘束。

[kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [riˈæktɪd] [əˈpɒn][ænd; ənd] [kɔːzd] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Constraint	in	the	one	reacted	upon	and	caused	constraint	in	the	other	,
约束	在	这	一	反应	之上	和	导致	约束	在	这	其他	,

一方的约束反过来又对另一方造成了约束。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [mək'lɔːklɪn] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] ,

until	it	looked	as	if	McLaughlin	and	Skinner	,
直到	它	看起来	作为	如果	麦克劳克林	和	斯金纳	,

直到看起来好像麦克劳克林和斯金纳，

[huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [kwaɪt]['səʊʃəb(ə)l][æz; əz] [bɒs] [ænd; ənd] [klɑːk] , [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

who	had	once	been	quite	sociable	as	boss	and	clerk	,	would	be	little	more
WHO	有	一次	到过	相当	善于交际的	作为	老板	和	职员	,	会	是	小的	更多的

[ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] [əˈkweɪntəns] ,

than	speaking	acquaintances	,
比	请讲	熟人	,

曾经作为老板和职员都非常善于交际的人，如今却只剩下泛泛之交。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

after	a	time	.
后	一个	时间	.

过了一段时间。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [naɪt] ['skɪnə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] : —

At	any	rate	,	that	night	Skinner	jotted	down	:	—
在	任何	速度	,	那	夜晚	斯金纳	随手记下	向下	:	—

总之，那天晚上斯金纳记下了：——

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'streɪnt] [ɒn][ðə; ði]

A	certain	constraint	on	the
一个	肯定	约束	在	这

对……的某种限制

[pɑːt] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] .

part	of	McLaughlin	.
部分	的	麦克劳克林	.

麦克劳克林的一部分。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['skɪnərz] [kən'dʌkt] , [pɜːk] ? " [sed] [mək'lɔːklɪn] , [tuː] [deɪz]

"	Have	you	noticed	anything	in	Skinner's	conduct	,	Perk	?	"	said	McLaughlin	,	two	days
"	有	你	注意到	任何事物	在	斯金纳的	执行	,	福利	?	"	说	麦克劳克林	,	二	天

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

两天后，麦克劳克林问道：“珀克，你有没有注意到斯金纳的行为有什么异常？”

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['mɔːbɪd] [ə'baʊt] ['skɪnə(r)] , [mæk] . "

"	You're	getting	morbid	about	Skinner	,	Mac	.	"
"	你是	获得	病态的	关于	斯金纳	,	苹果	.	"

“麦克，你对斯金纳的感情有点病态了。”

" [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] , ['aɪðə(r)] .

"	No	,	I	ain't	,	either	.
"	不	,	我	不是	,	任何一个	.

“不，我也不是。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ækts] — ['sʌmhaʊ] , [aɪ][kænt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf] [ment] —

But	he	acts	—	somehow	,	I	can't	get	it	out	of	my	head	that	his	wife	meant	—
但	他	行为	—	不知何故	,	我	不能	得到	它	出去	的	我的	头	那	他的	妻子	意思是	—

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ! "

you	know	what	!	"
你	知道	什么	!	"

但他却那样做——不知为何，我总觉得他妻子的意思是——你知道吗！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['skɪnə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [reɪzd] [hɪm] ? "

"	You	think	Skinner	told	her	we	raised	him	?	"
"	你	思考	斯金纳	讲述	她	我们	提高	他	?	"

你觉得斯金纳告诉她我们把他养大了吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	That's	it	!	"
"	那就是	它	!	"

“就是这样！”

" [səˈpəʊz] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['pɜːrkɪnz] ; " [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Suppose	he	did	,	"	said	Perkins	;	"	what	of	it	?	"
"	认为	他	做过	,	"	说	珀金斯	;	"	什么	的	它	?	"

“就算他真的这么做了，”珀金斯说，“那又怎样呢？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] [məkˈlɔːklɪn] ['sləʊli] .

"	How	could	he	square	it	with	her	?	"	said	McLaughlin	slowly	.
"	如何	可以	他	正方形	它	和	她	?	"	说	麦克劳克林	缓慢地	.

“他怎么能跟她解释呢？”麦克劳克林缓缓说道。

[ðə; ðiː] ['pɑːtnə] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [nɒt] [tuː] ['defɪnət] —

The	partners	looked	at	each	other	with	a	certain	understanding	,	not	too	definite	—
这	合作伙伴	看起来	在	每个	其他	和	一个	肯定	理解	,	不是	也	定	—

[dʒʌst][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] .

just	a	suggestion	.
只是	一个	建议	.

两位合伙人对视了一眼，眼神中流露出某种默契，但又不太确定——只是一种暗示。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['mɔːbɪd] , [pɜːk] .

"	You	think	I'm	morbid	,	Perk	.
"	你	思考	我是	病态的	,	福利	.

“你觉得我很病态，珀克。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] [səʊ] .

You	think	I	see	things	that	ain't	so	.
你	思考	我	看	事物	那	不是	所以	.

你以为我看到了什么，其实并没有。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

Just	you	keep	your	eye	on	him	.
只是	你	保持	你的	眼睛	在	他	.

你只要盯紧他就行了。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ækts][tuː; tə][juː; jʊ] .

See	how	he	acts	to	you	.
看	如何	他	行为	到	你	.

看看他如何对待你。

" [bʌt; bət] ['skɪnə(r)] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [kən'streɪnt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] [tuː; tə]

"	But	Skinner	had	more	than	any	constraint	on	the	part	of	McLaughlin	to
"	但	斯金纳	有	更多的	比	任何	约束	在	这	部分	的	麦克劳克林	到

['wʌri] [hɪm] .

worry	him	.
担心	他	.

“但比起麦克劳克林的任何限制，斯金纳更担心的是其他方面。”

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [kən'sɜːn] [faʊnd] [ɪts] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] .

His	real	concern	found	its	source	in	the	domestic	circle	.
他的	真实的	忧虑	成立	它是	来源	在	这	国内的	圆圈	.

他真正关心的根源在于家庭内部。

[æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zjuːbərənt] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

At	first	,	he	was	exuberant	,	intoxicated	with	the	vision	of	social	possibilities	.
在	第一的	,	他	曾是	旺盛	,	酣	和	这	想象	的	社会的	可能性	.

起初，他热情洋溢，沉浸在对社会可能性的憧憬中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [riˈækʃn] [hæd; həd][set][ɪn] , [ə; eɪ] [riˈækʃn] [prə'məʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

But	now	a	reaction	had	set	in	,	a	reaction	promoted	by	the	attitude	of
但	现在	一个	反应	有	放	在	,	一个	反应	推广	经过	这	态度	的

['hʌni] .

Honey	.
蜂蜜	.

但现在出现了一种反作用力，这种反作用力是由 Honey 的态度推动的。

['hʌni] , [tuː] , [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'streɪnd] .

Honey	,	too	,	was	now	constrained	.
蜂蜜	,	也	,	曾是	现在	受限	.

蜂蜜的产量也受到了限制。

['skɪnə(r)] [pə'sɪstəntli] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

Skinner	persistently	pressed	her	to	tell	him	what	was	the	matter	.
斯金纳	持续地	按下	她	到	告诉	他	什么	曾是	这	事情	.

斯金纳不断追问她到底出了什么事。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] [ðeid]

She	finally	admitted	that	she	was	frightened	by	the	plunge	into	extravagance	they'd
她	最后	承认	那	她	曾是	害怕	经过	这	暴跌	进入	奢侈	他们会

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

她最终承认，他们如此铺张浪费让她感到害怕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [həʊl] [ɪn][ðeə(r)][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

They	had	made	a	big	hole	in	their	bank	account	.
他们	有	制成	一个	大的	洞	在	他们的	银行	帐户	.

他们的银行账户被掏空了一大笔钱。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['blɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [rɒk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ]

it	was	like	blasting	a	rock	from	under	the	foundation	of	the	wall	which
它	曾是	喜欢	爆破	一个	岩石	从	在下面	这	基础	的	这	墙	哪个

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ,

for	years	they	had	been	building	up	,
为了	年	他们	有	到过	建筑	向上	,

这就像炸掉了他们多年来一直在建造的墙基下的一块巨石。

[stəʊn] [baɪ] [stəʊn] , [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

stone	by	stone	,	to	stand	between	them	and	destitution	.
石头	经过	石头	,	到	站立	之间	他们	和	赤贫	.

一块块石头，挡在他们和贫困之间。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['skɪnə(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

At	times	,	when	Skinner	allowed	his	mind	to	dwell	on	it	,	he	was	shocked	.
在	时代	,	什么时候	斯金纳	允许	他的	头脑	到	住	在	它	,	他	曾是	震惊	.

有时，当斯金纳仔细思考这件事时，他会感到震惊。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

But	being	the	chief	sinner	in	the	matter	,
但	存在	这	首席	罪人	在	这	事情	,

但作为此事的主要罪魁祸首，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə]['bəʊlstə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hʌni] .

he	felt	it	incumbent	on	him	to	bolster	up	the	faltering	spirits	of	Honey	.
他	毛毡	它	现任	在	他	到	支撑	向上	这	摇摇欲坠	烈酒	的	蜂蜜	.

他觉得自己有责任去鼓舞 Honey 低落的情绪。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [əd'mɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['æktɪd]

He	would	not	for	a	moment	admit	to	her	that	they	had	acted
他	会	不是	为了	一个	片刻	承认	到	她	那	他们	有	行动

[ˌʌn'waɪzli] .

unwisely	.
不明智地	.

他丝毫不肯向她承认他们的做法不明智。

['iːv(ə)n][səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

he	was	protesting	against	the	conviction	that	was	gradually	deepening	within	him
他	曾是	抗议	反对	这	定罪	那	曾是	逐步地	加深	之内	他

[ðæt] [id] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] !

that	he'd	made	something	of	a	fool	of	himself	!
那	他会	制成	某物	的	一个	傻子	的	他自己	!

他抗议的是他内心逐渐加深的那种信念：他觉得自己出丑了！

[ɪn'veərɪəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fɪts] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] ,

Invariably	,	it	was	during	these	fits	of	abstraction	,
总是	,	它	曾是	期间	这些	适合	的	抽象	,

总是在这些恍惚的思考过程中，

[suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][baɪ][ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brɔːdnɪŋ] [ɪn] ['skɪnərz] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz]

superinduced	by	the	doubt	that	was	broadening	in	Skinner's	consciousness	as
超诱导	经过	这	怀疑	那	曾是	扩大	在	斯金纳的	意识	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] [self] - [prə'məʊʃ(ə)n] ,

to	the	wisdom	of	his	scheme	of	self	-	promotion	,
到	这	智慧	的	他的	方案	的	自己	-	晋升	,

由于斯金纳对自己的自我推销计划的明智性日益加深的怀疑，这种怀疑进一步加剧了斯金纳的这种怀疑。

[ðæt] ['aɪðə(r)] [məkˈlɔːklɪn] [ɔː(r)]['pɜːrkɪnz] [ɪnˈkaʊntəd] [hɪm] — [səʊ] ['kjʊəriəsli] [dʌz] [feɪt] [dəˈrekt]['aʊə(r)]
that **either** **McLaughlin** **or** **Perkins** **encountered** **him** **—** **so** **curiously** **does** **fate** **direct** **our**
那 任何一个 麦克劳克林 或者 珀金斯 遭遇 他 — 所以 奇怪的是 做 命运 直接的 我们的
[əˈfeəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prəˈməʊtɪŋ] [drəˈmætɪk] [endz] .
affairs **with** **a** **view** **to** **promoting** **dramatic** **ends** **.**
事务 和 一个 看法 到 推广 戏剧性 结束 .

麦克劳克林或珀金斯都曾与他相遇——命运如此奇妙地安排着我们的事务，以达到戏剧性的目的。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
Once **,** **in** **the** **depths** **of** **abstraction** **,**
一次 , 在 这 深度 的 抽象 ,

曾经，在抽象的深处，

['skɪnə(r)] ['æktʃuəli] [pɑːst] ['pɜːrkɪnz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv]
Skinner **actually** **passed** **Perkins** **in** **the** **passageway** **without** **so** **much** **as** **a** **nod** **of**
斯金纳 实际上 通过了 珀金斯 在 这 通道 没有 所以 很多 作为 一个 点头 的
[ˌrekəgˈnɪʃn] .
recognition **.**
认出 .

斯金纳在走廊里与珀金斯擦肩而过，甚至连点头示意都没有。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [sed] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][tuː; tə] [məkˈlɔːklɪn] ['leɪtə(r)][ɒn] ,
" **By** **Jove** **,** **"** **said** **the** **junior** **partner** **to** **McLaughlin** **later** **on** **,**
" 经过 朱庇特 , " 说 这 初级 伙伴 到 麦克劳克林 之后 在 ,

“我的天哪，”这位年轻的合伙人后来对麦克劳克林说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['skɪnə(r)] .
" **I** **believe** **there** **is** **something** **in** **your** **talk** **about** **Skinner** **.**
" 我 相信 那里 是 某物 在 你的 讲话 关于 斯金纳 .

“我相信你关于斯金纳的谈话中有些东西。”

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [pɑːst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [dʒʌst] [naʊ] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] !
He **actually** **passed** **me** **in** **the** **passageway** **just** **now** **without** **speaking** **!**
他 实际上 通过了 我 在 这 通道 只是 现在 没有 请讲 !

他刚才竟然一声不吭地从我身边走过！

" [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ,
" **And** **because** **they** **had** **begun** **to** **watch** **him** **,**
" 和 因为 他们 有 开始 到 手表 他 ,

“因为他们开始监视他，

['evrɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['skɪnə(r)] [dɪd] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] — [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ˌʌnˈdjuːt]
every **little** **thing** **Skinner** **did** **took** **on** **an** **artificial** **significance** **—** **was** **given** **undue**
每一个 小的 事物 斯金纳 做过 采取 在 一个 人造的 意义 — 曾是 给定 过度
[weɪt] .
weight **.**
重量 .

斯金纳做的每一件小事都被赋予了人为的意义——被赋予了不应有的重视。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [suːt]
THE **OPERATING** **EXPENSES** **OF** **THE** **DRESS** **SUIT**
这 操作 开支 的 这 裙子 套装

礼服店的运营费用

['skɪnərz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [wen] [ɒn] ['sætədeɪ] [hiː; hi] [druː]

Skinner's	feelings	were	not	of	the	most	amiable	when	on	Saturday	he	drew
斯金纳的	情怀	是	不是	的	这	最多	可亲	什么时候	在	周六	他	画

[hɪz; ɪz][fɜːst] [tʃek] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] ['praɪvət] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][peɪ] [hɪm'self][hɪz; ɪz][fɜːst] [wiːks] [reɪz]

his	first	check	on	his	own	private	bank	account	to	pay	himself	his	first	week's	raise
他的	第一的	查看	在	他的	自己的	私人的	银行	帐户	到	支付	他自己	他的	第一的	本周	增加

.

:

.

周六，斯金纳从自己的私人银行账户中取出第一张支票，给自己支付第一周的加薪，他的心情并不愉快。

[ænd; ənd][hiː; hi][swɔː(r)] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'maɪndə(r)]

And	he	swore	lightly	as	he	realized	that	this	would	be	a	weekly	reminder
和	他	发誓	轻轻	作为	他	已实现	那	这	会	是	一个	每周	提醒

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] ,

of	his	folly	,
的	他的	蠢事	,

他意识到这将是他每周都要面对的愚蠢提醒，于是轻轻地咒骂了一声。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

perhaps	for	years	to	come	.
也许	为了	年	到	来	.

或许在未来几年内都是如此。

[bʌt; bət] ['hʌni] [tʃəːk] [ʌp] ['wʌndəfəli] [wen] [hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] " ['ekstrə][ten] . "

But	Honey	chirked	up	wonderfully	when	he	handed	her	the	"	extra	ten	.	"
但	蜂蜜	咯咯笑	向上	太棒了	什么时候	他	递交	她	这	"	额外的	十	.	"

但当他把"多余的十块钱"递给Honey时，Honey高兴地咯咯笑了起来。

" [aɪl] [dɪ'pɒzɪt] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	I'll	deposit	this	the	first	thing	Monday	morning	,	"	she	cried	.
"	患病的	订金	这	这	第一的	事物	周一	早晨	,	"	她	哭	.

"我周一早上第一件事就是把这笔钱存起来，"她喊道。

" [aɪm][səʊ][glæd] [wɪr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] ['mʌni] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] — [wɪv] [drɔːn] [səʊ]

"	I'm	so	glad	we're	beginning	to	put	money	back	into	the	bank	—	we've	drawn	so
"	我是	所以	高兴的	是	开始	到	放	钱	后退	进入	这	银行	—	我们已经	绘制	所以

[mʌtʃ] [aʊt] .

much	out	.
很多	出去	.

"我很高兴我们开始往银行里存钱了——我们之前取走了太多钱。"

[ænd; ənd][wiː; wi] - ['el'el][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wiːk] [ʌn'tɪl] [wɪv] [peɪd] [bæk] ['evri] [sent][wiː; wi] [tʊk] [aʊt]

And	we	'	ll	do	it	every	week	until	we've	paid	back	every	cent	we	took	out
和	我们	-	二	做	它	每一个	星期	直到	我们已经有薪酬的		后退	每一个	中心	我们	采取	出去

!

!

!

我们将每周都这样做，直到还清我们借出的每一分钱！

" [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] ,

"	And	Skinner	was	glad	that	she	was	glad	,
"	和	斯金纳	曾是	高兴的	那	她	曾是	高兴的	,

斯金纳很高兴她感到高兴，

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmʌni] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk]

although	he	reflected	that	her	process	of	putting	money	back	into	the	bank
虽然	他	反映	那	她	过程	的	推杆	钱	后退	进入	这	银行

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈefəts]

as	fast	as	he	drew	it	out	would	be	about	as	effectual	as	the	efforts
作为	快速地	作为	他	画	它	出去	会	是	关于	作为	有效的	作为	这	努力

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪə(r)] [ˈtredmɪl] !

of	a	squirrel	in	a	little	wire	treadmill	!
的	一个	松鼠	在	一个	小的	金属丝	跑步机	!

虽然他心想，她把钱存回银行的速度和他取钱的速度一样快，但这种做法的效果就像松鼠在小型铁丝跑步机上跑步一样微不足道！

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [ðə; ði] [ˈskɪnə(r)] [ˈəʊpənd] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

At	dinner	the	Skinners	opened	their	hearts	to	each	other	.
在	晚餐	这	剥皮者	打开	他们的	心	到	每个	其他	.

晚餐时，斯金纳一家向彼此敞开了心扉。

[ˈdɪəri] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [riːd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈaɪtəmz] [tuː; tə] [ˈhʌni] .

Dearie	took	out	his	little	book	containing	the	dress	-	suit	account	and	read	off	the	items	to	Honey	.
亲爱的	采取	出去	他的	小的	书	包含	这	裙子	-	套装	帐户	和	读	离开	这	项目	到	蜂蜜	.

迪尔里拿出记录着礼服套装清单的小册子，把清单上的内容念给霍尼听。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdebɪt] [saɪd] .

The	balance	seemed	to	be	heavily	on	the	debit	side	.
这	平衡	似乎	到	是	重度	在	这	借方	边	.

账目似乎严重透支。

" [wel] , " [sed] [ˈskɪnə(r)] , " [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈdebɪts] , [ˈeniweɪ] .

"	Well	,	"	said	Skinner	,	"	there	won't	be	any	more	debits	,	anyway	.
"	出色地	,	"	说	斯金纳	,	"	那里	惯于	是	任何	更多的	借方	,	反正	.

“好吧，”斯金纳说，“反正不会再有任何借记了。”

[wɪv] [spent] [ɔːl] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] — [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !

We've	spent	all	we're	going	to	spend	—	and	don't	you	forget	it	!
我们已经	花费	全部	是	去	到	花费	—	和	不	你	忘记	它	!

我们已经花光了所有能花的钱——你可别忘了这一点！

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ! "

I	promise	you	that	!	"
我	承诺	你	那	!	"

我向你保证！

" [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [spend] [ˈeni] [mɔː(r)] , " [sed] [ˈhʌni] .

"	We	don't	need	to	spend	any	more	,	"	said	Honey	.
"	我们	不	需要	到	花费	任何	更多的	,	"	说	蜂蜜	.

“我们不需要再花钱了，”霍尼说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈaʊə(r)] [kləʊðz] . "

"	We	have	our	clothes	.	"
"	我们	有	我们的	衣服	.	"

我们有衣服。

" [jes] , " [sed] [ˈskɪnə(r)] , " [səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] . "

"	Yes	,	"	said	Skinner	,	"	so	we	have	.	"
"	是的	,	"	说	斯金纳	,	"	所以	我们	有	.	"

“是的，”斯金纳说，“所以我们有了。”

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['dɪəri] .

"	Cheer	up	,	Dearie	.
"	欢呼	向上	,	亲爱的	.

“振作起来，亲爱的。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðæt] [dres] - [suːt]

There's	one	thing	you	forgot	to	put	down	to	the	credit	of	that	dress	-	suit
有	一	事物	你	忘了	到	放	向下	到	这	信用	的	那	裙子	-	套装

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

你忘了把穿那套礼服这件事也算进功劳里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['waɪfi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] !

It	has	made	your	little	wifey	very	,	very	happy	!
它	有	制成	你的	小的	老婆	非常	,	非常	快乐的	!

这让你的小老婆非常非常开心!

" ['hʌni] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [dɪriːz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Honey	put	her	head	on	Dearie's	shoulder	.
"	蜂蜜	放	她	头	在	亲爱的	肩膀	.

“Honey把头靠在Dearie的肩膀上。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['skɪnə(r)] ,

"	For	that	reason	,	"	said	Skinner	,
"	为了	那	原因	,	"	说	斯金纳	,

“正因如此，”斯金纳说道，

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'ləʊn] " — [hiː; hi] [wiŋk] ['spləmli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊvə(r)] ['hʌniz]

"	and	for	that	alone	"	—	he	winked	solemnly	at	the	wall	over	Honey's
"	和	为了	那	独自的	"	—	他	眨眼	庄严地	在	这	墙	超过	蜂蜜的

['ʃəʊldə(r)] — " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] !

shoulder	—	"	it	has	made	me	very	happy	!
肩膀	—	"	它	有	制成	我	非常	快乐的	!

“仅仅因为这一点，”他越过 Honey 的肩膀，郑重地朝墙眨了眨眼，“我就感到非常高兴了！”

" [hiː; hi] [strəʊkt] ['hʌniz] ['glɒsi] [heə(r)][ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

"	He	stroked	Honey's	glossy	hair	and	held	her	close	.
"	他	抚摸	蜂蜜的	光滑	头发	和	握住	她	关闭	.

他抚摸着Honey光滑的头发，把她紧紧地搂在怀里。

" [nəʊ] , " [sed] ['hʌni] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	No	,	"	said	Honey	,	resuming	her	place	at	the	table	,
"	不	,	"	说	蜂蜜	,	恢复	她	地方	在	这	桌子	,

“不，”霍妮说着，重新坐回桌边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzjuːbərəns] [tuː; tə] [gɪv] ['dɪəri] [ə; eɪ] [hʌg] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ]

which	she	had	left	in	her	exuberance	to	give	Dearie	a	hug	,	and	knitting
哪个	她	有	左边	在	她	热情洋溢	到	给	亲爱的	一个	拥抱	,	和	针织

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,

her	brows	,
她	眉毛	,

她兴奋地给了迪尔莉一个拥抱，然后皱起了眉头。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['mʌni] .

"	there's	no	way	of	spending	any	more	money	.
"	有	不	方式	的	开支	任何	更多的	钱	.

“已经没有办法再花一分钱了。”

[wɪv] [meɪd] ['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestmənt] . "

We've	made	our	original	investment	.	"
我们已经	制成	我们的	原来的	投资	.	"

我们已经完成了最初的投资。

" [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kɒst] , " ['dɪəri] [kə'rektɪd] .
" The initial cost , " Dearie corrected .
" 这 最初的 成本 , " 亲爱的 已更正 .

“是初始成本，”迪尔里纠正道。

" [wɪv] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ɑː'selvz] , " ['hʌni] [went] [ɒn] .
" We've invested in ourselves , " Honey went on .
" 我们已经 投资 在 我们自己 , " 蜂蜜 去 在 .

“我们投资了自己，”霍尼继续说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪv] [bɔːt] ['aʊə(r)] [əʊn] [bɒndz] , " ['skɪnə(r)] ['ædɪd] .
" Yes , and we've bought our own bonds , " Skinner added .
" 是的 , 和 我们已经 买 我们的 自己的 债券 , " 斯金纳 额外 .

“是的，我们也购买了自己的债券，”斯金纳补充道。

" [ænd; ənd] [ðel] [peɪ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [əʊld] [bæŋk] , " [kraɪd] ['hʌni] .
" And they'll pay better than any old bank , " cried Honey .
" 和 他们会 支付 更好的 比 任何 老的 银行 , " 哭 蜂蜜 .

“而且他们给的工资比任何一家老银行都高，”霍尼喊道。

[ðen] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [woʊnt] [baɪ] ['eni] [mɔː(r)] ! "
Then quickly , " But we won't buy any more ! "
然后 迅速地 , " 但 我们 惯于 买 任何 更多的 ! "

然后迅速补充道：“但是我们以后不会再买了！”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [stʌnts] [bɪ'saɪdz] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , " [əb'zɜːvd]
" There are other financial stunts besides putting money in the bank , " observed
['skɪnə(r)] .
Skinner .
那里 是 其他 金融的 特技 除了 推杆 钱 在 这 银行 , " 观察到 斯金纳 .

“除了把钱存入银行之外，还有其他一些理财手段，”斯金纳评论道。

" [lʊk] [æt; ət] ['luːɪs] .
" Look at Lewis .
" 看 在 刘易斯 .

看看刘易斯。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [hɪm'self] . "
He invested in himself . "
他 投资 在 他自己 . "

他投资了自己。

" [dʒʌst] [æz; əz] [wɪr] ['duːɪŋ] , " ['hʌni] [brəʊk] [ɪn] .
" Just as we're doing , " Honey broke in .
" 只是 作为 是 正在做 , " 蜂蜜 打破 在 .

“就像我们正在做的那样，”Honey 插话道。

" [ɜː(r)] — [nɒt] [prɪ'saɪsli] , " ['skɪnə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] .
" Er — not precisely , " Skinner qualified .
" 呃 — 不是 恰恰 , " 斯金纳 合格的 .

“呃——不完全是，”斯金纳补充道。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnd] [self] - [rɪ'spekt] , ['səʊʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
" But his investment has already returned self - respect , social opportunity ,
[ɪn'hɑːnst] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . "
enhanced efficiency . "
但 他的 投资 有 已经 返回 自己 - 尊重 , 社会的 机会 ,
增强型 效率 . "

“但他的投资已经为他带来了自尊、社会机会和更高的效率。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [nt] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ! "

"	And	he	has	n't	half	as	much	brains	as	you	have	!	"
"	和	他	有	不	一半	作为	很多	大脑	作为	你	有	!	"

“他的智商连你的一半都不到！”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['skɪnə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['djuːbiəsli] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	said	Skinner	,	rather	dubiously	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	说	斯金纳	,	相当	可疑地	.

“我对此不太清楚，”斯金纳颇为怀疑地说。

" ['enihaʊ] , [wɒt] [hiːz] [gɒt] [ɑː(r); ə(r)][lɪv; laɪv] [wʌnz] .

"	Anyhow	,	what	he's	got	are	live	ones	.
"	无论如何	,	什么	他是	得到	是	居住	一个	.

总之，他手里的都是活的。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [lʊk] [hɪə(r)] , ['hʌni] , [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] .

"	Then	,	after	a	pause	,	"	Look	here	,	Honey	,	we	don't	need	to	worry	.
"	然后	,	后	一个	暂停	,	"	看	这里	,	蜂蜜	,	我们	不	需要	到	担心	.

然后，停顿了一下，说道：“亲爱的，听着，我们不用担心。”

[wɪv] [ɔːl'redi] [ɪn'vestɪd] [səʊ] [mʌtʃ] .

We've	already	invested	so	much	.
我们已经	已经	投资	所以	很多	.

我们已经投入了太多。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [gʊd] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

It's	going	to	continue	to	bring	us	in	good	things	—	and	it	is	n't	going	to
它是	去	到	继续	到	带来	我们	在	好的	事物	—	和	它	是	不	去	到

[kɒst] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)] . "

cost	us	any	more	.	"
成本	我们	任何	更多的	.	"

它将继续给我们带来好处——而且不会让我们花费更多。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ['dɪəri] .

"	No	,	indeed	,	it	isn't	,	Dearie	.
"	不	,	的确	,	它	不是	,	亲爱的	.

“不，的确不是，亲爱的。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ! " [sed] ['hʌni] [wɪð] ['fɜːmnəs] .

I'll	see	to	that	!	"	said	Honey	with	firmness	.
患病的	看	到	那	!	"	说	蜂蜜	和	硬度	.

“我会处理的！”Honey坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] - ['el'el] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I	'	ll	see	to	it	that	you	see	to	it	.
"	和	我	-	二	看	到	它	那	你	看	到	它	.

“我会确保你也看到这一点。”

['ðætl] ['dʌb(ə)l] [sɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

That'll	double	cinch	it	,	"	said	Skinner	.
那将	双倍的	肚带	它	,	"	说	斯金纳	.

“那可就万无一失了，”斯金纳说。

['hʌni] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ; [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Honey	held	up	a	finger	;	then	turned	and	listened	.
蜂蜜	握住	向上	一个	手指	;	然后	转向	和	听着	.

Honey竖起一根手指，然后转过身来侧耳倾听。

" [ðæts] [ðə; ði] ['poʊstmənz] ['wɪs(ə)l] .

"	That's	the	postman's	whistle	.
"	那就是	这	邮递员的	哨	.

那是邮递员的哨声。

[aɪl] [gəʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

我去。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['reɪdiənt] .
" A moment later , she burst into the room , her face radiant .
" 一个 片刻 之后 , 她 爆裂 进入 这 房间 , 她 脸 辐射状 .

片刻之后，她冲进了房间，脸上容光焕发。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] ['envələʊp] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['skɪnə(r)] ,
" There , " she cried , throwing a large , square envelope down in front of Skinner ,
" 那里 , " 她 哭 , 投掷 一个 大的 , 正方形 信封 向下 在 正面 的 斯金纳 ,

“给你，”她喊道，把一个大的方形信封扔到斯金纳面前。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['kredɪt][jɔː(r); jə(r)] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðæt] ! "
" you can credit your dress - suit account with that ! "
" 你 能 信用 你的 裙子 - 套装 帐户 和 那 ! "

“你可以把这笔钱记入你的正装账户！”

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən]['kredɪt][jɔː(r); jə(r)] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðæt] !
" There , " she cried , " you can credit your dress - suit account with that !
" 那里 , " 她 哭 , " 你 能 信用 你的 裙子 - 套装 帐户 和 那 !

“好了，”她喊道，“你可以把这笔钱记入你的礼服账户了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪ] . [smɪθ] ['krɔːfəd] - [ɒn][ðə; ði]
" It was an invitation to a dance at the J . Smith Crawfords ' on the
" 它 曾是 一个 邀请 到 一个 舞蹈 在 这 J . 史密斯 克劳福德 - 在 这
[ˌfɪf'tiːnθ] — [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [ɒf] .
fifteenth — just two weeks off .
第十五 — 只是 二 周 离开 .

“那是 J. Smith Crawfords 家在 15 号举办的舞会邀请函——距离舞会只有两周时间了。”

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
" I'll put it down in my little book .
" 患病的 放 它 向下 在 我的 小的 书 .

“我会把它记在我的小册子里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ɪg'zæktli]['tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə]
It is n't exactly tangible , but you can bet your life it may lead to
它 是 不 确切地 有形 , 但 你 能 赌注 你的 生活 它 可能 带领 到
['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] . "
something tangible . "
某物 有形 . "

它虽然不是实实在在的东西，但你完全可以肯定，它最终可能会带来一些实实在在的成果。

" ['tændʒəb(ə)l] ? " ['ekəud] ['hʌni] .
" Tangible ? " echoed Honey .
" 有形 ? " 回声 蜂蜜 .

“有形的？”霍尼重复道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] !
" It's a social triumph !
" 它是 一个 社会的 胜利 !

这是社会的一大胜利！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] , [raʊnd] [hænd] , ['skɪnə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
" In his fine , round hand , Skinner inscribed in the little book the following : —
" 在 他的 美好的 , 圆形的 手 , 斯金纳 铭文 在 这 小的 书 这 下列的 : —

“斯金纳用他那工整圆润的笔迹在小册子上写下了以下内容：——

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[wʌn] ['səʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] .
One social triumph .
一 社会的 胜利 .

一项社会成就。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hʌniz] [ə'pruːv(ə)l] .
He passed the record over for Honey's approval .
他 通过了 这 记录 超过 为了 蜂蜜的 赞同 .

他将唱片交给Honey审核。

" [ænd; ənd] , [əʊ] , ['gʊdi] , " ['hʌni] [kraɪd] , " [wɪr] [ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" And , oh , goodie , " Honey cried , " we're all prepared for it !
" 和 , 哦 , 好东西 , " 蜂蜜 哭 , " 是 全部 准备 为了 它 !

“哦，太好了，”Honey喊道，“我们都准备好了！”

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [spend] !
Not a penny to spend !
不是 一个 一分钱 到 花费 !

一分钱都不用花!

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ! — [ɪz][ðeə(r)] ? "
Now , don't you dare to think of anything ! — is there ? "
现在 , 不 你 敢 到 思考 的 任何事物 ! — 是 那里 ? "

现在，你什么都别想！——知道吗?

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['hʌni] , [jʊr; jər] [raɪt] , " ['skɪnə(r)] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" You're right , Honey , you're right , " Skinner almost shouted .
" 你是 正确的 , 蜂蜜 , 你是 正确的 , " 斯金纳 几乎 喊叫 .

“你说得对，亲爱的，你说得对，”斯金纳几乎是喊出来的。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , " [seɪ] , ['hʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
He paused abruptly ; then , in a hoarse whisper , " Say , Honey , you know how to
他 暂停 突然 ; 然后 , 在 一个 嘶哑 耳语 , " 说 , 蜂蜜 , 你 知道 如何 到
[dɑːns] ?
dance ?
舞蹈 ?

他突然停顿了一下；然后，用沙哑的低语说：“亲爱的，你会跳舞吗？”

" ['hʌni] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [waɪd] - [aɪd] .
" Honey stared at him wide - eyed .
" 蜂蜜 凝视 在 他 宽的 - 眼睛 .

“Honey睁大眼睛盯着他。”

" [waɪ] — [jiː; ji] - [iːz] — [ai][wɔːlts] . "
" Why — ye - es — I waltz . "
" 为什么 — 是的 - es — 我 华尔兹 . "

“为什么——是的——我跳华尔兹。”

" [ðæts] [ɑː'keɪɪk] .
" That's archaic .
" 那就是 古老的 .

“那太古老了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [njuː] [θɪŋz] ,
Do **you** **know** **the** **new** **things** **,**
做 你 知道 这 新的 事物 ,

你知道这些新事物吗?

[ðəʊz] ['kjuːbɪst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['dɑːnsɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [glaɪd] [ænd; ənd] [saɪd] - [step] [ænd; ənd] [pɔːz] [ænd; ənd]
those **cubist** **proposition** **dances** **where** **you** **glide** **and** **side** **-** **step** **and** **pause** **and**
那些 立体主义 主张 舞蹈 在哪里 你 滑行 和 边 - 步 和 暂停 和
[bæk] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'hed] [ə'gen] [ænd; ənd] ['zɪgzæg] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'niːbrieɪtɪd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ? "
back **up** **and** **go** **ahead** **again** **and** **zigzag** **like** **an** **inebriated** **politician** **?** **"**
后退 向上 和 去 前方 再次 和 之字形 喜欢 一个 醉酒 政治家 ? "

那些立体主义式的提议舞蹈，你滑行、侧步、停顿、后退、再前进，像个喝醉的政客一样走之字形?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['tɜːki] [trɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæŋgəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] - [step] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **You** **mean** **the** **turkey** **trot** **and** **the** **tango** **and** **the** **one** **-** **step** **and** **the**
" 你 意思是 这 火鸡 小跑 和 这 探戈 和 这 一 - 步 和 这
[fɒks] [trɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] ?
fox **trot** **and** **the** **hesitation** **?**
狐狸 小跑 和 这 犹豫 ?

“你是说火鸡步、探戈、一步舞、狐步舞和犹豫步吗?”

" ['hʌni] ['rætld] [ɒf] ['glɪbli] .
" **Honey** **rattled** **off** **glibly** **.**
" 蜂蜜 摇晃 离开 轻率地 .

“蜂蜜轻快地说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ? " [sed] ['skɪnə(r)] .
" **Is** **it** **necessary** **to** **learn** **them** **all** **?** **"** **said** **Skinner** **.**
" 是 它 必要的 到 学习 他们 全部 ? " 说 斯金纳 .

“有必要全部都学吗?”斯金纳问道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
They **looked** **at** **each** **other** **for** **a** **few** **moments** **without** **a** **word** **.**
他们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 很少 时刻 没有 一个 单词 .

他们默默地对视了一会儿。

" [nəʊ] [juːz] — [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] . "
" **No** **use** **—** **we've** **got** **to** **do** **it** **,** **Honey** **.** **"**
" 不 使用 — 我们已经 得到 到 做 它 , 蜂蜜 . "

“没用——我们必须这么做，亲爱的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] ['mʌni] .
" **But** **that** **means** **money** **.**
" 但 那 方法 钱 .

但这意味着要花钱。

[wɪv] ['əʊnli] [gɒt] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['praɪvət] ['lesnz] !
We've **only** **got** **two** **weeks** **,** **and** **that** **means** **private** **lessons** **!**
我们已经 仅有的 得到 二 周 , 和 那 方法 私人的 课程 !

我们只有两周时间，这意味着要上私人课程!

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['lesnz] [miːn] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] ! "
And **private** **lessons** **mean** **lots** **of** **money** **!** **"**
和 私人的 课程 意思是 很多 的 钱 ! "

而且私教课意味着要花很多钱!

" ['hʌni] , " [sed] ['skɪnə(r)] ['sɒləmli] , " [wɪv] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðɪs] [dres] - [suːt] ['endʒɪn] [ɒv; əv]
" **Honey** **,** **"** **said** **Skinner** **solemnly** **,** **"** **we've** **invested** **in** **this** **dress** **-** **suit** **engine** **of**
" 蜂蜜 , " 说 斯金纳 庄严地 , " 我们已经 投资 在 这 裙子 - 套装 引擎 的
['kɒŋkwest] .
conquest **.**
征服 .

“亲爱的，”斯金纳严肃地说，“我们已经投资了这套征服的西装革履的机器。”

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ən'les] [wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	no	good	unless	we	use	it	.
它是	不	好的	除非	我们	使用	它	.

如果不使用它，它就毫无用处。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'fektɪv] [weɪ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [kɒst] [wɪl] [biː; bi]

We	must	learn	the	most	effective	way	to	use	it	or	all	the	first	cost	will	be
我们	必须	学习	这	最多	有效的	方式	到	使用	它	或者	全部	这	第一的	成本	将要	是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

我们必须学会最有效地使用它，否则所有的前期投入都将付诸东流。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [kɒst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] .

Besides	,	it	won't	cost	much	to	learn	to	dance	.
除了	,	它	惯于	成本	很多	到	学习	到	舞蹈	.

此外，学习跳舞并不需要花费太多钱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn] [sɪksθ] ['ævənjuː] —

There	are	places	on	Sixth	Avenue	—
那里	是	地方	在	第六	大街	—

第六大道上有一些地方——

" ['hʌni] [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] .

"	Honey	held	up	both	hands	.
"	蜂蜜	握住	向上	两个都	双手	.

“Honey举起了双手。”

" ['mɜːsi] , ['dɪəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] [ɒn] [sɪksθ] ['ævənjuː] , [jʊl] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɪksθ] -

"	Mercy	,	Dearie	,	if	you	learn	to	dance	on	Sixth	Avenue	,	you'll	have	the	Sixth	-
"	怜悯	,	亲爱的	,	如果	你	学习	到	舞蹈	在	第六	大街	,	你会	有	这	第六	-

['ævənjuː] [stæmp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Avenue	stamp	to	you	.
大街	邮票	到	你	.

“亲爱的，如果你学会了在第六大道跳舞，你就会拥有第六大道的印记。”

[ðə; ði] [men] [huː] [dɑːns] [ɒn] [sɪksθ] ['ævənjuː] ['haɪə(r)] [ðeə(r)] [dres] [suːts] [ɒn] [θɜːd] ['ævənjuː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

The	men	who	dance	on	Sixth	Avenue	hire	their	dress	suits	on	Third	Avenue	—	it	all
这	男人	WHO	舞蹈	在	第六	大街	聘请	他们的	裙子	西装	在	第三	大街	—	它	全部

[gəʊz] [tə'geðə(r)] .

goes	together	.
去	一起	.

在第六大道跳舞的男士们在第三大道租借他们的礼服——一切都是相辅相成的。

['hevənz] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə'brʌptli] , " [hæv; həv] [wiː; wi] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['frænkənstaɪn]

Heavens	,	"	she	sighed	,	breaking	off	abruptly	,	"	have	we	built	up	a	Frankenstein
天	,	"	她	叹了口气	,	打破	离开	突然	,	"	有	我们	建造	向上	一个	弗兰肯斯坦

['mɒnstə(r)] ?

monster	?
怪物	?

“天哪，”她叹了口气，突然停了下来，“我们是不是造出了一个弗兰肯斯坦的怪物？”

[ɪz] [ðæt] [dres] [suːt] [ɒv; əv] [jɔːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [æz; əz] [və'reɪʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪbld] ['bəʊə]

Is	that	dress	suit	of	yours	going	to	prove	as	voracious	as	the	fabled	boa
是	那	裙子	套装	的	你的	去	到	证明	作为	贪婪的	作为	这	传说中的	蟒蛇

[kən'strɪktə(r)] ? "

constrictor	?	"
收缩	?	"

你那身礼服会像传说中的蟒蛇一样贪婪吗？

" [ðɪs] [dres] [suːt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['skɪnə(r)] [wɪð] [faɪ'nælətɪ] .

"	This	dress	suit	is	going	to	get	all	it	wants	to	eat	,	"	said	Skinner	with	finality	.
"	这	裙子	套装	是	去	到	得到	全部	它	想要	到	吃	,	"	说	斯金纳	和	最终性	.

“这套礼服一定会吃到它想吃的所有东西，”斯金纳斩钉截铁地说。

['hʌni] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [dɪriːz] ['njuːli] [dɪ'veləpt] ['stæmɪnə] .

Honey	was	frightened	at	Dearie's	newly	developed	stamina	.
蜂蜜	曾是	害怕	在	亲爱的	新	发达	耐力	.

Honey被Dearie新近展现出的惊人耐力吓了一跳。

['skɪnə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˌækwi'es(ə)nt] [wʌn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [laɪk] [ðæt] !

Skinner	,	the	acquiescent	one	,	putting	his	foot	down	like	that	!
斯金纳	,	这	默许	一	,	推杆	他的	脚	向下	喜欢	那	!

斯金纳，那个逆来顺受的人，竟然也如此强硬！

" [bʌt; bət] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['æbsəluːtlɪ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lɜːn]

"	But	,	Dearie	,	"	she	urged	,	"	it	isn't	absolutely	necessary	for	us	to	learn
"	但	,	亲爱的	,	"	她	敦促	,	"	它	不是	绝对地	必要的	为了	我们	到	学习

[tuː; tə] [dɑːns] .

to	dance	.
到	舞蹈	.

“但是，亲爱的，”她劝道，“我们学习跳舞并不是绝对必要的。”

[ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [spend] ['enɪ] [mɔː(r)] ['mʌnɪ] . "

And	,	remember	,	you	promised	not	to	spend	any	more	money	.	"
和	,	记住	,	你	承诺	不是	到	花费	任何	更多的	钱	.	"

记住，你答应过不再花钱了。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [dres] [suːt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['endʒɪn] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] — [plɑːnt] !

"	I	told	you	my	dress	suit	was	our	engine	of	conquest	—	plant	!
"	我	讲述	你	我的	裙子	套装	曾是	我们的	引擎	的	征服	—	植物	!

“我告诉过你，我的礼服是我们征服的引擎——工厂！”

[juː; jʊ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːnərɪ] — [jɔː(r); jə(r)] [plɑːnt] .

You	buy	your	machinery	—	your	plant	.
你	买	你的	机械	—	你的	植物	.

你购买你的机器——你的工厂。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [kɒst] .

That's	the	initial	cost	.
那就是	这	最初的	成本	.

这是初始成本。

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	you	have	to	learn	how	to	run	it	.
然后	你	有	到	学习	如何	到	跑步	它	.

然后你还得学习如何运行它。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] : —

"	He	took	out	his	little	book	and	put	down	:	—
"	他	采取	出去	他的	小的	书	和	放	向下	:	—

他拿出他的小册子，写下：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪk'spensɪz] .
Operating **expenses** **.**
操作 开支 .

运营费用。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɒmɪst] , " ['hʌni] [pə'sistid] .
" But you promised , " Honey persisted .
" 但 你 承诺 , " 蜂蜜 持续 .

“但你答应过我的，”Honey 坚持道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" That was before we got this invitation .
" 那 曾是 前 我们 得到 这 邀请 .

“那是在我们收到这份邀请之前的事了。”

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
Things have changed .
事物 有 已更改 .

情况已经改变了。

['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [spend] ['eni] [mɔː(r)] ['mʌni] ?
Promised not to spend any more money ?
承诺 不是 到 花费 任何 更多的 钱 ?

承诺不再花钱了吗?

[wɒt] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪt] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] , [wɒtʃ] - [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] - ['feləʊ] - [dɑːns] ,
What about my being a sit - in - the - corner , watch - the - other - fellow - dance ,
什么 关于 我的 存在 一个 坐 - 在 - 这 - 角落 , 手表 - 这 - 其他 - 同伴 - 舞蹈 ,
[meɪl] - ['wɔːlflaʊə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?
male - wallflower proposition , eh ?
男性 - 壁花 主张 , 嗯 ?

那我扮演一个坐在角落里，看着别人跳舞，像个壁花一样的男性角色，怎么样呢?

" — [ænd; ənd] ['hʌni] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
" — and Honey was convicted by her own words .
" — 和 蜂蜜 曾是 已定罪 经过 她 自己的 字 .

——Honey被自己的话语所说服。

" [bʌt; bət] , ['dɪəri] , [wɒt] [wɪl] [ðɪs] [dres] [suːt] [get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ? "
" But , Dearie , what will this dress suit get us into ? "
" 但 , 亲爱的 , 什么 将要 这 裙子 套装 得到 我们 进入 ? "

“可是，亲爱的，这身装扮会给我们带来什么麻烦呢？”

" [det] ! — [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [lʊk] [aʊt] !
" Debt ! — if we don't look out !
" 债务 ! — 如果 我们 不 看 出去 !

“债务！——如果我们不注意的话！”

" ['hʌni] [krɒst] [tuː; tə] ['dɪəri] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" Honey crossed to Dearie , put her head on his shoulder , and began to
" 蜂蜜 交叉 到 亲爱的 , 放 她 头 在 他的 肩膀 , 和 开始 到
[kraɪ] ['sɒftli] .
cry softly .
哭 轻轻 .

“Honey走到Dearie身边，把头靠在他的肩膀上，开始轻轻地哭泣。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [sed] ['skɪnə(r)] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] , " [doʊnt][juː; jʊ][kraɪ] , ['hʌni] .
" There , there , " said Skinner , stroking her glossy hair , " don't you cry , Honey .
" 那里 , 那里 , " 说 斯金纳 , 抚摸 她 光滑 头发 , " 不 你 哭 , 蜂蜜 .

“好了好了，”斯金纳一边抚摸着她光滑的头发一边说，“别哭了，亲爱的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

There's	nothing	to	worry	about	.
有	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	She	lifted	her	face	and	smiled	.
"	她	抬起	她	脸	和	微笑	.

她抬起头，笑了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

"	There	is	n't	anything	to	worry	about	,	is	there	?
"	那里	是	不	任何事物	到	担心	关于	,	是	那里	?

没什么好担心的，对吧?

[wiː; wi] [hæv; həv] [nt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [spent] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [d'ɒləz] , [hæv; həv]

We	have	n't	anywhere	near	spent	that	five	hundred	and	twenty	dollars	,	have
我们	有	不	任何地方	靠近	花费	那	五	百	和	二十	美元	,	有

[wiː; wi] ? "

we	?	"
我们	?	"

我们离花掉那五百二十美元还差得远呢，对吧?

" [nəʊ] , " [sed] ['skɪnə(r)] ['grɪmli] , " [nɒt] [jet] !

"	No	,	"	said	Skinner	grimly	,	"	not	yet	!
"	不	,	"	说	斯金纳	阴沉地	,	"	不是	然而	!

“不，”斯金纳严肃地说，“还没到时候！”

" [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['hʌniz] [rɪ'lʌktənt] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

"	He	disengaged	himself	from	Honey's	reluctant	arms	and	slowly	mounted	the
"	他	脱离	他自己	从	蜂蜜的	不情愿的	武器	和	缓慢地	安装	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

他挣脱了 Honey 不情愿的怀抱，慢慢地走上楼梯。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

Once	inside	his	room	,	he	turned	and	locked	the	door	,	still	smiling	grimly	.
一次	里面	他的	房间	,	他	转向	和	已锁定	这	门	,	仍然	微笑	阴沉地	.

进入房间后，他转身锁上了门，脸上依然带着一丝阴冷的笑容。

[hiː; hi] [streəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dres] [suːt] [frɒm; frəm] [ɪts] [peg] ,

He	strode	to	the	closet	,	flung	the	door	open	,	lifted	his	dress	suit	from	its	peg	,
他	大步走	到	这	壁橱	,	扔	这	门	打开	,	抬起	他的	裙子	套装	从	它是	钉子	,

他大步走到衣橱前，猛地推开门，从挂钩上取下他的西装套装。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] .

and	held	it	at	arm's	length	where	it	swayed	like	a	scarecrow	.
和	握住	它	在	武器	长度	在哪里	它	摇摆	喜欢	一个	稻草人	.

他把它举到手臂伸直的地方，它像稻草人一样摇晃着。

" [maɪ] [gɒd] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['neməsɪs] !

"	My	God	,	you're	a	Nemesis	!
"	我的	上帝	,	你是	一个	复仇女神	!

我的天哪，你简直就是复仇女神!

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz][əˈnʌðə(r)] !
" There's one for you — there's another !
" 有 一 为了 你 — 有 其他 !

“给你一个——还有一个！”

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd][fɑːst] .
" He punched the thing hard and fast .
" 他 拳击 这 事物 难的 和 快速地 .

他狠狠地、迅速地击打了那东西。

" [ðæts] [juː; jʊ] , ['skɪnə(r)] — [ðæts] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən][æs] — [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] , ['sɪli] [æs]
" That's you , Skinner — that's you — for being an ass — a blooming , silly ass
" 那就是 你 , 斯金纳 — 那就是 你 — 为了 存在 一个 屁股 — 一个 盛开 , 愚蠢的 屁股
!
!
!

“说的就是你，斯金纳——说的就是你——你真是个混蛋——一个十足的傻瓜！”

" [wen] [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [nɒt] ['grɪmli] [naʊ]
" When he rejoined Honey in the dining - room he was smiling , not grimly now
" 什么时候 他 重新加入 蜂蜜 在 这 用餐 - 房间 他 曾是 微笑 , 不是 阴沉地 现在
, [bʌt; bət] ['plæsɪdli] .
, but placidly .
, 但 平静地 .

“当他回到餐厅与 Honey 重聚时，他面带微笑，不再是阴沉的笑容，而是平静的笑容。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪəri] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What is it , Dearie ? " she asked .
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 她 问 .

“亲爱的，什么事？”她问道。

" [dʒʌst][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] [maɪ] [tʃest] , [ðæts] [ɔːl] .
" Just got something off my chest , that's all .
" 只是 得到 某物 离开 我的 胸部 , 那就是 全部 .

“只是想把心里话说出来，仅此而已。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [səˈdʒestid] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] ;
" The words suggested something to Skinner ;
" 这 字 建议 某物 到 斯金纳 ;

“这些话让斯金纳有所感触；

[wenˈevə(r)] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɒli] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][beə(r)] ,
whenever his exasperation at his folly was too great for him to bear ,
每当 他的 恼怒 在 他的 蠢事 曾是 也 伟大的 为了 他 到 熊 ,

每当他因自己的愚蠢行为而感到无比恼怒，难以忍受时，

[id] [gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [dres] [suːt] .
he'd go upstairs and take it out on the dress suit .
他会 去 楼上 和 拿 它 出去 在 这 裙子 套装 .

他会上楼去，把气撒在礼服上。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ˈkʌmfət] [hɪm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
And the idea comforted him not a little !
和 这 主意 安慰 他 不是 一个 小的 !

这个想法让他感到无比欣慰！

[səʊ][ðə; ði] ['skɪnə(r)] [pʊt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['dɑːnsɪŋ] [ɪnˈstrʌktə(r)][dʒʌst] [ɒf]
So the Skinners put themselves in charge of a first - class dancing instructor just off
所以 这 剥皮者 放 他们自己 在 收费 的 一个 第一的 - 班级 跳舞 讲师 只是 离开
[fɪfθ] ['ævənjuː] .
Fifth Avenue .
第五 大街 .

于是，斯金纳一家聘请了一位住在第五大道附近的一流舞蹈老师。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɒlɪd] [wiːks] ,

For	two	solid	weeks	,
为了	二	坚硬的	周	,

整整两周，

['evri] [deɪ] ['hʌni] [met] ['dɪəri] ['ɑːftə(r)] ['ɒfɪs] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['præktɪst] ['trɒtɪŋ] [ðə; ði][fɒks]

every	day	Honey	met	Dearie	after	office	hours	and	they	practiced	trotting	the	fox
每一个	天	蜂蜜	遇见	亲爱的	后	办公室	小时	和	他们	练习	小跑	这	狐狸

[trɒt] ,

trot	,
小跑	,

每天下班后，Honey都会和Dearie见面，她们一起练习狐步舞。

['stepɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - [step] , [ænd; ənd] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]['tæŋgəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

stepping	the	one	-	step	,	and	negotiating	the	tango	and	the	hesitation	.
步进	这	一	-	步	,	和	谈判	这	探戈	和	这	犹豫	.

迈出第一步，驾驭探戈和犹豫不决。

['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌrə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

Skinner	was	thorough	in	his	dancing	,	as	in	everything	else	.
斯金纳	曾是	彻底	在	他的	跳舞	,	作为	在	一切	别的	.

斯金纳跳舞一丝不苟，就像他做其他所有事情一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːn] , [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt]

He	was	quick	to	learn	,	light	on	his	feet	,	and	soon	was	an	expert
他	曾是	快的	到	学习	,	光	在	他的	脚	,	和	很快	曾是	一个	专家

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['dɑːnsə(r)] .

and	graceful	dancer	.
和	优美	舞蹈家	.

他学得很快，身轻如燕，很快就成为了一名技艺精湛、姿态优美的舞者。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [briːf] [tɜːm] ['skɪnə(r)] [rəʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

At	the	end	of	the	brief	term	Skinner	wrote	down	in	his	little	book	:	—
在	这	结尾	的	这	简短的	学期	斯金纳	写道	向下	在	他的	小的	书	:	—

短暂学期结束时，斯金纳在他的小册子上写道：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ]

Instruction	in	dancing
操作说明	在	跳舞

舞蹈教学

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [sɪns] [ðə; ði] [dres] -

for	two	,	since	the	dress	-
为了	二	,	自从	这	裙子	-

对两人来说，因为这条裙子——

[suːt] ['endʒɪn] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest]

suit	engine	of	conquest
套装	引擎	的	征服

征服的战甲引擎

[niːdz] [tuː] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] . . . $60 . -

needs	two	to	run	it	.	.	.	$60	.	00
需求	二	到	跑步	它	.	.	.	$60	.	-

需要两个人才能运行.....60.00美元

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n]

A	certain	stimulation
一个	肯定	刺激

某种刺激

[djuː] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [wɪtʃ]

due	to	dancing	which
到期的	到	跳舞	哪个

由于跳舞

['kwɪkən] [ðə; ði]['ment(ə)l]

quickens	the	mental
加速	这	精神的

加快思维速度

['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn]

forces	and	makes	one
力量	和	制作	一

力量并使其成为

['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lɜːt]

happier	and	more	alert
更快乐	和	更多的	警报

更快乐，更机敏

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

at	his	work	.
在	他的	工作	.

在他的工作场所。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] - ['lɔɪəl] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [tə:p'sikəri] [meɪd] ['skɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

The	two	weeks	'	loyal	devotion	to	the	art	of	Terpsichore	made	Skinner	at	the
这	二	周	-	忠诚	虔诚	到	这	艺术	的	舞蹈家	制成	斯金纳	在	这

['krɔːfəd] [dɑːns] [nəʊ] [les] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːnsə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

Crawford	dance	no	less	conspicuous	as	a	dancer	than	as	a	man	of
克劳福德	舞蹈	不	较少的	显眼的	作为	一个	舞蹈家	比	作为	一个	男人	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] .

distinguished	presence	.
杰出的	在场	.

两周以来，斯金纳对舞蹈艺术的忠诚奉献，使他在克劳福德舞会上不仅作为一名舞者引人注目，更作为一名具有杰出风范的人而备受瞩目。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] ,

He	found	himself	greatly	in	demand	,
他	成立	他自己	非常	在	要求	,

他发现自己非常受欢迎，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [ɪn'hɑːnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuː]

and	he	made	the	quick	calculation	that	this	new	enhancement	of	his	value
和	他	制成	这	快的	计算	那	这	新的	增强	的	他的	价值

[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] — [wɪtʃ] ,

was	due	to	his	dancing	—	which	,
曾是	到期的	到	他的	跳舞	—	哪个	,

他迅速计算出自己身价的提升是因为他的舞蹈——也就是说，

[ɪn] [tɜːn] , [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] — [ðə; ði] [dres] [suːt] !

in	turn	,	was	due	to	—	the	dress	suit	!
在	转动	,	曾是	到期的	到	—	这	裙子	套装	!

而这一切，都源于——那套礼服！

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] , [ðə; ði] ['həʊstəs] , [ˌɪntrə'djuːst] ['skɪnə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Early	in	the	evening	Mrs	.	Crawford	,	the	hostess	,	introduced	Skinner	to	Mrs	.
早期的	在	这	晚上	太太	.	克劳福德	,	这	女主人	,	介绍	斯金纳	到	太太	.

['stiːvn] ['koʊlbi] , [ðə; ði] ['mægˌneɪts] [waɪf] ,

Stephen	Colby	,	the	magnate's	wife	,
史蒂芬	科尔比	,	这	大亨的	妻子	,

傍晚时分，女主人克劳福德夫人将斯金纳介绍给了大亨斯蒂芬·科尔比的妻子。

[ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] .

and	Skinner	asked	for	a	dance	.
和	斯金纳	问	为了	一个	舞蹈	.

斯金纳邀请她跳舞。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][led] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

And	as	he	led	that	lady	to	the	ballroom	,
和	作为	他	引领	那	女士	到	这	舞厅	,

当他领着那位女士走向舞厅时，

[hiː; hi] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɒtɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

he	formulated	the	following	entry	in	his	notebook	to	be	jotted	down	at	the
他	配方	这	下列的	入口	在	他的	笔记本	到	是	随手记下	向下	在	这

[fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] :

first	opportunity	:
第一的	机会	:

他在笔记本上拟定了以下内容，以便一有机会就记下来：

" ['kredɪt] , [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] , [wʌn] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] —

"	Credit	,	dress	-	suit	account	,	one	dance	with	the	wife	of	a	multi	-	millionaire	—
"	信用	,	裙子	-	套装	帐户	,	一	舞蹈	和	这	妻子	的	一个	多	-	百万富翁	—

[ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['ɑːbɪtə(r)] .

a	social	arbiter	.
一个	社会的	仲裁者	.

“信用、正装账户、与一位亿万富翁的妻子共舞一次——一位社交仲裁者。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][məʊst] [æm'bɪʃəs] ['moʊənts] !

An	event	undreamed	of	,	even	in	my	most	ambitious	moments	!
一个	事件	未曾预料到的	的	,	甚至	在	我的	最多	雄心勃勃	时刻	!

这是我做梦都想不到的事情！

[wɒt] [nekst] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

What	next	,	I	wonder	?
什么	下一个	,	我	想知道	?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlbi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Colby	had	a	way	of	commenting	upon	other	persons	present	with	a
"	太太	.	科尔比	有	一个	方式	的	评论	之上	其他	人	展示	和	一个

['sɜːt(ə)n]['sɪnɪk(ə)l] ['fræŋknəs] — [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['ɑːbɪtə(r)] — [ðæt] [ə'mjuːzd] ['skɪnə(r)] ,

certain	cynical	frankness	—	as	became	a	social	arbiter	—	that	amused	Skinner	,
肯定	愤世嫉俗	坦率	—	作为	成为	一个	社会的	仲裁者	—	那	觉得好笑	斯金纳	,

“科尔比夫人对在场的其他人评头论足时，总带着某种愤世嫉俗的坦率——就像一位社交仲裁者——这让斯金纳觉得很有趣。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	took	a	genuine	fancy	to	her	.
和	他	采取	一个	真的	想要	到	她	.

他真心喜欢上了她。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] ,

The	wine	of	the	dance	got	into	his	blood	,	and	when	the	music	ceased	,
这	葡萄酒	的	这	舞蹈	得到	进入	他的	血	,	和	什么时候	这	音乐	停止	,

舞会的酒意渗入了他的血液，当音乐停止时，

[hiː; hi] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɑːns] .

he	begged	for	another	dance	.
他	乞求	为了	其他	舞蹈	.

他恳求再跳一支舞。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlbi] , " [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Certainly	,	"	said	Mrs	.	Colby	,	"	two	,	if	you	like	.
"	当然	,	"	说	太太	.	科尔比	,	"	二	,	如果	你	喜欢	.

“当然可以，”科尔比太太说，“如果你愿意的话，两个就行了。”

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [left] .

That's	all	I've	got	left	.
那就是	全部我已经	得到	左边	.	

这就是我剩下的全部了。

['enɪθɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['devəlɪʃ] [bɔː(r)] , ['dʒɪmi] ['bruːstə(r)] .

Anything	to	get	rid	of	that	devilish	bore	,	Jimmy	Brewster	.
任何事物	到	得到	摆脱	的	那	恶魔般的	钻孔	,	吉米	布鲁斯特	.

为了摆脱那个讨厌的家伙吉米·布鲁斯特，什么都愿意做。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [naʊ] .

He's	coming	over	here	now	.
他是	未来	超过	这里	现在	.

他现在正朝这边过来。

" [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [strʌk] ['skɪnərz] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]

"	The	doubtful	nature	of	the	compliment	struck	Skinner's	sense	of	humor	,	and
"	这	疑	自然	的	这	赞扬	击	斯金纳的	感觉	的	幽默	,	和

[hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

he	laughed	outright	.
他	笑了	直接	.

“这句恭维话的可疑之处触动了斯金纳的幽默感，他哈哈大笑起来。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ɑːbɪtə(r)] .

"	What's	up	?	"	asked	the	social	arbiter	.
"	是什么	向上	?	"	问	这	社会的	仲裁者	.

“怎么了？”社交仲裁者问道。

" [ɒv; əv] [tuː] ['iːvəlz] — " ['skɪnə(r)] [bɪ'gæn] .

"	Of	two	evils	—	"	Skinner	began	.
"	的	二	罪恶	—	"	斯金纳	开始	.

“两害相权取其轻——”斯金纳开口道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['dɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] ['tʃætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði]

"	But	you're	a	devilish	good	dancer	,	and	you	don't	chatter	to	me	all	the
"	但	你是	一个	恶魔般的	好的	舞蹈家	,	和	你	不	喋喋不休	到	我	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“但是你跳舞跳得特别好，而且你也不总是跟我说话。”

" ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	Later	in	the	evening	.
"	之后	在	这	晚上	.

“当天晚上晚些时候。”

['skɪnə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] ; —
Skinner made the following entry in his little book ; —
斯金纳 制成 这 下列的 入口 在 他的 小的 书 ; —

斯金纳在他的小册子中写下了以下内容：——

[dres] - [su:t] [ə'kaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[tu:] [mɔ:(r)]['dɑ:nsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
Two more dances with a
二 更多的 舞蹈 和 一个

再和某人跳两支舞

['səʊʃ(ə)l]['ɑ:bɪtə(r)] .
social arbiter .
社会的 仲裁者 .

社会仲裁者。

[ðæts] [wʌts]
That's what's
那就是 是什么

这就是.....

[nekst] ! ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] , [ai] ['rekən] .
next ! Going some , I reckon .
下一个 ! 去 一些 , 我 估计 .

下一个！我觉得会很精彩。

[bɪ'twi:n] ['dɑ:nsɪz] , [jʌŋ] ['krɔ:fəd] [tʊk] ['skɪnə(r)] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .
Between dances , young Crawford took Skinner by the arm .
之间 舞蹈 , 年轻的 克劳福德 采取 斯金纳 经过 这 手臂 .

跳舞间隙，年轻的克劳福德挽住了斯金纳的胳膊。

" [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][den][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wi:] .
" Come into the den and have a wee nippie .
" 来 进入 这 丹 和 有 一个 哇 妮皮 .

“进来小窝里喝口水吧。”

" [ɪn][ðə; ði][den] ['skɪnə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] ,
" In the den Skinner found a group of millionaires and multi - millionaires ,
" 在 这 丹 斯金纳 成立 一个 团体 的 百万富翁 和 多 - 百万富翁 ,
['sməʊkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ['kæʒuəli] ,
smoking , drinking casually ,
吸烟 , 喝 随意地 ,

“斯金纳在那个窝棚里发现了一群百万富翁和千万富翁，他们随意地抽烟、喝酒，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [təʊnz] .
and talking in quiet , good - natured tones .
和 说 在 安静的 , 好的 - 自然 音调 .

他们用平静、友善的语气交谈。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
For the first time in his life , he was really mixing with the rich .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 曾是 真的 混合 和 这 富有的 .

这是他一生中第一次真正与富人交往。

[nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [nju:] [wɒt] ['skɪnərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] .

No	**one**	**there**	**knew**	**what**	**Skinner's**	**position**	**in**	**the**	**business**	**world**	**was**	**.**
不	一	那里	知道	什么	斯金纳的	位置	在	这	商业	世界	曾是	.

当时在场的所有人都不知道斯金纳在商界的地位。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] .

Nor	**would**	**they**	**have**	**cared**	**if**	**they**	**had**	**known**	**.**
也不	会	他们	有	关心	如果	他们	有	已知	.

即使他们知道，他们也不会在意。

[bʌt; bət] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['trʌmpit] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] " [keɪdʒ][mæn] .

But	**Skinner**	**was**	**not**	**trumpeting**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**only**	**a**	**"**	**cage**	**man**	**.**
但	斯金纳	曾是	不是	吹号	这	事实	那	他	曾是	仅有的	一个	"	笼	男人	.

但斯金纳并没有大肆宣扬自己只是个"笼中人"。

" ['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diəz] , [wɪtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [læk] [ɒv; əv]

"	**Skinner**	**had**	**many**	**original**	**ideas**	**,**	**which**	**,**	**because**	**of**	**a**	**certain**	**lack**	**of**
"	斯金纳	有	许多	原来的	想法	,	哪个	,	因为	的	一个	肯定	缺少	的

[ə'sɜ:tɪvnəs] ,

assertiveness	**,**
自信	,

"斯金纳有很多原创的想法，但由于缺乏某种程度的自信，

[id] ['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'splɔɪt] .

he'd	**never**	**been**	**able**	**to**	**exploit**	**.**
他会	绝不	到过	有能力的	到	开发	.

他一直未能利用这一点。

[mək'lɔ:klɪn] [ænd; ənd]['pɜ:rkɪnz][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ɒv; əv]

McLaughlin	**and**	**Perkins**	**had**	**always**	**looked**	**upon**	**him**	**only**	**as**	**a**	**counter**	**of**
麦克劳克林	和	珀金斯	有	总是	看起来	之上	他	仅有的	作为	一个	柜台	的

['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] .

money	**and**	**a**	**keeper**	**of**	**accounts**	**.**
钱	和	一个	守门员	的	账户	.

麦克劳克林和珀金斯一直把他仅仅看作一个负责数钱和记账的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

But	**now**	**he**	**was**	**out**	**of**	**his**	**cage**	**.**
但	现在	他	曾是	出去	的	他的	笼	.

但现在他已经从笼子里出来了。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð] [ði:z] [men] [æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] .

He	**talked**	**with**	**these**	**men**	**as**	**he**	**never**	**knew**	**he**	**could**	**talk**	**.**
他	谈话	和	这些	男人	作为	他	绝不	知道	他	可以	讲话	.

他与这些人交谈，而他以前从未想过自己能说话。

[æz; əz][ə; eɪ] " [keɪdʒ][mæn] , " ['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [delt] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['kælɪbə(r)] ,

As	**a**	**"**	**cage**	**man**	**,**	**"**	**Skinner**	**had**	**always**	**dealt**	**with**	**men**	**of**	**small**	**caliber**	**,**
作为	一个	"	笼	男人	,	"	斯金纳	有	总是	已处理	和	男人	的	小的	口径	,

作为一名"笼中人"，斯金纳一直以来都和一些小人物打交道。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

who	**were**	**ever**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
WHO	是	曾经	在	一个	匆忙	.

那些总是行色匆匆的人。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ænd; ənd]

If	**he**	**chanced**	**to**	**meet**	**one**	**of**	**these**	**on**	**the**	**street**	**or**	**in**	**a**	**restaurant**	**and**
如果	他	偶然	到	见面	一	的	这些	在	这	街道	或者	在	一个	餐厅	和

[ʌndə'tʊk] [tu:; tə] [ɪk'splɔɪt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,

undertook	**to**	**exploit**	**his**	**ideas**	**,**
承担	到	开发	他的	想法	,

如果他碰巧在街上或餐馆里遇到其中一人，并着手利用他的想法，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [bɔːd] .

the	other	always	seemed	bored	.
这	其他	总是	似乎	无聊的	.

另一个人总是显得很无聊。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] , " ['skɪnə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [məˈʃiːn] — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [əˈbaʊt] ['riːəl] ['bɪznəs] ?

His	attitude	was	,	"	Skinner	is	only	a	machine	—	what	does	he	know	about	real	business	?
他的	态度	曾是	,	"	斯金纳	是	仅有的	一个	机器	—	什么	做	他	知道	关于	真实的	商业	?

他的态度是："斯金纳只是一台机器——他对真正的商业了解多少呢？"

" [bʌt; bət][ðə; ði][men][hiː; hi][wɒz; wəz][naʊ] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ɪn][ðə; ði][den] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɒn][ðeə(r)][hændz] .

"	But	the	men	he	was	now	mixing	with	in	the	den	seemed	to	have	the	leisure	of	the	gods	on	their	hands	.
"	但	这	男人	他	曾是	现在	混合	和	在	这	丹	似乎	到	有	这	闲暇	的	这	神	在	他们的	双手	.

"但是，他现在在洞穴里和那些人混在一起，这些人似乎有神明般的闲暇时间。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɔːd] .

They	were	not	bored	.
他们	是	不是	无聊的	.

他们并不觉得无聊。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

They	listened	with	keen	interest	to	what	he	had	to	say	.
他们	听着	和	敏锐的	兴趣	到	什么	他	有	到	说	.

他们饶有兴趣地听他讲话。

['skɪnə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['lɪsnər] [ænd; ənd]['leɪtə(r)]['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] :

Skinner	observed	that	these	men	were	good	listeners	and	later	noted	the	fact	:
斯金纳	观察到	那	这些	男人	是	好的	听众	和	之后	著名的	这	事实	:

一
二
一

斯金纳观察到这些人都很善于倾听，后来他注意到了这一点：

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] !

Important	discovery	!
重要的	发现	!

重大发现！

[bɪg]

Big
大的

大的

[men] [ɒv; əv] [əˈfeəz] ['betə(r)] ['lɪsnər]

men	of	affairs	better	listeners
男人	的	事务	更好的	听众

善于倾听的人

[ðæn; ðən] ['tɔːkə] .

than	talkers	.
比	谈话者	.

比空谈者更甚。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [bɪg] ['fɪgəz] — [m'ɪlɪənz] .

But	when	they	did	talk	at	all	,	they	talked	in	big	figures	—	millions	.
但	什么时候	他们	做过	讲话	在	全部	,	他们	谈话	在	大的	数据	—	百万	.

但当他们开口说话时，他们说的都是大数字——数百万。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] ['skɪnə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] : —

And	later	Skinner	jotted	down	:	—
和	之后	斯金纳	随手记下	向下	:	—

后来斯金纳记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] .

One	new	experience	.
一	新的	经验	.

一次全新的体验。

[hɜːd]

Heard
听到

听到

[mʌtʃ] [bɪg] [tɔːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

much	big	talk	that	was	not
很多	大的	讲话	那	曾是	不是

很多夸夸其谈，但并非如此。

[hɒt] [eə(r)] !

hot	air	!
热的	空气	!

热空气!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

There	was	a	fascination	to	it	all	.
那里	曾是	一个	魅力	到	它	全部	.

这一切都令人着迷。

['skɪnə(r)] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [geɪm] — ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [edʒ] ,

Skinner	felt	that	somehow	he	was	sitting	in	a	big	game	—	sitting	on	the	edge	,
斯金纳	毛毡	那	不知何故	他	曾是	坐着	在	一个	大的	游戏	—	坐着	在	这	边缘	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

斯金纳感觉自己仿佛置身于一场重要的比赛中——或许正处于风口浪尖。

[bʌt; bət] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] ['æktʃuəli] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [ə'feəz]

but	rubbing	shoulders	with	some	of	the	men	who	actually	shaped	the	affairs
但	擦	肩膀	和	一些	的	这	男人	WHO	实际上	形状	这	事务

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːld] .

of	the	business	world	.
的	这	商业	世界	.

但有机会与一些真正塑造商业世界格局的人物近距离接触。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm] , ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] .

The	realization	stimulated	him	,	lifted	him	up	.
这	实现	刺激	他	,	抬起	他	向上	.

这一领悟激励了他，让他振作起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz][nekst] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɑːbɪtə(r)] ,

And	when	he	went	to	claim	his	next	dance	with	the	social	arbiter	,
和	什么时候	他	去	到	宣称	他的	下一个	舞蹈	和	这	社会的	仲裁者	,

当他去和那位社交仲裁者约定下一支舞时，

[hiː; hi] [felt] [mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl] [wɪð] " ['bɪgnəs] .

he	felt	more	of	an	equal	with	"	bigness	.
他	毛毡	更多的	的	一个	平等的	和	"	大	.

他觉得自己与“大人物”更加平等。

" [wen] ['skɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [pʊt][ðə; ði] [dres] [suːt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [kəʊt] ['fɒndli] .

"	When	Skinner	that	night	put	the	dress	suit	away	,	he	patted	the	coat	fondly	.
"	什么时候	斯金纳	那	夜晚	放	这	裙子	套装	离开	,	他	轻拍	这	外套	深情地	.

“那天晚上，斯金纳把礼服收起来时，他爱怜地拍了拍外套。

" ['spri] , ['skɪnə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Sorry	,	Skinner	,	old	chap	,	—	you	know	what	for	,	"	he	murmured	.
"	对不起	,	斯金纳	,	老的	小伙子	,	—	你	知道	什么	为了	,	"	他	低声说道	.

“对不起，斯金纳，老伙计，——你知道为什么，”他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

Then	he	made	the	note	in	his	little	book	:	—
然后	他	制成	这	笔记	在	他的	小的	书	:	—

然后他在小本子上记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['les(ə)n] !

One	important	lesson	!
一	重要的	课	!

一个重要的教训!

['nevə(r)] [ˌprema'tʃʊəli] [vent]

Never	prematurely	vent
绝不	过早	发泄

切勿过早发泄。

[spliːn] [ɒn][æn; ən] [ɪn'ænɪmət]

spleen	on	an	inanimate
脾	在	一个	无生命

无生命物体上的脾脏

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object **.**
目的 .

目的。

['əʊnli] ['sɪli] [æs] [dʌz]
Only **silly** **ass** **does**
仅有的 愚蠢的 屁股 做

只有傻瓜才会这么做

[ðæt] .
that **.**
那 .

那。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mægneɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
DODGING **A** **MAGNATE** **AND** **WHAT** **CAME** **OF** **IT**
躲避 一个 巨头 和 什么 来了 的 它

躲避大亨以及最终的结果

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [gʊd] [kə'mjuːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['skɪnə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [dæʃ]
Next **morning** **,** **good** **commuter** **that** **he** **was** **,** **Skinner** **made** **his** **customary** **dash**
下一个 早晨 , 好的 通勤者 那 他 曾是 , 斯金纳 制成 他的 习惯 短跑
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [treɪn] .
for **his** **train** **.**
为了 他的 火车 .

第二天早上，斯金纳像往常一样，像往常一样飞奔去赶火车，他是个很守时的通勤者。

['hʌni] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] [ɒn]
Honey **was** **used** **to** **this** **,** **but** **she** **was** **not** **prepared** **for** **what** **followed** **on**
蜂蜜 曾是 用过的 到 这 , 但 她 曾是 不是 准备 为了 什么 随后 在
[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] .
this **particular** **morning** **.**
这 特别的 早晨 .

Honey对此习以为常，但她万万没想到这天早上接下来会发生什么。

['skɪnə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [gɒt] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['stiːvn] ['koʊlbiz]
Skinner **had** **only** **got** **halfway** **down** **to** **the** **gate** **when** **he** **saw** **Stephen** **Colby's**
斯金纳 有 仅有的 得到 半 向下 到 这 门 什么时候 他 锯 史蒂芬 科尔比的
[kɑː(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
car **coming** **down** **the** **road** **.**
车 未来 向下 这 路 .

斯金纳刚走到大门一半，就看到斯蒂芬·科尔比的车沿着路开过来了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv]
Here **was** **the** **multi** **-** **millionaire** **,** **with** **whom** **he** **had** **talked** **on** **terms** **of**
这里 曾是 这 多 - 百万富翁 , 和 谁 他 有 谈话 在 条款 的
[i'kwɒləti] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
equality **the** **night** **before** **,**
平等 这 夜晚 前 ,

眼前这位就是身价数百万的富翁，前一天晚上他还和他平等地谈过话。

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊlmən] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][treɪn] — [hɪə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] , ['skɪnə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]

making	for	the	Pullman	end	of	his	train	—	here	was	he	,	Skinner	,	in	his
制作	为了	这	普尔曼	结尾	的	他的	火车	—	这里	曾是	他	,	斯金纳	,	在	他的

['ʃæbi] [əʊld] [kləʊðz] .

shabby	old	clothes	.
破旧	老的	衣服	.

斯金纳穿着破旧的旧衣服，走向火车的卧铺车厢。

[wʊd] ['koʊlbi] ['rekəgnaɪz] [hɪm][ɔː(r)] [wʊd] [nt] [hiː; hi] ?

Would	Colby	recognize	him	or	would	n't	he	?
会	科尔比	认出	他	或者	会	不	他	?

科尔比会认出他吗?

[fɜːst] , ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [nt] , [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] .

First	,	Skinner	was	afraid	he	would	n't	,	then	he	was	afraid	he	would	.
第一的	,	斯金纳	曾是	害怕的	他	会	不	,	然后	他	曾是	害怕的	他	会	.

起初，斯金纳害怕他做不到；后来，他又害怕他会做到。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

He	decided	not	to	chance	it	.
他	决定	不是	到	机会	它	.

他决定不冒险。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [druː] [ðə; ði][dɔː(r)][hɑːf][tuː; tə] ,

He	darted	back	into	the	vestibule	,	drew	the	door	half	to	,
他	飞镖	后退	进入	这	前厅	,	画	这	门	一半	到	,

他猛地跑回门厅，把门拉开一半，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mægˌneɪts] [kɑː(r)][hæd; həd] [pɑːst] ;

and	waited	until	the	magnate's	car	had	passed	;
和	等待	直到	这	大亨的	车	有	通过了	;

然后等到那位大亨的汽车驶过;

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

then	he	emerged	from	his	hiding	-	place	and	made	one	of	his	characteristic
然后	他	出现	从	他的	隐藏	-	地方	和	制成	一	的	他的	特征

[hiːl] - [ænd; ənd] - [təʊ] [sprɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['depəʊ] .

heel	-	and	-	toe	sprints	for	the	depot	.
脚跟	-	和	-	脚趾	短跑	为了	这	仓库	.

然后他从藏身之处冲了出来，以他特有的脚跟脚尖冲刺的方式向仓库跑去。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] , [hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['sməʊkə(r)] — [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mænz] [klʌb] .

When	he	got	there	,	he	hurried	into	the	smoker	—	the	laboring	man's	club	.
什么时候	他	得到	那里	,	他	慌忙	进入	这	吸烟者	—	这	劳动	男人的	俱乐部	.

他到那儿后，就匆匆走进吸烟室——那是劳动者的俱乐部。

['skɪnə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [ɪk'sentrɪk] [əd'vɑːns] , [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [kwɪk] [dæʃ] [mə'nuːvə(r)]

Skinner	repeated	this	somewhat	eccentric	advance	,	retreat	,	and	quick	dash	maneuver
斯金纳	重复	这	有些	偏心	进步	,	撤退	,	和	快的	短跑	演习

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] ,

for	three	successive	days	,
为了	三	连续	天	,

斯金纳连续三天重复了这种略显古怪的前进、后退和快速冲刺战术。

['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [kɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægneɪt] ,

dodging	the	formidable	car	of	the	magnate	,
躲避	这	强大	车	的	这	巨头	,

躲避那位大亨那辆气势磅礴的汽车，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['hʌni] [mait] [nɒt] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

and	hoping	that	Honey	might	not	be	at	her	customary	place	at	the	front
和	希望	那	蜂蜜	可能	不是	是	在	她	习惯	地方	在	这	正面

['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪn] .

window	to	watch	him	off	to	his	train	.
窗户	到	手表	他	离开	到	他的	火车	.

希望Honey不会像往常一样坐在前窗边目送他上火车。

[æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .

At	first	,	he	was	amused	.
在	第一的	,	他	曾是	觉得好笑	.

起初，他觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	a	joke	on	himself	,	he	thought	.
它	曾是	一个	开玩笑	在	他自己	,	他	想法	.

他心想，这简直是在自嘲。

[bʌt; bət] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .

But	repetition	presently	dulled	the	edge	of	comedy	.
但	重复	目前	迟钝	这	边缘	的	喜剧	.

但重复如今已经削弱了喜剧的锋芒。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒn] ['skɪnərz] [pɑːt] ,

On	the	fourth	occasion	of	this	apparently	unaccountable	behavior	on	Skinner's	part	,
在	这	第四	场合	的	这	显然	无法解释	行为	在	斯金纳的	部分	,

这是斯金纳第四次出现这种明显无法解释的行为，

[ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

the	"	cage	man	"	began	to	meditate	the	matter	.
这	"	笼	男人	"	开始	到	幽思	这	事情	.

“笼中人”开始思考这件事。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['dɒdʒɪŋ] [ækt] ['evri] [deɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [hiː; hi]

Would	he	have	to	do	this	dodging	act	every	day	,	like	a	fugitive	,	he
会	他	有	到	做	这	躲避	行为	每一个	天	,	喜欢	一个	逃犯	,	他

[wʌndəd] ?

wondered	?
想知道	?

他心想，难道他每天都要像个逃犯一样躲躲藏藏吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kləʊðz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]

It	was	dawning	upon	him	that	his	shabby	clothes	had	made	him	a	fugitive
它	曾是	黎明	之上	他	那	他的	破旧	衣服	有	制成	他	一个	逃犯

[frɒm; frəm] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

from	respectability	.
从	体面	.

他渐渐意识到，自己破旧的衣服让他成了体面的弃儿。

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

By	jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪!

[hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

He	sat	up	straight	as	he	realized	for	the	first	time	that	he	was	the
他	卫星	向上	直的	作为	他	已实现	为了	这	第一的	时间	那	他	曾是	这

['əʊnli]['pɔːli; 'pʊəli] [drest] [kə'mjuːtə(r)] [ɒv; əv] [huːm] - [mait] [bəʊst] .

only	poorly	dressed	commuter	of	whom	Meadeville	might	boast	.
仅有的	差	穿着	通勤者	的	谁	-	可能	夸	.

他这才意识到，自己是米德维尔唯一一个衣着邋遢的通勤者，他顿时坐直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [id] ['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kʌs] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [θɔːt]

He	had	prided	himself	that	he'd	never	given	a	cuss	what	other	people	thought
他	有	自豪	他自己	那	他会	绝不	给定	一个	坏话	什么	其他	人们	想法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

of	his	clothes	,
的	他的	衣服	,

他一直引以为豪的是，他从不在乎别人怎么看待他的穿着。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] .

so	long	as	his	bank	account	was	intact	.
所以	长的	作为	他的	银行	帐户	曾是	完好无损的	.

只要他的银行账户没问题就行。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[pə'hæps] [id] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [tel]

Perhaps	he'd	never	known	what	they	thought	because	they	were	too	polite	to	tell
也许	他会	绝不	已知	什么	他们	想法	因为	他们	是	也	有礼貌的	到	告诉

[hɪm] !

him	!
他	!

也许他永远不会知道他们的想法，因为他们太有礼貌了，不好意思告诉他！

[ɪf] [id] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

If	he'd	had	no	one	but	himself	to	consider	,
如果	他会	有	不	一	但	他自己	到	考虑	,

如果他只考虑自己，

['skɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪznəs] [suːt] [raɪt] [ə'weɪ]

Skinner	would	have	made	the	plunge	and	bought	a	new	business	suit	right	away
斯金纳	会	有	制成	这	暴跌	和	买	一个	新的	商业	套装	正确的	离开

— ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [mait] [ɪn'teɪl] .

—	even	in	the	face	of	what	that	might	entail	.
—	甚至	在	这	脸	的	什么	那	可能	包含	.

即使考虑到可能带来的后果，斯金纳也会毫不犹豫地立即购买一套新的商务西装。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [dres] [suːt][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] ['evri] ['pɜːtʃəs]

And	his	experience	with	the	dress	suit	had	taught	him	that	every	purchase
和	他的	经验	和	这	裙子	套装	有	教授	他	那	每一个	购买

[wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] ['kɒmpleks] [ˌpɔsə'bilitiz] .

was	fraught	with	complex	possibilities	.
曾是	充满危机	和	复杂的	可能性	.

他购买正装的经历让他明白，每一次购买都充满了复杂的可能性。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['hʌni] — [tʃiːf] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] ?

But	how	could	he	spring	it	on	Honey	—	chief	guardian	of	the	bank	account	?
但	如何	可以	他	春天	它	在	蜂蜜	—	首席	监护人	的	这	银行	帐户	?

但他怎么能突然把这件事告诉Honey——银行账户的主要守护者呢?

['hʌni] , [tuː] , ['pɔndə] ['skɪnərz] ['kjʊəriəs] [dæʃ] [aʊt][ænd; ənd] [bæk] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi][dɪd]

Honey	,	too	,	pondered	Skinner's	curious	dash	out	and	back	,	the	first	day	he	did
蜂蜜	,	也	,	沉思	斯金纳的	好奇的	短跑	出去	和	后退	,	这	第一的	天	他	做过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

霍尼也对斯金纳第一天跑出去又跑回来这件事感到好奇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	had	her	suspicions	,	but	said	nothing	.
她	有	她	怀疑	,	但	说	没有什么	.

她心中有所怀疑，但什么也没说。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðem; ðəm] .

She	simply	waited	until	the	following	morning	to	confirm	them	.
她	简单地	等待	直到	这	下列的	早晨	到	确认	他们	.

她只是等到第二天早上才确认这些消息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] — ['skɪnərz] [əd'vɑːns] , ['koʊlbiz]

And	when	the	whole	combination	of	circumstances	—	Skinner's	advance	,	Colby's
和	什么时候	这	所有的	组合	的	情况	—	斯金纳的	进步	,	科尔比的

[kɑː(r)] [ə'piərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , ['skɪnərz] [rɪ'triːt] — [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

car	appearing	down	the	road	,	Skinner's	retreat	—	was	repeated	,
车	出现	向下	这	路	,	斯金纳的	撤退	—	曾是	重复	,

当所有情况——斯金纳的推进、科尔比的车出现在路边、斯金纳的撤退——再次发生时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

it	was	as	plain	as	an	open	book	to	the	perspicacious	little	lady	.
它	曾是	作为	清楚的	作为	一个	打开	书	到	这	敏锐的	小的	女士	.

对于这位眼光敏锐的小姑娘来说，这简直一目了然。

['dɪəri] [wɒz; wəz] ['ʃæbi] ,

Dearie	was	shabby	,
亲爱的	曾是	破旧	,

亲爱的，你很邋遢。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

and	for	the	first	time	in	his	life	he	had	realized	the	disadvantage	of
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	已实现	这	劣势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他生平第一次意识到了它的弊端。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [glæd] ,

She	was	secretly	glad	,
她	曾是	偷偷	高兴的	,

她内心暗自高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [dɪri:z] [θrɪft] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [kləʊðz] [wɒz; wəz]

for	she	had	always	felt	that	Dearie's	thrift	with	regard	to	clothes	was
为了	她	有	总是	毛毡	那	亲爱的	节约	和	看待	到	衣服	曾是

[ˌmɪs'pleɪst] .

misplaced	.
放错地方了	.

因为她一直觉得迪莉在穿衣方面的节俭是不得要领。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

But	she	could	never	get	him	to	see	it	that	way	.
但	她	可以	绝不	得到	他	到	看	它	那	方式	.

但她始终无法让他这样想。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['flæʃɪŋ] [baɪ][ɒv; əv] ['stiːvn] ['koʊlbi][hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [ɪn] [ðæt]

The	mere	flashing	by	of	Stephen	Colby	had	done	more	for	Skinner	in	that
这	仅仅	闪烁	经过	的	史蒂芬	科尔比	有	完毕	更多的	为了	斯金纳	在	那

[pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

particular	than	years	of	affectionate	solicitude	on	her	part	.
特别的	比	年	的	亲热	关怀	在	她	部分	.

斯蒂芬·科尔比的短暂出现，对斯金纳来说，比她多年来的悉心关怀更有意义。

" ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['blɑːstɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌt] [wɪð]

"	Really	,	"	she	mused	,	"	some	men	have	to	be	blasted	out	of	a	rut	with
"	真的	,	"	她	沉思	,	"	一些	男人	有	到	是	炸毁	出去	的	一个	发情	和

['daɪnəmaɪt] !

dynamite	!
炸药	!

“真的，”她沉思道，“有些男人必须用炸药才能摆脱困境！”

" [frɒm; frəm] ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] , ['hʌni] [di'djuːst] [ðæt] ['skɪnə(r)] [wʊd] [ʃaɪ] [æt; ət] ['eni] [njuː]

"	From	recent	experience	,	Honey	deduced	that	Skinner	would	shy	at	any	new
"	从	最近的	经验	,	蜂蜜	推断	那	斯金纳	会	害羞的	在	任何	新的

['pɜːtʃəs] , [wɪð] [ɪts] ['ræmɪfaɪɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

purchase	,	with	its	ramifying	possibilities	.
购买	,	和	它是	分枝	可能性	.

根据最近的经验，Honey 推断 Skinner 会对任何新的购买行为感到犹豫，因为购买行为可能会带来诸多连锁反应。

[ðen] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [wei] ?

Then	how	to	prepare	the	way	?
然后	如何	到	准备	这	方式	?

那么，该如何铺路呢?

['hʌni] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɑːtʃ] ['dɪpləmæt] — [ænd; ənd] — ['hʌni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kʊk] .

Honey	was	an	arch	diplomat	—	and	—	Honey	was	a	great	cook	.
蜂蜜	曾是	一个	拱	外交官	—	和	—	蜂蜜	曾是	一个	伟大的	厨师	.

Honey是一位出色的外交家，而且，Honey还是一位很棒的厨师。

['hʌni] [met] ['skɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [druː]

Honey	met	Skinner	at	the	door	the	evening	of	the	fourth	day	and	gently	drew
蜂蜜	遇见	斯金纳	在	这	门	这	晚上	的	这	第四	天	和	轻轻地	画

[hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

him	into	the	dining	-	room	.
他	进入	这	用餐	-	房间	.

第四天晚上，霍尼在门口迎接斯金纳，并轻轻地把他拉进了餐厅。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	she	cried	,	pointing	to	the	table	.
"	她	哭	,	指向	到	这	桌子	.

她指着桌子喊道。

" ['ɔɪstə(r)z] ! — [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] — ['biːfsteɪk] !

"	Oysters	!	—	and	later	—	beefsteak	!
"	牡蛎	!	—	和	之后	—	牛排	!

“牡蛎！——后来——还有牛排！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

['biːfsteɪk] !

Beefsteak	!
牛排	!

牛排！

" ['skɪnə(r)] ['nəʊtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːmjələ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst]

"	Skinner	noted	with	some	relief	that	it	was	the	same	formula	she	had	used
"	斯金纳	著名的	和	一些	宽慰	那	它	曾是	这	相同的	公式	她	有	用过的

[ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

on	a	previous	memorable	occasion	.
在	一个	以前的	难忘	场合	.

斯金纳有些欣慰地发现，这和她之前在一次难忘的经历中使用的公式是一样的。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['presɪʤ] ?

What	could	it	presage	?
什么	可以	它	预示	?

这预示着什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Was	it	possible	that	his	soul	and	her	soul	had	but	a	single
曾是	它	可能的	那	他的	灵魂	和	她	灵魂	有	但	一个	单身的

[θɔːt] ?

thought	?
想法	?

他的灵魂和她的灵魂是否有可能只有一个念头?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] - [laɪk] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)]

Had	he	betrayed	himself	by	his	shuttle	-	like	performance	of	the	past	four
有	他	背叛	他自己	经过	他的	穿梭	-	喜欢	表现	的	这	过去的	四

['mɔːnɪŋz] ?

mornings	?
早晨	?

他过去四个上午如同穿梭机般起伏不定的表现，是否暴露了他自己的不足?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] " [waɪz] " ?

Had	she	observed	him	,	and	was	she	"	wise	"	?
有	她	观察到	他	,	和	曾是	她	"	明智的	"	?

她观察过他吗？她"明智"吗?

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [suːt][wɒz; wəz] ['ʌpə(r)] - [məʊst][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] .

The	matter	of	the	business	suit	was	upper	-	most	in	the	mind	of	each	.
这	事情	的	这	商业	套装	曾是	上	-	最多	在	这	头脑	的	每个	.

每个人最关心的都是那场商业诉讼。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðeə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l]

But	as	it	was	something	that	involved	a	further	assault	upon	their	financial
但	作为	它	曾是	某物	那	涉及	一个	更远	突击	之上	他们的	金融的

['strɒŋhəʊld] ,

stronghold	,
据点	,

但由于这件事涉及到对他们金融堡垒的进一步攻击，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [greɪt] [tækt] .

it	was	a	subject	that	must	be	approached	with	great	tact	.
它	曾是	一个	主题	那	必须	是	接近	和	伟大的	策略	.

这是一个需要非常谨慎对待的话题。

[iːtʃ] , ['dredɪŋ] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

Each	,	dreading	an	avalanche	of	reproach	,	waited	for	the	other	to	speak	.
每个	,	恐惧	一个	雪崩	的	责备	,	等待	为了	这	其他	到	说话	.

两人都害怕遭到对方如潮水般的责备，都等着对方开口。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈskɪnə(r)] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [ˈdemi] - [tæs] [ðæt] [hiː; hi]

And	it	was	not	until	Skinner	had	finished	his	second	demi	-	tasse	that	he
和	它	曾是	不是	直到	斯金纳	有	完成的	他的	第二	半	-	杯子	那	他

[bɪˈgæn] ,

began	,
开始	,

直到斯金纳喝完第二杯咖啡后，他才开始……

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [əˈsɜːtɪv] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

using	the	suggestive	rather	than	the	assertive	form	of	speech	,
使用	这	暗示性的	相当	比	这	自信	形式	的	演讲	,

使用暗示性而非肯定性的语言方式，

[ə; eɪ] [fɔːm] [ˈfriːkwəntli] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] " [ˈfiːlɪŋ] - [aʊt] " [ˈprəʊses] .

a	form	frequently	used	in	the	"	feeling	-	out	"	process	.
一个	形式	频繁地	用过的	在	这	"	感觉	-	出去	"	过程	.

一种在“试探”过程中常用的形式。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˈhʌni] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən] [ˈweðə(r)]

He	knew	that	he	could	tell	by	the	way	Honey	received	his	suggestion	whether
他	知道	那	他	可以	告诉	经过	这	方式	蜂蜜	已收到	他的	建议	无论

[tuː; tə][gəʊ] [əˈhed] [ɔː(r)] [ˈgreɪsfəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	go	ahead	or	gracefully	to	change	the	subject	and	save	his	face	.
到	去	前方	或者	优雅地	到	改变	这	主题	和	节省	他的	脸	.

他知道，从 Honey 对他的建议的反应就能判断出是应该继续下去，还是应该优雅地转移话题以保全自己的面子。

" [aɪ] [ˈnəʊtɪs] , [ˈhʌni] , [ðæt] [ˈkoʊlbi][ænd; ənd] [ˈkrɔːfəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] [weə(r)]

"	I	notice	,	Honey	,	that	Colby	and	Crawford	and	the	rest	of	that	bunch	wear
"	我	注意	,	蜂蜜	,	那	科尔比	和	克劳福德	和	这	休息	的	那	束	穿

[dɑːk] [ˈbɪznəs] [suːts] ,

dark	business	suits	,
黑暗的	商业	西装	,

“我注意到，亲爱的，科尔比、克劳福德还有他们那帮人都穿着深色西装。”

" [hiː; hi] [ˈventʃəd] .

"	he	ventured	.
"	他	冒险	.

他试探着说。

" [dɑːk] , [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈθredˌlaɪk] [straɪp] , [ænd; ənd] [taɪz] [tuː; tə] [mætʃ] [ˈɔːlweɪz]

"	Dark	,	but	generally	with	a	fine	,	threadlike	stripe	,	and	ties	to	match	always
"	黑暗的	,	但	一般来说	和	一个	美好的	,	线状	条纹	,	和	领带	到	匹配	总是

, " [ˈhʌni] [sed] [ˈsɒftli] .

,	"	Honey	said	softly	.
,	"	蜂蜜	说	轻轻	.

“颜色较深，但通常带有细如丝线的条纹，而且总是搭配同色系的领带，”Honey 轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪmplɪst] [ˈdʒuːəlri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , — " [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ˈdʒuːəlri] !

"	And	the	simplest	jewelry	,	"	she	went	on	,	—	"	inexpensive	jewelry	!
"	和	这	最简单的	珠宝	,	"	她	去	在	,	—	"	价格低廉	珠宝	!

“还有最简单的珠宝，”她继续说道，“廉价的珠宝！”

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ˈsaɪlənt] .

"	Then	they	both	fell	silent	.
"	然后	他们	两个都	跌倒	沉默的	.

然后两人都沉默了。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " ['skɪnə(r)] ['ventʃəd] [ə'gen] , [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft]
" I know what you're thinking about , " Skinner ventured again , not unwilling to shift
" 我 知道 什么 你是 思维 关于 , " 斯金纳 冒险 再次 , 不是 不情愿 到 转移
[ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .
the burden .
这 负担 .

“我知道你在想什么，”斯金纳再次试探性地说道，并不介意把责任推卸给别人。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪznəs] [suːt] .
" You want me to get a new business suit .
" 你 想 我 到 得到 一个 新的 商业 套装 .

“你想让我买一套新的商务西装。”

[naʊ] , [doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Now , don't deny it .
现在 , 不 否定 它 .

现在，别否认了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] " [doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] " [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [θret] .
" He made the " don't deny it " suggest a warning , almost a threat .
" 他 制成 这 " 不 否定 它 " 建议 一个 警告 , 几乎 一个 威胁 .

“他把‘不要否认’这句话变成了一种警告，几乎是一种威胁。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] , ['hʌni] [dɪd] [nt] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
But now that the ice was broken , Honey did n't take the plunge .
但 现在 那 这 冰 曾是 破碎的 , 蜂蜜 做过 不 拿 这 暴跌 .

但现在冰层已经打破，Honey 却没有贸然行动。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] .
Instead , she felt her way in .
反而 , 她 毛毡 她 方式 在 .

相反，她摸索着进入了进去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [hæd; həd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]
" You have n't had one for ever so long — and that was only a
" 你 有 不 有 一 为了 曾经 所以 长的 — 和 那 曾是 仅有的 一个
[tʃiːp] [wʌn] . "
cheap one . "
便宜的 一 . "

“你已经很久没有买过一个了——而且那还只是个便宜货。”

" [ai] [wʊd] [nt] [niːd] [wʌn] [naʊ] [ɪf] [ai][dɪd] [nt] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [dɑːnd] [dres]
" I would n't need one now if I did n't have to live up to that darned dress
" 我 会 不 需要 一 现在 如果 我 做过 不 有 到 居住 向上 到 那 该死的 裙子
[suːt][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bai] .
suit you made me buy .
套装 你 制成 我 买 .

“如果不用穿你逼我买的那件该死的礼服，我现在就不需要它了。”

" ['hʌni] [saɪd] .
" Honey sighed .
" 蜂蜜 叹了口气 .

“Honey叹了口气。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst] , " ['skɪnə(r)] [went] [ɒn] ,
" Think of the cost , " Skinner went on ,
" 思考 的 这 成本 , " 斯金纳 去 在 ,

“想想代价，”斯金纳继续说道。

[stɪl] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ɪf]

still	using	the	suggestive	form	and	leaving	himself	an	avenue	of	escape	,	if
仍然	使用	这	暗示性的	形式	和	离开	他自己	一个	大街	的	逃脱	,	如果

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

仍然使用暗示性的形式，并给自己留一条必要时的退路。

['hʌni] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['rezəluːtli] ['ɪntuː] ['skɪnərz] [aɪz] .

Honey	threw	her	head	back	and	looked	resolutely	into	Skinner's	eyes	.
蜂蜜	扔	她	头	后退	和	看起来	坚决地	进入	斯金纳的	眼睛	.

Honey向后仰头，坚定地看着Skinner的眼睛。

" [kɒst] [ɔː(r)] [nəʊ] [kɒst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] !

"	Cost	or	no	cost	,	you	must	have	one	!
"	成本	或者	不	成本	,	你	必须	有	一	!

“不管有没有成本，你都必须拥有一个！”

" ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

"	Skinner	had	accomplished	his	purpose	and	had	at	the	same	time
"	斯金纳	有	完成	他的	目的	和	有	在	这	相同的	时间

[ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['əʊdiəm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

avoided	the	odium	of	doing	so	.
避免	这	钠	的	正在做	所以	.

“斯金纳实现了他的目的，同时也避免了因此而遭受的憎恶。”

[bʌt; bət] ['hʌni] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['skruːplz] .

But	Honey	had	no	such	scruples	.
但	蜂蜜	有	不	这样的	顾虑	.

但霍尼却没有这样的顾虑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː]

She	had	taken	the	initiative	and	she	was	going	to	see	the	thing	through
她	有	已采取	这	倡议	和	她	曾是	去	到	看	这	事物	通过

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .

to	the	limit	.
到	这	限制	.

她主动出击，决心把事情坚持到底。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɒks] [ænd; ənd] [taɪz] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv]

"	But	we	must	be	very	careful	about	the	socks	and	ties	—	for	,	of
"	但	我们	必须	是	非常	小心	关于	这	袜子	和	领带	—	为了	,	的

[kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

course	,	you	know	,
课程	,	你	知道	,

“但是我们必须非常小心袜子和领带——因为，当然，你知道，

['dɪəri] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [sɒks] [ænd; ənd] [taɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

Dearie	,	you	must	get	socks	and	ties	,	"	she	went	on	.
亲爱的	,	你	必须	得到	袜子	和	领带	,	"	她	去	在	.

“亲爱的，你得去买袜子和领带，”她继续说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] . "

"	I	have	figured	it	all	out	.	"
"	我	有	想	它	全部	出去	.	"

“我已经完全想明白了。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [frɔːd] ? " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	You	have	,	you	fraud	?	"	said	Skinner	.
"	你	有	,	你	欺诈罪	?	"	说	斯金纳	.

“你这个骗子？”斯金纳说道。

['hʌni] [paut] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ai] , [tuː] , [hæv; həv]

Honey	**pouted**	**reproachfully**	**,**	**and**	**he**	**hastened**	**to**	**add**	**,**	**"**	**I**	**,**	**too**	**,**	**have**
蜂蜜	撅嘴	责备地	,	和	他	加快	到	添加	,	"	我	,	也	,	有

['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] . "

figured	**it**	**all**	**out**	**.**	**"**
想	它	全部	出去	.	"

Honey撅着嘴，一脸责备，他赶紧补充道："我也都想明白了。"

" [juː; jʊ] [frɔːd] !

"	**You**	**fraud**	**!**
"	你	欺诈罪	!

你这个骗子！

" ['hʌni] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['skɪnərz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**Honey**	**came**	**over**	**and**	**put**	**her**	**head**	**on**	**Skinner's**	**shoulder**	**.**
"	蜂蜜	来了	超过	和	放	她	头	在	斯金纳的	肩膀	.

"Honey 走过来，把头靠在 Skinner 的肩膀上。"

" [ɑː(r); ə(r)] [nt] [wiː; wi][ðə; ði] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [kən'spɪərətəz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ? " [sed] ['dɪəri] ,

"	**Are**	**n't**	**we**	**the**	**great**	**little**	**conspirators**	**,**	**you**	**and**	**I**	**?**	**"**	**said**	**Dearie**	**,**
"	是	不	我们	这	伟大的	小的	阴谋者	,	你	和	我	?	"	说	亲爱的	,

"你和我，难道不是伟大的小阴谋家吗？"迪尔莉说道。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊkt] ['hʌniz] ['glɒsi] [heə(r)] .

as	**he**	**stroked**	**Honey's**	**glossy**	**hair**	**.**
作为	他	抚摸	蜂蜜的	光滑	头发	.

他抚摸着Honey光滑的头发。

" [jes] , [iːtʃ] [wʌn] [kən'spaɪɔ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**each**	**one**	**conspiring**	**all**	**alone**	**by**	**himself**	**against**	**the**	**other**	**.**
"	是的	,	每个	一	阴谋	全部	独自的	经过	他自己	反对	这	其他	.

"是的，他们各自单枪匹马地密谋对付另一个人。"

" [nekst] [deɪ] ['skɪnə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪznəs] [suːt] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ['dʒɒtɪd] [daʊn] : —

"	**Next**	**day**	**Skinner**	**bought**	**a**	**new**	**business**	**suit**	**,**	**and**	**accordingly**	**jotted**	**down**	**:**	**—**
"	下一个	天	斯金纳	买	一个	新的	商业	套装	,	和	因此	随手记下	向下	:	—

第二天，斯金纳买了一套新的商务西装，并相应地记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	**-**	**Suit**	**Account**
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	**Credit**
借方	信用

借方 贷方

[ɪk'stenʃ(ə)n] [dres] - [suːt] [plɑːnt] !

Extension	**dress**	**-**	**suit**	**plant**	**!**
扩大	裙子	-	套装	植物	!

延伸连衣裙套装植物！

[wʌn] ['bɪznəs] [suːt] ! . . . . $50 . -

One	**business**	**suit**	**!**	**.**	**.**	**.**	**.**	**$50**	**.**	**00**
一	商业	套装	!	.	.	.	.	$50	.	-

一套商务西装！.....50.00美元

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ['skɪnə(r)] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [suːt] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

The	**first**	**morning**	**Skinner**	**wore**	**his**	**new**	**suit**	**to**	**business**	**,**
这	第一的	早晨	斯金纳	穿着	他的	新的	套装	到	商业	,

斯金纳穿着新西装去上班的第一个早晨

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['depəʊ] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] .

he	left	the	house	for	the	depot	with	head	erect	.
他	左边	这	房子	为了	这	仓库	和	头	直立	.

他昂首挺胸地离开了家，前往车站。

[hiː; hi] [dɪd] [nt] [gɪv] [ə; eɪ] [ræp] ['weðə(r)] ['koʊlbi] [sɔː] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] .

He	did	n't	give	a	rap	whether	Colby	saw	him	or	not	.
他	做过	不	给	一个	说唱	无论	科尔比	锯	他	或者	不是	.

他根本不在乎科尔比有没有看到他。

[bʌt; bət] [gʊd] [lʌk] ['ɔːlweɪz] [ə'tendz] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] ['spɪrɪt] .

But	good	luck	always	attends	the	indifferent	in	spirit	.
但	好的	运气	总是	参加	这	冷漠	在	精神	.

但好运总是眷顾那些心态冷漠的人。

['koʊlbiz] [kɑː(r)] [flæʃt] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [nˈɒdɪd] ['dʒiːniəli] [tuː; tə] [ðə; ði] " [keɪdʒ] [mæn] ,

Colby's	car	flashed	by	and	the	multi	-	millionaire	nodded	genially	to	the	"	cage	man	,
科尔比的	车	闪光灯	经过	和	这	多	-	百万富翁	点头	和蔼地	到	这	"	笼	男人	,

科尔比的车飞驰而过，这位千万富翁友好地向“笼子男”点了点头。

" [wɪtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

"	which	elated	the	latter	,
"	哪个	欣喜若狂	这	后者	,

“这令后者欣喜若狂，”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] ['koʊlbi] — [felt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

for	he	liked	Colby	—	felt	that	in	a	way	he	was	a	man	after	his	own	heart	.
为了	他	喜欢	科尔比	—	毛毡	那	在	一个	方式	他	曾是	一个	男人	后	他的	自己的	心	.

因为他喜欢科尔比——觉得科尔比在某种程度上是和他志趣相投的人。

[bʌt; bət] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['mægneɪt] .

But	Skinner	was	too	wise	to	attempt	to	force	himself	on	the	magnate	.
但	斯金纳	曾是	也	明智的	到	试图	到	力量	他自己	在	这	巨头	.

但斯金纳太聪明了，他不会试图强迫这位大亨。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

If	there	were	to	be	any	further	cultivation	of	mutual	acquaintance	,
如果	那里	是	到	是	任何	更远	栽培	的	相互的	熟人	,

如果双方还想进一步加深了解，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [let] ['koʊlbi] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

he	resolved	to	let	Colby	take	the	initiative	.
他	已解决	到	让	科尔比	拿	这	倡议	.

他决定让科尔比主动出击。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

He	would	wait	.
他	会	等待	.

他会等。

[æz; əz] ['skɪnə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . ,

As	Skinner	entered	the	office	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,
作为	斯金纳	进入	这	办公室	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,

当斯金纳走进麦克劳克林和珀金斯公司的办公室时，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [steɪdʒ] [freɪt] ,

conscious	of	his	new	clothes	and	suffering	somewhat	from	stage	fright	,
有意识的	的	他的	新的	衣服	和	痛苦	有些	从	阶段	惊吓	,

他很在意自己的新衣服，而且有点怯场。

[hi:; hi] [senst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

he	sensed	something	in	the	air	of	the	great	room	that	was	devoted	to	the
他	感觉到的	某物	在	这	空气	的	这	伟大的	房间	那	曾是	奉献	到	这

['flʌtərɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:n] ,

fluttering	femininity	of	the	concern	,
飘动	女性气质	的	这	忧虑	,

他感觉到这间大房间里弥漫着某种气息，这间大房间似乎在宣扬这家公司飘渺的女性特质。

['sʌmθɪŋ] ['hju:mərəs] .

something	humorous	.
某物	幽默	.

一些幽默的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [ðeə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['aʊtwəd]

But	as	he	was	a	man	of	authority	there	,	there	was	no	outward
但	作为	他	曾是	一个	男人	的	权威	那里	,	那里	曾是	不	向外

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

manifestation	of	the	same	.
表现	的	这	相同的	.

但由于他在那里拥有权威，所以并没有表现出来。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz]

The	messenger	boys	from	outside	,	however	,	were	not	subject	to	the	rules
这	信使	男孩们	从	外部	,	然而	,	是	不是	主题	到	这	规则

[ɒv; əv] [mək'lɔ:klɪn] & ['pɜ:rkɪnz] , [ɪŋk] .

of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

然而，来自外部的信使男孩不受麦克劳克林和珀金斯公司的规章制度约束。

" [dʒi:] , " ['skɪnə(r)] [hɜ:d] ['mɪki] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] , " ['wɪspə(r)] [tu:; tə] ['dʒɪmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] ,

"	Gee	,	"	Skinner	heard	Mickey	,	the	"	littlest	,	"	whisper	to	Jimmy	of	the	Postal	,
"	吉	,	"	斯金纳	听到	米奇	,	这	"	最小的	,	"	耳语	到	吉米	的	这	邮政	,

“哎呀，”斯金纳听到米奇，那个“最小的”米奇，低声对邮递员吉米说。

" [paɪp] [di:] [nju:] [glæd][rægz][ɒn] [di:][keɪdʒ][mæn] !

"	pipe	de	new	glad	rags	on	de	cage	man	!
"	管道	德	新的	高兴的	破布	在	德	笼	男人	!

“把新漂亮的衣服套在笼子上吧，伙计！”

" [ænd; ənd]['pəʊst(ə)l] , ['dju:li] [ɪm'prest] , [əd'mɔnɪʃ] ,

"	And	Postal	,	duly	impressed	,	admonished	,
"	和	邮政	,	正式地	印象深刻	,	告诫	,

“邮政局长对此印象深刻，并予以训诫。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第4/6页

" [juː; jʊ]['betə(r)] [nɒt] [bɜːn] ['eni] [wʊd] [ɪn][hɪə(r)] [naʊ] - [kɔːz] [hiːl] [gɪt]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

"	You	better	not	burn	any	wood	in	here	now	'	cause	he'll	git	after	you	.
"	你	更好的	不是	烧伤	任何	木头	在	这里	现在	-	原因	地狱	git	后	你	.

“你最好现在别在这里烧木头，否则他会找你麻烦的。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	Then	,	in	a	whisper	,
"	然后	,	在	一个	耳语	,

然后，他低声说道：

" [hiː; hi][ˈnevə(r)][dɪd] [bɪˈfɔː(r)] - [kɔːz] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['brɪtʃɪz] [ɒn][æn; ən] - [hiː; hi][dɪd] [nt]

"	He	never	did	before	'	cause	he	never	had	any	breeches	on	an	'	he	did	n't
"	他	绝不	做过	前	-	原因	他	绝不	有	任何	马裤	在	一个	-	他	做过	不

[deə(r)][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] . "

dare	to	run	out	.	"
敢	到	跑步	出去	.	"

“他以前从没这样做过，因为他从没穿过裤子，也不敢跑出去。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [dæt] ? "

"	How	do	you	know	dat	?	"
"	如何	做	你	知道	数据	?	"

“你怎么知道的？”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪˈləʊ] [diː] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	never	seen	him	below	de	middle	of	his	vest	,	did	you	?	"
"	你	绝不	已见	他	以下	德	中间	的	他的	背心	,	做过	你	?	"

你从来没见过他背心以下的部分，对吧?

" [frɒm; frəm] [daʊn] [hɪə(r)] , ['lʊkɪn] - [ʌp] , [wɪd][dæt]['waɪndə(r)][ɪn][diː] [weɪ] ,

"	From	down	here	,	lookin	'	up	,	wid	dat	winder	in	de	way	,
"	从	向下	这里	,	在看	-	向上	,	宽	数据	卷线器	在	德	方式	,

“从这里往上看，风挡住了视线，

[aɪ]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [mʌtʃ] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , " ['wɪspəd] ['mɪki] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] . "

I	never	seen	him	much	below	his	collar	,	"	whispered	Mickey	,	the	"	littlest	.	"
我	绝不	已见	他	很多	以下	他的	衣领	,	"	低声说道	米奇	,	这	"	最小的	.	"

“我从没见过他衣领以下的样子，”最小的米奇低声说道。

" [wel] , [den] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [ɒn][ɔː(r)][nɒt] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]

"	Well	,	den	,	you	never	knew	whether	he	had	breeches	on	or	not	,	"	pursued	the
"	出色地	,	丹	,	你	绝不	知道	无论	他	有	马裤	在	或者	不是	,	"	追击	这

[jʌŋ] [lə'dʒɪʃn] .

young	logician	.
年轻的	逻辑学家	.

“嗯，丹，你永远不知道他有没有穿裤子，”年轻的逻辑学家继续说道。

['skɪnərz] [lɪps] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [naʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] .

Skinner's	lips	trembled	as	he	overheard	,	but	he	took	no	official	notice	.
斯金纳的	嘴唇	颤抖	作为	他	无意中听到	,	但	他	采取	不	官方的	注意	.

斯金纳听到后嘴唇颤抖，但他并未正式表态。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [fraʊnd] [hɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bʊk] .

Instead	,	he	frowned	hard	at	his	cash	-	book	.
反而	,	他	皱眉	难的	在	他的	现金	-	书	.

相反，他皱着眉头仔细查看账簿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] ,

But	when	the	boys	had	gone	,
但	什么时候	这	男孩们	有	已消失	,

但当男孩们离开后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ænd; ənd]

he	turned	his	face	away	from	the	fluttering	femininity	in	the	big	room	and
他	转向	他的	脸	离开	从	这	飘动	女性气质	在	这	大的	房间	和

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [ʃʊk] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

his	form	shook	with	emotion	.
他的	形式	摇晃	和	情感	.

他把脸转开，不去看大房间里飘动的女性气息，他的身体因激动而颤抖。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] : —

After	a	bit	,	he	took	out	his	little	book	and	wrote	:	—
后	一个	少量	,	他	采取	出去	他的	小的	书	和	写道	:	—

过了一会儿，他拿出小册子，写道：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ðə; ði] [best] [lɑːf] [aɪ]['evə(r)]

The	best	laugh	I	ever
这	最好的	笑	我	曾经

我笑得最开心的一次

[hæd; həd] — [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]

had	—	in	this	or	any	of	my
有	—	在	这	或者	任何	的	我的

曾经——无论是在这起事件中还是在我的任何其他事件中

['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

previous	existences	.
以前的	存在	.

前世。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['skɪnə(r)] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['rænsəm] & ['kʌmpəni] ,

Later	in	the	day	,	Skinner	crossed	to	the	office	of	Ransome	&	Company	,
之后	在	这	天	,	斯金纳	交叉	到	这	办公室	的	兰索姆	&	公司	,

当天晚些时候，斯金纳去了兰索姆公司的办公室。

[ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːm] .

on	a	matter	of	business	for	the	firm	.
在	一个	事情	的	商业	为了	这	公司	.

涉及公司业务事宜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] .

There	was	no	one	there	when	he	entered	but	the	office	boy	.
那里	曾是	不	一	那里	什么时候	他	进入	但	这	办公室	男生	.

他进去的时候，除了办公室小弟之外，没有其他人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['skɪnə(r)] , [ðə; ði]

But	the	youngster	,	from	force	of	habit	,	when	he	saw	Skinner	,	the
但	这	青少年	,	从	力量	的	习惯	,	什么时候	他	锯	斯金纳	,	这

[ˌækwi'es(ə)nt] [wʌn] , [sed] ,

acquiescent	one	,	said	,
默许	一	,	说	,

但这个年轻人出于习惯，当他看到顺从的斯金纳时，便说道：

" ['mɪstə(r)] . ['rænsəmz] ['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Mr	.	Ransome's	very	busy	this	morning	.	"
"	先生	.	兰索姆的	非常	忙碌的	这	早晨	.	"

“兰索姆先生今天上午非常忙。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ['veri] ['bɪzi] , " ['skɪnə(r)] [dʒɜːk] [aʊt] .

"	So	am	I	very	busy	,	"	Skinner	jerked	out	.
"	所以	是	我	非常	忙碌的	,	"	斯金纳	猛地一抖	出去	.

“我也很忙，”斯金纳突然说道。

" [dʒʌst] [tel] [hɪm] [aɪm][hɪə(r)] .

"	Just	tell	him	I'm	here	.
"	只是	告诉	他	我是	这里	.

“你就告诉他我在这里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['skɪnə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃæmbl] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	boy	looked	at	Skinner	in	surprise	,	then	without	a	word	shambled	into	the
"	这	男生	看起来	在	斯金纳	在	惊喜	,	然后	没有	一个	单词	混乱	进入	这

[ˌɪn'saɪd] ['ɒfɪs] .

inside	office	.
里面	办公室	.

男孩惊讶地看着斯金纳，然后一言不发地蹒跚走进了里面的办公室。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['pɒmpəs] [mæn] ['entəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə]

Presently	,	a	tall	,	pompous	man	entered	and	looked	about	for	somebody	to
目前	,	一个	高的	,	傲慢	男人	进入	和	看起来	关于	为了	某人	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['rænsəm] .

take	his	name	to	Ransome	.
拿	他的	姓名	到	兰索姆	.

这时，一个身材高大、趾高气扬的男人走了进来，四处寻找可以把他的名字报给兰索姆的人。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]

As	the	boy	emerged	from	the	private	office	,	he	caught	sight	of	this
作为	这	男生	出现	从	这	私人的	办公室	,	他	捕捉	视线	的	这

['dʒentlmən] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [bæk] .

gentleman	and	darted	back	.
绅士	和	飞镖	后退	.

男孩从私人办公室出来时，看到了这位先生，便赶紧缩了回去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] .

In	a	few	moments	he	returned	and	spoke	to	Skinner	.
在	一个	很少	时刻	他	返回	和	辐	到	斯金纳	.

过了一会儿，他回来了，和斯金纳说了些话。

" ['mɪstə(r)] . - [siː] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiːz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,

"	Mr	.	Ransome'll	see	you	just	as	soon	as	he's	finished	with	this	gentleman	,
"	先生	.	-	看	你	只是	作为	很快	作为	他是	完成的	和	这	绅士	,

“兰索姆先生等这位先生办完事后就会见您。”

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɒmpəs] [wʌn] .

"	indicating	the	pompous	one	.
"	表明	这	傲慢	一	.

指的是那个自负的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['bɪznəs] [kləʊðz] [hæd; həd] [nɒkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [aʊt][ɒv; əv] ['skɪnə(r)] .

But	the	new	business	clothes	had	knocked	all	the	acquiescence	out	of	Skinner	.
但	这	新的	商业	衣服	有	敲门	全部	这	默认	出去	的	斯金纳	.

但新买的商务服装彻底打消了斯金纳的顺从之心。

[ɪn][ðeə(r)][spɪk] - [ænd; ənd] - - [ðeɪ] ['feəli] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spekt] .

In	their	spic	-	and	-	spanness	they	fairly	shrieked	for	respect	.
在	他们的	香料	-	和	-	-	他们	相当	尖叫	为了	尊重	.

它们一尘不染，简直就是在呐喊着要赢得尊重。

" [siː] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " ['skɪnə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ,

"	See	here	,	boy	,	"	Skinner	exclaimed	angrily	,
"	看	这里	,	男生	,	"	斯金纳	惊呼	愤怒地	,

“听着，小子，”斯金纳愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] [tel] ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ðæt] [ai]

"	you	tell	Mr	.	Ransome	that	I	was	here	before	this	gentleman	and	that	I
"	你	告诉	先生	.	兰索姆	那	我	曾是	这里	前	这	绅士	和	那	我

[wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] ! "

want	him	to	see	me	now	or	not	at	all	!	"
想	他	到	看	我	现在	或者	不是	在	全部	!	"

“你告诉兰索姆先生，我比这位先生先到，我希望他现在就见我，否则就别想见我！”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [gəʊ] ! " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	Go	!	"	said	Skinner	.
"	去	!	"	说	斯金纳	.

“走！”斯金纳说道。

" [maɪ][fɜːm][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪf] [aɪm][nɒt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪsə'pɪəd] .

"	My	firm	is	important	if	I'm	not	,	"	he	muttered	as	the	boy	disappeared	.
"	我的	公司	是	重要的	如果	我是	不是	,	"	他	低声说道	作为	这	男生	消失	.

“如果我不重要，我的公司就不重要了，”男孩消失后，他喃喃自语道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rænsəm] [wɒz; wəz]['selə(r)][tuː; tə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪə(r)][frɒm; frəm] , [mək'lɔːklɪn]

And	as	Ransome	was	seller	to	,	instead	of	a	buyer	from	,	McLaughlin
和	作为	兰索姆	曾是	卖方	到	,	反而	的	一个	买方	从	,	麦克劳克林

& ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . ,

&	Perkins	,	Inc	.	,
&	珀金斯	,	公司	.	,

而且，兰索姆是麦克劳克林和珀金斯公司的卖方，而不是买方。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

he	came	out	immediately	,	rubbing	his	hands	.
他	来了	出去	立即地	,	擦	他的	双手	.

他立刻走了出来，搓着手。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , [aɪ][dɪd] [nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "

"	Why	,	Mr	.	Skinner	,	I	did	n't	know	you	were	in	a	hurry	.	"
"	为什么	,	先生	.	斯金纳	,	我	做过	不	知道	你	是	在	一个	匆忙	.	"

“斯金纳先生，我不知道您这么着急。”

" ['pɜːsənəli] , [aɪm][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['skɪnə(r)] , " [bʌt; bət][maɪ][fɜːrmz] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l] . "

"	Personally	,	I'm	not	,	"	replied	Skinner	,	"	but	my	firm's	time	is	valuable	.	"
"	亲自	,	我是	不是	,	"	回复	斯金纳	,	"	但	我的	公司的	时间	是	有价值的	.	"

“就我个人而言，我不是，”斯金纳回答说，“但我公司的时间很宝贵。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [kʌm] [raɪt] [ɪn] .

"	Of	course	—	of	course	—	come	right	in	.
"	的	课程	—	的	课程	—	来	正确的	在	.

“当然——当然——请进。”

" [wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] , ['skɪnə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

"	When	he	got	back	to	his	cage	,	Skinner	jotted	down	in	his	little	book	:	—
"	什么时候	他	得到	后退	到	他的	笼	,	斯金纳	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

“回到笼子后，斯金纳在他的小本子上写下：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [di'test]

One	victory	over	detested
一	胜利	超过	令人厌恶的

战胜了令人憎恶的敌人

['ɒfɪs] [bɔɪ] !

office	boy	!
办公室	男生	!

小职员!

[gʊd] ['mɒrəl] [ɪ'fekt] .

Good	moral	effect	.
好的	道德	影响	.

良好的道德影响。

[ʃænt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm]

Shan't	waste	any	more	time
不会	浪费	任何	更多的	时间

别再浪费时间了

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] ['kɒmədeɪt]

hereafter	just	to	accommodate
此后	只是	到	容纳

此后仅为适应

['pɒmpəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] !

pompous	individuals	!
傲慢	个人	!

傲慢自大的人!

" [seɪ] , [mæk] , " [sed] ['pɜːrkɪnz] [æt; ət] ['lʌntʃən] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['aʊə(r)] ['skɪnərz] [brænd] - [njuː] [ə'taɪə(r)] ? "

"	Say	,	Mac	,	"	said	Perkins	at	luncheon	,	"	did	you	notice	our	Skinner's	brand	-	new	attire	?	"
"	说	,	苹果	,	"	说	珀金斯	在	午餐	,	"	做过	你	注意	我们的	斯金纳的	品牌	-	新的	服装	?	"

“嘿，麦克，”帕金斯在午餐时说，“你注意到我们斯金纳的新衣服了吗？”

" [jes] , [pɜːk] , " [sed] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['pɑːtnə(r)] , " [ænd; ənd] [ai] - [em] ['maɪti] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	Perk	,	"	said	the	senior	partner	,	"	and	I	'	m	mighty	glad	of	it	.
"	是的	,	福利	,	"	说	这	高级的	伙伴	,	"	和	我	-	米	强大的	高兴的	的	它	.

“是的，珀克，”高级合伙人说，“我对此感到非常高兴。”

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] — [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [drest] .

I	was	always	ashamed	of	him	—	the	way	he	dressed	.
我	曾是	总是	羞愧	的	他	—	这	方式	他	穿着	.

我一直都为他感到羞耻——因为他的穿着打扮。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

['skɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] " [gəʊld] [bʌgz]

SKINNER	AND	THE	"	GOLD	BUGS
斯金纳	和	这	"	金子	漏洞

斯金纳和"金甲虫"

" [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktlɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ,

"	A	new	and	unforseen	,	but	perfectly	logical	,
"	一个	新的	和	不可预见的	,	但	完美	逻辑	,

"一种新的、始料未及的，但完全合乎逻辑的，

[dɪ'veləpmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['bɪznəs] [suːt] [ə'weɪtɪd] ['skɪnə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

development	from	the	purchase	of	the	new	business	suit	awaited	Skinner	a	few
发展	从	这	购买	的	这	新的	商业	套装	等待中	斯金纳	一个	很少

[deɪz] ['leɪtə(r)] .

days	later	.
天	之后	.

几天后，斯金纳就看到了购买新西装带来的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	came	about	in	this	way	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərɪ] [hiːl] - [ænd; ənd] - [təʊ] [sprɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['depəʊ] [wen]

He	was	making	his	customary	heel	-	and	-	toe	sprint	for	the	depot	when
他	曾是	制作	他的	习惯	脚跟	-	和	-	脚趾	短跑	为了	这	仓库	什么时候

['stiːvn] ['koʊlbi] [keɪm] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [eɪtʃ] . [piː] .

Stephen	Colby	came	bowling	along	in	his	60	H	.	P	.
史蒂芬	科尔比	来了	保龄球	沿着	在	他的	-	H	.	P	.

他正像往常一样用脚尖和脚跟交替的方式冲向仓库，这时斯蒂芬·科尔比开着他的60马力汽车飞驰而来。

[ðæt] ['dʒentlmən] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] , ['pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɪn] .

That	gentleman	nodded	to	Skinner	,	pulled	up	,	and	took	him	in	.
那	绅士	点头	到	斯金纳	,	拉	向上	,	和	采取	他	在	.

那位先生向斯金纳点了点头，把车停了下来，然后把他带了进去。

" [jʊr; jər] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .

"	You're	late	,	"	he	said	genially	.
"	你是	晚的	,	"	他	说	和蔼地	.

"你迟到了，"他和蔼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [baɪ][dʒəʊv] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪft] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	I	am	,	by	Jove	,	and	thank	you	for	the	lift	,	"	said	Skinner	.
"	我	是	,	经过	朱庇特	,	和	感谢	你	为了	这	举起	,	"	说	斯金纳	.

"我当然可以，谢谢你载我一程，"斯金纳说道。

" [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] ['koʊlbi] .

"	I've	been	wanting	to	tell	you	a	story	,	"	said	Colby	.
"	我已经	到过	想要	到	告诉	你	一个	故事	,	"	说	科尔比	.

"我一直想给你讲个故事，"科尔比说。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][lɪst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd] [nt] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	it	on	my	list	the	other	night	,	but	somehow	I	did	n't	get	to	it	.
"	我	有	它	在	我的	列表	这	其他	夜晚	,	但	不知何故	我	做过	不	得到	到	它	.

“前几天晚上我把它列入了待办事项清单，但不知怎么的，我没能完成它。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][kænt] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði][lɪst][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] .

You	know	,	you	can't	always	follow	the	list	you	make	out	.
你	知道	,	你	不能	总是	跟随	这	列表	你	制作	出去	.

你知道，你不可能总是按照自己制定的清单去做。

['stɔːriz] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [sez] ,

Stories	have	got	to	be	apropos	of	something	somebody	else	says	,
故事	有	得到	到	是	恰好	的	某物	某人	别的	说道	,

故事必须与别人说过的话相关，

[səʊ][maɪ][lɪst] ['ɔːlweɪz] [gets] [mɪkst] [ʌp]

so	my	list	always	gets	mixed	up
所以	我的	列表	总是	获得	混合	向上

所以我的清单总是乱成一团。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪs] ['telɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [wʌnz] .

and	I	miss	telling	some	of	the	best	ones	.
和	我	错过	讲述	一些	的	这	最好的	一个	.

我怀念讲述那些最精彩的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'nɛrz] ['pleʒəz] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð]

"	It	was	one	of	the	multi	-	millionaire's	pleasures	to	regale	his	friends	with
"	它	曾是	一	的	这	多	-	百万富翁	快乐	到	款待	他的	朋友们	和

[ˌænɪk'dəʊt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

anecdotal	matter	of	his	own	experience	.
轶事	事情	的	他的	自己的	经验	.

“这位亿万富翁的一大乐趣就是向朋友们讲述他自己的亲身经历的轶事。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['stɔːri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['depəʊ] .

But	before	he	had	finished	this	particular	story	,	they	had	reached	the	depot	.
但	前	他	有	完成的	这	特别的	故事	,	他们	有	达到	这	仓库	.

但还没等他讲完这个故事，他们就已经到达了车站。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pʊld] [ɪn][ænd; ənd]['koʊlbi] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	train	had	already	pulled	in	and	Colby	,	still	talking	,	led	the	way	into	the
这	火车	有	已经	拉	在	和	科尔比	,	仍然	说	,	引领	这	方式	进入	这

['pʊlmən] .

Pullman	.
普尔曼	.

火车已经进站，科尔比一边说着话，一边带头走进了卧铺车厢。

['skɪnə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [də'meɪn] ,

Skinner	hesitated	on	the	threshold	of	that	unaccustomed	domain	,
斯金纳	犹豫了一下	在	这	临界点	的	那	不习惯	领域	,

斯金纳在踏入那片陌生的领域时犹豫了片刻。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] ['mægneɪt] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	felt	that	the	magnate	expected	him	to	go	in	with	him	,	and	he
但	他	毛毡	那	这	巨头	预期的	他	到	去	在	和	他	,	和	他

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

但他觉得这位大亨希望他跟他一起进去，于是他就跟着去了。

[ɪn][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['koʊlbi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɔːdiəns] .

In	the	"	cage	man	"	Colby	found	a	fresh	audience	.
在	这	"	笼	男人	"	科尔比	成立	一个	新鲜的	观众	.

科尔比凭借《笼中人》这部作品找到了新的观众群。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [taʊn] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['efəts] ,

All	the	way	into	town	he	talked	about	his	past	efforts	,
全部	这	方式	进入	镇	他	谈话	关于	他的	过去的	努力	,

进城的路上，他一直在谈论自己过去的努力。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [slept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['grəʊsəri] - [stɔː(r)] ['kaʊntə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

from	the	time	he	slept	under	the	grocery	-	store	counter	until	he	reached	the
从	这	时间	他	睡着了	在下面	这	杂货店	-	店铺	柜台	直到	他	达到	这

['prezɪdənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ['kʌmpəni] ,

Presidency	of	the	Steel	Company	,
总统职位	的	这	钢	公司	,

从他睡在杂货店柜台下到他最终成为钢铁公司总裁，

[ænd; ənd] ['skɪnə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , " ['lɪsnd] " [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	Skinner	,	fascinated	and	sympathetic	,	"	listened	"	his	way	into	the
和	斯金纳	,	着迷	和	交感神经	,	"	听着	"	他的	方式	进入	这

['mægˌneɪts] [ɪ'stiːm] .

magnate's	esteem	.
大亨的	尊重	.

斯金纳对此感到着迷和同情，于是“倾听”并赢得了这位大亨的尊重。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] " [gəʊld] [bʌgz] " — [æz; əz] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [dʌbd] [ðem; ðəm]

Quite	a	number	of	the	other	"	gold	bugs	"	—	as	Skinner	had	dubbed	them
相当	一个	数字	的	这	其他	"	金子	漏洞	"	—	作为	斯金纳	有	被誉为	他们

— [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔːfəd] [ə'feə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlmən] .

—	whom	he	had	seen	at	the	Crawford	affair	were	in	the	Pullman	.
—	谁	他	有	已见	在	这	克劳福德	事务	是	在	这	普尔曼	.

斯金纳在克劳福德事件中见到的其他一些“淘金者”（斯金纳称他们为“淘金者”）都在普尔曼酒店里。

[ðeɪ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [wei] , [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

They	nodded	to	Skinner	in	a	cordial	way	,	which	put	him	at	once	at	his	ease	,
他们	点头	到	斯金纳	在	一个	亲切	方式	,	哪个	放	他	在	一次	在	他的	舒适	,

他们友好地点头向斯金纳示意，这让他立刻感到放松下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlmən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkə(r)] .

and	he	soon	felt	quite	as	much	at	home	in	the	Pullman	as	he	had	in	the	smoker	.
和	他	很快	毛毡	相当	作为	很多	在	家	在	这	普尔曼	作为	他	有	在	这	吸烟者	.

他很快就觉得在卧铺车厢里和在吸烟车厢里一样自在。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [təʊld] ['hʌni] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	night	he	told	Honey	all	about	it	.
那	夜晚	他	讲述	蜂蜜	全部	关于	它	.

当晚，他把事情的来龙去脉都告诉了哈尼。

" [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kɒsts] ['twenti] - [faɪv] [sents] ['ekstrə] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	It	only	costs	twenty	-	five	cents	extra	,	"	he	said	apologetically	.
"	它	仅有的	成本	二十	-	五	分	额外的	,	"	他	说	带着歉意地	.

“只需额外支付25美分，”他歉意地说。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	That's	nothing	.
"	那就是	没有什么	.

“那不算什么。”

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] .

I'm	glad	you	did	it	,	Dearie	.
我是	高兴的	你	做过	它	,	亲爱的	.

亲爱的，我很高兴你这么做了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [deɪ] . "

You	must	do	it	every	day	.	"
你	必须	做	它	每一个	天	.	"

你必须每天都这样做。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	Very	well	,	"	said	Skinner	.
"	非常	出色地	,	"	说	斯金纳	.

“很好，”斯金纳说。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['skɪnə(r)] [sed] [tuː; tə] ['hʌni] ,

A	few	days	later	Skinner	said	to	Honey	,
一个	很少	天	之后	斯金纳	说	到	蜂蜜	,

几天后，斯金纳对霍尼说：

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sip] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['demi] -

as	he	stretched	his	long	legs	under	the	table	and	sipped	his	second	demi	-
作为	他	拉伸	他的	长的	腿	在下面	这	桌子	和	啜饮	他的	第二	半	-

[tæs] , " [wel] ,

tasse	,	"	Well	,
杯子	,	"	出色地	,

他伸了伸长腿，把腿搭在桌子底下，啜饮着第二杯咖啡，说道：“嗯，

['hʌni] , [aɪv] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pʊlmən] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

Honey	,	I've	joined	the	Pullman	Club	for	keeps	.
蜂蜜	,	我已经	加入	这	普尔曼	俱乐部	为了	保持	.

亲爱的，我已经正式加入普尔曼俱乐部了。

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [kɒsts] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] [wiːk] . "

It	only	costs	a	dollar	and	a	half	a	week	.	"
它	仅有的	成本	一个	美元	和	一个	一半	一个	星期	.	"

每周只需花费一块五毛钱。

" [ɪts] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] ['hʌni] .

"	It's	well	worth	the	money	,	"	said	Honey	.
"	它是	出色地	值得	这	钱	,	"	说	蜂蜜	.

“这钱花得太值了，”霍尼说。

['skɪnə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

Skinner	regarded	his	beautiful	little	wife	through	half	-	closed	eyes	.
斯金纳	认为	他的	美丽的	小的	妻子	通过	一半	-	关闭	眼睛	.

斯金纳半闭着眼睛，凝视着他美丽的小妻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

He	was	puzzled	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑。

[wɒt] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spəʊnənt] — [ðɪs] ['ɔːlməʊst]['sɪmb(ə)l] — [ɒv; əv]

What	curious	change	had	been	wrought	in	this	exponent	—	this	almost	symbol	—	of
什么	好奇的	改变	有	到过	锻	在	这	指数	—	这	几乎	象征	—	的

[θrɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [kɔːs] ['ɪntuː]

thrift	that	she	should	actually	encourage	him	in	the	pursuit	of	the	ruinous	course	into
节约	那	她	应该	实际上	鼓励	他	在	这	追逐	的	这	毁灭性的	课程	进入

[wɪtʃ] [id] [biːn] [θrʌst] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dres] [suːt] !

which	he'd	been	thrust	by	the	wonderful	dress	suit	!
哪个	他会	到过	推力	经过	这	精彩的	裙子	套装	!

这位节俭的代表人物——几乎是节俭的象征——究竟发生了怎样的奇特变化，以至于她竟然鼓励他继续走上那条因那套华丽的礼服而走向毁灭的道路！

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

He	said	nothing	,	but	he	jotted	down	in	his	little	book	:	—
他	说	没有什么	,	但	他	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

他什么也没说，只是在他的小本子上记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[tuː; tə] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪk'spensɪz] :

To	operating	expenses	:
到	操作	开支	:

计入运营费用：

$1 . - [ə; eɪ] [wiːk] .

$1	.	50	a	week	.
$1	.	-	一个	星期	.

每周1.50美元。

[ðə; ði][trɪp]['ɪntuː] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] [iːtʃ] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [wɪð] ['skɪnə(r)] .

The	trip	into	town	in	the	Pullman	each	day	was	a	social	event	with	Skinner	.
这	旅行	进入	镇	在	这	普尔曼	每个	天	曾是	一个	社会的	事件	和	斯金纳	.

每天乘坐普尔曼列车进城都是与斯金纳的一次社交活动。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] [iːtʃ] [naɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

He	looked	forward	to	it	and	what	he	learned	was	each	night	a	subject
他	看起来	向前	到	它	和	什么	他	学习	曾是	每个	夜晚	一个	主题

[ɒv; əv] ['gɒsɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

of	gossip	at	the	dinner	table	.
的	闲话	在	这	晚餐	桌子	.

他很期待这件事，而他每天晚上学到的东西都会成为餐桌上的谈资。

" [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] - [dʒɔɪ][raɪd] - [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [gʊd] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It's	a	regular	'	joy	ride	'	and	I'm	getting	all	kinds	of	good	out	of	it	,
"	它是	一个	常规的	-	喜悦	骑	-	和	我是	获得	全部	种类	的	好的	出去	的	它	,

“这完全是一次‘兜风’，我从中获得了各种各样的好处。”

" [sed] [hiː; hi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	said	he	enthusiastically	one	evening	.
"	说	他	踊跃	一	晚上	.

“一天晚上，他热情洋溢地说道。”

" [baɪ][dʒəʊv] , [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . "

"	By	Jove	,	clothes	are	a	good	commercial	proposition	.	"
"	经过	朱庇特	,	衣服	是	一个	好的	商业的	主张	.	"

“天哪，服装真是个不错的商业选择。”

" [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] .

"	Don't	talk	about	the	commercial	side	of	it	,	Dearie	.
"	不	讲话	关于	这	商业的	边	的	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，别谈商业方面的事情。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [gəʊld] [bʌgz] . - "

Tell	me	about	the	'	gold	bugs	.	'	"
告诉	我	关于	这	-	金子	漏洞	.	-	"

给我讲讲“黄金甲虫”吧。

" ['ðer] ['wʌndəf(ə)l] ['feloʊz] , " [sed] ['skɪnə(r)] ,
" They're wonderful fellows , " said Skinner ,
" 它们是 精彩的 伙伴们 , " 说 斯金纳 ,

“他们都是很棒的小伙子，”斯金纳说。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð]
with the air of a man who had always been accustomed to traveling with
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 总是 到过 习惯 到 旅行 和
[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌn'bendɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [fə'mɪliə(r)]['aɪtəmz][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l]
such people and was now unbending to confide familiar items of special
这样的 人们 和 曾是 现在 不屈 到 信任 熟悉的 项目 的 特别的
['ɪntrəst] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lɪsənə(r)] .
interest to some unsophisticated listener .
兴趣 到 一些 不谙世事的 听众 .

他一副老练地与这类人一起旅行，现在却不愿向某个不谙世事的听众透露自己特别感兴趣的熟悉事物的样子。

" [jʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['fæsɪneɪtɪŋ] . "
" You'd find them fascinating . "
" 你会 寻找 他们 迷人 . "

“你会觉得它们很迷人。”

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][dʒʌst] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [ɑː(r); ə(r)] [nt] [ðeɪ] ?
" They ' re just like other men , are n't they ?
" 他们 - 关于 只是 喜欢 其他 男人 , 是 不 他们 ?

“他们和其他男人一样，不是吗？”

" ['skɪnə(r)] ['rɑːðə(r)] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
" Skinner rather pitied her inexperience .
" 斯金纳 相当 可怜的 她 缺乏经验 .

斯金纳倒是挺同情她缺乏经验。

" [nəʊ] , ['ðer] [nɒt] .
" No , they're not .
" 不 , 它们是 不是 .

不，他们不是。

['ðer] [dʒʌst] [laɪk] [greɪt] , [bɪg] [bɔɪz] .
They're just like great , big boys .
它们是 只是 喜欢 伟大的 , 大的 男孩们 .

他们就像一群很棒的大男孩。

[ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['tɔːkə] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , [klɪə(r)] . "
The most natural talkers in the world — simple , direct , clear . "
这 最多 自然的 谈话者 在 这 世界 — 简单的 , 直接的 , 清除 . "

世界上最自然的演讲者——简单、直接、清晰。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [tɔːk] ?
" Do you ever talk ?
" 做 你 曾经 讲话 ?

你平时会说话吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [brɔːt] ['skɪnə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] .
" This question brought Skinner back to earth again .
" 这 问题 带来 斯金纳 后退 到 地球 再次 .

这个问题让斯金纳再次清醒过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['dɪəri] [naʊ] .
He was just Dearie now .
他 曾是 只是 亲爱的 现在 .

他现在就叫他迪尔里了。

" [duː; də][ai] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[seɪ] , ['hʌni] ,
Say , Honey ,
说 , 蜂蜜 ,

亲爱的，

[aɪv] [biːn] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn] [ðæt] [keɪdʒ][ɒv; əv] [maɪn] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə]
I've been isolated in that cage of mine so long that I thought I'd forgotten how to
我已经 到过 孤立 在 那 笼 的 矿 所以 长的 那 我 想法 ID 被遗忘的 如何 到
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

我把自己封闭在那个牢笼里太久了，以至于我以为自己已经忘记了如何说话。

[bʌt; bət] [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] — [raɪt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! "
But you'd be surprised to hear me — right in with the rest of them ! "
但 你会 是 惊讶 到 听到 我 — 正确的 在 和 这 休息 的 他们 ! "

但你肯定会惊讶地发现——我和他们一样，都参与其中!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [tɔːk] [bɪg] [θɪŋz] , ['dɪəri] , [laɪk] [ðem; ðəm] .
" But you can't talk big things , Dearie , like them .
" 但 你 不能 讲话 大的 事物 , 亲爱的 , 喜欢 他们 .

“但是你不能像他们那样谈论大事，亲爱的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [bɪg] [θɪŋz] . "
You don't know big things . "
你 不 知道 大的 事物 . "

你不懂大事。

" [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] [tɔːk] [bɪg] [θɪŋz] .
" Bless you , they don't talk big things .
" 保佑 你 , 他们 不 讲话 大的 事物 .

“上帝保佑你，他们不爱吹牛。”

[ðeɪ] [tel] ['ænɪkdoʊts] .
They tell anecdotes .
他们 告诉 轶事 .

他们讲轶事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɜːli]
And they talk about the time when they were boys — and their early
和 他们 讲话 关于 这 时间 什么时候 他们 是 男孩们 — 和 他们的 早期的
['strʌglz] .
struggles .
斗争 .

他们谈起了自己还是男孩时的时光，以及他们早期的奋斗历程。

['evri] [dɑːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɑːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] .
Every darned one of them came from a farm or a blacksmith shop .
每一个 该死的 一 的 他们 来了 从 一个 农场 或者 一个 铁匠 店铺 .

他们全都来自农场或铁匠铺。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [lik] - [ɪm] .
They all love to tell how often their fathers licked ' em .
他们 全部 爱 到 告诉 如何 经常 他们的 父亲们 舔过 - 呃 .

他们都喜欢讲述他们的父亲舔过他们多少次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðeə(r)][əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

And	they	gossip	about	their	old	friends	and	things	.
和	他们	闲话	关于	他们的	老的	朋友们	和	事物	.

他们会闲聊老朋友和一些往事。

[ðə; ðɪ] [raɪd] [ɪn] [ɪz] [nɒt] ['bɪznəs] , ['hʌni] , [ɪts] ['səʊʃ(ə)l] .

The	ride	in	is	not	business	,	Honey	,	it's	social	.
这	骑	在	是	不是	商业	,	蜂蜜	,	它是	社会的	.

亲爱的，这次出行不是为了工作，而是为了社交。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðæt] ['pʊlmən] [klʌb] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] .

There's	one	thing	I've	discovered	in	that	Pullman	Club	,	"	he	went	on	.
有	一	事物	我已经	发现	在	那	普尔曼	俱乐部	,	"	他	去	在	.

“我在普尔曼俱乐部里发现了一件事，”他继续说道。

" [ði:z] ['feloʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [nt] ['eni] ['klevər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	These	fellows	are	n't	any	cleverer	than	many	a	man	in	my	position	,
"	这些	伙伴们	是	不	任何	更聪明	比	许多	一个	男人	在	我的	位置	,

“这些人并不比许多和我地位相同的人聪明多少。”

[bʌt; bət] [ðev] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [blu:] [tʃɪps] [æz; əz] [wɪð] [waɪt]

but	they've	realized	that	it's	just	as	easy	to	play	with	blue	chips	as	with	white
但	他们有	已实现	那	它是	只是	作为	简单的	到	玩	和	蓝色的	芯片	作为	和	白色的

[wʌnz] — [ænd; ənd] [ðev] [gɒt] [ðə; ðɪ] [nɜ:v] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] . "

ones	—	and	they've	got	the	nerve	to	do	it	.	"
一个	—	和	他们有	得到	这	神经	到	做	它	.	"

但他们已经意识到，玩弄蓝筹股和玩弄白筹股一样容易——而且他们还有胆子这么做。

" [aɪ][doʊnt] [kætʃ] [ɒn] . "

"	I	don't	catch	on	.	"
"	我	不	抓住	在	.	"

“我没领会。”

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [d'ɒləz] [æz; əz] [wɪð] ['daɪmz] — [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [raɪt]

"	It's	just	as	easy	to	play	with	dollars	as	with	dimes	—	just	as	easy	to	write
"	它是	只是	作为	简单的	到	玩	和	美元	作为	和	一角硬币	—	只是	作为	简单的	到	写

[æn; ən]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ten] .

an	order	for	a	thousand	as	for	ten	.
一个	命令	为了	一个	千	作为	为了	十	.

“玩弄一美元和玩弄一角硬币一样容易——写一份一千美元的订单和写一份一万美元的订单一样容易。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['i:zɪə] [tu:; tə][du:; də] ['bɪznəs] [wɪð] [bɪg] [men] .

And	it's	easier	to	do	business	with	big	men	.
和	它是	更轻松	到	做	商业	和	大的	男人	.

和有影响力的人做生意更容易。

['ðer] [mɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , ['kwɪkə(r)] [tu:; tə][grɑ:sp] . "

They're	more	imaginative	,	quicker	to	grasp	.	"
它们是	更多的	富有想象力的	,	更快	到	抓牢	.	"

他们更有想象力，也更容易理解。

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] , " ['hʌni] [ˌintə'dʒekt] .

"	That's	how	they	got	there	,	"	Honey	interjected	.
"	那就是	如何	他们	得到	那里	,	"	蜂蜜	插话	.

“他们就是这样到达那里的，”霍尼插话道。

" [bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] , ['hʌni] , [ði:z] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ki:n] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

"	But	particularly	,	Honey	,	these	men	are	all	keen	students	of	human	nature	.
"	但	特别	,	蜂蜜	,	这些	男人	是	全部	敏锐的	学生	的	人类	自然	.

“但是，亲爱的，这些人都是对人性有着敏锐洞察力的人。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [saɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌp] — [dʒiː] ！ -
They can size a man up — gee ! '
他们 能 尺寸 一个 男人 向上 — 哎呀 ！ -

他们能一眼看出一个男人的品格——哎呀！

[braʊnz] ['eɪb(ə)l] , - [sez] [wʌn] . -
Brown's able , ' says one . '
布朗的 有能力的 , - 说道 一 . -

“布朗很有能力，”有人说。

[jes] , [bʌt; bət] [hiːz] ['trɪki] , - [sez] [ə'nʌðə(r)] .
Yes , but he's tricky , ' says another .
是的 , 但 他是 棘手 , - 说道 其他 .

“没错，但他很狡猾，”另一个人说。

- ['kɑːrpəntərz] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] . -
' Carpenter's honest , but he's a fool . '
- 木匠的 诚实的 , 但 他是 一个 傻子 . -

“卡彭特为人诚实，但他是个傻瓜。”

[wɪð] [ðə; ði] - [gəʊld] [bʌgz] - ['kredɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .
With the ' gold bugs ' credit is a combination of honesty and ability .
和 这 - 金子 漏洞 - 信用 是 一个 组合 的 诚实 和 能力 .

对于“淘金者”来说，信用是诚实和能力的结合。

" ['skɪnə(r)] [sip] [hɪz; ɪz] ['demi] - [tæs] [rɪ'flektɪvli] .
" Skinner sipped his demi - tasse reflectively .
" 斯金纳 啜饮 他的 半 - 杯子 反思地 .

斯金纳若有所思地啜饮了一口小杯咖啡。

" ['hʌni] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['rʌsəl] [seɪdʒ] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['hɒrəs] ['griːliz] , - [gəʊ] [west]
" Honey , you remember what Russell Sage said in reply to Horace Greeley's , ' Go West
" 蜂蜜 , 你 记住 什么 罗素 圣人 说 在 回复 到 贺拉斯 格里利 , - 去 西方
, [jʌŋ] [mæn] ! -
, young man ! '
, 年轻的 男人 ！ -

“亲爱的，你还记得罗素·塞奇是如何回应霍勒斯·格里利的那句‘年轻人，去西部吧！’的吗？”

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]
Well , this is what he said : ' If you want to make money , go where the money is
出色地 , 这 是 什么 他 说 : - 如果 你 想 到 制作 钱 , 去 在哪里 这 钱 是
. -
: '
. -

他是这样说的：“如果你想赚钱，就去有钱的地方。”

[aɪ] - [viː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] .
I ' ve begun to go where the money is .
我 - ve 开始 到 去 在哪里 这 钱 是 .

我已经开始追逐财富了。

[siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] ? "
See the connection ? "
看 这 联系 ? "

看出其中的联系了吗?

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['hʌni] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	I'm	glad	you	have	,	"	said	Honey	,	nodding	her	head	.
"	我是	高兴的	你	有	,	"	说	蜂蜜	,	点头	她	头	.

“我很高兴你这么做了，”Honey一边点头一边说。

" [ðəʊz] [klɑːks] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] ['nevə(r)] [θɔːt] [bɪg] [θɔːts] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [biːn] [klɑːks] . "

"	Those	clerks	you	used	to	travel	with	never	thought	big	thoughts	or	they	would	n't	have	been	clerks	.	"
"	那些	职员	你	用过的	到	旅行	和	绝不	想法	大的	想法	或者	他们	会	不	有	到过	职员	.	"

“你以前一起出差的那些职员从来没有想过什么大事，否则他们就不会成为职员了。”

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , ['hʌni] , [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [klɑːk] . "

"	But	remember	,	Honey	,	I'm	only	a	clerk	.	"
"	但	记住	,	蜂蜜	,	我是	仅有的	一个	职员	.	"

“但是记住，亲爱的，我只是个店员。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] [bɪ'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] [klɑːs] . "

"	But	you	never	did	belong	in	the	clerk	class	.	"
"	但	你	绝不	做过	属于	在	这	职员	班级	.	"

但你本来就不属于职员阶层。

" [jʊr; jər] [raɪt] !

"	You're	right	!
"	你是	正确的	!

“你说得对！

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] !

I	never	did	!
我	绝不	做过	!

我从来没有！

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm	beginning	to	realize	it	now	.
我是	开始	到	意识到	它	现在	.

我现在开始意识到这一点了。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " — ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

Why	,	do	you	know	,	"	—	leaning	over	the	table	and	counting	off	his	words	with	his	finger	,
为什么	,	做	你	知道	,	"	—	倾斜	超过	这	桌子	和	计数	离开	他的	字	和	他的	手指	,

为什么，你知道吗？——他俯身趴在桌子上，用手指头数着字数着，

— " [aɪv] [hæd; həd][aɪ'diəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] - [diː]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ,

—	"	I've	had	ideas	that	if	I	'	d	only	been	able	to	carry	out	,
—	"	我已经	有	想法	那	如果	我	-	d	仅有的	到过	有能力的	到	携带	出去	,

——“我曾有过一些想法，如果我能够付诸实践的话，

[aɪ'diəz] [ðæt] [aɪ][gɒt] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ɒv; əv] [maɪn] —

ideas	that	I	got	right	in	that	little	cage	of	mine	—
想法	那	我	得到	正确的	在	那	小的	笼	的	矿	—

我在那个小笼子里突然冒出一些想法——

" [ðʌs] ['skɪnərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

"	Thus	Skinner's	education	progressed	.
"	因此	斯金纳的	教育	进展	.

“就这样，斯金纳的教育一步步发展起来。”

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] " [gəʊld] [bʌgz] " [æz; əz] [ə; eɪ]

He	took	as	enthusiastic	a	delight	in	studying	the	"	gold	bugs	"	as	a
他	采取	作为	热情的	一个	喜	在	学习	这	"	金子	漏洞	"	作为	一个

[ˈnætʃ(ə)rəlɪst] [wʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] ,

naturalist	would	in	some	very	ancient	,
博物学家	会	在	一些	非常	古老的	,

他对研究"金甲虫"表现出的热情，就像一位博物学家研究某些非常古老的生物一样。

[bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskʌvəd] , [ˈɪnsekt] .

but	recently	discovered	,	insect	.
但	最近	发现	,	昆虫	.

但最近发现的昆虫。

" [ai] - [em] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈpʊlmən] [klʌb] , [ˈhʌni] ,

"	I	'	m	finding	out	lots	of	good	things	in	that	Pullman	Club	,	Honey	,
"	我	-	米	寻找	出去	很多	的	好的	事物	在	那	普尔曼	俱乐部	,	蜂蜜	,

"亲爱的，我在普尔曼俱乐部里发现了很多好东西。"

" [sed] [ˈskɪnə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈteɪb(ə)l] .

"	said	Skinner	a	week	later	at	the	dinner	table	.
"	说	斯金纳	一个	星期	之后	在	这	晚餐	桌子	.

一周后，斯金纳在餐桌上说道。

" ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] - [gəʊld] [bʌgz] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

"	Every	one	of	these	'	gold	bugs	'	has	something	under	his	skin	.
"	每一个	一	的	这些	-	金子	漏洞	-	有	某物	在下面	他的	皮肤	.

"这些'淘金者'个个都心怀鬼胎。"

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪk] [tɜːpɪnz] [ænd; ənd] [klɔːd] [duːvælz] [ænd; ənd] [sæm] [beisiz] ,

They	may	be	Dick	Turpins	and	Claude	Duvals	and	Sam	Basses	,
他们	可能	是	迪克	松节油	和	克劳德	杜瓦尔斯	和	山姆	贝斯	,

他们可能是迪克·特平斯、克劳德·杜瓦尔斯和萨姆·巴斯。

[ðeə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [θɪŋz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [aɪ'diːəl] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [biːt] [ðeə(r)]

their	methods	of	getting	things	may	not	be	ideal	,	but	you	can't	beat	their
他们的	方法	的	获得	事物	可能	不是	是	理想的	,	但	你	不能	打	他们的

['meθədz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .

methods	of	giving	.
方法	的	给予	.

他们获取东西的方式或许并不理想，但他们给予的方式却无可挑剔。

[ðev] [ɔːl] [gɒt] ['lʌvəbl] ['kwɒlətiz] .

They've	all	got	lovable	qualities	.
他们有	全部	得到	可爱的	品质	.

他们都拥有令人喜爱的品质。

[ðeɪ] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [juːz] [ə; eɪ] [brɑːs] [bænd]

They	do	a	lot	of	things	that	show	it	—	and	they	don't	use	a	brass	band
他们	做	一个	很多	的	事物	那	展示	它	—	和	他们	不	使用	一个	黄铜	乐队

[ə'kʌmpənimənt] ['aɪðə(r)] . "

accompaniment	either	.	"
伴奏	任何一个	.	"

他们做了很多事来证明这一点——而且他们也没有使用铜管乐队伴奏。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? " [sed] ['hʌni] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .

"	For	instance	?	"	said	Honey	,	simply	and	sweetly	.
"	为了	实例	?	"	说	蜂蜜	,	简单地	和	甜蜜地	.

"例如？"Honey 简单地、甜美地问道。

" [wel] , " [sed] ['skɪnə(r)] , " [teɪk] [əʊld] [dʒɒn] ['mækənzi] .

"	Well	,	"	said	Skinner	,	"	take	old	John	Mackensie	.
"	出色地	,	"	说	斯金纳	,	"	拿	老的	约翰	麦肯齐	.

"好吧，"斯金纳说，"就拿老约翰·麦肯齐来说吧。"

[hiːz] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [tʃeɪst] [ðə; ði][lɑːst][dʒuː]
He's **so** **close** **that** **they** **say** **his** **grandfather** **was** **the** **man** **who** **chased** **the** **last** **Jew**
他是 所以 关闭 那 他们 说 他的 祖父 曾是 这 男人 WHO 追逐 这 最后的 犹
[aʊt] [ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] .
out **of** **Aberdeen** **.**
出去 的 阿伯丁 .

他与犹太人关系非常密切，据说他的祖父就是当年把最后一个犹太人赶出阿伯丁的人。

" ['skɪnə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" **Skinner** **picked** **up** **the** **paper** **.**
" 斯金纳 挑选 向上 这 纸 .

斯金纳拿起了报纸。

" [siː] [ðəʊz] [ɪ'nɪʃlz] , ['hʌni] ? - [diː] . [siː] . [diː] . - "
" **See** **those** **initials** **,** **honey** **?** **'** **D** **.** **C** **.** **D** **.** **'** **"**
" 看 那些 首字母 , 蜂蜜 ? - D . C . D . - "

“看到那几个字母了吗，亲爱的？‘DCD’”

" [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] . "
" **I've** **noticed** **them** **.** **"**
" 我已经 注意到 他们 . "

“我注意到他们了。”

" [əʊld] ['mækənzi] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] [nɪə(r)] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
" **Old** **Mackensie** **,** **when** **he** **was** **a** **boy** **,** **came** **near** **starving** **to** **death** **.**
" 老的 麦肯齐 , 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 来了 靠近 饥饿 到 死亡 .

“老麦肯齐小时候差点饿死。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk]
A **reporter** **got** **hold** **of** **his** **case** **and** **printed** **a** **paragraph** **about** **it** **just** **like**
一个 记者 得到 抓住 的 他的 案件 和 打印 一个 段落 关于 它 只是 喜欢
[ðəʊz] [juː; jʊ] [siː] ['evri] [deɪ] .
those **you** **see** **every** **day** **.**
那些 你 看 每一个 天 .

一名记者获得了他的案件信息，并像你每天看到的那样，刊登了一段相关报道。

[aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] .
I **got** **it** **on** **the** **quiet** **.**
我 得到 它 在 这 安静的 .

我是悄悄拿到的。

['mækənzi] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [frend] [huː] [saɪnd] [hɪm'self] - [diː] . [siː] . [diː] . -
Mackensie **was** **saved** **by** **an** **anonymous** **friend** **who** **signed** **himself** **'** **D** **.** **C** **.** **D** **.** **'**
麦肯齐 曾是 已保存 经过 一个 匿名的 朋友 WHO 签名 他自己 - D . C . D . -
[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He **never** **could** **find** **out** **who** **it** **was** **.**
他 绝不 可以 寻找 出去 WHO 它 曾是 .

麦肯齐被一位匿名朋友救了，这位朋友署名为“DCD”。他始终没能找到这位朋友是谁。

['sevrəl] [j'iəz] [pɑːst] .
Several **years** **passed** **.**
一些 年 通过了 .

几年过去了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɪ'nɪʃlz] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ə'gen] .
He **watched** **the** **papers** **,** **but** **these** **initials** **never** **appeared** **again** **.**
他 观看 这 文件 , 但 这些 首字母 绝不 出现 再次 .

他一直关注着报纸，但这些首字母再也没有出现过。

[səʊ] ['mækənzi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
So **Mackensie** **concluded** **that** **his** **unknown** **savior** **was** **dead** **.**
所以 麦肯齐 结束 那 他的 未知 救主 曾是 死的 .

因此，麦肯齐断定他那位素未谋面的救命恩人已经死了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [gʊd] [diːd] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði]

" But he made up his mind to pass the good deed along and here's the

" 但 他 制成 向上 他的 头脑 到 经过 这 好的 契据 沿着 和 这里是 这

[rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

romance of it .

浪漫 的 它 .

但他下定决心要将这份善意传递下去，这就是其中的浪漫之处。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [helpt] [hɪm][tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði][ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

He wants whoever it was that helped him to get all the credit for it .

他 想要 谁 它 曾是 那 帮助 他 到 得到 全部 这 信用 为了 它 .

他想让帮助他的人独揽功劳。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndid] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ænd; ənd] - [brəʊk] -

He wants him to be reminded — if he happens to be alive and ' broke '

他 想要 他 到 是 提醒 — 如果 他 发生 到 是 活 和 - 打破 -

— [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [θɔːt] [ˈstɑːtɪd] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [əˈlɒŋ] .

— that the good thought started is being pushed along .

— 那 这 好的 想法 开始 是 存在 推动 沿着 .

他希望提醒他——如果他碰巧还活着并且“破产”的话——这个美好的想法正在被继续推进。

[səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [telz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [gɜːl] — [ə; eɪ] [ˈstɑːvɪŋ]

So to - day a newspaper tells a story of an unfortunate girl — a starving

所以 到 - 天 一个 报纸 讲述 一个 故事 的 一个 不幸 女孩 — 一个 饥饿

[bɔɪ] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈwɪdəʊ] — [ə; eɪ] [ˈfrendləs] [əʊld][mæn] .

boy picked up by the police — a helpless widow — a friendless old man .

男生 挑选 向上 经过 这 警察 — 一个 无助 寡妇 — 一个 没有朋友 老的 男人 .

今天，报纸上刊登了一个不幸女孩的故事——一个被警察捡到的饥饿男孩——一个无助的寡妇——一个孤苦伶仃的老人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ] [riːd] ,

The next day you read ,

这 下一个 天 你 读 ,

第二天你读到：

- [rɛkt] [frɒm; frəm][diː] . [siː] . [diː] . $20 . - — - [diː] . [siː] . [diː] . $50 - — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

' Rec'd from D . C . D . $20 . ' — ' D . C . D . $50 ' — as the case may be .

- 已收到 从 D . C . D . $20 . - — - D . C . D . $50 - — 作为 这 案件 可能 是 .

“从 DCD 收到 20 美元。”——“DCD 收到 50 美元”——视情况而定。

[ðæts] [əʊld][mæn] [ˈmækənzi] . "

That's old man Mackensie . "

那就是 老的 男人 麦肯齐 . "

那是老麦肯齐。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [ˈmʌni] [kɪlz] [rəʊˈmæns] .

" And yet they say money kills romance .

" 和 然而 他们 说 钱 杀戮 浪漫 .

“然而他们却说金钱扼杀浪漫。”

" [ˈhʌniz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .

" Honey's eyes shone with appreciation .

" 蜂蜜的 眼睛 闪耀 和 欣赏 .

“Honey的眼中闪烁着感激的光芒。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈsəʊlən] [raɪt] , " [ˈskɪnə(r)] [went] [ɒn] , " [əˈnʌðə(r)] - [gəʊld][bʌg] . -

" And there's Solon Wright , " Skinner went on , " another ' gold bug . '

" 和 有 梭伦 赖特 , " 斯金纳 去 在 , " 其他 - 金子 漏洞 . -

“还有索伦·赖特，”斯金纳继续说道，“又一个‘黄金狂热者’。”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['evri] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['hændɪd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

For	years	every	night	he	has	handed	a	dollar	to	a	certain
为了	年	每一个	夜晚	他	有	递交	一个	美元	到	一个	肯定

['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['feləʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['feri] [geɪt] . "

shambling	fellow	outside	the	ferry	gate	.	"
蹒跚	同伴	外部	这	渡船	门	.	"

多年来，他每晚都会给渡口外一个步履蹒跚的家伙一美元。

" [haʊ] ['kjʊəriəs] ! "

"	How	curious	!	"
"	如何	好奇的	!	"

“真奇怪！”

" - [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Briscom	told	me	about	it	.
"	-	讲述	我	关于	它	.

“布里斯科姆告诉我这件事的。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'test] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌʃ] .

The	strange	thing	is	,	it's	a	man	Wright	used	to	detest	when	he	was	flush	.
这	奇怪的	事物	是	,	它是	一个	男人	赖特	用过的	到	厌恶	什么时候	他	曾是	冲洗	.

奇怪的是，这个人是赖特以前手头宽裕时最讨厌的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [laɪk] [hɪm] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

He	does	n't	like	him	even	now	.
他	做	不	喜欢	他	甚至	现在	.

即使现在，他仍然不喜欢他。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .

That's	why	he	gives	him	the	money	.
那就是	为什么	他	给予	他	这	钱	.

这就是他给钱的原因。

['mɒrəl] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

Moral	discipline	,	the	way	he	puts	it	.
道德	纪律	,	这	方式	他	放置	它	.

用他的话说，就是道德约束。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	beat	it	?
能	你	打	它	?

你能打败它吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] , ['skɪnə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	As	a	result	of	these	observations	in	the	Pullman	,	Skinner	jotted	down	in	his
"	作为	一个	结果	的	这些	观察	在	这	普尔曼	,	斯金纳	随手记下	向下	在	他的

['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

little	book	:	—
小的	书	:	—

“根据在普尔曼列车上的这些观察，斯金纳在他的小册子中记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
Interesting discovery of
有趣的 发现 的

有趣的发现

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnsə'spektɪd] [fækts]
generally unsuspected facts
一般来说 意想不到的 事实

普遍未曾预料到的事实

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] " [gəʊld] [bʌgz] .
in the habits of " gold bugs .
在 这 习惯 的 " 金子 漏洞 .

在"金甲虫"的习性中。

" [waɪl] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [siː] ,
" While Skinner was sailing over a fair sea ,
" 尽管 斯金纳 曾是 帆船 超过 一个 公平的 海 ,

"当斯金纳航行在一片晴朗的海面上时，

[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['hʌni] [maɪt] [faɪnd] [hɪm]
untroubled by anything but the growing fear that some day Honey might find him
平静无波 经过 任何事物 但 这 生长 害怕 那 一些 天 蜂蜜 可能 寻找 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他唯一烦恼的，只有日益增长的恐惧——害怕有一天Honey会发现他的秘密。

— [ə'baʊt] [ðə; ði] " [reɪz] , " — [stɔːm] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊlli] [ˌʌnsə'spektɪd]
— about the " raise , " — storm clouds were gathering in a wholly unsuspected
— 关于 这 " 增加 , " — 风暴 云 是 采集 在 一个 完全 意想不到的
['kwɔːtə(r)] .
quarter .
四分之一 .

——关于"加薪"——暴风雨正在一个完全出乎意料的地方聚集。

" [aɪ] [sɔː] ['aʊə(r)] ['skɪnə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" I saw our Skinner getting out of the Pullman this morning ,
" 我 锯 我们的 斯金纳 获得 出去 的 这 普尔曼 这 早晨 ,

"今天早上我看到我们的斯金纳从普尔曼列车里出来了，

" [sed] ['pɜːrkɪnz][tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)] .
" said Perkins to the senior partner .
" 说 珀金斯 到 这 高级的 伙伴 .

珀金斯对高级合伙人说道。

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mək'lɔːklɪn] .
" What of it ? " said McLaughlin .
" 什么 的 它 ? " 说 麦克劳克林 .

"那又怎样？"麦克劳克林说道。

" [aɪ] [siː] [hɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] . "
" I see him getting out of it every morning . "
" 我 看 他 获得 出去 的 它 每一个 早晨 . "

"我每天早上都看到他从那里出来。"

" [stɪl] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] [mək'lɔːklɪn] .
" Still what of it ? " persisted McLaughlin .
" 仍然 什么 的 它 ? " 持续 麦克劳克林 .

"那又怎样呢？"麦克劳克林追问道。

" [ðə; ði] ['pʊlmən] ['hæbɪt]['ɪz(ə)nt] [ɪk'spensɪv] — ['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][frɒm; frəm] - . "

"	The	Pullman	habit	isn't	expensive	—	only	a	quarter	from	Meadeville	.	"
"	这	普尔曼	习惯	不是	昂贵的	—	仅有的	一个	四分之一	从	-	.	"

“乘坐普尔曼列车并不贵——从米德维尔出发只需25美分。”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['pɜːrkɪnz] .

"	Oh	,	nothing	,	"	observed	Perkins	.
"	哦	,	没有什么	,	"	观察到	珀金斯	.

“哦，没什么，”珀金斯说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

"	Nothing	in	itself	,
"	没有什么	在	本身	,

“本身什么都不是，

[bʌt; bət] [njuː] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['træv(ə)lɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [doʊnt][skweə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

but	new	clothes	and	traveling	round	in	a	Pullman	don't	square	with	the	fact	that
但	新的	衣服	和	旅行	圆形的	在	一个	普尔曼	不	正方形	和	这	事实	那

['skɪnə(r)] [dɪd] [nt] [get][hɪz; ɪz] [reɪz] .

Skinner	did	n't	get	his	raise	.
斯金纳	做过	不	得到	他的	增加	.

但是，新衣服和乘坐普尔曼列车旅行与斯金纳没有获得加薪的事实并不相符。

" [mək'lɔːklɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	McLaughlin	swung	around	in	his	chair	.
"	麦克劳克林	摇摆	大约	在	他的	椅子	.

麦克劳克林猛地转过身来。

" [seɪ] , [pɜːk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðiːz] [hɪnts] ?

"	Say	,	Perk	,	what	do	you	mean	by	these	hints	?
"	说	,	福利	,	什么	做	你	意思是	经过	这些	提示	?

“珀克，你说的这些暗示是什么意思？”

[juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] ['skɪnə(r)] . "

You	never	did	like	Skinner	.	"
你	绝不	做过	喜欢	斯金纳	.	"

你从来就不喜欢斯金纳。

" [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , [mæk] .

"	You're	mistaken	,	Mac	.
"	你是	错误	,	苹果	.

“你搞错了，麦克。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ai][dɪd] [nt] [laɪk] . "

It	was	his	clothes	I	did	n't	like	.	"
它	曾是	他的	衣服	我	做过	不	喜欢	.	"

我不喜欢的是他的穿着。

" [juːv] [biːn] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪnts] , " [mək'lɔːklɪn] [riː'ɪtəreɪtɪd] , " [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ]

"	You've	been	throwing	out	hints	,	"	McLaughlin	reiterated	,	"	and	bothering	me	so
"	你已经	到过	投掷	出去	提示	,	"	麦克劳克林	重申	,	"	和	烦人	我	所以

[mʌtʃ] ['leɪtli] [ə'baʊt] ['skɪnə(r)] ,

much	lately	about	Skinner	,
很多	最近	关于	斯金纳	,

“你一直在暗示，”麦克劳克林重申道，“最近你一直缠着我问斯金纳的事，烦得要死。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ai][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] . "

I	wish	to	goodness	I	had	raised	his	salary	.	"
我	希望	到	善良	我	有	提高	他的	薪水	.	"

我真希望当初给他涨了工资。

" [aɪ] [nəʊ] , " ['pɜːrkɪnz] [pə'sistid] , " [bʌt; bət] [siː] [wɒt] ['aʊə(r)] ['skɪnərz] ['hæbɪts][hæv; həv] [biːn] [ɪn]

"	I	know	,	"	Perkins	persisted	,	"	but	see	what	our	Skinner's	habits	have	been	in
"	我	知道	,	"	珀金斯	持续	,	"	但	看	什么	我们的	斯金纳的	习惯	有	到过	在

[ðə; ði][pɑːst] — [pə'njʊəriəs] .

the	past	—	penurious	.
这	过去的	—	贫困的	.

“我知道，”珀金斯坚持说，“但是看看我们斯金纳过去的生活习惯——节俭。”

[waɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ?

Why	the	sudden	change	?
为什么	这	突然	改变	?

为什么突然改变主意?

[juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ə; eɪ] [klɑːk] [kænt] ['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ]

You	know	just	as	well	as	I	do	that	a	clerk	can't	travel	around	with	the	rich
你	知道	只是	作为	出色地	作为	我	做	那	一个	职员	不能	旅行	大约	和	这	富有的

. "
: "
. "

你和我一样清楚，一个办事员不可能和富人一起四处旅行。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði][mænz] [biːn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [gɒt][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

The	man's	been	saving	money	for	years	—	got	a	bank	account	.
这	男人的	到过	保存	钱	为了	年	—	得到	一个	银行	帐户	.

这个男人攒了好几年的钱——还开了个银行账户。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪv] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

All	these	little	things	we've	noticed	you	could	cover	with	a	few	hundred	dollars	.
全部	这些	小的	事物	我们已经	注意到	你	可以	覆盖	和	一个	很少	百	美元	.

我们注意到的这些小问题，其实只需几百美元就能解决。

[kʌm] , [pɜːk] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

Come	,	Perk	,	out	with	it	!
来	,	福利	,	出去	和	它	!

来吧，珀克，说出来!

[dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

Just	what	do	you	mean	?	"
只是	什么	做	你	意思是	?	"

你到底是什么意思?

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [mæk] ,

"	It's	only	a	suggestion	,	Mac	,
"	它是	仅有的	一个	建议	,	苹果	,

“这只是个建议，麦克。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] — [bʌt; bət] ['pʊlmən] [kɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [hɒt] - [bedz] [fɔː(r); fə(r)] ['hætʃɪŋ] [ɔːl]

not	even	a	hint	—	but	Pullman	cars	are	great	hot	-	beds	for	hatching	all
不是	甚至	一个	暗示	—	但	普尔曼	汽车	是	伟大的	热的	-	床	为了	孵化	全部

[kaɪndz][ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːm] .

kinds	of	financial	schemes	.
种类	的	金融的	方案	.

一点蛛丝马迹都没有——但普尔曼车厢却是各种金融阴谋酝酿的绝佳温床。

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːl] [striːt] [tɪps] — [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] .

That's	where	you	get	your	Wall	Street	tips	—	that's	where	they	grow	.
那就是	在哪里	你	得到	你的	墙	街道	尖端	—	那就是	在哪里	他们	生长	.

你就是在那里获得华尔街内幕消息的——它们就是在那里成长的。

" [mək'lɔ:klɪn] [lʊkt] ['sɪəriəs] .
" McLaughlin looked serious .
" 麦克劳克林 看起来 严肃的 .

麦克劳克林神情严肃。

[hi:; hi] [drʌmd] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He drummed on his desk with the paper - cutter and waited .
他 鼓声 在 他的 桌子 和 这 纸 - 刀具 和 等待 .

他用裁纸刀敲着桌子，等待着。

" [tɪps] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [raɪt] , " ['pɜ:rkɪnz] [went] [ɒn] ,
" Tips are very good when they go right , " Perkins went on ,
" 尖端 是 非常 好的 什么时候 他们 去 正确的 , " 珀金斯 去 在 ,

“如果小费给得好，那当然很好，”珀金斯继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [rɒŋ] — " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" but when they go wrong — " He hesitated .
" 但 什么时候 他们 去 错误的 — " 他 犹豫了一下 .

“但是当它们出错的时候——”他犹豫了一下。

" [ai] [get] [ju:; jʊ] .
" I get you .
" 我 得到 你 .

我明白了。

['ðer] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪ'dju:ʃəri] [kə'pæsəti] , " [sed]
They're dangerous to a man who is employed in a fiduciary capacity , " said
它们是 危险的 到 一个 男人 WHO 是 受雇 在 一个 受托人 容量 , " 说
[mək'lɔ:klɪn] ['veri] ['kwaɪətli] .
McLaughlin very quietly .
麦克劳克林 非常 悄悄 .

“对于受托人来说，这很危险，”麦克劳克林平静地说。

" [ai] [bɪ'li:v] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] , " [ɜ:rdʒd] ['pɜ:rkɪnz] ,
" I believe as you do , " urged Perkins ,
" 我 相信 作为 你 做 , " 敦促 珀金斯 ,

“我相信你也是这么想的，”珀金斯恳切地说。

" [ðæt] ['skɪnə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] — [bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['ɒnɪst]
" that Skinner is the most honest and loyal man in America — but other honest
" 那 斯金纳 是 这 最多 诚实的 和 忠诚 男人 在 美国 — 但 其他 诚实的
[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [men] — [wel] ,
and loyal men — well ,
和 忠诚 男人 — 出色地 ,

“斯金纳是美国最诚实、最忠诚的人——但其他诚实、忠诚的人——嗯，

[dɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['ðer] [ɔ:l]['hju:mən] . "
darn it , they're all human . "
该死 它 , 它们是 全部 人类 . "

唉，他们都是人啊。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [mək'lɔ:klɪn] [əb'zɜ:vd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" McLaughlin observed , and waited .
" 麦克劳克林 观察到 , 和 等待 .

麦克劳克林观察着，等待着。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːʃəs] .

"	It's	a	part	of	wisdom	to	be	cautious	.
"	它是	一个	部分	的	智慧	到	是	谨慎	.

谨慎是智慧的一部分。

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

It's	just	as	much	for	his	good	as	it	is	for	ours	.
它是	只是	作为	很多	为了	他的	好的	作为	它	是	为了	我们的	.

这对他和我们都有好处。

[æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

An	ounce	of	prevention	,	you	know	.
一个	盎司	的	预防	,	你	知道	.

预防胜于治疗。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['aʊə(r)] ['mʌni] [hiːz] ['hændlɪŋ] . "

Besides	,	it's	our	money	he's	handling	.	"
除了	,	它是	我们的	钱	他是	处理	.	"

此外，他经手的可是我们的钱。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] , ['raɪzɪŋ] .

"	You	may	be	right	,	"	said	McLaughlin	,	rising	.
"	你	可能	是	正确的	,	"	说	麦克劳克林	,	上升	.

“你说的或许有道理，”麦克劳克林说着站了起来。

" [bʌt; bət] [gəʊ] [sləʊ] — [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	But	go	slow	—	wait	a	little	.
"	但	去	慢的	—	等待	一个	小的	.

但要慢点——稍等片刻。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] - [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'll	keep	my	eye	on	the	Meadeville	end	of	it	for	a	while	.
患病的	保持	我的	眼睛	在	这	-	结尾	的	它	为了	一个	尽管	.

我会继续关注米德维尔那边的情况一段时间。

" ['skɪnə(r)] [nɒt] ['əʊnli] " ['lɪsnd] " [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['koʊlbi] ,

"	Skinner	not	only	"	listened	"	himself	into	the	affections	of	Stephen	Colby	,
"	斯金纳	不是	仅有的	"	听着	"	他自己	进入	这	情感	的	史蒂芬	科尔比	,

“斯金纳不仅‘倾听’了斯蒂芬·科尔比的感情，

[bʌt; bət] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [gəʊld] - [bʌg] " [set] [æz; əz] [wel] .

but	into	the	affections	of	other	members	of	the	"	gold	-	bug	"	set	as	well	.
但	进入	这	情感	的	其他	成员	的	这	"	金子	-	漏洞	"	放	作为	出色地	.

但也赢得了其他“黄金爱好者”的喜爱。

[hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	won	his	way	more	with	his	ears	than	with	his	tongue	.
他	韩元	他的	方式	更多的	和	他的	耳朵	比	和	他的	舌头	.

他靠的是耳朵而不是嘴巴来赢得人心。

[id] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlmən] [kən'tɪndʒənt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wen] [hiː; hi]

He'd	only	been	a	member	of	the	Pullman	contingent	a	fortnight	when	he
他会	仅有的	到过	一个	成员	的	这	普尔曼	队伍	一个	两星期	什么时候	他

[ænd; ənd] ['hʌni] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊəd] ['hɛmɪŋˌweɪz] .

and	Honey	were	invited	to	dine	with	the	Howard	Hemingways	.
和	蜂蜜	是	受邀	到	用餐	和	这	霍华德	海明威	.

他加入普尔曼公司才两周，就和霍尼一起受邀与霍华德·海明威一家共进晚餐。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [met] [ɔːl] [ðə; ði] [vɪ'keərɪəs] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlmən] [klʌb] — [ðə; ði] [waɪvz] .

There	they	met	all	the	vicarious	members	of	the	Pullman	Club	—	the	wives	.
那里	他们	遇见	全部	这	替代性的	成员	的	这	普尔曼	俱乐部	—	这	妻子们	.

在那里，她们遇到了普尔曼俱乐部的所有间接会员——他们的妻子们。

[ðə; ði] ['hemɪŋweɪ] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪnə(r)] .

The	Hemingway	dinner	was	an	open	sesame	to	the	Skinners	.
这	海明威	晚餐	曾是	一个	打开	芝麻	到	这	剥皮者	.

海明威晚宴对斯金纳一家来说就像打开了一扇芝麻。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [wɔːld] - [ɪn] " ['elɪmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['hʌni] [ʌp] .

The	ladies	of	the	"	walled	-	in	"	element	began	to	take	Honey	up	.
这	女士们	的	这	"	有围墙的	-	在	"	元素	开始	到	拿	蜂蜜	向上	.

被困在围墙内的女士们开始吸食蜂蜜。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

They	called	on	her	.
他们	称为	在	她	.

他们去拜访了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [klʌb] .

She	was	made	a	member	of	the	bridge	club	.
她	曾是	制成	一个	成员	的	这	桥	俱乐部	.

她成为了桥牌俱乐部的成员。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['hʌni] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [geɪm] , — [sʌm; səm] [smɔːl] ['mʌni] ['lɒsɪz] , —

It	cost	Honey	something	to	learn	the	game	,	—	some	small	money	losses	,	—
它	成本	蜂蜜	某物	到	学习	这	游戏	,	—	一些	小的	钱	损失	,	—

[bʌt; bət]

but
但

Honey学习这款游戏也付出了一些代价——一些小额的金钱损失——但

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['ɒbviəs]

these	were	never	charged	to	the	dress	-	suit	account	,	for	a	very	obvious
这些	是	绝不	带电	到	这	裙子	-	套装	帐户	,	为了	一个	非常	明显的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

这些费用从未计入正装账户，原因显而易见。

[səʊ]['pɒpjələ(r)][dɪd][ðə; ði] ['skɪnə(r)] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət] [həʊm] .

So	popular	did	the	Skinners	become	that	it	was	seldom	they	dined	at	home	.
所以	受欢迎的	做过	这	剥皮者	变得	那	它	曾是	很少	他们	用餐	在	家	.

斯金纳一家非常受欢迎，以至于他们很少在家吃饭。

['skɪnə(r)] , [mə'θɒdɪkl] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Skinner	,	methodical	man	that	he	was	,
斯金纳	,	有条不紊	男人	那	他	曾是	,

斯金纳，一个做事有条不紊的人，

[pʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] ,

put	down	in	his	little	book	to	the	credit	of	the	dress	-	suit	account	,
放	向下	在	他的	小的	书	到	这	信用	的	这	裙子	-	套装	帐户	,

在他的小册子上，他记下了这套礼服的账目。

[nɒt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ðeɪ] [gɒt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðeid] ['æktʃuəli] [seɪvd] [ɒn] [iːtʃ]

not	the	value	of	the	dinner	they	got	,	but	what	they'd	actually	saved	on	each
不是	这	价值	的	这	晚餐	他们	得到	,	但	什么	他们会	实际上	已保存	在	每个

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

不是他们吃到的晚餐的价值，而是他们每次实际节省了多少钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [dres] [suːt][wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ] [gʊd] ['ɪntrəst] [ɪn] [kæʃ] [ɒn]

And	he	began	to	feel	that	the	dress	suit	was	earning	good	interest	in	cash	on
和	他	开始	到	感觉	那	这	裙子	套装	曾是	收入	好的	兴趣	在	现金	在

[ðə; ði] [ɪn'vestmənt] .

the	investment	.
这	投资	.

他开始觉得这套西装作为投资，能带来不错的现金收益。

[ðə; ði] ['skɪnə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] , ['lɜːnɪd] [wʌn] ['væljuəb(ə)l]

The	Skinners	,	now	that	they	had	engaged	in	active	social	life	,	learned	one	valuable
这	剥皮者	,	现在	那	他们	有	已订婚的	在	积极的	社会的	生活	,	学习	一	有价值的

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

斯金纳一家积极参与社交生活后，学到了一个宝贵的教训。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['əʊpənə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

which	was	something	of	an	eye	-	opener	to	them	both	.
哪个	曾是	某物	的	一个	眼睛	-	开球	到	他们	两个都	.

这让他们俩都大开眼界。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [dres] [pə'reɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

They	found	that	they	had	constantly	to	be	on	dress	parade	,	as	it	were	,
他们	成立	那	他们	有	不断地	到	是	在	裙子	游行	,	作为	它	是	,

他们发现自己必须时刻保持着某种形式的着装展示状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌdevə'tiː] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

and	that	in	the	manners	of	the	social	devotee	,	no	less	than	in	his	clothes	,
和	那	在	这	礼仪	的	这	社会的	信徒	,	不	较少的	比	在	他的	衣服	,

而且，这种社交礼仪不仅体现在他的衣着上，也体现在他的举止上。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['letdaʊn] .

there	can	be	no	letdown	.
那里	能	是	不	失望	.

绝不能让人失望。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɒn] [ə'keɪʒnz] ,

Also	,	they	found	that	,	on	occasions	,
还	,	他们	成立	那	,	在	场合	,

此外，他们还发现，有时，

[ðeə(r)] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [kɒst] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒn][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən]

their	dining	out	cost	them	more	in	the	wear	and	tear	on	their	patience	than
他们的	用餐	出去	成本	他们	更多的	在	这	穿	和	撕	在	他们的	耐心	比

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [ðem; ðəm][ɪn] [kæʃ] .

a	dinner	at	home	would	have	cost	them	in	cash	.
一个	晚餐	在	家	会	有	成本	他们	在	现金	.

外出就餐消耗的耐心比在家吃一顿饭花费的现金还要多。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːstə(r)] - ['dɪnə(r)] [wʌn] [naɪt] .

For	instance	,	when	they	returned	from	the	Brewsters	'	dinner	one	night	.
为了	实例	,	什么时候	他们	返回	从	这	酿酒师	-	晚餐	一	夜晚	.

例如，一天晚上他们从布鲁斯特家吃完晚饭回来的时候。

['skɪnə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

Skinner	jotted	down	in	his	little	book	:	—
斯金纳	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

斯金纳在他的小册子上记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit **Credit**
借方 信用

借方 贷方

['nevə(r)] [ə'gen] !
Never **again** **!**
绝不 再次 !

绝不再犯!

[wʌn] [bæd] ['i:vnɪŋ] !
One **bad** **evening** **!**
一 坏的 晚上 !

糟糕的一晚!

[wen] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bru:stə(r)] ,
When **you** **go** **to** **the** **Brewsters** **,**
什么时候 你 去 到 这 酿酒师 ,

当你去布鲁斯特家时,

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][tɔ:k] [ɔ:l]
you've **got** **to** **talk** **all**
你已经 得到 到 讲话 全部

你必须把所有事情都说清楚。

[ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['prɒdədʒi]
the **time** **about** **their** **prodigy**
这 时间 关于 他们的 神童

关于他们的神童的时代

[sʌn] [hu:] [raɪts] [pleɪz] .
son **who** **writes** **plays** **.**
儿子 WHO 写 演出 .

儿子是剧作家。

['eniθɪŋ] [els] [bɔ:rz] [ðem; ðəm] ,
Anything **else** **bores** **them** **,**
任何事物 别的 钻孔 他们 ,

其他的一切都让他们感到无聊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm] ,
and **if** **you** **do** **talk** **about** **him** **,**
和 如果 你 做 讲话 关于 他 ,

如果你要谈论他,

[ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] [bɔ:d] .
you **'** **re** **bored** **.**
你 - 关于 无聊的 .

你感到无聊。

[dæmd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [dæmd]
Damned **if** **you** **do** **,** **damned**
该死的 如果 你 做 , 该死的

进退两难

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] !
if **you** **don't** **!**
如果 你 不 !

如果你不这样做!

[ɪts] [ə; eɪ] [drɔ:] , [ænd; ənd]
It's **a** **draw** **,** **and**
它是 一个 画 , 和

平局,

[ə; eɪ] [drɔː] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] !
a draw is a waste of time !
一个 画 是 一个 浪费 的 时间 !

平局是浪费时间!

" [wel] , [pɜːk] , " [sed] [məkˈlɔːklɪn] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , " [aɪv] [gɒt][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [bɪt][fɔː(r); fə(r)]
" Well , Perk , " said McLaughlin one morning , " I've got an interesting bit for
" 出色地 , 福利 , " 说 麦克劳克林 一 早晨 , " 我已经 得到 一个 有趣的 少量 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“珀克,”一天早上，麦克劳克林说，“我有个有趣的故事要告诉你。”

[ðə; ði] [ˈskɪnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [stʌnt] : [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
The Skinners are doing the society stunt : bridge and that sort of thing . "
这 剥皮者 是 正在做 这 社会 特技 : 桥 和 那 种类 的 事物 . "

斯金纳一家这是在搞社会作秀：搭桥之类的。

" [ðæts] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] . "
" That's not enough to convict . "
" 那就是 不是 足够的 到 定罪 . "

“这不足以定罪。”

" ['ðer] [splə:dʒ] .
" They're splurging .
" 它们是 挥霍 .

他们挥霍无度。

['ðer] ['baɪɪŋ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] !
They're buying rugs and pictures !
它们是 购买 地毯 和 图片 !

他们在买地毯和画!

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
" As a matter of fact ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

['hʌni] [hæd; həd] [bɔːt] [wʌn] ['mɒdɪst] [rʌg] [ænd; ənd][wʌn] ['mɒdɪst] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ['sɜːt(ə)n]
Honey had bought one modest rug and one modest picture to fill up certain
蜂蜜 有 买 一 谦虚的 小地毯 和 一 谦虚的 图片 到 充满 向上 肯定
[beə(r)] ['speɪsɪz] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [klʌb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
bare spaces over against the meeting of the bridge club at her house ,
裸 空间 超过 反对 这 会议 的 这 桥 俱乐部 在 她 房子 ,

霍妮买了一张朴素的地毯和一幅朴素的画，用来填补她家桥牌俱乐部聚会场所对面的一些空地。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['pɜːtʃəs] " [ʃəʊ] [ɒf] " [tuː; tə][ðə; ði]
and being a good manager she could make any purchase " show off " to the
和 存在 一个 好的 经理 她 可以 制作 任何 购买 " 展示 离开 " 到 这
['lɪmɪt] .
limit .
限制 .

而且她是个很会管理的人，所以她能把任何一次购物都变成“炫耀”的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪnə(r)] - [aɪs][mæn][ɪn] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məglɑːklənz] - [meɪd]
But the Skinners ' ice man in detailing the thing to the McLaughlins ' maid
但 这 剥皮者 - 冰 男人 在 详细说明 这 事物 到 这 麦克劳克林 - 女佣
[hæd; həd] [əˈsɪdʒuəsli] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] .
had assiduously applied the multiplication table .
有 勤勉地 应用 这 乘法 桌子 .

但斯金纳家的送冰人向麦克劳克林家的女佣详细说明这件事时，却一丝不苟地运用了乘法表。

[məkˈlɔːklɪn] [pɔːzd] .
McLaughlin **paused** **.**
麦克劳克林 暂停 .

麦克劳克林停顿了一下。

" [wel] , " [sed] ['pɜːrkɪnz] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , " said Perkins , " what do you make of it ? "
" 出色地 , " 说 珀金斯 , " 什么 做 你 制作 的 它 ? "

“嗯，”珀金斯说，“你怎么看？”

" [hiːz] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] . "
" He's getting too big for his breeches . "
" 他是 获得 也 大的 为了 他的 马裤 . "

“他现在身材太壮了，穿不下裤子了。”

" [wel] ? " [sed] ['pɜːrkɪnz] .
" Well ? " said Perkins .
" 出色地 ? " 说 珀金斯 .

“怎么样？”珀金斯问道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [məkˈlɔːklɪn] , " [bʌt; bət] — "
" I hate to do it , " said McLaughlin , " but — "
" 我 恨 到 做 它 , " 说 麦克劳克林 , " 但 — "

“我很不想这么做，”麦克劳克林说，“但是——”

" [wel] ? " [sed] ['pɜːrkɪnz] .
" Well ? " said Perkins .
" 出色地 ? " 说 珀金斯 .

“怎么样？”珀金斯问道。

" [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['seɪɪŋ] - [wel] , - [pɜːk] .
" Don't stand there saying ' well , ' Perk .
" 不 站立 那里 说 - 出色地 , - 福利 .

“别站在那里说‘好吧’，珀克。”

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
Help me out . "
帮助 我 出去 . "

帮帮我。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæk] ? "
" What are you going to do about it , Mac ? "
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 , 苹果 ? "

“你打算怎么办，麦克？”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" Did you notice him this morning ?
" 做过 你 注意 他 这 早晨 ?

你今天早上注意到他了吗?

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['wʌrid] [æz; əz][ðə; ði]['devə(l)] !
He looks as worried as the devil !
他 看起来 作为 担心 作为 这 魔鬼 !

他看起来忧心忡忡，简直像魔鬼一样!

" [məkˈlɔːklɪn] [drʌmd] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .
" McLaughlin drummed on his desk with the paper - cutter .
" 麦克劳克林 鼓声 在 他的 桌子 和 这 纸 - 刀具 .

麦克劳克林用裁纸刀敲击着桌子。

" [pɜːk] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] .
" Perk , we've got to do something — and we've got to do it sudden .
" 福利 , 我们已经 得到 到 做 某物 — 和 我们已经 得到 到 做 它 突然 .

“珀克，我们必须做点什么——而且必须马上做。”

" [məkˈlɔːklɪn] [tɜːnd] .
" **McLaughlin turned .**
" 麦克劳克林 转向 .

麦克劳克林转过身。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !

“进来！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈentəd] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈsiːniə(r)] [ˈpɑːtnə(r)] [ə; eɪ] [kɑːd] .
The boy entered and handed the senior partner a card .
这 男生 进入 和 递交 这 高级的 伙伴 一个 卡片 .

男孩走了进来，递给高级合伙人一张名片。

" [send] [hɪm] [ɪn] .
" **Send him in .**
" 发送 他 在 .

把他送进去。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈpɜːrkɪnz] .
" **He turned to Perkins .**
" 他 转向 到 珀金斯 .

他转向珀金斯。

" [ɪts] [ˈbɪlɪŋz] .
" **It's Billings .**
" 它是 比林斯 .

是比林斯。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [pɜːk] . "
Just you think this over to - night , Perk . "
只是 你 思考 这 超过 到 - 夜晚 , 福利 . "

珀克，你今晚好好想想这件事吧。

" [həˈləʊ] , [ˈbɪlɪŋz] .
" **Hello , Billings .**
" 你好 , 比林斯 .

“你好，比林斯。”

" [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ˈtʃɪkɪnz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst]
CHICKENS COMING HOME TO ROOST
鸡 未来 家 到 栖息地

鸡归巢

[ˈskɪnə(r)] [dɪd] [lʊk] [ˈwʌrid] ,
Skinner did look worried ,
斯金纳 做过 看 担心 ,

斯金纳看起来很担心。

[bʌt; bət] [wɒt] [eil] [hɪm] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [mək'lɔːklɪn] [ænd; ənd]

but	what	ailed	him	was	very	foreign	to	the	cause	that	McLaughlin	and
但	什么	生病的	他	曾是	非常	外国的	到	这	原因	那	麦克劳克林	和

['pɜːrkɪnz] [sə'spektɪd] .

Perkins	suspected	.
珀金斯	怀疑	.

但他的病症与麦克劳克林和珀金斯所怀疑的病因非常无关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

He	was	worrying	about	his	diminishing	bank	account	.
他	曾是	令人担忧	关于	他的	减少	银行	帐户	.

他担心自己日益减少的银行存款。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [fʌndz] [ðæt] ['wʌrid] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] —

But	it	was	n't	the	actual	diminution	of	funds	that	worried	him	so	much	—
但	它	曾是	不	这	实际的	减少	的	资金	那	担心	他	所以	很多	—

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['hʌni] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [aʊt] .

he	was	afraid	Honey	would	find	him	out	.
他	曾是	害怕的	蜂蜜	会	寻找	他	出去	.

但真正让他担心的并不是资金的实际减少——他害怕Honey会发现他的秘密。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðɪs] [fɪə(r)][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

For	a	long	time	this	fear	had	haunted	him	.
为了	一个	长的	时间	这	害怕	有	闹鬼的	他	.

这种恐惧长期以来一直困扰着他。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɒsp] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bʌzd] ['kɒnstəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [stɪŋ]

Like	a	wasp	,	it	had	buzzed	constantly	about	his	ears	,	threatening	to	sting
喜欢	一个	黄蜂	,	它	有	嗡嗡作响	不断地	关于	他的	耳朵	,	威胁	到	蜇

[hɪm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

him	at	any	moment	.
他	在	任何	片刻	.

它像黄蜂一样，不停地在他耳边嗡嗡作响，随时都有可能蜇他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [əb'seʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [miːn] , ['hɔːntɪŋ] , ['æpɪtaɪt] - [di'strɔi] ,

It	had	become	a	veritable	obsession	,	a	mean	,	haunting	,	appetite	-	destroying	,
它	有	变得	一个	真正的	痴迷	,	一个	意思是	,	令人难忘	,	食欲	-	摧毁	,

[sliːp] - ['bænɪʃɪŋ] [əb'seʃ(ə)n] .

sleep	-	banishing	obsession	.
睡觉	-	驱逐	痴迷	.

它已经变成了一种真正的执念，一种令人厌恶、挥之不去、摧毁食欲、剥夺睡眠的执念。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [fɪə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

There	were	many	ways	in	which	this	fear	might	be	realized	.
那里	是	许多	方式	在	哪个	这	害怕	可能	是	已实现	.

这种恐惧有很多种实现方式。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

['hʌni] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['faɪnæns][səʊ][æz; əz][tuː; tə]

Honey	had	told	him	that	she	was	thinking	of	studying	finance	so	as	to
蜂蜜	有	讲述	他	那	她	曾是	思维	的	学习	金融	所以	作为	到

[faɪnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːkɪdʒɪz] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [seɪv] ,

find	out	all	the	little	leakages	and	help	them	save	,
寻找	出去	全部	这	小的	泄漏	和	帮助	他们	节省	,

Honey曾告诉他，她正在考虑学习金融，以便找出所有的小漏洞并帮助他们节省开支。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk]['mɪstə(r)] . [wɔ:ldrən] , [ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	she	was	going	to	ask	Mr	.	Waldron	,	the	teller	of	the
和	那	她	曾是	去	到	问	先生	.	沃尔德伦	,	这	出纳员	的	这

-

['næʃ(ə)nəl] ,

Meadeville	National	,
-	国家的	,

她打算去问米德维尔国家银行的出纳员沃尔德伦先生。

[tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] ['bæŋkɪŋ] .

to	instruct	her	in	the	intricacies	of	banking	.
到	指示	她	在	这	错综复杂	的	银行业	.

指导她了解银行业务的复杂细节。

[wɒt] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)nt] [rɪ'mɑ:k] [maɪt] [nɒt] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [drɒp][ænd; ənd] [ðʌs] [səʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]

What	inadvertent	remark	might	not	that	functionary	drop	and	thus	sow	suspicion	in
什么	无意的	评论	可能	不是	那	官员	降低	和	因此	母猪	怀疑	在

['hʌni] ?

Honey	?
蜂蜜	?

那位官员可能会无意中说出什么话，从而在Honey心中埋下怀疑的种子?

[æt; ət][fɜ:st] , ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [ðə; ði]['telə(r)][nɒt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ði:z] [θɪŋz]

At	first	,	Skinner	had	thought	of	warning	the	teller	not	to	discuss	these	things
在	第一的	,	斯金纳	有	想法	的	警告	这	出纳员	不是	到	讨论	这些	事物

[wɪð] ['hʌni] .

with	Honey	.
和	蜂蜜	.

起初，斯金纳曾想过警告出纳员不要和霍尼谈论这些事情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [də'rekt] [wɔ:ldrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)]

But	he	made	up	his	mind	that	that	might	direct	Waldron's	attention	to	their
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	那	可能	直接的	沃尔德伦的	注意力	到	他们的

[ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [li:d] [hɪm][tu:; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] ['prəʊses][ɒv; əv]

account	and	lead	him	to	suspect	something	from	the	new	process	of
帐户	和	带领	他	到	怀疑	某物	从	这	新的	过程	的

[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['skɪnə(r)] [hæd; həd][set] ['gəʊɪŋ] [wen] [hi:; hi][prə'məʊtɪd] [hɪm'self] .

circulation	which	Skinner	had	set	going	when	he	promoted	himself	.
循环	哪个	斯金纳	有	放	去	什么时候	他	推广	他自己	.

但他下定决心，这可能会让沃尔德伦注意到他们的叙述，并让他怀疑斯金纳在自我推销时开启的新传播过程。

[nəʊ] — ['betə(r)] [let] ['sli:pɪŋ] [dɒgz] [laɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

No	—	better	let	sleeping	dogs	lie	in	that	direction	.
不	—	更好的	让	睡眠	狗	说谎	在	那	方向	.

不——还是别惹事生非了。

[ɪn'sted] , ['skɪnə(r)] [pə'sweɪdɪd] ['hʌni] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn]['mɪstə(r)] .

Instead	,	Skinner	persuaded	Honey	that	it	would	be	an	imposition	on	Mr	.
反而	,	斯金纳	被说服	蜂蜜	那	它	会	是	一个	征收	在	先生	.

[wɔ:ldrən] ,

Waldron	,
沃尔德伦	,

相反，斯金纳说服霍尼，这样做会给沃尔德伦先生带来负担。

[teɪk] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

take	up	too	much	of	his	time	.
拿	向上	也	很多	的	他的	时间	.

占用他太多时间。

[hi:; hi] , ['skɪnə(r)] , [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] .

He	,	Skinner	,	would	give	her	what	instruction	she	needed	.
他	,	斯金纳	,	会	给	她	什么	操作说明	她	需要	.

他，斯金纳，会给她她需要的指导。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [skiːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

The	more	the	"	cage	man	"	schemed	to	keep	his	wife	from	finding	out	the
这	更多的	这	"	笼	男人	"	策划	到	保持	他的	妻子	从	寻找	出去	这

[dɪ'sepʃn] [id] ['præktɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

deception	he'd	practiced	on	her	,
欺骗	他会	练习	在	她	,

“笼中人”越是密谋不让妻子发现他对她实施的欺骗，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] [hiː; hi]

the	more	possibilities	of	exposure	developed	,	and	the	more	apprehensive	he
这	更多的	可能性	的	接触	发达	,	和	这	更多的	忧虑	他

[bɪ'keɪm] .

became	.
成为	.

随着曝光机会的增多，他变得越来越焦虑。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] ['hʌni] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə]['bɒðə(r)]['mɪstə(r)] . [wɔːldrən] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)]

No	sooner	did	Honey	promise	not	to	bother	Mr	.	Waldron	than	another	danger
不	很快	做过	蜂蜜	承诺	不是	到	打扰	先生	.	沃尔德伦	比	其他	危险

[pɒpt] [ʌp] .

popped	up	.
爆裂	向上	.

Honey刚答应不再打扰Waldron先生，另一个危险就出现了。

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

By	Jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [mək'lɔːklɪn] !

There	was	Mrs	.	McLaughlin	!
那里	曾是	太太	.	麦克劳克林	!

麦克劳克林太太也在！

['hʌni] [maɪt] [ə'gen] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [reɪz] ,

Honey	might	again	mention	to	her	something	about	his	raise	,
蜂蜜	可能	再次	提到	到	她	某物	关于	他的	增加	,

Honey可能会再次跟她提起他加薪的事。

[riˈɪtəreɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hint] [æt; ət][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [rɪ'sepʃ(ə)n]

reiterate	what	she	had	hinted	at	on	the	night	of	the	First	Presbyterian	reception
重申	什么	她	有	暗示	在	在	这	夜晚	的	这	第一的	长老会	接待

.

:
.

重申她在第一长老会招待会当晚暗示过的内容。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['mɪsɪz] . [mək'lɔːklɪn] [wʊd] [kwɪz][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

No	doubt	,	if	she	did	,	Mrs	.	McLaughlin	would	quiz	her	this	time	,
不	怀疑	,	如果	她	做过	,	太太	.	麦克劳克林	会	测验	她	这	时间	,

毫无疑问，如果她真的这么做了，麦克劳克林太太这次一定会盘问她。

[faɪnd][aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mək'lɔːklɪn] [ænd; ənd]

find	out	what	she	was	driving	at	,	and	report	it	to	McLaughlin	and
寻找	出去	什么	她	曾是	驾驶	在	,	和	报告	它	到	麦克劳克林	和

[meɪk] [hɪm] ,

make	him	,
制作	他	,

查明她的真实意图，并向麦克劳克林汇报，让他.....

['skɪnə(r)] , [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒs] .

Skinner	,	a	laughing	-	stock	in	the	eyes	of	the	boss	.
斯金纳	,	一个	笑	-	库存	在	这	眼睛	的	这	老板	.

在老板眼里，斯金纳成了个笑柄。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][riˈkɔil, ˈriːkɔil] , [məkˈlɔːklɪn] [wʊd] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Then	,	by	a	series	of	recoils	,	McLaughlin	would	deny	it	to	his	wife	,
然后	,	经过	一个	系列	的	反冲	,	麦克劳克林	会	否定	它	到	他的	妻子	,

然后，麦克劳克林通过一系列的否认，向妻子否认了这件事。

['mɪsɪz] . [məkˈlɔːklɪn] [wʊd] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ]

Mrs	.	McLaughlin	would	deny	it	to	Honey	,	and	there'd	be	the	devil	to	pay
太太	.	麦克劳克林	会	否定	它	到	蜂蜜	,	和	那里	是	这	魔鬼	到	支付

.

:

.

麦克劳克林太太会拒绝霍尼的请求，霍尼可就惨了。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] , ['skɪnə(r)] [ˌæpriˈhend] , [wʊd] [biː; bi]

And	paying	the	devil	,	in	this	particular	instance	,	Skinner	apprehended	,	would	be
和	付费	这	魔鬼	,	在	这	特别的	实例	,	斯金纳	被捕	,	会	是

[ə; eɪ] [hɑːd] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

a	hard	proposition	.
一个	难的	主张	.

斯金纳认为，在这种情况下，付钱给魔鬼是一件非常困难的事情。

[ˈinstigeit] [baɪ] [ðɪs] [fɪə(r)] ,

Instigated	by	this	fear	,
煽动	经过	这	害怕	,

受这种恐惧的驱使，

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [əˈfeə(r)] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [skiːmd] [tuː; tə]

ever	since	the	night	of	the	First	Presbyterian	affair	Skinner	had	schemed	to
曾经	自从	这	夜晚	的	这	第一的	长老会	事务	斯金纳	有	策划	到

[kiːp] ['mɪsɪz] . [məkˈlɔːklɪn] [ænd; ənd] ['hʌni] [əˈpɑːt] .

keep	Mrs	.	McLaughlin	and	Honey	apart	.
保持	太太	.	麦克劳克林	和	蜂蜜	除	.

自从第一长老会事件发生当晚起，斯金纳就一直密谋拆散麦克劳克林夫人和霍尼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜːst] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

It	was	easy	enough	at	first	,	when	they	were	only	invited	to	a	few
它	曾是	简单的	足够的	在	第一的	,	什么时候	他们	是	仅有的	受邀	到	一个	很少

[əˈfeəz] ,

affairs	,
事务	,

起初还算容易，因为他们只被邀请参加少数几次活动。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][həˈraɪz(ə)n][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [luːm] [bɪgə(r)] .

but	with	the	enlargement	of	their	social	horizon	the	danger	loomed	bigger	.
但	和	这	放大	的	他们的	社会的	地平线	这	危险	迫近	大	.

但随着社交视野的扩大，危险也越来越大。

['skɪnə(r)] [njuː] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] ['wɪmɪn] [nɒt][tuː; tə] [wɔːn] ['hʌni] [əˈgenst] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [wɪð]

Skinner	knew	enough	about	women	not	to	warn	Honey	against	talking	confidentially	with
斯金纳	知道	足够的	关于	女性	不是	到	警告	蜂蜜	反对	说	保密	和

['mɪsɪz] . [məkˈlɔːklɪn] ,

Mrs	.	McLaughlin	,
太太	.	麦克劳克林	,

斯金纳对女人足够了解，所以他没有警告霍妮不要和麦克劳克林太太私下交谈。

[sɪns] [ðɪs] [wʊd] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn] [hɪm] , ['skɪnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

since	this	would	excite	her	suspicions	and	recoil	upon	him	,	Skinner	,	with	a
自从	这	会	激发	她	怀疑	和	畏缩	之上	他	,	斯金纳	,	和	一个

['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz] .

shower	of	inconvenient	questions	.
淋浴	的	不方便	问题	.

因为这样做会引起她的怀疑，并让她对斯金纳提出一连串棘手的问题。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ðen] ,

The	only	thing	he	could	do	,	then	,
这	仅有的	事物	他	可以	做	,	然后	,

他当时唯一能做的就是.....

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hʌni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

was	to	see	to	it	that	he	and	Honey	should	avoid	places	where	the
曾是	到	看	到	它	那	他	和	蜂蜜	应该	避免	地方	在哪里	这

[məglɑːklənz] [wɜː(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

McLaughlins	were	liable	to	be	.
麦克劳克林	是	容易	到	是	.

目的是确保他和霍尼避开麦克劳克林一家可能出现的地方。

['skɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][dɪ'vaɪsɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [məglɑːklənz]

Skinner	had	been	put	to	all	sorts	of	devices	to	find	out	if	the	McLaughlins
斯金纳	有	到过	放	到	全部	排序	的	设备	到	寻找	出去	如果	这	麦克劳克林

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hʌni] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] .

were	going	to	certain	parties	to	which	he	and	Honey	had	been	invited	.
是	去	到	肯定	各方	到	哪个	他	和	蜂蜜	有	到过	受邀	.

为了查明麦克劳克林一家是否会参加他和霍尼受邀参加的某些聚会，斯金纳动用了各种手段。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [duː; də] [ðɪs] ['veri] [wel] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɒs] .

He	could	n't	do	this	very	well	by	discussing	the	thing	with	the	boss	.
他	可以	不	做	这	非常	出色地	经过	讨论	这	事物	和	这	老板	.

他光靠跟老板讨论是解决不了这个问题的。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [in'devə] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði]

So	he	had	endeavored	to	determine	the	exact	social	status	of	the
所以	他	有	努力	到	决定	这	精确的	社会的	地位	的	这

[məglɑːklənz] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['strɑːtəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['sɜːkjəleɪt] .

McLaughlins	in	that	community	and	avoid	the	stratum	in	which	they	might	circulate	.
麦克劳克林	在	那	社区	和	避免	这	地层	在	哪个	他们	可能	流通	.

因此，他努力确定麦克劳克林一家在该社区的确切社会地位，并避开他们可能交往的阶层。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːl] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

But	this	rule	had	failed	him	once	or	twice	,
但	这	规则	有	失败的	他	一次	或者	两次	,

但这条规则也曾让他失望过一两次。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] - ['səʊʃ(ə)l][laɪf][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)]

for	in	communities	of	the	description	of	Meadeville	social	life	was	more	or
为了	在	社区	的	这	描述	的	-	社会的	生活	曾是	更多的	或者

[les] [ˌdemə'krætɪk][ænd; ənd] ['nɒndɪskrɪpt] .

less	democratic	and	nondescript	.
较少的	民主	和	不伦不类	.

在米德维尔的社区中，社会生活或多或少是民主的，并且没有什么特别之处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)][ɒn] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] ,

When	he	had	thought	himself	secure	on	certain	occasions	,
什么时候	他	有	想法	他自己	安全的	在	肯定	场合	,

当他在某些场合自认为安全无虞时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [məglɑːklənz] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [hɪm][tuː; tə]

he	had	bumped	right	into	the	McLaughlins	and	then	it	behooved	him	to
他	有	撞	正确的	进入	这	麦克劳克林	和	然后	它	有义务	他	到

[stɪk] ['prɪti] [kləʊz][tuː; tə] ['hʌni] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

stick	pretty	close	to	Honey	all	the	evening	.
戳	漂亮的	关闭	到	蜂蜜	全部	这	晚上	.

他碰巧遇到了麦克劳克林一家，所以他当晚最好一直跟在霍尼身边。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn] ,

This	was	not	what	he	counted	on	,
这	曾是	不是	什么	他	计数	在	,

这并非他所预料的。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [brɔːdə] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] .

for	Skinner	was	beginning	to	enjoy	the	sweets	of	broader	social	intercourse	.
为了	斯金纳	曾是	开始	到	享受	这	糖果	的	更广泛	社会的	交往	.

因为斯金纳开始享受更广泛的社交交往带来的乐趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

He	was	beginning	to	like	to	talk	with	and	dance	with	other	women	.
他	曾是	开始	到	喜欢	到	讲话	和	和	舞蹈	和	其他	女性	.

他开始喜欢和其他女性交谈、跳舞。

[æt; ət] [taɪmz] ,

At	times	,
在	时代	,

有时，

[wen] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [məglɑːklənz]

when	Skinner	had	received	information	at	the	last	moment	that	the	McLaughlins
什么时候	斯金纳	有	已收到	信息	在	这	最后的	片刻	那	这	麦克劳克林

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

were	to	be	at	a	party	,
是	到	是	在	一个	派对	,

斯金纳在最后一刻才得知麦克劳克林一家要去参加一个聚会，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

he	had	affected	a	headache	.
他	有	做作的	一个	头痛	.

他装作头疼的样子。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

On	one	of	these	occasions	,
在	一	的	这些	场合	,

其中一次，

['hʌni] [hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd][təʊld] ['skɪnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['luːɪs] [hæd; həd]

Honey	had	set	her	heart	on	going	and	told	Skinner	that	the	Lewises	had
蜂蜜	有	放	她	心	在	去	和	讲述	斯金纳	那	这	刘易斯	有

['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [æt; ət][ðə; ði]

offered	to	take	her	along	with	them	in	case	he	should	be	delayed	at	the
提供	到	拿	她	沿着	和	他们	在	案件	他	应该	是	延迟	在	这

['ɒfɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'leɪd] .

office	—	for	Skinner	had	even	pretended	once	or	twice	to	be	thus	delayed	.
办公室	—	为了	斯金纳	有	甚至	假装	一次	或者	两次	到	是	因此	延迟	.

霍妮下定决心要去，并告诉斯金纳，路易斯一家表示如果他在办公室耽搁了，就带她一起去——因为斯金纳甚至曾经一两次假装耽搁了。

['prestəʊ] !

Presto	!
普雷斯托	!

普雷斯托！

[æt; ət] ['hʌniz] [wɜ:dz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lu:ɪs] , [dɪri:z] ['hedeɪk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

at	Honey's	words	about	the	Lewises	,	Dearie's	headache	had	disappeared	.
在	蜂蜜的	字	关于	这	刘易斯	,	亲爱的	头痛	有	消失	.

听到 Honey 讲述路易斯一家人的故事，Dearie 的头痛就消失了。

['skɪnə(r)] [θɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['tʃʌk(ə)l] [haʊ] ['hʌni] [hæd; həd] [sed] , " ['dɪəri] ,

Skinner	thought	with	a	humorous	chuckle	how	Honey	had	said	,	"	Dearie	,
斯金纳	想法	和	一个	幽默	轻笑	如何	蜂蜜	有	说	,	"	亲爱的	,

斯金纳想起霍妮曾说过的话，不禁莞尔一笑："亲爱的，

[ai] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [tɒm] ['lu:ɪs] . "

I	believe	you're	jealous	of	Tom	Lewis	.	"
我	相信	你是	嫉妒的	的	汤姆	刘易斯	.	"

我认为你嫉妒汤姆·刘易斯。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] .

"	Perhaps	I	am	,	"	the	miserable	Skinner	had	admitted	.
"	也许	我	是	,	"	这	悲惨的	斯金纳	有	承认	.

"或许我是吧，"可怜的斯金纳承认道。

['skɪnə(r)] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][drə'mætɪk] [weɪz] .

Skinner	pictured	the	effect	of	exposure	in	all	sorts	of	dramatic	ways	.
斯金纳	如图所示	这	影响	的	接触	在	全部	排序	的	戏剧性	方式	.

斯金纳用各种戏剧性的方式描绘了曝光的影响。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌns] [dɪd][hi:; hi] [si:] [hɪm'self] ['sʌfərɪŋ] — ['əʊnli] ['hʌni] .

But	not	once	did	he	see	himself	suffering	—	only	Honey	.
但	不是	一次	做过	他	看	他自己	痛苦	—	仅有的	蜂蜜	.

但他从未觉得自己在受苦——只有Honey在受苦。

[ðæts] [wɒt] ['wʌrid] [hɪm] .

That's	what	worried	him	.
那就是	什么	担心	他	.

这就是他所担心的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)][peɪn] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] ['si:ɪŋ] ['ʌðə(r)]

He	could	bear	pain	without	flinching	,	but	he	could	not	bear	seeing	other
他	可以	熊	疼痛	没有	畏缩	,	但	他	可以	不是	熊	看到	其他

[p'ɜ:sənz] [beə(r)][peɪn] — [pə'tɪkjələli] ['hʌni] .

persons	bear	pain	—	particularly	Honey	.
人	熊	疼痛	—	特别	蜂蜜	.

他自己能忍受痛苦而不退缩，但他无法忍受看到别人承受痛苦——尤其是看到Honey承受痛苦。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:si] [ænd; ənd] [kən'fes] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

He	knew	he	could	throw	himself	on	her	mercy	and	confess	and	that	she
他	知道	他	可以	扔	他自己	在	她	怜悯	和	承认	和	那	她

[wʊd] [fə'gɪv] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] [nəʊ] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

would	forgive	him	because	she'd	know	he	did	it	on	her	account	.
会	原谅	他	因为	棚	知道	他	做过	它	在	她	帐户	.

他知道他可以乞求她的怜悯并忏悔，她会原谅他，因为她知道他是为了她才这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɜ:t] , [ðə; ði]['ri:əl] [hɜ:t] , [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:z] [tu:; tə][beə(r)] — [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [lʌvd]

But	the	hurt	,	the	real	hurt	,	would	be	hers	to	bear	—	and	Skinner	loved
但	这	伤害	,	这	真实的	伤害	,	会	是	她的	到	熊	—	和	斯金纳	喜爱

['hʌni] .

Honey	.
蜂蜜	.

但真正的伤痛，她自己要承受——而斯金纳深爱着霍妮。

[wen'evə(r)] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [felt] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɔː(r)] [bluː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [prə'məʊʃ(ə)n]

Whenever	Skinner	had	felt	apprehensive	or	blue	because	of	his	self	-	promotion
每当	斯金纳	有	毛毡	忧虑	或者	蓝色的	因为	的	他的	自己	-	晋升

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['dɪfɪkəltɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ,

and	the	consequent	difficulties	he	found	himself	plunged	into	,
和	这	后果	困难	他	成立	他自己	暴跌	进入	,

每当斯金纳因为自我推销以及由此带来的种种困难而感到忧虑或沮丧时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

he	had	looked	at	his	little	book	,
他	有	看起来	在	他的	小的	书	,

他翻看了他的小册子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʃɪəd] [hɪm] .

and	the	credit	side	of	the	dress	-	suit	account	had	always	cheered	him	.
和	这	信用	边	的	这	裙子	-	套装	帐户	有	总是	欢呼	他	.

而正装套装账户的贷方部分总是让他感到高兴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'fæləbl] ['meθəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'fæləbl] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	this	infallible	method	was	not	infallible	to	-	night	.
但	这	绝对正确	方法	曾是	不是	绝对正确	到	-	夜晚	.

但今晚，这种万无一失的方法却失灵了。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] " [bluːz] " [ænd; ənd] " [hæd; həd] [ðem; ðəm] [gʊd] .

Going	out	on	the	train	Skinner	had	the	"	blues	"	and	"	had	them	good	.
去	出去	在	这	火车	斯金纳	有	这	"	蓝调	"	和	"	有	他们	好的	.

斯金纳坐火车出去时感到“忧郁”，而且“忧郁得很厉害”。

" [gluːm] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nt] [tel] [waɪ] ,

"	Gloom	was	closing	in	on	all	sides	;	he	could	n't	tell	why	,
"	愁云	曾是	结束	在	在	全部	侧面	;	他	可以	不	告诉	为什么	,

“阴霾从四面八方袭来；他却说不出原因。”

[ən'les] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] ['hʌni] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz]

unless	the	growing	fear	of	exposure	to	Honey	was	taking	hold	on	his
除非	这	生长	害怕	的	接触	到	蜂蜜	曾是	采取	抓住	在	他的

[ˌsʌb'kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['krɒnɪk] ,

subconsciousness	and	manifesting	itself	in	chronic	,
潜意识	和	显现	本身	在	慢性的	,

除非他对接触蜂蜜的恐惧日益加深，并逐渐侵蚀他的潜意识，最终表现为慢性疾病，

[ɪn'defɪnət] [ˌæprɪ'henʃn] .

indefinite	apprehension	.
不定	忧虑	.

无尽的担忧。

[æt; ət] - , [hiː; hi] ['pɜːpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [blæk] , [hɪz; ɪz] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] ,

At	Meadeville	,	he	purposely	avoided	Black	,	his	next	-	door	neighbor	,
在	-	,	他	故意	避免	黑色的	,	他的	下一个	-	门	邻居	,

在米德维尔，他刻意避开他的邻居布莱克。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] ['kʌstəmərəli] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['depəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz]

with	whom	he	customarily	walked	home	from	the	depot	—	for	Skinner	was
和	谁	他	习惯上	步行	家	从	这	仓库	—	为了	斯金纳	曾是

[nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [æn; ən] [ʌn'kɔːdjəl] [kən'dɪʃn] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] .

not	the	man	to	inflict	an	uncordial	condition	upon	an	innocent	person	.
不是	这	男人	到	造成	一个	不友好的	状况	之上	一个	清白的	人	.

他通常和某人一起从车站步行回家——因为斯金纳不是那种会给无辜的人带来不愉快境遇的人。

[wen] ['skɪnə(r)] [ri:tʃt] [həʊm] , ['hʌni] [dru:] [hɪm] ['dʒentli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

When	Skinner	reached	home	,	Honey	drew	him	gently	into	the	dining	-	room	and
什么时候	斯金纳	达到	家	,	蜂蜜	画	他	轻轻地	进入	这	用餐	-	房间	和

['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

pointed	to	the	table	.
尖	到	这	桌子	.

斯金纳回到家后，霍尼轻轻地把他拉进餐厅，指着桌子。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , " [lʊk] , ['dɪəri] , ['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] — ['bi:fsteɪk] !

As	she	began	,	"	Look	,	Dearie	,	oysters	,	and	later	—	beefsteak	!
作为	她	开始	,	"	看	,	亲爱的	,	牡蛎	,	和	之后	—	牛排	!

她开始说道："瞧，亲爱的，牡蛎，还有——牛排！"

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

['bi:fsteɪk] ! " — [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ['fɔ:mjələ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pɔ:'tend] [sʌm; səm] [nju:]

Beefsteak	!	"	—	the	now	familiar	formula	that	had	come	to	portend	some	new
牛排	!	"	—	这	现在	熟悉的	公式	那	有	来	到	预兆	一些	新的

[ɪk'strævəgəns] , — ['dɪəri] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

extravagance	,	—	Dearie	stopped	her	.
奢侈	,	—	亲爱的	停止	她	.

"牛排！"——这句如今已为人熟知的短语预示着某种新的奢侈，——亲爱的打断了她。

" [doʊnt] , ['hʌni] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:v] [gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [kɔ:s] [baɪ] [kɔ:s] .

"	Don't	,	Honey	,	don't	tell	me	what	you've	got	for	dinner	,	course	by	course	.
"	不	,	蜂蜜	,	不	告诉	我	什么	你已经	得到	为了	晚餐	,	课程	经过	课程	.

"亲爱的，别告诉我你晚餐准备了什么，一道菜一道菜地告诉我。"

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:(r)] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [sə'praiziz] [æz; əz]

Give	me	the	whole	thing	at	once	,	or	give	me	a	series	of	surprises	as
给	我	这	所有的	事物	在	一次	,	或者	给	我	一个	系列	的	惊喜	作为

['dɪnə(r)] [dɪ'veləps] . "

dinner	develops	.	"
晚餐	发展	.	"

要么一次性给我全部，要么在晚餐过程中给我一系列惊喜。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hɒrɪd] [tu:; tə] [stɒp] [ˌem 'i:] , " ['hʌni] [paut] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	I	think	you're	horrid	to	stop	me	,	"	Honey	pouted	reproachfully	.
"	我	思考	你是	可怕的	到	停止	我	,	"	蜂蜜	撅嘴	责备地	.

"我觉得你阻止我太坏了，"Honey嘟着嘴，满脸责备地说。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] - [vi:] [gɒt] , [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] — [wʌns] [ɪn]

"	If	I	tell	you	what	I	'	ve	got	,	you'll	enjoy	it	twice	as	much	—	once	in
"	如果	我	告诉	你	什么	我	-	ve	得到	,	你会	享受	它	两次	作为	很多	—	一次	在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

anticipation	,
预期	,

"如果我告诉你我拥有什么，你会享受到双倍的快乐——一次是期待，一次是期待，

[wʌns] [ɪn] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] . "

once	in	realization	.	"
一次	在	实现	.	"

一旦意识到这一点。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['wʌndə(r)l] ['leɪəʊt] [pɔ:'tend] [ɔ:(r)] ['prɒmɪs] ? "

"	But	what	does	this	wonderful	layout	portend	or	promise	?	"
"	但	什么	做	这	精彩的	布局	预兆	或者	承诺	?	"

但这种精妙的布局预示着什么？又预示着什么呢？

" [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	To	do	good	is	a	privilege	,	is	n't	it	?	"
"	到	做	好的	是	一个	特权	,	是	不	它	?	"

行善是一种荣幸，不是吗?

" ['grɑːntɪd] . "

"	Granted	.	"
"	的确	.	"

“的确。”

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , " [wɒz; wəz] ['hʌniz] ['krɪptɪk] ['ɑːnsə(r)] .

"	Then	it's	a	promise	,	"	was	Honey's	cryptic	answer	.
"	然后	它是	一个	承诺	,	"	曾是	蜂蜜的	神秘的	回答	.

“那就是一种承诺了。”Honey 意味深长地回答道。

['hʌni] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ˈɔbstinəsi] ,

Honey	had	certain	little	obstinacies	,
蜂蜜	有	肯定	小的	固执	,

蜂蜜有一些小小的固执。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] ['dɪəri] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [weɪt] [wen] [hiː; hi]

one	of	which	was	a	way	of	teasing	Dearie	by	making	him	wait	when	he
一	的	哪个	曾是	一个	方式	的	戏弄	亲爱的	经过	制作	他	等待	什么时候	他

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

wanted	to	know	a	thing	.
通缉	到	知道	一个	事物	.

其中一种捉弄迪尔的方式是，当他想知道某件事时，让他等着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] — ['skɪnə(r)] [kʊd; kəd] [nt] [bʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	no	use	—	Skinner	could	n't	budge	her	.
它	曾是	不	使用	—	斯金纳	可以	不	预算	她	.

毫无用处——斯金纳根本无法让她屈服。

" [aɪl] [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'll	wait	,	"	said	he	.
"	患病的	等待	,	"	说	他	.

“我会等，”他说。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] " [tʌtʃ] ,

But	all	the	circumstances	pointed	to	the	probability	of	a	new	"	touch	,
但	全部	这	情况	尖	到	这	可能性	的	一个	新的	"	触碰	,

但所有迹象都表明，很可能出现新的“接触”。

" [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

"	which	did	not	add	greatly	to	his	appetite	.
"	哪个	做过	不是	添加	非常	到	他的	食欲	.

这并没有让他胃口大开。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['demi] - [tæs] , ['skɪnə(r)] [sed] [tuː; tə] ['hʌni] , " [kʌm] , ['hʌni] , [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

After	his	demi	-	tasse	,	Skinner	said	to	Honey	,	"	Come	,	Honey	,	spring	it	.	"
后	他的	半	-	杯子	,	斯金纳	说	到	蜂蜜	,	"	来	,	蜂蜜	,	春天	它	.	"

斯金纳喝完半杯咖啡后，对霍尼说：“来，霍尼，把它拿出来。”

" [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] - [viː] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)][sɪ'gɑː(r)] .

"	Not	till	you	'	ve	got	your	cigar	.
"	不是	直到	你	-	ve	得到	你的	雪茄	.

“等你拿到雪茄再说。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	want	you	to	be	perfectly	comfortable	.
我	想	你	到	是	完美	舒服的	.

我希望你感觉非常舒适。

" ['skɪnə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" Skinner lighted up , leaned back in his chair ,
" 斯金纳 照明 向上 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

斯金纳眼睛一亮，向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] — [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪn'dʌldʒənt]
and affected — so far as he was able — the appearance of indulgent
和 做作的 — 所以 远的 作为 他 曾是 有能力的 — 这 外貌 的 放纵的
['nɒnʃələns] .
nonchalance .
漫不经心 .

并尽可能地装出一副宽容的漫不经心的样子。

" [ʃuːt] .
" Shoot .
" 射击 .

“射击。

" ['hʌni] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" Honey leaned her elbows on the table ,
" 蜂蜜 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 ,

“Honey把手肘撑在桌子上，

['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [fɔːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntər'les] ['fɪŋgəz] ,
rested her chin in the little basket formed by her interlacing fingers ,
休息 她 下巴 在 这 小的 篮子 形成 经过 她 交织 手指 ,

她将下巴搁在交叠的手指形成的小篮子里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪəri] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
and looked at Dearie in a way that she knew to be particularly engaging
和 看起来 在 亲爱的 在 一个 方式 那 她 知道 到 是 特别 引人入胜
[ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] .
and effective .
和 有效的 .

她用一种她知道特别有吸引力和效果的方式看着迪尔。

" [aɪ] - [viː] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" I ' ve always wanted to do a certain thing , " she began .
" 我 - ve 总是 通缉 到 做 一个 肯定 事物 , " 她 开始 .

“我一直想做某件事，”她开口说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ][fɜːst] [kən'sɜːn] ,
" You have always been my first concern ,
" 你 有 总是 到过 我的 第一的 忧虑 ,

“你一直是我最关心的人。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['pɜːsən(ə)l] — ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]
but now — I want to do something very personal — very much for my own
但 现在 — 我 想 到 做 某物 非常 个人的 — 非常 很多 为了 我的 自己的
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

但现在——我想做一些非常私人的事情——完全是为了我自己的快乐。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you promise to let me do it ? "
将要 你 承诺 到 让 我 做 它 ? "

你愿意答应让我这么做吗?

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['skɪnə(r)] ; " ['nʌθɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" You bet I will , " said Skinner ; " nothing's too good for you !
" 你 赌注 我 将要 , " 说 斯金纳 ; " 没什么。 也 好的 为了 你 !

“当然会，”斯金纳说；“没有什么比这更好的东西配得上你！”

" ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ænd; ənd] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] ['dʒenərəs] .

"	Skinner	was	genuinely	and	enthusiastically	generous	.
"	斯金纳	曾是	真的	和	踊跃	慷慨的	.

“斯金纳为人真诚慷慨，热情洋溢。”

['ɔ:lsəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ski:m] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['hʌni] ,

Also	,	it	would	be	a	good	scheme	to	indulge	Honey	,
还	,	它	会	是	一个	好的	方案	到	放纵	蜂蜜	,

此外，犒劳一下Honey也是个不错的办法。

[sɪns] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] ['leɪtə(r)][ɒn] .

since	he	might	have	to	ask	her	indulgence	later	on	.
自从	他	可能	有	到	问	她	放纵	之后	在	.

因为他以后可能不得不请求她的谅解。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mʌðə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "

"	I	had	a	letter	from	mother	this	morning	.	"
"	我	有	一个	信	从	母亲	这	早晨	.	"

“我今天早上收到了母亲的来信。”

" [ɪn'di:d] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɔ:mθ] [ɪn] ['skɪnərz] [təʊn] .

"	There	was	little	warmth	in	Skinner's	tone	.
"	那里	曾是	小的	温暖	在	斯金纳的	语气	.

斯金纳的语气中几乎没有一丝热情。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['plezntli] , [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] ['flætərɪŋli] , [ɒv; əv][ˌem 'i:] . "

"	I	suppose	she	spoke	pleasantly	,	not	to	say	flatteringly	,	of	me	.	"
"	我	认为	她	辐	愉快	,	不是	到	说	奉承地	,	的	我	.	"

“我想她对我的评价应该很客气，甚至可以说是奉承。”

" [naʊ] , ['dɪəri] , [doʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] .

"	Now	,	Dearie	,	don't	talk	that	way	.
"	现在	,	亲爱的	,	不	讲话	那	方式	.

“亲爱的，别那样说话。”

[aɪ] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "

I	know	mother	is	perfectly	unreasonable	about	you	.	"
我	知道	母亲	是	完美	不合理	关于	你	.	"

我知道妈妈对你完全不讲道理。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [dɑ:nd] [nɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [lu:z] [ju:; jʊ] .

"	She	came	darned	near	making	me	lose	you	.
"	她	来了	该死的	靠近	制作	我	失去	你	.

她差点让我失去你。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] . "

That's	the	only	thing	I've	got	against	her	.	"
那就是	这	仅有的	事物	我已经	得到	反对	她	.	"

这是我唯一对她不满的地方。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nt] ['ri:əli] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , " [əb'zɜ:vd] ['hʌni] .

"	She	has	n't	really	anything	against	you	—	she	only	thinks	she	has	,	"	observed	Honey	.
"	她	有	不	真的	任何事物	反对	你	—	她	仅有的	思考	她	有	,	"	观察到	蜂蜜	.

“她其实对你没有任何敌意——她只是自以为有敌意，”Honey说道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃi:z] [gɒt] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['æktɪd] ['kɒntrəri] [tu:; tə][maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]
" The only thing she's got against me is that she acted contrary to my advice and
" 这 仅有的 事物 她是 得到 反对 我 是 那 她 行动 相反 到 我的 建议 和
[lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] .
lost her money .
丢失的 她 钱 .

“她唯一对我不满的地方就是她不听我的劝告，结果赔了钱。”

[ʃi:z] [heit] [ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] ! "
She's hated me ever since ! "
她是 憎恨 我 曾经 自从 ! "

她从那以后就一直恨我！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wi:; wi] - [ˌɑ:r 'i:][nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [ɪn'fæləbl] .
" It is wrong of her , but we ' re not any of us infallible .
" 它 是 错误的 的 她 , 但 我们 - 关于 不是 任何 的 我们 绝对正确 .

“她这样做是不对的，但我们谁也不是完美无缺的。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:z] [maɪ]['mʌðə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][kænt] [help] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] . "
Besides , she's my mother — and I can't help worrying about her . "
除了 , 她是 我的 母亲 — 和 我 不能 帮助 令人担忧 关于 她 . "

此外，她是我母亲——我忍不住会担心她。

" [waɪ] ['wʌri] ? "
" Why worry ? "
" 为什么 担心 ? "

何必担心呢?

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:gɪdʒ] ['kɒmz] [dju:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kænt] [peɪ][ˌaɪ 'ti:] . "
" The interest on her mortgage comes due and she can't pay it . "
" 这 兴趣 在 她 抵押 来 到期的 和 她 不能 支付 它 . "

“她的房贷利息到期了，但她无力偿还。”

" [ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli] ['lɪsnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][nɒt]['teɪkən][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv] [ðæt] ['skæləwæg]
" If she'd only listened to me and not taken the advice of that scalawag
" 如果 棚 仅有的 听着 到 我 和 不是 已采取 这 建议 的 那 饭桶
['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,
brother - in - law of yours ,
兄弟 - 在 - 法律 的 你的 ,

“如果她当初听我的，而不是听从你那个无赖姐夫的建议，那就好了。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nt] [hæv; həv] ['eni] ['mɔ:gɪdʒ] [tu:; tə] [peɪ] ['ɪntrəst] [ɒn] . "
she would n't have any mortgage to pay interest on . "
她 会 不 有 任何 抵押 到 支付 兴趣 在 . "

她将无需支付任何房贷利息。

" [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [gɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
" She only got a thousand dollars .
" 她 仅有的 得到 一个 千 美元 .

她只得到了一千美元。

[æt; ət] [faɪv] [pə(r)] [sent] , [ðæts] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
At five per cent , that's fifty dollars a year .
在 五 每 中心 , 那就是 五十 美元 一个 年 .

按5%的利率计算，一年就是50美元。

" ['skɪnə(r)] [sw'pləʊd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

"	Skinner	swallowed	hard	to	keep	down	the	savage	impulse	that	threatened	to
"	斯金纳	吞咽	难的	到	保持	向下	这	野蛮的	冲动	那	威胁	到

['mænɪfest] [ɪt'self] [ɪn] [prə'fænətɪ] [wen'evə(r)] [hiː; hɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hʌnɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

manifest	itself	in	profanity	whenever	he	thought	of	Honey's	mother	and	his
显现	本身	在	亵渎	每当	他	想法	的	蜂蜜的	母亲	和	他的

['wiːklɪŋ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

weakling	brother	-	in	-	law	.
弱者	兄弟	-	在	-	法律	.

“每当他想起霍尼的母亲和他那软弱的妹夫时，斯金纳都会强忍住想要破口大骂的冲动。

" ['hʌnɪ] , " [hiː; hɪ] [sed] ['grɪmlɪ] ,

"	Honey	,	"	he	said	grimly	,
"	蜂蜜	,	"	他	说	阴沉地	,

“亲爱的，”他冷冷地说。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['ɪntrəst] ?

"	does	your	mother	in	that	letter	ask	you	to	help	her	out	with	that	interest	?
"	做	你的	母亲	在	那	信	问	你	到	帮助	她	出去	和	那	兴趣	?

“你母亲在那封信里有没有请你帮她做那件事？”

" ['hʌnɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdlɪ] .

"	Honey	lifted	her	head	proudly	.
"	蜂蜜	抬起	她	头	自豪地	.

“Honey骄傲地抬起头。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	She	does	n't	ask	me	anything	.
"	她	做	不	问	我	任何事物	.

她什么也没问我。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [hæv; həv][tuː; tə] .

She	does	n't	have	to	.
她	做	不	有	到	.

她不必这样做。

[ʃiː; ʃi]['əʊnlɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	only	tells	me	about	it	.	"
她	仅有的	讲述	我	关于	它	.	"

她只跟我说过这件事。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [hæv; həv][tuː; tə] . "

"	Yes	,	she	does	n't	have	to	.	"
"	是的	,	她	做	不	有	到	.	"

“是的，她不必这样做。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] - [viː] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv]

"	You	know	I	'	ve	always	wanted	to	do	something	for	her	,	and	I've
"	你	知道	我	-	ve	总是	通缉	到	做	某物	为了	她	,	和	我已经

['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

never	been	able	to	.
绝不	到过	有能力的	到	.

“你知道我一直想为她做点什么，但我从来没有机会做到。”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

I'm	ashamed	to	neglect	her	now	,
我是	羞愧	到	忽视	她	现在	,

现在我羞于忽略她。

[wen] [wɪr] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [səʊ] [wel] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [reɪz] .

when	we're	living	so	well	and	dressing	so	well	—	and	you	have	your	raise	.
什么时候	是	活的	所以	出色地	和	敷料	所以	出色地	—	和	你	有	你的	增加	.

当我们生活优渥、衣着光鲜的时候——而你却获得了加薪。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . "

It's	only	a	dollar	a	week	.	"
它是	仅有的	一个	美元	一个	星期	.	"

每周只需一美元。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['relətɪvz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['tendənsi] ?

"	Have	you	any	more	relatives	who	have	a	speculative	tendency	?
"	有	你	任何	更多的	亲属	WHO	有	一个	推测性的	趋势	?

你还有其他亲戚有投机倾向吗?

" ['skɪnə(r)] [bɪ'gæn] [wɪð] [tʃɪl] ['dɪgnəti] .

"	Skinner	began	with	chill	dignity	.
"	斯金纳	开始	和	寒意	尊严	.

“斯金纳一开始就带着一种冷峻的尊严。”

" [naʊ] , ['dɪəri] !

"	Now	,	Dearie	!
"	现在	,	亲爱的	!

“现在，亲爱的！”

" ['hʌni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)]

"	Honey	began	to	cry	and	Skinner	got	up	from	the	table	and	went	over
"	蜂蜜	开始	到	哭	和	斯金纳	得到	向上	从	这	桌子	和	去	超过

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	kissed	her	.
和	亲吻	她	.

“Honey开始哭泣，Skinner从桌边站起来，走过去吻了她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm] [ə'genst] ['mʌðərz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

She	had	married	him	against	mother's	advice	and	had	stood	by	him	like	a
她	有	已婚	他	反对	母亲的	建议	和	有	站立	经过	他	喜欢	一个

[brɪk] ,

brick	,
砖	,

她不顾母亲的反对嫁给了他，并且像磐石一样坚定地站在他身边。

[ænd; ənd] [id] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	he'd	do	anything	for	her	.
和	他会	做	任何事物	为了	她	.

他会为她做任何事。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] .

He	stroked	her	glossy	hair	.
他	抚摸	她	光滑	头发	.

他抚摸着她柔顺的秀发。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv] [nt] [juː; jʊ] ?

"	You	have	always	wanted	to	do	something	for	her	,	have	n't	you	?
"	你	有	总是	通缉	到	做	某物	为了	她	,	有	不	你	?

你一直都想为她做点什么，对吧?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] !

You're	a	good	girl	!
你是	一个	好的	女孩	!

你真是个好女孩!

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Do	it	!
做	它	!

去做!

[send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] !

Send	**her**	**a**	**dollar**	**a**	**week**	**!**
发送	她	一个	美元	一个	星期	!

每周给她寄一美元!

" ['skɪnə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	**Skinner**	**resumed**	**his**	**place**	**at**	**the**	**table**	**.**
"	斯金纳	恢复	他的	地方	在	这	桌子	.

斯金纳回到桌边坐下。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

This	**was**	**the**	**climax**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**the**	**ne**	**plus**	**ultra**	**of**	**it**	**all**	**!**
这	曾是	这	高潮	,	他	想法	,	这	ne	加	极端主义者	的	它	全部	!

他心想，这就是高潮，是这一切的极致!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [meɪk]

He	**was**	**to**	**contribute**	**a**	**dollar**	**a**	**week**	**to**	**his**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**to**	**make**
他	曾是	到	贡献	一个	美元	一个	星期	到	他的	母亲	-	在	-	法律	到	制作

[ʌp] [ə; eɪ] [lɒs] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [di'test] ,

up	**a**	**loss**	**caused**	**by**	**the**	**advice**	**of**	**a**	**detested**	**,**
向上	一个	损失	导致	经过	这	建议	的	一个	令人厌恶的	,

他每周要给岳母一美元，以弥补因听信一个他憎恶的人的建议而造成的损失。

['sɪli] - [æs] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heit] [hɪm] , ['skɪnə(r)] .

silly	**-**	**ass**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**who**	**had**	**always**	**hated**	**him**	**,**	**Skinner**	**.**
愚蠢的	-	屁股	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	有	总是	憎恨	他	,	斯金纳	.

那个愚蠢的妹夫，一直都讨厌他，斯金纳。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [det] ['lɪmɪt] !

Surely	**,**	**the**	**dress**	**-**	**suit**	**account**	**had**	**reached**	**the**	**debt**	**limit**	**!**
一定	,	这	裙子	-	套装	帐户	有	达到	这	债务	限制	!

想必是那套礼服的账已经超支了!

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] ['dʒɒtɪd] [daʊn] : —

He	**took**	**out**	**his**	**little**	**book**	**and**	**jotted**	**down**	**:**	**—**
他	采取	出去	他的	小的	书	和	随手记下	向下	:	—

他拿出小册子，匆匆记下：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	**-**	**Suit**	**Account**
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	**Credit**
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['les(ə)n] !

One	**important**	**lesson**	**!**
一	重要的	课	!

一个重要的教训!

['nevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔːls] [step] !

Never	**take**	**the**	**first**	**false**	**step**	**!**
绝不	拿	这	第一的	错误的	步	!

千万不要迈出错误的第一步!

[ɪts] [æpt] [tuː; tə] [liːd] , [wʌn] [nəʊz] [nɒt]

It's	**apt**	**to**	**lead**	**,**	**one**	**knows**	**not**
它是	易于	到	带领	,	一	知道	不是

它很可能成为一种领导手段，但人们并不清楚。

['wɪðə(r)] !
whither !
往哪里去 !

去哪儿!

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hʌni] ,
" You don't know how happy you've made me , " said Honey ,
" 你 不 知道 如何 快乐的 你已经 制成 我 , " 说 蜂蜜 ,

“你不知道你让我有多开心，”Honey说道。

" [ænd; ənd][ai] - [em][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — [dʒʌst] [laɪk] [əʊld]
" and I ' m so proud of you — such strength of character — just like old
" 和 我 - 米 所以 自豪的 的 你 — 这样的 力量 的 特点 — 只是 喜欢 老的
['səʊlən] [raɪt] ,
Solon Wright ,
梭伦 赖特 ,

“我为你感到无比骄傲——你拥有如此坚强的性格——就像老索伦·赖特一样。”

[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][juː; jʊ] ['pɒzətɪvli] [dɪs'laɪk] , ['dɪəri] ! — ['mɒrəl] ['dɪsəplɪn] ! "
you're doing this for one you positively dislike , Dearie ! — moral discipline ! "
你是 正在做 这 为了 一 你 积极地 不喜欢 , 亲爱的 ! — 道德 纪律 ! "

亲爱的，你这么做是为了一个你极其讨厌的人！——这是道德约束！

" ['mɒrəl] ['dɪsəplɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ! " [snæpt] ['skɪnə(r)] ; [ðen] ['sɒftli] , " [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Moral discipline , your grandmother ! " snapped Skinner ; then softly , " I'm doing it
" 道德 纪律 , 你的 祖母 ! " 啪啪 斯金纳 ; 然后 轻轻 , " 我是 正在做 它
[fɔː(r); fə(r)][wʌn][aɪ] [lʌv] . "
for one I love . "
为了 一 我 爱 . "

“道德约束，你奶奶！”斯金纳厉声说道；然后又轻声说道，“我这样做是为了我爱的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第5/6页

" [ai] [wʊd] [nt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪz] .

"	I	would	n't	have	mentioned	it	if	you	hadn't	got	your	raise	.
"	我	会	不	有	提及	它	如果	你	之前没有	得到	你的	增加	.

“如果你没涨工资，我就不会提这件事了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] !

You	know	that	!
你	知道	那	!

你知道的!

" [hɪz; ɪz] [reɪz] !

"	His	raise	!
"	他的	增加	!

“他加薪了！”

['skɪnə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] " [hɪz; ɪz] " [reɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ðæt] [naɪt] .

Skinner	thought	much	about	"	his	"	raise	as	he	lay	in	bed	that	night	.
斯金纳	想法	很多	关于	"	他的	"	增加	作为	他	躺	在	床	那	夜晚	.

那天晚上，斯金纳躺在床上，想着“他”的加薪这件事。

[hæd; həd] [hiː; hi] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ?

Had	he	gone	too	far	to	back	out	,	he	wondered	?
有	他	已消失	也	远的	到	后退	出去	,	他	想知道	?

他心想，自己是不是已经走得太远，无法回头了?

[baɪ] [dʒəʊv] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [bæk] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [fɑːst] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʊd] [bæk] [hɪm] [aʊt] !

By	Jove	,	if	he	did	n't	back	out	,	his	fast	-	diminishing	bank	account	would	back	him	out	!
经过	朱庇特	,	如果	他	做过	不	后退	出去	,	他的	快速地	-	减少	银行	帐户	会	后退	他	出去	!

天哪，就算他不退出，他那迅速减少的银行账户也会让他退出!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [wɜːk] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

The	thing	would	work	automatically	.
这	事物	会	工作	自动地	.

它会自动运行。

['prɒbəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'gʌst] .

Probably	in	his	whole	life	Skinner	had	never	suffered	so	much	disgust	.
大概	在	他的	所有的	生活	斯金纳	有	绝不	遭受	所以	很多	厌恶	.

斯金纳一生中可能从未遭受过如此巨大的厌恶。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] ['peɪɪŋ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] , [ɑː'men; eɪ'men] !

He	must	go	on	paying	mother	-	in	-	law	a	dollar	a	week	forever	and	ever	,	amen	!
他	必须	去	在	付费	母亲	-	在	-	法律	一个	美元	一个	星期	永远	和	曾经	,	阿门	!

他必须永远每周付给岳母一美元，阿门!

[nəʊ] , [id] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

No	,	he'd	be	hanged	if	he'd	do	it	!
不	,	他会	是	绞刑	如果	他会	做	它	!

不，他要是真这么做了，会被绞死的!

[id] [tel] ['hʌni] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi]

He'd	tell	Honey	the	whole	thing	in	the	morning	and	throw	himself	on	her	mercy
他会	告诉	蜂蜜	这	所有的	事物	在	这	早晨	和	扔	他自己	在	她	怜悯

.

:

.

他会在早上把整件事告诉Honey，然后乞求她的宽恕。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'sliːp] .

The	resolution	gave	him	relief	and	he	went	to	asleep	.
这	解决	给予	他	宽慰	和	他	去	到	睡着了	.

这个决定让他松了一口气，然后他就睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] [tel] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

But	he	did	n't	tell	Honey	in	the	morning	.
但	他	做过	不	告诉	蜂蜜	在	这	早晨	.

但他早上并没有告诉Honey。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	afraid	to	hurt	her	.
他	曾是	害怕的	到	伤害	她	.

他害怕伤害她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	thought	of	his	resolution	of	the	night	.
他	想法	的	他的	解决	的	这	夜晚	.

他想起了昨晚的决心。

[ɪts] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒnʃəns] - ['mɔlifaiŋ] [ri'zɔlv] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['dɑːknəs]

It's	so	easy	to	make	conscience	-	mollifying	resolves	in	the	night	when	darkness
它是	所以	简单的	到	制作	良心	-	缓和	解决	在	这	夜晚	什么时候	黑暗

[ænd; ənd] ['saɪləns] [meɪk] ['kauəd] [ɒv; əv][juː 'es] .

and	silence	make	cowards	of	us	.
和	沉默	制作	懦夫	的	我们	.

在夜里，当黑暗和寂静让我们变得懦弱时，做出安抚良心的决定是多么容易啊。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

No	,	he	could	n't	tell	her	now	.
不	,	他	可以	不	告诉	她	现在	.

不，他现在不能告诉她。

[id] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

He'd	tell	her	when	he	got	home	to	dinner	.
他会	告诉	她	什么时候	他	得到	家	到	晚餐	.

他会在回家吃晚饭的时候告诉她。

['miːntaɪm] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] .

Meantime	,	things	were	doing	in	the	private	office	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
与此同时	,	事物	是	正在做	在	这	私人的	办公室	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

与此同时，麦克劳克林和珀金斯公司的私人办公室里也在进行着一些事情。

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɑː(r)] , [pɜːk] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] .

"	I've	thought	it	over	this	far	,	Perk	,	"	said	McLaughlin	.
"	我已经	想法	它	超过	这	远的	,	福利	,	"	说	麦克劳克林	.

“我已经考虑到这一步了，珀克，”麦克劳克林说道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ʌndə'stænd] , [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['skɪnə(r)] ['æbsəluːtli] — [bʌt; bət] — "
" Understand , I believe in Skinner absolutely — but — "
" 理解 , 我 相信 在 斯金纳 绝对地 — 但 — "

“请理解，我绝对相信斯金纳——但是——”

" ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɒt] [ɪn'fæləbl] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Even your judgment is not infallible , you mean ? "
" 甚至 你的 判断 是 不是 绝对正确 , 你 意思是 ? "

“你的意思是，就连你的判断也并非绝对正确吗？”

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [səʊ][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] , " ['pɜːrkɪnz] [sed] .
" So do I believe in him , " Perkins said .
" 所以 做 我 相信 在 他 , " 珀金斯 说 .

“我也相信他，”珀金斯说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fend] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , " [mək'lɔːklɪn] [went] [ɒn] .
" I couldn't offend him for the world , " McLaughlin went on .
" 我 不能 得罪 他 为了 这 世界 , " 麦克劳克林 去 在 .

“我无论如何都不能得罪他，”麦克劳克林继续说道。

" [hiːz] [æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæts] [teɪl] .
" He's as sensitive as a cat's tail .
" 他是 作为 敏感的 作为 一个 猫的 尾巴 .

“他就像猫尾巴一样敏感。”

[ai] [wʊd] [nt] ['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [keɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
I would n't even dare to go into that cage of his .
我 会 不 甚至 敢 到 去 进入 那 笼 的 他的 .

我甚至不敢踏进他那个笼子一步。

" [mək'lɔːklɪn] [pɔːzd] , " [jet] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
" McLaughlin paused , " Yet we've got to do something .
" 麦克劳克林 暂停 , " 然而 我们已经 得到 到 做 某物 .

麦克劳克林停顿了一下，“但是我们必须做点什么。”

[wiː; wi] [kænt] [weɪt] [tɪl] ['sʌmə(r)] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
We can't wait till summer when he goes on his vacation .
我们 不能 等待 直到 夏天 什么时候 他 去 在 他的 假期 .

我们迫不及待地盼着他夏天去度假。

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
All kinds of things might happen before then .
全部 种类 的 事物 可能 发生 前 然后 .

在此之前，可能会发生各种各样的事情。

[taɪm] [ænd; ənd] [wɔːl] [striːt] [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] — [ɪk'sept] ['mægneit] ! "
Time and Wall Street don't wait for anybody — except magnates ! "
时间 和 墙 街道 不 等待 为了 任何人 — 除了 巨头们 ! "

时间和华尔街不会等人——除了那些商业巨头！

" [juː; jʊ] [miːn] , [hæv; həv][æn; ən]['ekspɜːt] [ə'kaʊntənt] [gəʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] ? " [sed] ['pɜːrkɪnz] .
" You mean , have an expert accountant go over his books ? " said Perkins .
" 你 意思是 , 有 一个 专家 会计 去 超过 他的 图书 ? " 说 珀金斯 .

“你的意思是，请一位专业会计师审查他的账目？”珀金斯说。

" ['sɜːt(ə)nli] ,
" **Certainly** ,
" 当然 ,

“当然，

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæts] [wʌts] [biːn] [ɪn] [bəuθ] ['aʊə(r)] [maɪndz]
that's **what** **I** **mean** **—** **that's** **what** **you** **mean** **—** **that's** **what's** **been** **in** **both** **our** **minds**
那就是 什么 我 意思是 — 那就是 什么 你 意思是 — 那就是 是什么 到过 在 两个都 我们的 思想
[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['pʊlmən] [kraʊd] . "
from **the** **time** **he** **began** **to** **travel** **with** **that** **Pullman** **crowd** **.** **"**
从 这 时间 他 开始 到 旅行 和 那 普尔曼 人群 . "

这就是我的意思——这就是你的意思——自从他开始和普尔曼车厢的那群人一起旅行以来，我们俩就一直想着这件事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['pɜːrkɪnz] .
" **It** **ought** **to** **be** **done** **at** **once** **,** **"** **said** **Perkins** **.**
" 它 应该 到 是 完毕 在 一次 , " 说 珀金斯 .

“应该立即去做，”珀金斯说。

" [ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['regjələ(r)] — [wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [prə'tekt] [ɑː'selvz] .
" **If** **things** **are** **not** **regular** **—** **well** **,** **we** **must** **protect** **ourselves** **.**
" 如果 事物 是 不是 常规的 — 出色地 , 我们 必须 保护 我们自己 .

“如果情况不正常——那么，我们必须保护自己。”

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [waɪl] [wɪr] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm **puzzled** **how** **to** **get** **rid** **of** **him** **while** **we're** **doing** **it** **.**
我是 困惑 如何 到 得到 摆脱 的 他 尽管 是 正在做 它 .

我很困惑，怎样才能在做这件事的时候把他弄走。

[ɪts] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] , " ['pɜːrkɪnz] [ɜːrdʒd] .
It's **a** **delicate** **business** **,** **"** **Perkins** **urged** **.**
它是 一个 精美的 商业 , " 珀金斯 敦促 .

“这是件棘手的事，”珀金斯强调说。

" [aɪv] [gɒt] [ðæt] [ɔːl] ['fɪgəd] [aʊt] , [pɜːk] .
" **I've** **got** **that** **all** **figured** **out** **,** **Perk** **.**
" 我已经 得到 那 全部 想 出去 , 福利 .

“我已经把一切都想好了，珀克。”

" [mək'lɔːklɪn] [pɔːzd] [tuː; tə] ['redʒɪstə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒmədi] [laɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
" **McLaughlin** **paused** **to** **register** **the** **comedy** **line** **that** **was** **to** **follow** **.**
" 麦克劳克林 暂停 到 登记 这 喜剧 线 那 曾是 到 跟随 .

麦克劳克林停顿了一下，思考接下来要说的笑话。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] ['skɪnə(r)] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] — ['ɑːftə(r)] ['wɪlərd] ['dʒæksən] !
" **I'm** **going** **to** **send** **Skinner** **to** **St** **.** **Paul** **—** **after** **Willard** **Jackson** **!**
" 我是 去 到 发送 斯金纳 到 英石 . 保罗 — 后 威拉德 杰克逊 !

“我要把斯金纳送到圣保罗——在威拉德·杰克逊之后！”

" [ðə; ðɪ] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ; [ðen] ['pɜːrkɪnz] [sed] , " [juː; jʊ]
" **The** **partners** **were** **silent** **for** **a** **few** **moments** **;** **then** **Perkins** **said** **,** **"** **You**
" 这 合作伙伴 是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 珀金斯 说 , " 你
[kænt] , [mæk] . "
can't **,** **Mac** **.** **"**
不能 , 苹果 . "

合伙人沉默了一会儿；然后珀金斯说：“你不能，麦克。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] ! "

"	**It's**	**a**	**joke**	**!**	**"**
"	它是	一个	开玩笑	!	"

“这是个玩笑！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] !

"	**Of**	**course**	**it's**	**a**	**joke**	**!**
"	的	课程	它是	一个	开玩笑	!

“这当然是个玩笑！”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [dʒəʊk] .

But	**it's**	**a**	**harmless**	**joke**	**.**
但	它是	一个	无害	开玩笑	.

但这只是个无伤大雅的玩笑。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ][wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] - [ɒn] . -

You	**and**	**I**	**are**	**the**	**only**	**ones**	**that**	**are**	**'**	**on**	**.**	**'**
你	和	我	是	这	仅有的	一个	那	是	-	在	.	-

只有你和我“在线”。

['skɪnə(r)] [woʊnt] [sə'spekt] .

Skinner	**won't**	**suspect**	**.**
斯金纳	惯于	怀疑	.

斯金纳不会起疑心。

[wiːl; wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] . "

We'll	**put**	**it**	**up**	**to**	**him**	**in**	**dead**	**earnest**	**.**	**"**
出色地	放	它	向上	到	他	在	死的	认真	.	"

我们会认真地向他提出这个问题。

" [ðə; ðɪ] [wɜːst] ['dʒæksən][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hɪ][dɪd][juː; jʊ] , " [sed]

"	**The**	**worst**	**Jackson**	**can**	**do**	**is**	**to**	**insult**	**him**	**the**	**way**	**he**	**did**	**you**	**,**	**"**	**said**
"	这	最差	杰克逊	能	做	是	到	侮辱	他	这	方式	他	做过	你	,	"	说

['pɜːrkɪnz] .

Perkins	**.**
珀金斯	.

“杰克逊能做的最糟糕的事就是像侮辱你那样侮辱他，”珀金斯说。

" [ðə; ðɪ][əʊld][dɒg] ! " [sed] [mək'lɔːklɪn] .

"	**The**	**old**	**dog**	**!**	**"**	**said**	**McLaughlin**	**.**
"	这	老的	狗	!	"	说	麦克劳克林	.

“那条老狗！”麦克劳克林说道。

[hiː; hɪ] [pɔːzd] .

He	**paused**	**.**
他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wiːl; wɪl] [get] ['skɪnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	**We'll**	**get**	**Skinner**	**out**	**of**	**his**	**cage**	**for**	**a**	**while**	**.**
"	出色地	得到	斯金纳	出去	的	他的	笼	为了	一个	尽管	.

“我们会把斯金纳从笼子里放出来一段时间。”

['ɪtl] [kɒst] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] — [wiːl; wɪl][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ekspɜːt] [ə'kaʊntənts] [bɪl]

It'll	**cost**	**us**	**so**	**much**	**money**	**—**	**we'll**	**add**	**that**	**on**	**to**	**the**	**expert**	**accountant's**	**bill**
它将	成本	我们	所以	很多	钱	—	出色地	添加	那	在	到	这	专家	会计师的	账单

.

:
.

这将花费我们一大笔钱——我们会把这笔费用加到专业会计师的账单里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] , [pɜːk] ? "

Can	you	think	of	a	better	way	,	Perk	?	"
能	你	思考	的	一个	更好的	方式	,	福利	?	"

珀克，你能想到更好的办法吗?

" [mæk] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] !

"	Mac	,	you're	a	genius	!
"	苹果	,	你是	一个	天才	!

“麦克，你真是个天才！”

" [mək'lɔːklɪn] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [mɑːkt] " [kæ'ʃɪə(r)] .

"	McLaughlin	pressed	the	button	marked	"	cashier	.
"	麦克劳克林	按下	这	按钮	标记	"	出纳员	.

麦克劳克林按下了标有“收银员”的按钮。

" ['pɜːrkɪnz] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Perkins	put	out	his	hand	.
"	珀金斯	放	出去	他的	手	.

珀金斯伸出了手。

" [doʊnt] [kɔːl] [hɪm] [jet] , [mæk] .

"	Don't	call	him	yet	,	Mac	.
"	不	称呼	他	然而	,	苹果	.

“麦克，先别给他打电话。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [θruː] ['lɑːfɪŋ] .

Wait	till	I	get	through	laughing	.
等待	直到	我	得到	通过	笑	.

等我笑完再说。

" [mək'lɔːklɪn] [tɜːnd] [æz; əz][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['entəd] .

"	McLaughlin	turned	as	the	"	cage	man	"	entered	.
"	麦克劳克林	转向	作为	这	"	笼	男人	"	进入	.

“当笼中人进来时，麦克劳克林转过身去。”

" [hə'ləʊ] , ['skɪnə(r)] .

"	Hello	,	Skinner	.
"	你好	,	斯金纳	.

“你好，斯金纳。”

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['redʒɪstə(r)][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] .

"	He	paused	a	moment	to	register	his	next	words	.
"	他	暂停	一个	片刻	到	登记	他的	下一个	字	.

他停顿了一下，思考着接下来要说的话。

" ['skɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz][ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

"	Skinner	,	Mr	.	Perkins	and	I	want	you	to	do	something	for	us	.
"	斯金纳	,	先生	.	珀金斯	和	我	想	你	到	做	某物	为了	我们	.

“斯金纳先生，珀金斯先生和我希望您能帮我们做件事。”

" ['skɪnə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn]['pɑːtnə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Skinner	looked	from	one	partner	to	the	other	.
"	斯金纳	看起来	从	一	伙伴	到	这	其他	.

斯金纳的目光在两位合伙人之间来回游移。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	he	said	quietly	.
"	是的	,	"	他	说	悄悄	.

“是的，”他轻声说道。

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['kʌstəmə(r)][wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] , " [mək'lɔːklɪn] [prə'siːdid] .

"	Two	years	ago	we	lost	the	biggest	customer	we	ever	had	,	"	McLaughlin	proceeded	.
"	二	年	前	我们	丢失的	这	最大	顾客	我们	曾经	有	,	"	麦克劳克林	继续	.

“两年前，我们失去了有史以来最大的客户，”麦克劳克林继续说道。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

['wɪlərd] ['dʒæksən] — [ˌes 'tiː] . [pɔːl] . "

Willard	Jackson	—	St	.	Paul	.	"
威拉德	杰克逊	—	英石	.	保罗	.	"

威拉德·杰克逊——圣保罗。

" [lɒst] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [brɪgz] , " [snæpt] [mək'lɔːklɪn] .

"	Lost	him	through	the	stupidity	of	Briggs	,	"	snapped	McLaughlin	.
"	丢失的	他	通过	这	愚蠢	的	布里格斯	,	"	啪啪	麦克劳克林	.

“都是布里格斯的愚蠢害的他，”麦克劳克林厉声说道。

['skɪnə(r)] [n'ɒdɪd] .

Skinner	nodded	.
斯金纳	点头	.

斯金纳点了点头。

" [wɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [bæk] ['evə(r)] [sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	We've	been	trying	to	get	him	back	ever	since	,	as	you	know	.
"	我们已经	到过	尝试	到	得到	他	后退	曾经	自从	,	作为	你	知道	.

“从那以后，我们一直在努力把他弄回来，你也知道。”

[wiː; wi] [sent] ['aʊə(r)]['sɪlvə(r)] - [tʌŋd] ['braʊnɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

We	sent	our	silver	-	tongued	Browning	out	there	.
我们	发送	我们的	银	-	舌头	勃朗宁	出去	那里	.

我们派出了能说会道的勃朗宁。

[nəʊ] [gʊd] !

No	good	!
不	好的	!

不行！

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [went] [aʊt] .

Then	Mr	.	Perkins	went	out	.
然后	先生	.	珀金斯	去	出去	.

然后珀金斯先生出去了。

[ðen] [ai] [went] [aʊt] .

Then	I	went	out	.
然后	我	去	出去	.

然后我就出去了。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] .

All	this	you	know	.
全部	这	你	知道	.

这些你都知道。

" [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [n'ɒdɪd] .

"	The	"	cage	man	"	nodded	.
"	这	"	笼	男人	"	点头	.

“笼中人”点了点头。

[məkˈlɔːklɪn] [pɔːzd] .
McLaughlin **paused** **.**
麦克劳克林 暂停 .

麦克劳克林停顿了一下。

" ['skɪnə(r)] , [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [bæk] .
" Skinner , we want you to go out to St . Paul and get him back .
" 斯金纳 , 我们 想 你 到 去 出去 到 英石 . 保罗 和 得到 他 后退 .

“斯金纳，我们希望你去圣保罗把他带回来。”

" ['skɪnə(r)] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm] [wʌn] ['pɑːtnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə]
" Skinner looked curiously from one partner to the other , but both seemed to
" 斯金纳 看起来 奇怪的是 从 一 伙伴 到 这 其他 , 但 两个都 似乎 到
[biː; bi] [ded] ['sɪəriəs] .
be dead serious .
是 死的 严肃的 .

“斯金纳好奇地看着这两个搭档，但两人看起来都非常严肃。”

" [bʌt; bət] — [aɪm] — [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , " [ðə; ðɪ] " [keɪdʒ] [mæn] " ['stæmə] .
" But — I'm — I'm not a salesman , " the " cage man " stammered .
" 但 — 我是 — 我是 不是 一个 推销员 , " 这 " 笼 男人 " 结结巴巴 .

“但是——我——我不是推销员，”笼子男结结巴巴地说。

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [məkˈlɔːklɪn] ['ɜːnɪstli] .
" That's just it , " said McLaughlin earnestly .
" 那就是 只是 它 , " 说 麦克劳克林 切实 .

“就是这样，”麦克劳克林认真地说。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pɒləsi] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ]
" There must be something wrong with the policy or the method or the
" 那里 必须 是 某物 错误的 和 这 政策 或者 这 方法 或者 这
['mænəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪlzmən] ,
manners of our salesmen ,
礼仪 的 我们的 推销员 ,

“一定是我们的政策、方法或者销售人员的举止出了问题。”

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [wɪr] [steɪl] .
and Mr . Perkins and I have thought about it till we're stale .
和 先生 . 珀金斯 和 我 有 想法 关于 它 直到 是 陈旧 .

我和珀金斯先生已经想得头昏脑胀了。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dʒɒb] . "
We want to put a fresh mind on the job . "
我们 想 到 放 一个 新鲜的 头脑 在 这 工作 . "

我们想为这项工作注入新鲜血液。

" ['dʒæksənz] [gɒn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [stɑː(r)] - ['beɪkən] [fəʊks] .
" Jackson's gone over to the Starr - Bacon folks .
" 杰克逊的 已消失 超过 到 这 斯塔尔 - 熏肉 各位 .

“杰克逊已经跳槽到斯塔尔-培根公司了。”

[ðeɪ] [duː; də] [wel] [baɪ] [hɪm] .
They do well by him .
他们 做 出色地 经过 他 .

他们对他很好。

[haʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [praɪ] [hɪm] [luːs] ? " [sed] ['skɪnə(r)] .
How am I going to pry him loose ? " said Skinner .
如何 是 我 去 到 撬 他 松动的 ? " 说 斯金纳 .

“我该怎么把他弄走呢？”斯金纳说。

" [wiːl; wil][duː; də]['iːv(ə)n]['betə(r)][baɪ][hɪm] , " [sed] [məkˈlɔːklɪn] .

"	We'll	do	even	better	by	him	,	"	said	McLaughlin	.
"	出色地	做	甚至	更好的	经过	他	,	"	说	麦克劳克林	.

“我们会对他更好，”麦克劳克林说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , ['skɪnə(r)] .

"	You	know	this	business	as	well	as	I	do	,	Skinner	.
"	你	知道	这	商业	作为	出色地	作为	我	做	,	斯金纳	.

“斯金纳，你和我一样了解这个行业。”

[ai] - [em] [dɑːnd] [ɪf] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)] .

I	'	m	darned	if	I	don't	think	you	know	it	better	.
我	-	米	该死的	如果	我	不	思考	你	知道	它	更好的	.

我敢肯定，你比我更清楚。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['kləʊsli] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃeɪv] ['fɪgəz] [wɪð] ['aʊə(r)] [kəm'petɪtəz] , [ai][doʊnt][keə(r)]

You	know	how	closely	we	can	shave	figures	with	our	competitors	,	I	don't	care
你	知道	如何	密切	我们	能	刮胡子	数据	和	我们的	竞争对手	,	我	不	关心

[huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

who	they	are	.
WHO	他们	是	.

你知道我们和竞争对手在数据上能做到多么接近，我不在乎他们是谁。

[ai] - [em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] .

I	'	m	going	to	make	you	our	minister	plenipotentiary	.
我	-	米	去	到	制作	你	我们的	部长	全权代表	.

我将任命你为我们的全权公使。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['əʊnli][get]['dʒæksən] .

Do	as	you	please	,	only	get	Jackson	.
做	作为	你	请	,	仅有的	得到	杰克逊	.

随你便，只要抓到杰克逊就行。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒs] .

I	don't	care	if	you	take	a	small	loss	.
我	不	关心	如果	你	拿	一个	小的	损失	.

我不在乎你遭受小损失。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp]['leɪtə(r)] .

We	can	make	it	up	later	.
我们	能	制作	它	向上	之后	.

我们可以以后再弥补。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

But	we	want	his	business	.
但	我们	想	他的	商业	.

但我们想要他的生意。

" ['skɪnə(r)] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Skinner	pondered	a	moment	.
"	斯金纳	沉思	一个	片刻	.

斯金纳沉思片刻。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [məkˈlɔːklɪn] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Really	,	Mr	.	McLaughlin	,	I	don't	know	what	to	say	.
"	真的	,	先生	.	麦克劳克林	,	我	不	知道	什么	到	说	.

“麦克劳克林先生，我真的不知道该说什么。”

[aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] .

I'm	very	grateful	to	you	for	such	confidence	.
我是	非常	感激的	到	你	为了	这样的	信心	.

非常感谢您的信任。

[ai] - ['el'el][du:; də][maɪ][best] , [sɜ:(r)] . "

I	'	ll	do	my	best	,	sir	.	"
我	-	二	做	我的	最好的	,	先生	.	"

我会尽力的，先生。

" ['itl] [teɪk] [reə(r)] [dɪ'pləʊməsi] , [reə(r)] [dɪ'pləʊməsi] , ['skɪnə(r)] , " [mək'lɔ:klɪn] [wɔ:nd] .

"	It'll	take	rare	diplomacy	,	rare	diplomacy	,	Skinner	,	"	McLaughlin	warned	.
"	它将	拿	稀有的	外交	,	稀有的	外交	,	斯金纳	,	"	麦克劳克林	警告	.

“斯金纳，这需要非常高明的外交手段，非常高明的外交手段，”麦克劳克林警告说。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] ?

"	What	kind	of	a	man	is	Mr	.	Jackson	?
"	什么	种类	的	一个	男人	是	先生	.	杰克逊	?

杰克逊先生是个怎样的人?

" ['skɪnə(r)] [ɑ:skt] ['prez(ə)ntli] .

"	Skinner	asked	presently	.
"	斯金纳	问	目前	.

斯金纳随即问道。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [mi:t] ? "

"	I	know	him	by	his	letters	,	but	what	kind	of	man	is	he	to	meet	?	"
"	我	知道	他	经过	他的	信件	,	但	什么	种类	的	男人	是	他	到	见面	?	"

“我从他的信件中了解他，但他究竟是怎样一个人呢？”

" [ðə; ði] [wɜ:st] [kɜ:'mʌdʒən] [west] [ɒv; əv] ['pɪtsˌbɜ:rg] , " [sed] [mək'lɔ:klɪn] .

"	The	worst	curmudgeon	west	of	Pittsburg	,	"	said	McLaughlin	.
"	这	最差	脾气古怪的人	西方	的	匹兹堡	,	"	说	麦克劳克林	.

“匹兹堡以西最顽固的老顽固，”麦克劳克林说道。

" [hi:l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] , [hi:l] [ə'bju:s][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [mait] ['i:v(ə)n] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ju:; jʊ] [laɪk]

"	He'll	insult	you	,	he'll	abuse	you	,	he	might	even	threaten	to	assault	you	like
"	地狱	侮辱	你	,	地狱	虐待	你	,	他	可能	甚至	威胁	到	突击	你	喜欢

[hi:; hi][dɪd][ˌem 'i:] .

he	did	me	.
他	做过	我	.

“他会侮辱你，他会辱骂你，他甚至可能会像对我那样威胁要殴打你。”

[bʌt; bət] [hi:z] [gɒt] [ə; eɪ][bæŋk][rəʊl][æz; əz][bɪg][æz; əz] [vi'su:vjəs] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz]

But	he's	got	a	bank	roll	as	big	as	Vesuvius	—	and	you	know	what	his
但	他是	得到	一个	银行	卷	作为	大的	作为	维苏威火山	—	和	你	知道	什么	他的

['bɪznəs] [mi:nz] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

business	means	to	us	.
商业	方法	到	我们	.

但他财力雄厚，就像维苏威火山一样——你知道他的生意对我们意味着什么。

[teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , ['skɪnə(r)] ,

Take	as	much	time	as	you	like	,	spend	as	much	money	as	you	like	,	Skinner	,
拿	作为	很多	时间	作为	你	喜欢	,	花费	作为	很多	钱	作为	你	喜欢	,	斯金纳	,

— [doʊnt] [stɪnt]

—	don't	stint
—	不	限制

斯金纳，你想花多少时间就花多少钱，别吝啬。

[jɔ:'self] , — [bʌt; bət] [get] ['dʒæksən] ! "

yourself	,	—	but	get	Jackson	!	"
你自己	,	—	但	得到	杰克逊	!	"

你自己，——但要把杰克逊弄到手!

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	Have	you	any	suggestions	?	"	said	Skinner	.
"	有	你	任何	建议	?	"	说	斯金纳	.

“你有什么建议吗？”斯金纳问道。

" [nɒt] [wʌn] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] , [ai] [wʊd] [nt] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	one	—	and	if	I	had	,	I	would	n't	offer	it	.
"	不是	一	—	和	如果	我	有	,	我	会	不	提供	它	.

“一个也没有——即使有，我也不会提供。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ʌn'hæmpəd] , [ˌʌnɪn'kʌmbəd] .

I	want	you	to	use	your	wits	in	your	own	way	,	unhampered	,	unencumbered	.
我	想	你	到	使用	你的	智慧	在	你的	自己的	方式	,	不受阻碍	,	不受阻碍的	.

我希望你们能以自己的方式运用智慧，不受任何阻碍和束缚。

[ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

It's	up	to	you	.	"
它是	向上	到	你	.	"

由你决定。”

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ? "

"	When	do	you	want	me	to	go	?	"
"	什么时候	做	你	想	我	到	去	?	"

“你希望我什么时候走？”

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] — [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði] ['kwɪkə(r)] !

"	Business	is	business	—	the	sooner	the	quicker	!
"	商业	是	商业	—	这	很快	这	更快	!

“生意就是生意——越快越好！”

" ['skɪnə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Skinner	thought	a	moment	.
"	斯金纳	想法	一个	片刻	.

斯金纳沉思片刻。

" [lets] [siː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌndeɪ] .

"	Let's	see	—	to	-	morrow's	Sunday	.
"	我们来吧	看	—	到	-	明天	星期日	.

“嗯，明天是星期天。”

[aɪl] [stɑːt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] . "

I'll	start	Monday	morning	,	if	that	is	satisfactory	.	"
患病的	开始	周一	早晨	,	如果	那	是	令人满意的	.	"

如果可以的话，我周一早上开始上班。

" [faɪn] ! " [sed] [mək'lɔːklɪn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪə(r)] .

"	Fine	!	"	said	McLaughlin	,	rising	and	shaking	hands	with	his	cashier	.
"	美好的	!	"	说	麦克劳克林	,	上升	和	摇晃	双手	和	他的	出纳员	.

“好！”麦克劳克林说着，站起身来和收银员握手。

['skɪnə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [pɔːzd] , [ðen] [keɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [bæk] .

Skinner	walked	to	the	door	,	paused	,	then	came	halfway	back	.
斯金纳	步行	到	这	门	,	暂停	,	然后	来了	半	后退	.

斯金纳走到门口，停顿了一下，然后又走了一半的路。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] ? "

"	What	kind	of	a	woman	is	Mrs	.	Jackson	,	Mr	.	McLaughlin	?	"
"	什么	种类	的	一个	女士	是	太太	.	杰克逊	,	先生	.	麦克劳克林	?	"

麦克劳克林先生，杰克逊夫人是怎样一位女人？

" [wel] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] , ['stægəd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi][doʊnt] ['hænsəm] [mʌtʃ]

"	Well	,	"	said	McLaughlin	,	staggered	by	the	question	,	"	she	don't	handsome	much
"	出色地	,	"	说	麦克劳克林	,	交错	经过	这	问题	,	"	她	不	英俊的	很多

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['veri] [jʌŋ] ,

and	she	ain't	very	young	,
和	她	不是	非常	年轻的	,

“嗯，”麦克劳克林被这个问题难住了，说道，“她长得并不漂亮，而且年纪也不小了。”

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
if **that's** **what** **you** **mean** **.**
如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

" ['skɪnə(r)] [blʌʃt] .
" **Skinner** **blushed** **.**
" 斯金纳 脸红了 .

斯金纳脸红了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . "
" **I** **didn't** **mean** **it** **that** **way** **.** **"**
" 我 没有 意思是 它 那 方式 . "

我不是那个意思。

" [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən][ɪz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['klaɪmə(r)] , " ['pɜːrkɪnz]
" **The** **only** **thing** **I've** **got** **against** **Mrs** **.** **Jackson** **is** **she's** **a** **social** **climber** **,** **"** **Perkins**
" 这 仅有的 事物 我已经 得到 反对 太太 . 杰克逊 是 她是 一个 社会的 登山者 , " 珀金斯
[brəʊk] [ɪn] .
broke **in** **.**
打破 在 .

“我对杰克逊夫人唯一不满的地方就是她是个爱往上爬的人，”珀金斯插嘴道。

" [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [aɪ] - [viː] [gɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] , " [ɪz] — [ʃiː; ʃɪ][doʊnt] [klaɪm] .
" **The** **only** **thing** **I** **'** **ve** **got** **against** **her** **,** **"** **said** **McLaughlin** **,** **"** **is** **—** **she** **don't** **climb** **.**
" 这 仅有的 事物 我 - ve 得到 反对 她 , " 说 麦克劳克林 , " 是 — 她 不 爬 .

麦克劳克林说：“我对她唯一不满的地方就是——她不会爬山。”

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][doʊnt] . "
She **wants** **to** **,** **but** **she** **don't** **.** **"**
她 想要 到 , 但 她 不 . "

她想去，但她不去。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nt] [klaɪm] ? " [sed] ['skɪnə(r)] .
" **Is** **there** **any** **particular** **reason** **why** **she** **does** **n't** **climb** **?** **"** **said** **Skinner** **.**
" 是 那里 任何 特别的 原因 为什么 她 做 不 爬 ? " 说 斯金纳 .

“她不爬山有什么特别的原因吗？”斯金纳问道。

" ['vʌlgə(r)] — [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['vʌlgə(r)] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] .
" **Vulgar** **—** **ostentatiously** **vulgar** **,** **"** **said** **McLaughlin** **.**
" 庸俗 — 炫耀地 庸俗 , " 说 麦克劳克林 .

“粗俗——极其粗俗，”麦克劳克林说。

['skɪnə(r)] [smaɪld] .
Skinner **smiled** **.**
斯金纳 微笑 .

斯金纳笑了。

[hiː; hi] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['ventʃəd] , " [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] ,
He **pondered** **a** **moment** **,** **then** **ventured** **,** **"** **Say** **,** **Mr** **.** **McLaughlin** **,**
他 沉思 一个 片刻 , 然后 冒险 , " 说 , 先生 . 麦克劳克林 ,

他沉思片刻，然后试探性地说道：“麦克劳克林先生，

['itəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['feðə(r)] [ɪn][maɪ][kæp] [ɪf] [aɪ] ['lændɪd] ['dʒæksən] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
it'd **be** **a** **big** **feather** **in** **my** **cap** **if** **I** **landed** **Jackson** **,** **wouldn't** **it** **?** **"**
它会 是 一个 大的 羽毛 在 我的 帽 如果 我 登陆 杰克逊 , 不会 它 ? "

如果我能签下杰克逊，那对我来说将是莫大的荣耀，不是吗?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒstrɪtʃ] [və'raɪəti] , [maɪ] [sʌn] , — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɔːk] [ɪz] [ded] ,
" **One** **of** **the** **ostrich** **variety** **,** **my** **son** **,** **—** **seeing** **that** **the** **great** **auk** **is** **dead** **,**
" 一 的 这 鸵鸟 种类 , 我的 儿子 , — 看到 那 这 伟大的 海雀 是 死的 ,

“儿子，这是鸵鸟品种之一——既然大海雀已经死了，

" [sed] [mək'lɔ:klɪn] ['spləmli] .
" said McLaughlin solemnly .
" 说 麦克劳克林 庄严地 .

麦克劳克林严肃地说。

['skɪnərz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ][bɪt] .
Skinner's voice faltered a bit .
斯金纳的 嗓音 犹豫不决 一个 少量 .

斯金纳的声音有些颤抖。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [mək'lɔ:klɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rkɪnz] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ]
" You don't know , Mr . McLaughlin , and you , Mr . Perkins , how grateful I
" 你 不 知道 , 先生 . 麦克劳克林 , 和 你 , 先生 . 珀金斯 , 如何 感激的 我
[ˌeɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] .
am for this opportunity .
是 为了 这 机会 .

“麦克劳克林先生，还有珀金斯先生，你们不知道我有多么感激这个机会。”

[aɪ] — [aɪ] — " [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
I — I — " He turned and left the room .
我 — 我 — " 他 转向 和 左边 这 房间 .

“我——我——”他转身离开了房间。

" [ɪts] [pə'θetɪk] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" It's pathetic , ain't it ?
" 它是 可怜的 , 不是 它 ?

“真是可悲，不是吗？”

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [sni:k] , [pɜ:k] , " [sed] [mək'lɔ:klɪn] .
I feel like a sneak , Perk , " said McLaughlin .
我 感觉 喜欢 一个 潜行 , 福利 , " 说 麦克劳克林 .

“我觉得自己像个偷偷摸摸的人，珀克，”麦克劳克林说道。

" [pə'θetɪk] , [jes] , " [sed] ['pɜ:rkɪnz] .
" Pathetic , yes , " said Perkins .
" 可怜的 , 是的 , " 说 珀金斯 .

“真是可悲，”珀金斯说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] .
" But it's for his good .
" 但 它是 为了 他的 好的 .

但这对他有好处。

[ɪf] [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [wɪr] ['vindikeit] [hɪm] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [nt] [ɔ:l] [raɪt] , [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ]
If he's all right , we're vindicating him — if he is n't all right , we want to know
如果 他是 全部 正确的 , 是 证明清白 他 — 如果 他 是 不 全部 正确的 , 我们 想 到 知道
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果他一切安好，我们就是在证明他的清白；如果他出了什么事，我们也想知道。

" [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['hwisl] ['spftli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ]
" The " cage man " whistled softly to himself as he reflected that the awful day
" 这 " 笼 男人 " 吹口哨 轻轻 到 他自己 作为 他 反映 那 这 可怕 天
[ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə] ['hʌni] [wɒz; wəz] [dɪ'fɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] .
of confessing to Honey was deferred for an indefinite period .
的 坦白 到 蜂蜜 曾是 延期 为了 一个 不定 时期 .

“笼中人”轻轻吹着口哨，心想向Honey坦白的可怕日子被无限期推迟了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['respaɪt] .
It was a respite .
它 曾是 一个 喘息 .

那是一段喘息之机。

[bʌt; bət] [wɒt] [geɪv] [hɪm] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mək'lɔ:klɪn] [ænd; ənd]

But	what	gave	him	profound	satisfaction	was	the	fact	that	McLaughlin	and
但	什么	给予	他	深刻的	满意	曾是	这	事实	那	麦克劳克林	和

['pɜ:rkɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [stænd][ɪn]

Perkins	were	beginning	to	realize	that	he	could	do	something	besides	stand	in
珀金斯	是	开始	到	意识到	那	他	可以	做	某物	除了	站立	在

[ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [kaʊnt] ['mʌni] .

a	cage	and	count	money	.
一个	笼	和	数数	钱	.

但让他感到无比欣慰的是，麦克劳克林和珀金斯开始意识到，除了站在笼子里数钱之外，他还能做些其他事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ðeə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] , [mək'lɔ:klɪn] [sed] .

They	had	made	him	their	plenipotentiary	,	McLaughlin	said	.
他们	有	制成	他	他们的	全权代表	,	麦克劳克林	说	.

麦克劳克林说，他们已经任命他为全权代表。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[ðæt] [ment] [fʊl] ['paʊə(r)] !

That	meant	full	power	!
那	意思是	满的	力量	!

这意味着全力以赴!

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

By	jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪!

[hi:; hi] [kept] [ɒn] ['wɪslɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] ['reəli] ['hwisl] .

He	kept	on	whistling	,	which	was	significant	,	for	Skinner	rarely	whistled	.
他	保留	在	吹口哨	,	哪个	曾是	重要的	,	为了	斯金纳	很少	吹口哨	.

他不停地吹口哨，这意义非凡，因为斯金纳很少吹口哨。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

And	for	the	first	time	in	his	career	,
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	职业	,

而这，也是他职业生涯中的第一次，

[wen] [hi:; hi] [smelt] ['bɜ:nɪŋ] [wʊd] [pʌlp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['mesɪndʒə(r)]

when	he	smelt	burning	wood	pulp	and	looked	down	at	the	line	of	messenger
什么时候	他	冶炼	燃烧	木头	纸浆	和	看起来	向下	在	这	线	的	信使

[bɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [fraʊn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪki] ,

boys	with	a	ready	-	made	frown	and	caught	the	eyes	of	Mickey	,
男孩们	和	一个	准备好	-	制成	皱眉	和	捕捉	这	眼睛	的	米奇	,

当他闻到木浆燃烧的味道，低头看着一排信使男孩，脸上带着预先准备好的愁容，并与米奇的目光相遇时，

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] , " ['smaɪlɪŋ] ['impjudəntli] [æt; ət][hɪm] , ['skɪnə(r)] [smaɪld] [bæk] .

the	"	littlest	,	"	smiling	impudently	at	him	,	Skinner	smiled	back	.
这	"	最小的	,	"	微笑	厚颜无耻地	在	他	,	斯金纳	微笑	后退	.

“最小的那个”冲他厚颜无耻地笑着，斯金纳也回以微笑。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] ['skɪnə(r)] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

For	the	rest	of	the	day	,	as	Skinner	sat	in	his	cage	,
为了	这	休息	的	这	天	,	作为	斯金纳	卫星	在	他的	笼	,

剩下的时间里，斯金纳一直待在笼子里。

[θriː] [θɪŋz] [kept] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] : [hiːz] [ə; eɪ] [kɜː'mʌdʒən] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['klaɪmə(r)] ;

three **things** **kept** **running** **through** **his** **head** **:** **he's** **a** **curmudgeon** **;** **she's** **a** **climber** **;**

三 事物 保留 跑步 通过 他的 头 : 他是 一个 脾气古怪的人 ; 她是 一个 登山者 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [klaɪm] .

and **she** **doesn't** **climb** **.**

和 她 不 爬 .

他脑子里反复出现三个念头：他是个脾气古怪的人；她是个攀岩者；而她却不攀岩。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [θriː] [θɪŋz] [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] : —

From **these** **three** **things** **the** **"** **cage** **man** **"** **subconsciously** **evolved** **a** **proposition** **:** **—**

从 这些 三 事物 这 " 笼 男人 " 潜意识 进化 一个 主张 : —

基于这三件事，“笼中人”潜意识里形成了一个观点：——

[θriː] [p'ɜːsənz] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [nemd] [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] : [fɜːst] ,

Three **persons** **would** **go** **to** **St** **.** **Paul** **,** **named** **in** **order** **of** **their** **importance** **:** **First** **,**

三 人 会 去 到 英石 . 保罗 , 命名 在 命令 的 他们的 重要性 : 第一的 ,

['skɪnərz] [dres] [suːt] ;

Skinner's **dress** **suit** **;**

斯金纳的 裙子 套装 ;

三个人将前往圣保罗，按重要性排序如下：首先是斯金纳的礼服；

['sekənd] , ['hʌni] ; [ænd; ənd] [θɜːd] , ['skɪnə(r)] .

second **,** **Honey** **;** **and** **third** **,** **Skinner** **.**

第二 , 蜂蜜 ; 和 第三 , 斯金纳 .

第二名是霍尼；第三名是斯金纳。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER **IX**

章 第九章

第九章

['skɪnə(r)] ['fɪʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [hʊk]

SKINNER **FISHES** **WITH** **A** **DIPLOMATIC** **HOOK**

斯金纳 鱼 和 一个 外交 钩

斯金纳用外交钩钓鱼

[ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n]

The **first** **step** **in** **the** **scheme** **which** **Skinner** **had** **evolved** **for** **the** **reclamation**

这 第一的 步 在 这 方案 哪个 斯金纳 有 进化 为了 这 开垦

[ɒv; əv] ['wɪlərd] ['dʒæksən] ,

of **Willard** **Jackson** **,**

的 威拉德 杰克逊 ,

斯金纳为收回威拉德·杰克逊的土地而制定的计划的第一步是：

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

of **St** **.** **Paul** **,** **Minnesota** **,** **was** **to** **be** **taken** **Sunday** **morning** **,** **after** **services** **,**

的 英石 . 保罗 , 明尼苏达州 , 曾是 到 是 已采取 星期日 早晨 , 后 服务 ,

来自明尼苏达州圣保罗的他，将于周日上午礼拜结束后被带走。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - , [njuː] ['dʒɜːzi] .

at **the** **First** **Presbyterian** **Church** **of** **Meadeville** **,** **New** **Jersey** **.**

在 这 第一的 长老会 教会 的 - , 新的 球衣 .

在新泽西州米德维尔第一长老教会。

['skɪnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] ['hʌni] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][trɪp] [west] .

Skinner **had** **not** **told** **Honey** **he** **was** **going** **to** **take** **her** **on** **his** **trip** **West** **.**

斯金纳 有 不是 讲述 蜂蜜 他 曾是 去 到 拿 她 在 他的 旅行 西方 .

斯金纳并没有告诉霍妮他要带她去西部旅行。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [dɪd]

He	would	do	that	after	church	,	if	a	certain	important	detail	of	his	plan	did
他	会	做	那	后	教会	, 如果	一个	肯定	重要的	细节	的	他的	计划	做过	

[nɒt] [ˌmɪs'kæri] .

not	miscarry	.
不是	流产	.

如果他计划中的某个重要细节没有出错，他会在做完礼拜后去做这件事。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [peɪd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːmən] , ['skɪnərz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

Although	he	paid	respectful	attention	to	the	sermon	,	Skinner's	thoughts	were
虽然	他	有薪酬的	尊重	注意力	到	这	讲道	,	斯金纳的	想法	是

[æt; ət] [wɜːk] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] ,

at	work	on	something	not	religious	,
在	工作	在	某物	不是	宗教	,

虽然斯金纳对布道表现出了恭敬的态度，但他的思绪却在思考一些与宗教无关的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [dɒk'sɒlədʒi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ]

and	he	was	relieved	when	the	doxology	was	finished	and	the	blessing
和	他	曾是	松了口气	什么时候	这	颂歌	曾是	完成的	和	这	祝福

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

当颂歌结束，祝福请求发出时，他如释重负。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['prez(ə)nt] , ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [liːv] .

Unlike	most	of	the	others	present	,	Skinner	was	in	no	hurry	to	leave	.
与此不同	最多	的	这	其他的	展示	,	斯金纳	曾是	在	不	匆忙	到	离开	.

与在场的大多数人不同，斯金纳并不急于离开。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[hiː; hi] [ˈlɔitə] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['stiːvn] ['koʊlbi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn]

he	loitered	in	the	aisle	until	Mrs	.	Stephen	Colby	overtook	him	on	her	way	down
他	徘徊	在	这	走道	直到	太太	.	史蒂芬	科尔比	超越	他	在	她	方式	向下

[frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] .

from	one	of	the	front	pews	.
从	一	的	这	正面	教堂长椅	.

他徘徊在过道里，直到斯蒂芬·科尔比夫人从前排长椅上下来时超过了他。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ɑːbɪtə(r)] .

"	Why	,	Mr	.	Skinner	,	this	is	a	surprise	,	"	exclaimed	the	social	arbiter	.
"	为什么	,	先生	.	斯金纳	,	这	是	一个	惊喜	,	"	惊呼	这	社会的	仲裁者	.

“哎呀，斯金纳先生，这真是个意外啊！”这位社会仲裁者惊呼道。

[ðen] ['slaɪli] , " [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [jet] . "

Then	slyly	,	"	There's	some	hope	for	you	yet	.	"
然后	狡猾地	,	"	有	一些	希望	为了	你	然而	.	"

然后狡黠地说：“你还有一线希望。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['dʒɜːni]

"	I	thought	I'd	come	in	and	make	my	peace	before	embarking	on	a	railroad	journey
"	我	想法	ID	来	在	和	制作	我的	和平	前	启程	在	一个	铁路	旅行

,

,
,

“我想先进来和解，然后再开始我的铁路之旅。”

" ['skɪnə(r)] [əb'zɜːvd] .
" Skinner observed .
" 斯金纳 观察到 .

斯金纳观察到。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" Going away ?
" 去 离开 ?

“要离开吗？”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [aɪ] [həʊp] . "
Not for long , I hope . "
不是 为了 长的 , 我 希望 . "

希望不会太久。

" [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
" St . Paul .
" 英石 . 保罗 .

“圣保罗。

[aɪm] [nɒt] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪ'fiːʒənz] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] . "
I'm not carrying a message from the Ephesians — just a business trip . "
我是 不是 携带 一个 信息 从 这 以弗所书 — 只是 一个 商业 旅行 . "

我此行并非为了传达以弗所人的信息，而只是出差。

" [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" St . Paul's very interesting . "
" 英石 . 保罗的 非常 有趣的 . "

“圣保罗教堂很有意思。”

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm glad to hear it . "
" 我是 高兴的 到 听到 它 . "

“我很高兴听到这个消息。”

" [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ? "
" You've never been there ? "
" 你已经 绝不 到过 那里 ? "

你从来没去过那里吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['gʊdnəs] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "
" Goodness — I know it well . "
" 善良 — 我 知道 它 出色地 . "

“天哪——我太了解了。”

" [wɒt] ['bɔðə] [ˌem 'iː] [ɪz] , [aɪm] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] - ['el'el] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] .
" What bothers me is , I'm afraid Mrs . Skinner ' ll find it dull .
" 什么 烦人 我 是 , 我是 害怕的 太太 . 斯金纳 - 二 寻找 它 乏味的 .

“我担心的是，斯金纳太太会觉得它很无聊。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .
I'm taking her along .
我是 采取 她 沿着 .

我要带她一起去。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] - ['el'el] [hæv; həv] [lɒts] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [nəʊ] ['enibɒdi] [aʊt] [ðeə(r)] .
You see , I ' ll have lots to do , but she does n't know anybody out there .
你 看 , 我 - 二 有 很多 到 做 , 但 她 做 不 知道 任何人 出去 那里 .

你看，我有很多事要做，但她在那边一个熟人也没有。

" [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɑːbɪtə(r)] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	social	arbiter	pondered	a	moment	.
"	这	社会的	仲裁者	沉思	一个	片刻	.

社会仲裁者沉思片刻。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmbədi] .

"	But	she	should	know	somebody	.
"	但	她	应该	知道	某人	.

但她应该认识某个人。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mæθjuːz] ['wɪlkɪnsn] ?

Would	you	mind	if	I	gave	her	a	letter	to	Mrs	.	J	.	Matthews	Wilkinson	?
会	你	头脑	如果	我	给予	她	一个	信	到	太太	.	J	.	马修斯	威尔金森	?

请问您介意我把一封信交给J·马修斯·威尔金森夫人吗?

['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)] .

Very	old	friend	of	mine	and	very	dear	.
非常	老的	朋友	的	矿	和	非常	亲爱的	.

我非常老的朋友，也是我非常亲爱的朋友。

[jʊl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

You'll	find	her	charming	.
你会	寻找	她	迷人	.

你会发现她很有魅力。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)][ɒn]['fæməli] .

Something	of	a	bore	on	family	.
某物	的	一个	钻孔	在	家庭	.

对家人来说有点无聊。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][lænd]['bærən] [aʊt] [ðæt] [wei] . "

Her	great	-	grandfather	was	a	kind	of	land	baron	out	that	way	.	"
她	伟大的	-	祖父	曾是	一个	种类	的	土地	男爵	出去	那	方式	.	"

她的曾祖父是那一带的地主。

" [ɪts] ['maɪti] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] . "

"	It's	mighty	good	of	you	to	do	that	for	Mrs	.	Skinner	.	"
"	它是	强大的	好的	的	你	到	做	那	为了	太太	.	斯金纳	.	"

“你为斯金纳夫人做了这件事，真是太好了。”

" [bles] [juː; jʊ] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] .

"	Bless	you	,	I'm	doing	it	for	you	,	too	.
"	保佑	你	,	我是	正在做	它	为了	你	,	也	.

“祝福你，我也是为了你这么做。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [fə'gɒtn] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['dɑːnsə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ['tʃætə(r)]

You	have	n't	forgotten	that	you're	a	devilish	good	dancer	and	you	don't	chatter
你	有	不	被遗忘的	那	你是	一个	恶魔般的	好的	舞蹈家	和	你	不	喋喋不休

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

all	the	time	?
全部	这	时间	?

你没忘记你舞跳得特别好，而且你也不是总爱唠叨吧?

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪm] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] , [tuː] , " —

"	Then	,	after	a	pause	,	"	I'm	wishing	a	good	thing	on	the	Wilkinsons	,	too	,	"	—
"	然后	,	后	一个	暂停	,	"	我是	祝	一个	好的	事物	在	这	威尔金森	,	也	,	"	—

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

confidentially	,
保密	,

然后，停顿片刻后，他私下里说：“我也祝愿威尔金森一家一切顺利。”

— " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [aɪv] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

—	"	for	I	don't	mind	telling	you	I've	found	Mrs	.	Skinner	perfectly	delightful	.
—	"	为了	我	不	头脑	讲述	你	我已经	成立	太太	.	斯金纳	完美	愉快	.

——“因为我不介意告诉你，我觉得斯金纳夫人非常可爱。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She's	a	positive	joy	to	me	.	"
她是	一个	积极的	喜悦	到	我	.	"

她给我带来了很多快乐。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['koʊlbi] . "

"	You're	all	right	,	Mrs	.	Colby	.	"
"	你是	全部	正确的	,	太太	.	科尔比	.	"

“您没事吧，科尔比太太。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [tɔːk] .

"	That's	the	talk	.
"	那就是	这	讲话	.

“这就是人们谈论的话题。”

[jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

Yes	,	I'm	coming	along	.
是的	,	我是	未来	沿着	.

是的，我正跟着去。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['stiːvn] ['koʊlbi] .

"	She	waved	her	hand	to	Stephen	Colby	.
"	她	挥手	她	手	到	史蒂芬	科尔比	.

她向斯蒂芬·科尔比挥了挥手。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ? "

"	When	do	you	go	?	"
"	什么时候	做	你	去	?	"

你什么时候走?

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

"	To	-	morrow	morning	.	"
"	到	-	明天	早晨	.	"

“明天早上。”

" [aɪl] [send] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

"	I'll	send	the	letter	over	this	afternoon	—	and	if	you	don't	mind	,
"	患病的	发送	这	信	超过	这	下午	—	和	如果	你	不	头脑	,

“我今天下午会把信寄过去——如果你不介意的话，

[aɪ] - ['el'el]['waɪə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪlkɪnsənz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

I	'	ll	wire	the	Wilkinsons	that	you're	coming	on	.
我	-	二	金属丝	这	威尔金森	那	你是	未来	在	.

我会通知威尔金森一家你要来。

" ['skɪnə(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Skinner	impulsively	caught	her	hand	.
"	斯金纳	冲动地	捕捉	她	手	.

斯金纳下意识地抓住了她的手。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlbi] , [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [best] ['feləʊ] [aɪ]['evə(r)] [met] !

"	Mrs	.	Colby	,	you're	the	best	fellow	I	ever	met	!
"	太太	.	科尔比	,	你是	这	最好的	同伴	我	曾经	遇见	!

科尔比夫人，您是我见过的最好的人!

" [wen] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪnərz] [haʊs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['hʌni] ['nɪtɪd]
" When the letter arrived at the Skinner's house that afternoon , Honey knitted
" 什么时候 这 信 到达的 在 这 斯金纳的 房子 那 下午 , 蜂蜜 针织
[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .
her brows .
她 眉毛 .

“那天下午，当信件送到斯金纳家时，霍妮皱起了眉头。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't understand it . "
" 我 不 理解 它 . "

我不明白。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" You ought to .
" 你 应该 到 .

你应该这么做。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
It's for you . "
它是 为了 你 . "

这是给你的。

" ['dɪəri] , " [sed] ['hʌni] , ['raɪzɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ,
" Dearie , " said Honey , rising , her eyes brimming ,
" 亲爱的 , " 说 蜂蜜 , 上升 , 她 眼睛 充满 ,

“亲爱的，”哈尼说着站起身来，眼眶里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" you mean to say that I'm going to St . Paul with you ? "
" 你 意思是 到 说 那 我是 去 到 英石 . 保罗 和 你 ? "

你的意思是说，我要跟你一起去圣保罗？

" [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't have to say it .
" 不 有 到 说 它 .

不必说出来。

[ɪz] [nt] [ðæt] ['letə(r)] [ɪ'nʌf] ? "
Is n't that letter enough ? "
是 不 那 信 足够的 ? "

难道那封信还不够吗？

" ['dɪəri] , [jʊr; jər] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][ai]['evə(r)] [sɔː] .
" Dearie , you're the most wonderful man I ever saw .
" 亲爱的 , 你是 这 最多 精彩的 男人 我 曾经 锯 .

亲爱的，你是我见过的最棒的人。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['koʊlbi] !
Think of it ! — a letter from Mrs . Colby !
思考 的 它 ! — 一个 信 从 太太 . 科尔比 !

想想看！——科尔比太太的一封信！

[aɪl] [bet] [ðəʊz] ['wɪlkɪnsənz] [ɑː(r); ə(r)] [swelz] ! "
I'll bet those Wilkinsons are swells ! "
患病的 赌注 那些 威尔金森 是 涌浪 ! "

我敢打赌，威尔金森一家都是些了不起的人！

" [ðeɪ] [briːð] [ðə; ði]['koʊlbi]['strɑːtəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
" They breathe the Colby stratum of the atmosphere .
" 他们 呼吸 这 科尔比 地层 的 这 气氛 .

“他们呼吸着科尔比大气层。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['strɑːtəm] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɪ'lekt] [klɑːs] . "

It's	a	special	stratum	,	designed	and	created	for	that	select	class	.	"
它是	一个	特别的	地层	,	设计	和	创建	为了	那	选择	班级	.	"

这是一个特殊的阶层，是为特定阶层设计和创建的。

" [ɪts] [kwaɪt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] . "

"	It's	quite	intoxicating	.	"
"	它是	相当	醉人	.	"

“这真是令人陶醉。”

" ['speʃ(ə)l] [brændz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑː(r); ə(r)] . "

"	Special	brands	usually	are	.	"
"	特别的	品牌	通常	是	.	"

“特殊品牌通常都是如此。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðəʊz] ['westən] ['sɪtɪz] [dɪd] [nt] [hæv; həv] ['klɑːsɪz] . "

"	I	thought	those	Western	cities	did	n't	have	classes	.	"
"	我	想法	那些	西	城市	做过	不	有	课程	.	"

“我以为那些西方城市没有阶级。”

" [maɪ] [dɪə(r)] , [blʌd] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [dʒɪ'ɒgrəfɪ] .

"	My	dear	,	blood	is	n't	a	matter	of	geography	.
"	我的	亲爱的	,	血	是	不	一个	事情	的	地理	.

“亲爱的，血缘关系与地理位置无关。”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [dʌz] [nt] [hæv; həv] [ɪts] ['klɑːsɪz] .

There's	not	a	village	in	the	United	States	that	does	n't	have	its	classes	.
有	不是	一个	村庄	在	这	团结的	各州	那	做	不	有	它是	课程	.

美国没有哪个村庄不开班授课。

[ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['laʊdlɪ] [ðeɪ] [bræg] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'mɒkrəsɪ] ,

The	more	loudly	they	brag	of	their	democracy	,
这	更多的	高声	他们	吹牛	的	他们的	民主	,

他们越是高调吹嘘自己的民主，

[ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɒp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .

the	greater	the	distance	from	the	top	to	the	bottom	.
这	更大的	这	距离	从	这	顶部	到	这	底部	.

从顶部到底部的距离越大。

" [æz; əz] ['skɪnə(r)] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

"	As	Skinner	said	this	,	he	jotted	down	in	his	little	book	:	—
"	作为	斯金纳	说	这	,	他	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

“斯金纳说完这番话时，在他的小册子上记了下来：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] " ['əʊpən] ['sesəmi] " [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

One	"	open	sesame	"	to	the
一	"	打开	芝麻	"	到	这

一声“芝麻开门”

['smɑːrtəst] [set] [west] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

smartest	set	west	of	the
最聪明的	放	西方	的	这

最聪明的西部

!

Alleghanies	**!**
阿勒格尼	!

阿勒格尼！

[ænd; ənd] ['hʌni] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	**Honey**	**clapped**	**her**	**hands**	**.**
和	蜂蜜	鼓掌	她	双手	.

Honey拍了拍手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt]['mɪsɪz] . ['koʊlbiz] ['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɹɪn'saɪd] ['pɒkɪt] , ['skɪnə(r)] ['mʌtə] [tuː; tə]

And	**as**	**he**	**put**	**Mrs**	**.**	**Colby's**	**letter**	**in**	**his**	**inside**	**pocket**	**,**	**Skinner**	**muttered**	**to**
和	作为	他	放	太太	.	科尔比的	信	在	他的	里面	口袋	,	斯金纳	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

斯金纳把科尔比太太的信放进内袋时，喃喃自语道：

" [ə; eɪ]['klaɪmə(r)] , [bʌt; bət] [dʌz] [nt] [klaɪm] .

"	**A**	**climber**	**,**	**but**	**does**	**n't**	**climb**	**.**
"	一个	登山者	,	但	做	不	爬	.

“一个登山者，却不去登山。”

[ʃɪl] [klaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] !

She'll	**climb**	**for**	**this**	**all**	**right**	**!**
壳	爬	为了	这	全部	正确的	!

她肯定会为此努力的！

" [ðə; ði] ['skɪnə(r)] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

"	**The**	**Skinners**	**reached**	**St**	**.**	**Paul**	**Tuesday**	**night**	**and**	**registered**	**at**	**The**	**Hotel**	**.**
"	这	剥皮者	达到	英石	.	保罗	周二	夜晚	和	挂号的	在	这	酒店	.

“斯金纳一家周二晚上抵达圣保罗，并在酒店登记入住。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [baɪ]['waɪə(r)]

When	**he**	**had**	**deposited**	**Honey**	**in**	**the**	**suite**	**which**	**had**	**been**	**reserved**	**by**	**wire**
什么时候	他	有	已存	蜂蜜	在	这	套房	哪个	有	到过	预订的	经过	金属丝

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

当他把霍妮送到他们事先通过电报预订的套房后，

['skɪnə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði][nekst][step][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌreklə'meɪʃ(ə)n]

Skinner	**proceeded**	**to**	**execute**	**the**	**next**	**step**	**in**	**his**	**scheme**	**for**	**the**	**reclamation**
斯金纳	继续	到	执行	这	下一个	步	在	他的	方案	为了	这	开垦

[ɒv; əv] ['wɪlərd] ['dʒæksən] .

of	**Willard**	**Jackson**	**.**
的	威拉德	杰克逊	.

斯金纳继续执行他收复威拉德·杰克逊计划的下一步。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][desk] .

He	**returned**	**to**	**the**	**desk**	**.**
他	返回	到	这	桌子	.

他回到办公桌前。

" [ai] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːk] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**the**	**chief**	**clerk**	**,**
"	我	希望	,	"	他	说	到	这	首席	职员	,

“我希望，”他对总书记说。

" [ðæt] [juː; jʊ] - [diː] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]

"	that	you	'	d	see	to	it	that	a	paragraph	regarding	my	arrival	is	put	in	the
"	那	你	-	d	看	到	它	那	一个	段落	关于	我的	到达	是	放	在	这

['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

morning	papers	,
早晨	文件	,

“请您务必安排在晨报上刊登一段关于我抵达的报道，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]['menʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [həʊ'tel] [ə'raɪvlz] " — [hiː; hi] [tʊk] [pen]

just	a	little	more	than	mere	mention	among	hotel	arrivals	"	—	he	took	pen
只是	一个	小的	更多的	比	仅仅	提到	之中	酒店	到达	"	—	他	采取	笔

[ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] — " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

and	paper	and	wrote	—	"	something	like	this	:
和	纸	和	写道	—	"	某物	喜欢	这	:

“不仅仅是酒店入住名单上的一个简单提及”——他拿起笔和纸写道——“大概是这样的：

- ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnə(r)] , [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . , [njuː] [jɔːk] ,

'	William	Manning	Skinner	,	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	New	York	,
-	威廉	曼宁	斯金纳	,	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	新的	约克	,

纽约 McLaughlin & Perkins 公司的 William Manning Skinner

[riːtʃt] [taʊn] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] . -

reached	town	last	evening	and	is	stopping	at	The	Hotel	.	'
达到	镇	最后的	晚上	和	是	停止	在	这	酒店	.	-

昨晚到达镇上，现在住在酒店。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hɪə(r)][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] ,

There's	a	lot	of	people	here	I	want	to	see	,
有	一个	很多	的	人们	这里	我	想	到	看	,

这里有很多我想见的人，

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [ˌəʊvə'lʊk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

but	I	might	overlook	'	em	in	the	rush	of	business	.
但	我	可能	俯瞰	-	呃	在	这	匆忙	的	商业	.

但在繁忙的工作中，我可能会忽略它们。

[ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] , [ðel] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

If	they	know	I'm	here	,	they'll	come	to	see	me	.	"
如果	他们	知道	我是	这里	,	他们会	来	到	看	我	.	"

如果他们知道我在这里，他们就会来看我。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	Very	good	,	Mr	.	Skinner	,	"	said	the	clerk	.
"	非常	好的	,	先生	.	斯金纳	,	"	说	这	职员	.

“很好，斯金纳先生，”店员说。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	see	to	it	.
"	患病的	看	到	它	.

我会处理的。

" ['skɪnə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Skinner	paused	a	moment	.
"	斯金纳	暂停	一个	片刻	.

斯金纳停顿了一下。

" [baɪ][dʒəʊv] , [aɪv] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .

"	By	Jove	,	I've	almost	forgotten	the	principal	thing	.
"	经过	朱庇特	,	我已经	几乎	被遗忘的	这	主要的	事物	.

天哪，我差点忘了最重要的事。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒpi] .
" He added a few words to the copy .
" 他 额外 一个 很少 字 到 这 复制 .

他在文案上添加了一些文字。

" [pʊt] [ðæt] [ɪn] , [tuː] , [pliːz] .
" Put that in , too , please .
" 放 那 在 , 也 , 请 .

请把那段也加进去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you read it ?
能 你 读 它 ?

你能读懂吗?

[siː] : - ['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːtʃibɔːld] ['rʌðəfəd] , [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɒn] -
See : ' Mrs . Skinner , daughter of the late Archibald Rutherford , of Hastings - on -
看 : - 太太 . 斯金纳 , 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 , 的 黑斯廷斯 - 在 -
[ðə; ði] - ['hʌdsən] , [ə'kʌmp(ə)niz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . -
the - Hudson , accompanies her husband . '
这 - 哈德逊 , 伴随 她 丈夫 . -

参见："已故的哈德逊河畔黑斯廷斯的阿奇博尔德·卢瑟福的女儿斯金纳夫人陪同她的丈夫前来。"

[ðæts] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] . "
That's just to please her . "
那就是 只是 到 请 她 . "

那样做只是为了讨她欢心。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːtʃibɔːld] ['rʌðəfəd] , [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɒn] - [ðə; ði]
" Mrs . Skinner , daughter of the late Archibald Rutherford , of Hastings - on - the
" 太太 . 斯金纳 , 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 , 的 黑斯廷斯 - 在 - 这
- ['hʌdsən] , [ə'kʌmp(ə)niz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] "
- Hudson , accompanies her husband "
- 哈德逊 , 伴随 她 丈夫 "

"斯金纳夫人，已故阿奇博尔德·卢瑟福（来自哈德逊河畔黑斯廷斯）的女儿，陪同她的丈夫前来。"

" - ['rʌðəfəd] - — - ['heɪstɪŋz] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['hʌdsən] - — ['swægə(r)] [neɪm] , " [kə'mɛntɪd] [ðə; ði]
" ' Rutherford ' — ' Hastings - on - the - Hudson ' — swagger name , " commented the
" - 卢瑟福 - — - 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 - — 昂首阔步 姓名 , " 评论 这
[klɑːk] .
clerk .
职员 .

"'拉瑟福德'——'哈德逊河畔黑斯廷斯'——这名字真够气派的，"店员评论道。

['skɪnə(r)] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [klɜːrks] ['kɒment] .
Skinner smiled at the clerk's comment .
斯金纳 微笑 在 这 职员的 评论 .

斯金纳对店员的评论笑了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ðɪs] ['dæpə(r)] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [nəʊ] - ['evribɒdi] [mæn] - [ɒv; əv] - [ə'feəz]
If it impressed this dapper , matter - of - fact , know - everybody man - of - affairs
如果 它 印象深刻 这 衣着考究 , 事情 - 的 - 事实 , 知道 - 大家 男人 - 的 - 事务
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,

如果它给这位衣着考究、务实干练、无所不知的商界精英留下了这样的印象，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɜː'mʌdʒən] ['dʌbljuː] . ['dʒæksənz]['səʊʃ(ə)l][nəʊz] .
how much more would it appeal to Mrs . Curmudgeon W . Jackson's social nose .
如何 很多 更多的 会 它 上诉 到 太太 . 脾气古怪的人 W . 杰克逊的 社会的 鼻子 .

这岂不是更能迎合脾气古怪的 W. Jackson 太太的社交眼光吗?

['verɪtəbli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgə] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skiːm] .

Veritably	,	it	augured	well	for	his	scheme	.
确实	,	它	预兆	出色地	为了	他的	方案	.

事实上，这预示着他的计划会成功。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] [pleɪn] ['skɪnə(r)] , [dʌz]

But	he	only	said	,	"	It	reads	a	devilish	sight	better	than	plain	Skinner	,	does
但	他	仅有的	说	,	"	它	阅读	一个	恶魔般的	视线	更好的	比	清楚的	斯金纳	,	做

[nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

n't	it	?	"
不	它	?	"

但他只是说：“这比斯金纳的原著读起来更像魔鬼的表演，不是吗？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'soʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn]

"	Well	,	"	said	the	clerk	,	trying	to	be	consoling	and	diplomatic	and	failing	in
"	出色地	,	"	说	这	职员	,	尝试	到	是	安慰	和	外交	和	失败	在

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

“唉，”店员说道，他试图安慰对方，也想委婉地表达，但两方面都失败了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	you	must	n't	always	judge	a	man	by	his	name	.
"	你	必须	不	总是	法官	一个	男人	经过	他的	姓名	.

“你不能总是根据一个人的名字来评判他。”

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] ['hʌni] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

"	After	breakfast	next	morning	Skinner	and	Honey	remained	in	their	rooms	,
"	后	早餐	下一个	早晨	斯金纳	和	蜂蜜	剩余	在	他们的	房间	,

第二天早上吃过早餐后，斯金纳和霍尼仍然待在各自的房间里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] ,

waiting	for	the	message	that	was	to	come	from	the	Wilkinsons	,
等待	为了	这	信息	那	曾是	到	来	从	这	威尔金森	,

等待着威尔金森一家发来的消息，

[fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['rekən] [ðæt] ['eni] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['koʊlbiz] [wʊd] [rɪ'siːv] [prɒmpt]

for	Skinner	had	reckoned	that	any	friend	of	the	Colbys	would	receive	prompt
为了	斯金纳	有	估计	那	任何	朋友	的	这	科尔比	会	收到	迅速的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

因为斯金纳认为，任何科尔比家族的朋友都会得到及时的照顾。

" [ʃɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp] , ['hʌni] , [ænd; ənd][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] .

"	She'll	call	you	up	,	Honey	,	and	ask	us	to	dine	to	-	night	.
"	壳	称呼	你	向上	,	蜂蜜	,	和	问	我们	到	用餐	到	-	夜晚	.

“她会打电话给你，亲爱的，邀请我们今晚一起吃饭。”

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

There	,	there	,	don't	ask	any	questions	.
那里	,	那里	,	不	问	任何	问题	.

好了好了，别问问题了。

[aɪv] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

I've	figured	it	all	out	.
我已经	想	它	全部	出去	.

我已经全部想明白了。

[bʌt; bət] [wɪr] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] . "

But	we're	engaged	until	Saturday	.	"
但	是	已订婚的	直到	周六	.	"

但我们订婚到周六为止。

" [ɪn'geɪdʒd] ['evri] [naɪt] ?
" **Engaged every night ?**
" 已订婚的 每一个 夜晚 ?

“每晚都订婚吗？”

[waɪ] , ['dɪəri] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] ['wenzdeɪ] .
Why , Dearie , this is only Wednesday .
为什么 , 亲爱的 , 这 是 仅有的 周三 .

亲爱的，这才星期三啊。

[juː; jʊ][hæd; həd] [nt] [təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
You had n't told me anything about it . "
你 有 不 讲述 我 任何事物 关于 它 . "

你之前什么都没跟我说过。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['skɪnə(r)] , " [aɪ][hæd; həd] [nɒt] . "
" **Quite right , " said Skinner , " I had not . "**
" 相当 正确的 , " 说 斯金纳 , " 我 有 不是 . "

“完全正确，”斯金纳说，“我没有。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "
" **What are we going to do ? "**
" 什么 是 我们 去 到 做 ? "

我们该怎么办?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][plænz] .
" **I have no plans .**
" 我 有 不 计划 .

我没有计划。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiːl; wɪl][sɪt][ɪn]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] . "
I suppose we'll sit in our rooms or go to the theater . "
我 认为 出色地 坐 在 我们的 房间 或者 去 到 这 剧院 . "

我想我们会待在房间里或者去剧院。

" [wel] , " [sed] ['hʌni] , " [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] .
" **Well , " said Honey , " it beats me .**
" 出色地 , " 说 蜂蜜 , " 它 节拍 我 .

“嗯，”Honey说，“我也不知道。”

" [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mæθjuːz] ['wilkinsn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" **On reading the morning paper , Mrs . J . Matthews Wilkinson said to her**
" 在 阅读 这 早晨 纸 , 太太 . J . 马修斯 威尔金森 说 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“读完晨报后，J·马修斯·威尔金森夫人对丈夫说：

" ['ðer] [hɪə(r)] — [ðə; ðɪ] ['skɪnə(r)] — ['dʒeni] ['koʊlbiz] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **They're here — the Skinners — Jennie Colby's friends , you know .**
" 它们是 这里 — 这 剥皮者 — 珍妮 科尔比的 朋友们 , 你 知道 .

“他们来了——斯金纳一家——你知道，他们是珍妮·科尔比的朋友。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə]['dɪnə(r)] . "
We must have them to dinner . "
我们 必须 有 他们 到 晚餐 . "

我们必须请他们来吃晚饭。

" [wen] ? " [sed] ['wilkinsn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
" **When ? " said Wilkinson , looking up from his paper .**
" 什么时候 ? " 说 威尔金森 , 寻找 向上 从 他的 纸 .

“什么时候？”威尔金森抬起头，看着报纸问道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ðel] [biː; bi][hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

"	I	dare	say	they'll	be	here	but	a	short	time	.
"	我	敢	说	他们会	是	这里	但	一个	短的	时间	.

我敢说他们不会在这里待太久。

['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "

Better	make	it	to	-	night	.	"
更好的	制作	它	到	-	夜晚	.	"

最好今晚就做。

" [jʊr; jər] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sed] ['wilkinsn] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

"	You're	the	doctor	,	"	said	Wilkinson	,	resuming	his	paper	.
"	你是	这	医生	,	"	说	威尔金森	,	恢复	他的	纸	.

“你是医生，”威尔金森一边说着，一边继续写他的论文。

" [wiːl; wil] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌri] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [berdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	We'll	send	out	a	hurry	call	for	the	Armitages	and	the	Bairds	and	the
"	出色地	发送	出去	一个	匆忙	称呼	为了	这	阿米蒂奇	和	这	贝尔兹	和	这

-	,

Wendells	,
-	,

“我们会立即通知阿米蒂奇家族、贝尔德家族和温德尔家族的人过来。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

"	said	Mrs	.	Wilkinson	,
"	说	太太	.	威尔金森	,

威尔金森夫人说：“

['mentəli] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sɪ'lekt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l]

mentally	running	over	her	list	of	the	most	select	of	St	.	Paul's	inner	circle
精神上	跑步	超过	她	列表	的	这	最多	选择	的	英石	.	保罗的	内	圆圈

.

:
.

她脑海中快速过了一遍圣保罗核心圈子中最精挑细选的人员名单。

" [wiːl; wil] [ʃəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [bɑːr'beriənz] [aʊt] [hɪə(r)] . "

"	We'll	show	these	people	that	we're	not	barbarians	out	here	.	"
"	出色地	展示	这些	人们	那	是	不是	野蛮人	出去	这里	.	"

“我们会向这些人证明，我们不是野蛮人。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kə'rɑːl] [ɔːl] [ðəʊz] [fəʊks][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Can	you	corral	all	those	folks	for	to	-	night	?
"	能	你	围栏	全部	那些	各位	为了	到	-	夜晚	?

“你今晚能把这些人都召集起来吗？”

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

Is	n't	it	rather	sudden	,	my	dear	?	"
是	不	它	相当	突然	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，这岂不是很突然吗?

" [aɪv] [daind] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn] [ʃɔːtə] ['nəʊtɪs][ðæn; ðən][ðæt] , [dʒʌst][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm]

"	I've	dined	with	them	on	shorter	notice	than	that	,	just	to	accommodate	them
"	我已经	用餐	和	他们	在	较短	注意	比	那	,	只是	到	容纳	他们

.

:
.

“为了配合他们，我甚至在通知时间更短的情况下也和他们一起用餐过。”

[ai] - ['el'el][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['skɪnə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	'	ll	call	up	the	Skinners	right	away	.
我	-	二	称呼	向上	这	剥皮者	正确的	离开	.

我马上给斯金纳一家打电话。

" ['hʌni] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] - [fəʊn] .

"	Honey	answered	the	'	phone	.
"	蜂蜜	回答	这	-	电话	.

“Honey接了电话。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeid] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] ,

Of	course	they'd	be	delighted	to	dine	at	the	Wilkinsons	,
的	课程	他们会	是	高兴极了	到	用餐	在	这	威尔金森	,

他们当然很乐意在威尔金森家用餐。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [tu:; tə] ['sætədeɪ] .

but	every	night	was	filled	up	to	Saturday	.
但	每一个	夜晚	曾是	已填	向上	到	周六	.

但每天晚上都安排得满满当当，直到周六。

[ə; eɪ] [pɔ:z] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

[həʊld] ['sætədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?

Hold	Saturday	for	them	?
抓住	周六	为了	他们	?

周六给他们留一天时间?

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] .

She	should	say	they	would	.
她	应该	说	他们	会	.

她应该说他们会的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔ:z] .

There	was	another	pause	.
那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

[ðen] ['hʌni] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['skɪnə(r)] .

Then	Honey	clapped	her	hand	over	the	receiver	and	turned	to	Skinner	.
然后	蜂蜜	鼓掌	她	手	超过	这	接收者	和	转向	到	斯金纳	.

然后，霍妮把手放在听筒上，转向斯金纳。

" [kæn; kən] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [spɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['dɪəri] ? "

"	Can	we	take	a	spin	with	them	this	afternoon	,	Dearie	?	"
"	能	我们	拿	一个	旋转	和	他们	这	下午	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，我们今天下午可以和他们一起兜风吗？”

" [ju:; jʊ] [bet] .

"	You	bet	.
"	你	赌注	.

当然。

[wɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:; də] . "

We've	nothing	else	to	do	.	"
我们已经	没有什么	别的	到	做	.	"

我们无事可做。

" [ju:; jʊ] [frɔ:d] , " [sed] ['hʌni] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] , " [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ]

"	You	fraud	,	"	said	Honey	,	when	she	had	hung	up	the	receiver	,	"	you	said	you
"	你	欺诈罪	,	"	说	蜂蜜	,	什么时候	她	有	悬挂	向上	这	接收者	,	"	你	说	你

[hæd; həd] [en'geɪdʒmənts] . "

had	engagements	.	"
有	订婚	.	"

“你这个骗子，”霍妮挂断电话后说道，“你说你有约会。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [əb'zɜːvd] ['skɪnə(r)] , ['sʌmwɒt] ['lɒftɪli] ,

"	I	tried	to	convey	to	you	,	"	observed	Skinner	,	somewhat	loftily	,
"	我	尝试	到	传达	到	你	,	"	观察到	斯金纳	,	有些	傲慢地	,

“我试图向你传达,”斯金纳有些傲慢地说道,

" [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] - [bɪ'fɔː(r)] ['sætədeɪ] .

"	that	we	couldn't	dine	at	the	Wilkinsons	'	before	Saturday	.
"	那	我们	不能	用餐	在	这	威尔金森	-	前	周六	.

“我们周六之前都无法在威尔金森家用餐。”

[ðæt] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

That	covers	it	,	I	think	.
那	封面	它	,	我	思考	.

我想，应该就这些了。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['skɪnərz] [plænz] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	According	to	Skinner's	plans	,	the	dinner	at	the	Wilkinsons	'	was	to	be
"	根据	到	斯金纳的	计划	,	这	晚餐	在	这	威尔金森	-	曾是	到	是

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

“根据斯金纳的计划，在威尔金森家的晚宴将是一场盛大的……”

[klaɪ'mæktɪk] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] ['wɪlərd] ['dʒæksənz] ['stʌbənnəs] .

climactic	drive	at	the	fortress	of	Willard	Jackson's	stubbornness	.
高潮	驾驶	在	这	堡垒	的	威拉德	杰克逊的	固执	.

向威拉德·杰克逊的顽固堡垒发起的最终挑战。

[æz; əz] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['rekən] , ['mɪsɪz] . [kɜː'mʌdʒən] ['dʌbljuː] . ['dʒæksən] [nəʊzd] [aʊt] [ðə; ði]

As	Skinner	had	reckoned	,	Mrs	.	Curmudgeon	W	.	Jackson	nosed	out	the
作为	斯金纳	有	估计	,	太太	.	脾气古怪的人	W	.	杰克逊	鼻子	出去	这

['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

paragraph	in	the	morning	paper	,
段落	在	这	早晨	纸	,

正如斯金纳所料，脾气古怪的W·杰克逊太太从晨报上嗅出了那段文字。

[fɜːst] [θɪŋ] .

first	thing	.
第一的	事物	.

首先。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , ['wɪlərd] ?

"	Who	is	this	Mr	.	Skinner	,	Willard	?
"	WHO	是	这	先生	.	斯金纳	,	威拉德	?

“这位斯金纳先生是谁，威拉德？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

Do	you	know	him	?	"
做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [wɒt] ['skɪnə(r)] ? "

"	What	Skinner	?	"
"	什么	斯金纳	?	"

“斯金纳，什么斯金纳？”

" ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnə(r)] . "

"	William	Manning	Skinner	.	"
"	威廉	曼宁	斯金纳	.	"

“威廉·曼宁·斯金纳。”

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] . "

"	Never	heard	of	him	.	"
"	绝不	听到	的	他	.	"

“从未听说过这个人。”

" [hiːz] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . , — [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] .

"	He's	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	—	your	old	friends	.
"	他是	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	—	你的	老的	朋友们	.

“他是 McLaughlin & Perkins, Inc. 的员工——你们的老朋友。”

" ['dʒæksən] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	Jackson	pricked	up	his	ears	.
"	杰克逊	刺痛	向上	他的	耳朵	.

杰克逊竖起了耳朵。

" [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	What's	he	doing	here	?
"	是什么	他	正在做	这里	?

他在这里做什么?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? "

Does	it	say	?	"
做	它	说	?	"

上面有写吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['dʒæksən] ['ʃruːdlɪ] .

"	I	know	,	"	said	Jackson	shrewdly	.
"	我	知道	,	"	说	杰克逊	精明地	.

“我知道,”杰克逊精明地说。

" [hiːz] [aʊt] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

"	He's	out	here	after	me	.
"	他是	出去	这里	后	我	.

“他在这里追杀我。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ðev] [biːn] ['sendɪŋ] ['emɪsəri] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [bæk] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kwɪt] - [ɪm] .

"	They've	been	sending	emissaries	to	get	me	back	ever	since	I	quit	'	em	.
"	他们有	到过	发送	使者	到	得到	我	后退	曾经	自从	我	辞职	-	呃	.

“自从我离开他们之后，他们就一直派人来把我拉回去。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːtnə] [keɪm] [aʊt] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Even	the	partners	came	out	,	one	at	a	time	.
甚至	这	合作伙伴	来了	出去	,	一	在	一个	时间	.

就连合伙人也一个接一个地出来了。

[ðæt] [ʃəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [treɪd] . "

That	shows	what	they	think	of	my	trade	.	"
那	演出	什么	他们	思考	的	我的	贸易	.	"

这说明他们对我的职业有什么看法。

" ['skɪnərz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] . "

"	Skinner's	got	his	wife	with	him	.	"
"	斯金纳的	得到	他的	妻子	和	他	.	"

“斯金纳的妻子和他在一起。”

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] .
" I don't blame him .
" 我 不 责备 他 .

我不怪他。

[ɪts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [miːn] ['bɪznəs] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
It's a devilish mean business going on the road without some one to look after
它是 一个 恶魔般的 意思是 商业 去 在 这 路 没有 一些 一 到 看 后
[juː; jʊ] .
you .
你 .

独自上路，没有人照顾你，这简直是件极其危险的事。

" ['dʒæksən] [pɔːzd] .
" Jackson paused .
" 杰克逊 暂停 .

杰克逊停顿了一下。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][faɪn] [ɪ'tæliən][hænd] [ðæt] [weɪ] .
" But he can't disguise his fine Italian hand that way .
" 但 他 不能 伪装 他的 美好的 意大利语 手 那 方式 .

但他那样是掩饰不住他那双漂亮的意大利手的。

[aɪ] [nəʊ] [ðəʊz] ['feloʊz] . "
I know those fellows . "
我 知道 那些 伙伴们 . "

我认识那些人。

" [ʃiːz] [sʌm; səm] [swel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .
" She's some swell , " said Mrs . Jackson .
" 她是 一些 膨胀 , " 说 太太 . 杰克逊 .

“她真是个好人，”杰克逊太太说。

" ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['ɑːtʃibɔːld] ['rʌðəfəd] , [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɒn] - [ðə; ðɪ] - ['hʌdsən] . "
" Daughter of the late Archibald Rutherford , of Hastings - on - the - Hudson . "
" 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 , 的 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 . "

“已故的哈德逊河畔黑斯廷斯的阿奇博尔德·卢瑟福的女儿。”

" [ðæt] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" That don't mean anything .
" 那 不 意思是 任何事物 .

“那说明不了什么。”

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ˌærɪstə'krætɪk] .
The way they write it makes it look aristocratic .
这 方式 他们 写 它 制作 它 看 贵族 .

他们这样写，显得很有贵族气息。

['rʌðəfəd] ! — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] !
Rutherford ! — he might have been a butcher !
卢瑟福 ! — 他 可能 有 到过 一个 屠夫 !

拉瑟福德！——他可能曾经是个屠夫！

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] - [ɒn] - [ðə; ðɪ] - ['hʌdsən] !
And Hastings - on - the - Hudson !
和 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 !

还有哈德逊河畔的黑斯廷斯！

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['bʊtʃəz] [ðeə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['æs.tərz] ! "
Well , they have butchers there as well as Astors ! "
出色地 , 他们 有 屠夫 那里 作为 出色地 作为 阿斯特斯 ! "

嗯，那里既有肉铺，也有阿斯特百货！

" [mɛ'bi] [jʊr; jər] [raɪt] . "
" Mebbe you're right . "
" 也许 你是 正确的 . "

“也许你是对的。”

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [dres] - [biː; bi] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['dʒæksən] ,
" I'll bet you a new dress Skinner'll be after me to - day , " said Jackson ,
" 患病的 赌注 你 一个 新的 裙子 - 是 后 我 到 - 天 , " 说 杰克逊 ,

“我敢打赌，斯金纳今天肯定会找我麻烦，”杰克逊说道。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
folding his newspaper and preparing to leave for his office .
折叠式的 他的 报纸 和 准备 到 离开 为了 他的 办公室 .

他折好报纸，准备去上班。

" [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [hɪə(r)] — [aɪ] [nəʊ] .
" Trust your Uncle Dudley here — I know .
" 相信 你的 叔叔 达德利 这里 — 我 知道 .

“相信你叔叔达德利——我知道。”

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] ['griːtɪd] ['dʒæksən] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)]
" The very first words that greeted Jackson that night when he reached home were
" 这 非常 第一的 字 那 问候 杰克逊 那 夜晚 什么时候 他 达到 家 是
,
,
,

“杰克逊当晚回到家时，迎接他的第一句话是：

" [aɪ] [get] [ðə; ði] [dres] , [doʊnt] [aɪ] ? "
" I get the dress , don't I ? "
" 我 得到 这 裙子 , 不 我 ? "

“我能得到那件裙子，对吧？”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" ['skɪnə(r)] ['dɪd(ə)nt] [get] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Skinner didn't get after you to - day .
" 斯金纳 没有 得到 后 你 到 - 天 .

“斯金纳今天没找你麻烦。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] .
" Mrs . Jackson held up the evening paper and read aloud .
" 太太 . 杰克逊 握住 向上 这 晚上 纸 和 读 大声 .

杰克逊夫人举起晚报，大声朗读起来。

" - [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌnimuːn] — [ðæts] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
" ' A belated honeymoon — that's what we're here for more than anything else ,
" - 一个 迟到的 蜜月 — 那就是 什么 是 这里 为了 更多的 比 任何事物 别的 ,
- [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnə(r)] ,
' said Mr . William Manning Skinner ,
- 说 先生 . 威廉 曼宁 斯金纳 ,

“‘迟来的蜜月——这才是我们来这里的主要目的，’”威廉·曼宁·斯金纳先生说道。

[ɒv; əv] [məkˈlɔːklɪn] & [ˈpɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	of	New	York	,	to	a	reporter	this	afternoon	.
的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	的	新的	约克	,	到	一个	记者	这	下午	.

今天下午，纽约 McLaughlin & Perkins 公司向记者表示。

[ðə; ðɪ] [ˈskɪnə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][spɪn][ˈəʊvə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˌmɪniˈæpəlɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ]

The	Skinners	had	just	returned	from	a	spin	over	beyond	Minneapolis	with	the
这	剥皮者	有	只是	返回	从	一个	旋转	超过	超过	明尼阿波利斯	和	这

[dʒeɪ] . [ˈmæθjuːz] [ˈwɪlkɪnsənz] — "

J	.	Matthews	Wilkinsons	—	"
J	.	马修斯	威尔金森	—	"

斯金纳一家刚和J·马修斯·威尔金森一家一起从明尼阿波利斯以外的地方旅行回来——

" [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][juː; jʊ] [seɪ] ! " [sed] [ˈdʒæksən] , [ˈriːtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] .

"	The	devil	you	say	!	"	said	Jackson	,	reaching	over	and	taking	the	paper	.
"	这	魔鬼	你	说	!	"	说	杰克逊	,	到达	超过	和	采取	这	纸	.

“你说的是魔鬼吗！”杰克逊说着，伸手拿走了那张纸。

" [ɔː] !

"	Aw	!
"	啊	!

“啊！”

" [hiː; hi] [tʃʌk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][əˈsaɪd] .

"	He	chucked	the	paper	aside	.
"	他	扔掉	这	纸	旁边	.

他把纸扔到一边。

" [ðæt] [doʊnt] [ɪˈstæblɪʃ] [ðeə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈsteɪtəs] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈheɪstɪŋz] - [ɒn] - [ðə; ðɪ] -

"	That	don't	establish	their	social	status	any	more	than	living	in	Hastings	-	on	-	the	-
"	那	不	建立	他们的	社会的	地位	任何	更多的	比	活的	在	黑斯廷斯	-	在	-	这	-

[ˈhʌdsən] [ɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌðəfəd] .

Hudson	or	being	a	Rutherford	.
哈德逊	或者	存在	一个	卢瑟福	.

“这并不能比住在哈德逊河畔黑斯廷斯或姓卢瑟福更能确立他们的社会地位。”

[ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .

It	don't	amount	to	anything	.
它	不	数量	到	任何事物	.

这根本无关紧要。

[ɪts] [dʒʌst] [ˈbɪznəs] .

It's	just	business	.
它是	只是	商业	.

这只是生意而已。

[ˈfeloʊz] [laɪk] [ˈwilkinsn] ,

Fellows	like	Wilkinson	,
研究员	喜欢	威尔金森	,

像威尔金森这样的人，

[wen] [sʌm; səm][ˌaʊtˈsaɪdə(r)][ɪz] [nt] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈsəʊʃəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [swel]

when	some	outsider	is	n't	quite	good	enough	socially	and	they	want	to	swell
什么时候	一些	局外人	是	不	相当	好的	足够的	社会	和	他们	想	到	膨胀

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðaʊt] [kəˈmɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] ,

his	head	without	committing	themselves	,
他的	头	没有	提交	他们自己	,

当一些外来者社交能力不够强，他们想抬高他，却又不想真正投入感情时，

[teɪk] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)][kɑː(r)][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] .

take	him	in	their	car	or	to	the	club	.
拿	他	在	他们的	车	或者	到	这	俱乐部	.

开车送他去俱乐部或者去夜店。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [seɪv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]['feɪsɪz] .

In	that	way	they	save	their	business	faces	without	sacrificing	their	social	faces	.
在	那	方式	他们	节省	他们的	商业	面孔	没有	牺牲	他们的	社会的	面孔	.

这样一来，他们既能保住商业颜面，又不至于牺牲社会形象。

[ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [graul] .

I	know	,	"	he	growled	.
我	知道	,	"	他	咆哮	.

“我知道，”他低吼道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] ?

"	But	how	did	he	get	in	with	the	Wilkinsons	?
"	但	如何	做过	他	得到	在	和	这	威尔金森	?

“但他是如何与威尔金森家族建立联系的呢？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [nt] ['eni] ['bɪznəs] . "

They	have	n't	any	business	.	"
他们	有	不	任何	商业	.	"

他们根本不应该来这里。

" ['wilkinsn] [ɪz][ɪn][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ɒv; əv][bʌt; bət] [hɪm'self] .

"	Wilkinson	is	in	all	sorts	of	things	that	nobody	knows	of	but	himself	.
"	威尔金森	是	在	全部	排序	的	事物	那	无人	知道	的	但	他自己	.

“威尔金森参与了很多只有他自己知道的事情。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌb] - ['kæpʃ(ə)n] .

"	He	glanced	over	the	sub	-	caption	.
"	他	瞥了一眼	超过	这	子	-	标题	.

他瞥了一眼副标题。

" ['skɪnə(r)] [siːz] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['səʊʃəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

"	Skinner	sees	no	difference	socially	between	the	St	.	Paul	and	the	New	York
"	斯金纳	看到	不	不同之处	社会	之间	这	英石	.	保罗	和	这	新的	约克

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“斯金纳认为圣保罗人和纽约人在社会上没有任何区别。”

[pʊts] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [fɜːst] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Puts	St	.	Paul	first	,	"	he	observed	,	"	thanks	for	that	.
放置	英石	.	保罗	第一的	,	"	他	观察到	,	"	谢谢	为了	那	.

“把圣保罗放在第一位，”他说道，“为此感谢他。”

" [hiː; hi] [riːd] ['fɜːðə(r)] .

"	He	read	further	.
"	他	读	更远	.

他继续读了下去。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] ['westən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['fræŋkli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] - ! "

"	'	But	the	Western	people	are	more	frankly	hospitable	'	!	"
"	-	但	这	西	人们	是	更多的	坦率地说	好客	-	!	"

“但西方人民坦率地热情好客！”

" ['muːnʃaɪn] !

"	Moonshine	!
"	私酿酒	!

“私酿酒！”

['muːnʃaɪn] !

Moonshine	!
私酿酒	!

月光酒！

" [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] .
" he commented .
" 他 评论 .

他评论道。

" [ˌhɒspɪˈtæləti] [eɪnt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ləʊˈkeɪʃn] .
" Hospitality ain't a matter of location .
" 热情好客 不是 一个 事情 的 地点 .

热情好客与地理位置无关。

[jʊl] [faɪnd] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [miːn] ['piːp(ə)l] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
You'll find generous people and devilish mean people , no matter where you go .
你会 寻找 慷慨的 人们 和 恶魔般的 意思是 人们 , 不 事情 在哪里 你 去 .

无论你走到哪里，都会遇到慷慨的人和心狠手辣的人。

[ðæts] [sɒft] [səʊp] .
That's soft soap .
那就是 柔软的 肥皂 .

那是软皂。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] [wel] — [bʌt; bət] — [ai] [nəʊ] . "
It reads well — but — I know . "
它 阅读 出色地 — 但 — 我 知道 . "

写得不错——但是——我知道。

" [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [id] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['wɪlərd] . "
" It don't look as if he'd have much time for you , Willard . "
" 它 不 看 作为 如果 他会 有 很多 时间 为了 你 , 威拉德 . "

“看来他没多少时间理你，威拉德。”

" [hiː; hi] [eɪnt] [θruː] [jet] , " [sed] ['dʒæksən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stoʊgi] .
" He ain't through yet , " said Jackson , lighting a stogie .
" 他 不是 通过 然而 , " 说 杰克逊 , 灯光 一个 雪茄 .

“他还没完呢，”杰克逊说着，点燃了一根雪茄。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [dres] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — "
" I'll bet you another dress that to - morrow — "
" 患病的 赌注 你 其他 裙子 那 到 - 明天 — "

“我跟你打赌，明天我还会再穿一件裙子——”

" ['teɪkən] !
" Taken !
" 已采取 !

已被占领!

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" Mrs . Jackson turned again to the paper .
" 太太 . 杰克逊 转向 再次 到 这 纸 .

杰克逊夫人又转过身去看报纸。

" [ðæt] [gɜːl] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dres] , [ɔːl] [raɪt] !
" That girl knows how to dress , all right !
" 那 女孩 知道 如何 到 裙子 , 全部 正确的 !

“那个女孩很会穿衣打扮，没错！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nt] ['hʌniz] [dres] [ðæt] [stɜːd] ['mɪsɪz] . ['dʒæksənz] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .
" But it was n't Honey's dress that stirred Mrs . Jackson's soul to the depths .
" 但 它 曾是 不 蜂蜜的 裙子 那 搅拌 太太 . 杰克逊的 灵魂 到 这 深度 .

但真正触动杰克逊夫人灵魂深处的，并不是Honey的裙子。

[ðiːz] ['skɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['wɪlkɪnsənz] ,
These Skinners were hand in glove with the inaccessible Wilkinsons ,
这些 剥皮者 是 手 在 手套 和 这 无法进入 威尔金森 ,

这些斯金纳家族成员与难以接近的威尔金森家族关系密切。

[ænd; ənd] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒæksən][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv]

and	—	the	devil	take	it	—	Jackson	was	no	longer	a	customer	of
和	—	这	魔鬼	拿	它	—	杰克逊	曾是	不	更长	一个	顾客	的

[mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] .

McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

更糟糕的是，杰克逊不再是麦克劳克林和珀金斯公司的客户了。

['skɪnə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Skinner	read	the	evening	paper	with	great	satisfaction	.
斯金纳	读	这	晚上	纸	和	伟大的	满意	.

斯金纳非常满意地读完了晚报。

[ðə; ði] ['ɪŋki] [siːd] [dɪ'semɪneɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [felt] ,

The	inky	seed	disseminated	through	the	press	was	,	he	felt	,
这	墨色	种子	传播	通过	这	按	曾是	,	他	毛毡	,

他觉得，通过印刷机传播的那颗墨迹种子是.....

[baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [strɒŋ] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kɜː'mʌdʒən] ['dʌbljuː] .

bound	to	take	strong	root	in	the	fertile	consciousness	of	Mrs	.	Curmudgeon	W	.
边界	到	拿	强的	根	在	这	沃	意识	的	太太	.	脾气古怪的人	W	.

['dʒæksən] ,

Jackson	,
杰克逊	,

必将在脾气古怪的W·杰克逊夫人的思想沃土上扎根。

[ænd; ənd] [ˌðeə'frɒm] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ri'ækt] [ɪ'fektɪvli] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] ['æktɪv]

and	therefrom	was	sure	to	react	effectively	upon	the	decidedly	active
和	由此	曾是	当然	到	反应	有效地	之上	这	绝对地	积极的

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['dʒæksən] [hɪm'self] .

consciousness	of	Jackson	himself	.
意识	的	杰克逊	他自己	.

由此，必然会对杰克逊本人非常活跃的意识产生有效反应。

[wɪð] [ðɪs] [end] [ɪn] [vjuː] , [æz; əz][pə(r)][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekla'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

With	this	end	in	view	,	as	per	plan	of	campaign	for	the	reclamation	of
和	这	结尾	在	看法	,	作为	每	计划	的	活动	为了	这	开垦	的

['wɪlərd] ['dʒæksən] ,

Willard	Jackson	,
威拉德	杰克逊	,

为了达到这个目的，根据威拉德·杰克逊故居收复运动的计划，

['skɪnə(r)] [hæd; həd][hæd; həd] [hɪm'self] ['intəvjuːd] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][dɪə(r)][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tuː; tə]

Skinner	had	had	himself	interviewed	on	a	subject	dear	and	flattering	to
斯金纳	有	有	他自己	接受采访	在	一个	主题	亲爱的	和	奉承	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,

the	Middle	West	,
这	中间	西方	,

斯金纳曾就一个对中西部地区来说既亲切又令人感到荣幸的话题接受过采访。

[ɪ'speʃəli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

especially	flattering	to	St	.	Paul	.
尤其	奉承	到	英石	.	保罗	.

这对圣保罗来说尤其是一种莫大的赞美。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] " [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] " [ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [frɒm; frəm]

He	had	written	his	"	first	impressions	of	St	.	Paul	"	on	the	way	out	from
他	有	书面	他的	"	第一的	印象	的	英石	.	保罗	"	在	这	方式	出去	从

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

他在离开纽约的途中写下了他对圣保罗的第一印象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] — [wɪð] [greɪt]

and	had	permitted	the	same	to	be	extracted	by	the	reporters	—	with	great
和	有	允许	这	相同的	到	是	提取	经过	这	记者	—	和	伟大的

['kʌnɪŋ] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [self] .

cunning	—	from	his	modest	and	reluctant	self	.
狡猾	—	从	他的	谦虚的	和	不情愿的	自己	.

并且允许记者们用非常狡猾的手段从他谦逊而又勉强的内心中套出这些话。

['hʌni] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] — [dɪ'zaɪnɪdli] ['prez(ə)nt] — [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nju:zpeɪpə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)]

Honey	was	present	—	designedly	present	—	while	the	young	newspaper	men	were
蜂蜜	曾是	展示	—	故意	展示	—	尽管	这	年轻的	报纸	男人	是

['kwɪzɪŋ] ['skɪnə(r)] , [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['leɪtɪst] ,

quizzing	Skinner	,	dressed	in	her	very	latest	,
测验	斯金纳	,	穿着	在	她	非常	最新的	,

当年轻的报社记者们盘问斯金纳时，霍妮也在场——而且是特意在场——她当时穿着最新款的衣服。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['nəʊtɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['dekərətɪv]

which	was	carefully	noted	and	described	in	the	interview	,	for	decorative
哪个	曾是	小心	著名的	和	描述	在	这	面试	,	为了	装饰性的

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

采访中仔细记录并描述了这一点，目的是为了装饰。

" [wiː; wi][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [ɪn] ['pæsɒ̃] , " ['skɪnə(r)] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ,

"	We	just	looked	in	en	passant	,	"	Skinner	observed	to	the	reporters	,
"	我们	只是	看起来	在	英文	过路人	,	"	斯金纳	观察到	到	这	记者	,

“我们只是顺便看了一眼，”斯金纳对记者们说道。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

using	his	French	to	the	limit	.
使用	他的	法语	到	这	限制	.

他把法语用到了极致。

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌnimuːn] .

"	It's	a	kind	of	belated	honeymoon	.
"	它是	一个	种类	的	迟到的	蜜月	.

“这算是一种迟来的蜜月吧。”

[wɪv] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['hɪlz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][wiː; wi][ræn]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz]

We've	seen	Mr	.	Hill's	residence	and	we	ran	over	and	looked	at	those
我们已经	已见	先生	.	丘陵	住宅	和	我们	跑	超过	和	看起来	在	那些

['wʌndəf(ə)l] ['flaʊə(r)] [mɪlz] [ɪn] [ˌmɪni'æpəlɪs] ,

wonderful	flour	mills	in	Minneapolis	,
精彩的	面粉	磨坊	在	明尼阿波利斯	,

我们参观了希尔先生的住所，还跑去明尼阿波利斯看了那些很棒的面粉厂。

[jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] " — [hiː; hi] [pɔːzd] .

your	neighbor	"	—	He	paused	.
你的	邻居	"	—	他	暂停	.

“你的邻居”——他停顿了一下。

[ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .

A	frozen	atmosphere	seemed	suddenly	to	enshroud	the	reporters	.
一个	冷冻	气氛	似乎	突然	到	覆盖	这	记者	.

记者们仿佛突然被一层冰冷的气氛笼罩。

[ðeə(r)] ['penslz] [siːst] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Their	pencils	ceased	to	record	.
他们的	铅笔	停止	到	记录	.

他们的铅笔停止了记录。

" [əʊ] , [jes] , [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] .
" Oh , yes , let's get back to St . Paul .
" 哦 , 是的 , 我们来吧 得到 后退 到 英石 . 保罗 .

“哦，是的，我们回圣保罗吧。”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [rəʊz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] -
" Instantly the temperature rose about a hundred degrees , and the reporters -
" 即刻 这 温度 玫瑰 关于 一个 百 学位 , 和 这 记者 -
['penslz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .
pencils began to move again .
铅笔 开始 到 移动 再次 .

“气温瞬间上升了大约一百度，记者们的笔又开始动了起来。”

[wen] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['skɪnə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] : —
When the newspaper men were gone , Skinner jotted down : —
什么时候 这 报纸 男人 是 已消失 , 斯金纳 随手记下 向下 : —

报社记者走后，斯金纳匆匆记下：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

['juːsf(ə)l] [hɪnt] !
Useful hint !
有用 暗示 !

实用小贴士!

[wen] [jʊr; jər]
When you're
什么时候 你是

当你

[ɪn][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [tɔːk] [ə'baʊt]
in St . Paul , talk about
在 英石 . 保罗 , 讲话 关于

在圣保罗，谈谈

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] !
St . Paul !
英石 . 保罗 !

圣保罗!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , ['skɪnə(r)] [meɪd] [ðɪs] ['entri] :
And when he read his interview in the evening paper , Skinner made this entry :
和 什么时候 他 读 他的 面试 在 这 晚上 纸 , 斯金纳 制成 这 入口 :
—
—
—

当斯金纳在晚报上读到自己的采访时，他写下了这样一段话：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit **Credit**
借方 信用

借方 贷方

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
A **certain** **remarkable**
一个 肯定 卓越

某种非凡的

[ɔː'θɒrəti] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['səʊʃ(ə)l]
authority **in** **discussing** **social**
权威 在 讨论 社会的

在讨论社会问题方面具有权威性

['mætəz] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt]
matters **which** **I** **never** **thought**
事情 哪个 我 绝不 想法

我从未想过的事情

[aɪ] [pə'zest] .
I **possessed** **.**
我 拥有 .

我拥有。

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ]
In **fact** **,** **which** **I**
在 事实 , 哪个 我

事实上，我

['nevə(r)][dɪd] [pə'zes] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɒt]
never **did** **possess** **until** **I** **got**
绝不 做过 具有 直到 我 得到

直到我得到它，我才拥有了它。

[ðə; ði] [dres] [suːt] .
the **dress** **suit** **.**
这 裙子 套装 .

连衣裙套装。

[ðə; ði] ['skɪnə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'twiːn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [tuː; tə] [ləuf] [ɔː(r)]
The **Skinners** **devoted** **the** **days** **between** **Wednesday** **and** **Saturday** **to** **loafing** **or**
这 剥皮者 奉献 这 天 之间 周三 和 周六 到 游手好闲 或者
[saɪt] - ['siːɪŋ] , ['prɪnsəpli] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
sight **-** **seeing** **,** **principally** **the** **former** **.**
视线 - 看到 , 主要 这 以前的 .

斯金纳一家把周三到周六这段时间都用来闲逛或观光，主要是前者。

[ðeɪ] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ˌmɪni'æpəlɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['flaʊə(r)] [mɪlz] ,
They **drove** **over** **to** **Minneapolis** **again** **and** **took** **in** **the** **wonderful** **flour** **mills** **,**
他们 驾驶 超过 到 明尼阿波利斯 再次 和 采取 在 这 精彩的 面粉 磨坊 ,

他们再次驱车前往明尼阿波利斯，参观了那里壮观的面粉厂。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pəː'tein, pə-][tuː; tə] [mə'ʃiːnəri] ['fæsɪneɪtɪd] ['skɪnə(r)] .
for **anything** **that** **pertained** **to** **machinery** **fascinated** **Skinner** **.**
为了 任何事物 那 相关 到 机械 着迷 斯金纳 .

凡是与机械有关的事物都令斯金纳着迷。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [traʊt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

Then	they	went	out	to	the	Lake	and	had	a	trout	dinner	and	all	the	rest
然后	他们	去	出去	到	这	湖	和	有	一个	鳟鱼	晚餐	和	全部	这	休息

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然后他们去了湖边，吃了一顿鳟鱼晚餐，还做了其他一些事情。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['juːsləs] [ruː'tiːn] [gɒt] [ɒn] ['hʌniz] [nɜːvz] .

But	after	a	time	,	this	unaccountably	useless	routine	got	on	Honey's	nerves	.
但	后	一个	时间	,	这	无故	无用	常规	得到	在	蜂蜜的	神经	.

但过了一段时间，这种莫名其妙的无用例行公事让 Honey 感到厌烦。

" ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

"	Dearie	,	"	she	protested	,	"	this	is	our	honeymoon	,	to	be	sure	,
"	亲爱的	,	"	她	抗议	,	"	这	是	我们的	蜜月	,	到	是	当然	,

“亲爱的，”她抗议道，“这当然是我们的蜜月旅行。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] ? "

but	don't	you	think	you	ought	to	get	after	business	?	"
但	不	你	思考	你	应该	到	得到	后	商业	?	"

但你不觉得你应该去追求事业吗?

" [doʊnt] ['wʌri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

“不用担心。

['bɪznəs] [wɪl] [get] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [suːn] . "

Business	will	get	after	us	pretty	soon	.	"
商业	将要	得到	后	我们	漂亮的	很快	.	"

企业很快就会找上门来。

" [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] . "

"	But	time	is	flying	.	"
"	但	时间	是	飞行	.	"

“但时间过得真快。”

" [taɪm] [ɪz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː; də] .

"	Time	is	doing	just	what	I	want	it	to	do	.
"	时间	是	正在做	只是	什么	我	想	它	到	做	.

“时间正按照我的意愿发展。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [plænz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

It	takes	time	for	plans	to	develop	.
它	需要	时间	为了	计划	到	发展	.

计划的制定需要时间。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [siːd] [tuː; tə] [grəʊ] .

It	takes	time	for	seed	to	grow	.
它	需要	时间	为了	种子	到	生长	.

种子发芽需要时间。

[aɪ] ['stɑːtɪd] ['bɪznəs] ['getɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ]

I	started	business	getting	after	us	Sunday	morning	at	the	First	Presbyterian	Church
我	开始	商业	获得	后	我们	星期日	早晨	在	这	第一的	长老会	教会

[ɪn] - .

in	Meadeville	.
在	-	.

我从星期天早上在米德维尔第一长老教会接到的电话开始着手处理这件事。

[ai] [prɪ'peəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt][hɪə(r)] .

I	prepared	some	of	the	seed	on	the	way	out	here	.
我	准备	一些	的	这	种子	在	这	方式	出去	这里	.

我来这里的路上准备了一些种子。

[ai][bɪ'gæn] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

I	began	sowing	the	evening	we	arrived	.
我	开始	播种	这	晚上	我们	到达的	.

我们到达当晚我就开始播种了。

[ai] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [pʌf] ,

I	fanned	the	flame	with	a	big	puff	,
我	扇形	这	火焰	和	一个	大的	噗	,

我猛地扇了扇火焰，

" — [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	—	he	held	up	the	paper	with	the	interview	in	it	.
"	—	他	握住	向上	这	纸	和	这	面试	在	它	.

“——”他举起那张印有采访内容的纸。

" ['dʒɪŋgəʊ] , [ðæts] ['fʌni] .

"	Jingo	,	that's	funny	.
"	沙文主义	,	那就是	有趣的	.

“Jingo，这真好笑。”

[ai][dɪd] [nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] . "

I	did	n't	mean	it	literally	.	"
我	做过	不	意思是	它	字面上地	.	"

我不是字面意思。

" [jɔː(r); jə(r)] [m'ɛtəfˌɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪəfəli] [mɪkst] , ['dɪəri] . "

"	Your	metaphors	are	fearfully	mixed	,	Dearie	.	"
"	你的	隐喻	是	恐惧地	混合	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，你的比喻真是乱七八糟。”

" [dʌz] [nt] ['mætə(r)] .

"	Does	n't	matter	.
"	做	不	事情	.

“没关系。”

['ðer] ['græfɪk] . "

They're	graphic	.	"
它们是	形象的	.	"

它们画面很血腥。

" [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	But	they're	not	clear	to	me	.	"
"	但	它们是	不是	清除	到	我	.	"

“但我并不清楚。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['skɪnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

"	They	are	to	me	,	which	is	enough	,	"	said	Skinner	,	with	a	suggestion	of
"	他们	是	到	我	,	哪个	是	足够的	,	"	说	斯金纳	,	和	一个	建议	的

[faɪ'nælətɪ] .

finality	.
最终性	.

“对我来说，他们就是如此，这就足够了，”斯金纳说道，语气中带着一丝决绝。

['hʌni] [paut] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [snʌb] , [ænd; ənd] ['skɪnərz] [hɑːt] ['ɪnstəntli] [smərʊt] [hɪm] .

Honey	pouted	reproachfully	at	the	snub	,	and	Skinner's	heart	instantly	smote	him	.
蜂蜜	撅嘴	责备地	在	这	冷落	,	和	斯金纳的	心	即刻	猛击	他	.

Honey对这种冷落表示不满，撅起了嘴，Skinner的心顿时一阵刺痛。

" [doʊnt] ['wʌri] , ['hʌni] .
" Don't worry , Honey .
" 不 担心 , 蜂蜜 .

“别担心，亲爱的。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [naʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] .
" Now , I'm going to make a prophecy .
" 现在 , 我是 去 到 制作 一个 预言 .

“现在，我要做一个预言。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'presɪvli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
" He pointed impressively at her with his forefinger .
" 他 尖 令人印象深刻 在 她 和 他的 食指 .

他用食指指着她，语气很有气势。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !
" And you mark my words !
" 和 你 标记 我的 字 !

你记住我的话!

[θɪŋz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wilkinsn] ['dɪnə(r)] . "
Things will begin to happen right after the Wilkinson dinner . "
事物 将要 开始 到 发生 正确的 后 这 威尔金森 晚餐 . "

威尔金森晚宴结束后，事情就会开始发生变化。

" [ðæts] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
" That's Sunday morning . "
" 那就是 星期日 早晨 . "

“那是星期天早上。”

" [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɒn] ['sʌndeɪ] , " [əb'zɜːvd] ['skɪnə(r)] ['kwaɪətli] .
" Things have happened on Sunday , " observed Skinner quietly .
" 事物 有 发生 在 星期日 , " 观察到 斯金纳 悄悄 .

“星期天发生了一些事，”斯金纳平静地说道。

" [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ? "
" When do you expect to start for home ? "
" 什么时候 做 你 预计 到 开始 为了 家 ? "

你预计什么时候开始在家办公?

" [aɪ] - [em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] - [em] ['kaʊntɪŋ] ['strɒŋli] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
" I ' m not sure , but I ' m counting strongly on Tuesday morning .
" 我 - 米 不是 当然 , 但 我 - 米 计数 强烈 在 周二 早晨 .

“我不太确定，但我非常看好周二早上。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['skɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,
" While the Skinners were talking ,
" 尽管 这 剥皮者 是 说 ,

“当斯金纳一家谈话时，

['sʌmθɪŋ] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]

something	pertaining	to	the	same	business	was	developing	in	another	part	of
某物	相关的	到	这	相同的	商业	曾是	发展	在	其他	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

与同一业务相关的项目也在城市的另一端发展。

" [du:; də][ai] [get] [ə'nʌðə(r)] [dres] ?

"	Do	I	get	another	dress	?
"	做	我	得到	其他	裙子	?

我还能再得到一件裙子吗?

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [ɑ:skt] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] [kɜ:'mʌdʒən] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['θɜ:zdeɪ]

"	Mrs	.	Jackson	asked	as	the	famous	curmudgeon	entered	the	dining	-	room	Thursday
"	太太	.	杰克逊	问	作为	这	著名的	脾气古怪的人	进入	这	用餐	-	房间	周四

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“杰克逊夫人问道，当时这位出了名的脾气古怪的老头正走进餐厅，时间是周四晚上。”

" [ju:; jʊ][du:; də] , " [hi:; hi] [graul] .

"	You	do	,	"	he	growled	.
"	你	做	,	"	他	咆哮	.

“你就是，”他咆哮道。

" [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I'll	be	hanged	if	I	understand	it	.	"
"	患病的	是	绞刑	如果	我	理解	它	.	"

“如果我理解了，我就得被绞死。”

" [ɪts] [tu:] [bæd] , " ['mɪsɪz] . ['dʒæksən][bɪ'gæn] .

"	It's	too	bad	,	"	Mrs	.	Jackson	began	.
"	它是	也	坏的	,	"	太太	.	杰克逊	开始	.

“太可惜了，”杰克逊夫人开口说道。

[ðə; ði] [kɜ:'mʌdʒən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

The	curmudgeon	held	up	his	finger	.
这	脾气古怪的人	握住	向上	他的	手指	.

那个脾气古怪的人举起了一根手指。

" [stɒp] [raɪt] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

"	Stop	right	where	you	are	.
"	停止	正确的	在哪里	你	是	.

“就停在这里。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

I	know	what	you're	going	to	say	.
我	知道	什么	你是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

" [hi:; hi] [graul] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['fɔ:mjələ] :

"	He	growled	out	the	accustomed	formula	:
"	他	咆哮	出去	这	习惯	公式	:

他低声重复着那套惯常的说辞:

" - [jʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [dresɪz] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['daɪəməndz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] ,

"	'	You'd	give	me	dresses	all	day	long	and	diamonds	and	a	magnificent	house	,
"	-	你会	给	我	连衣裙	全部	天	长的	和	钻石	和	一个	壮丽	房子	,

“你会给我穿一整天的漂亮裙子，送我钻石，还有一座豪宅，

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪz] ['dɪərɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

but	you	don't	give	me	what	is	dearest	in	the	world	.
但	你	不	给	我	什么	是	亲爱的	在	这	世界	.

但你却不给我世界上最珍贵的东西。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ai] - [em][fɪt][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ! -

I	want	to	go	with	the	people	I	'	m	fit	to	go	with	!	'
我	想	到	去	和	这	人们	我	-	米	合身	到	去	和	!	-

我想和那些适合我的人一起走!

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

In	the	future	,	just	to	save	time	,
在	这	未来	,	只是	到	节省	时间	,

将来，为了节省时间，

[krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [aɪl] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['fɔːmjələ] ['nʌmbə(r)] [tuː] . "

cross	your	fingers	and	I'll	know	you	mean	formula	number	two	.	"
叉	你的	手指	和	患病的	知道	你	意思是	公式	数字	二	.	"

你交叉手指，我就知道你指的是二号配方了。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [pə'sistid] .

"	But	Mr	.	Skinner	,	"	Mrs	.	Jackson	persisted	.
"	但	先生	.	斯金纳	,	"	太太	.	杰克逊	持续	.

“但是斯金纳先生，”杰克逊夫人坚持道。

[ðə; ði] [kɜː'mʌdʒən] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .

The	curmudgeon	cut	her	short	.
这	脾气古怪的人	切	她	短的	.

那个脾气古怪的人打断了她的话。

" [wʌts] ['skɪnə(r)] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	Skinner	got	to	do	with	it	?	"
"	是什么	斯金纳	得到	到	做	和	它	?	"

“斯金纳跟这件事有什么关系？”

" [gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Got	to	do	with	it	?
"	得到	到	做	和	它	?

“跟这件事有关吗？”

[waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ! "

Why	,	he's	a	regular	missing	link	!	"
为什么	,	他是	一个	常规的	丢失的	关联	!	"

他简直就是个关键人物!

" ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ?

"	Missing	link	?
"	丢失的	关联	?

缺失的环节?

" ['dʒæksən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Jackson	looked	at	her	in	surprise	.
"	杰克逊	看起来	在	她	在	惊喜	.

杰克逊惊讶地看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? "

"	Have	you	seen	him	?	"
"	有	你	已见	他	?	"

你见过他吗?

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] — [ai] [miːn] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] . "

"	I	don't	mean	that	—	I	mean	connecting	link	.	"
"	我	不	意思是	那	—	我	意思是	连接	关联	.	"

“我不是那个意思——我是说连接环节。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第6/6页

" [sʌm; səm] ['dɪfrəns] , " ['dʒæksən] [grʌnt] .

"	Some	difference	,	"	Jackson	grunted	.
"	一些	不同之处	,	"	杰克逊	哼哼	.

“有点不一样，”杰克逊咕哝道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɒn] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [wɪð] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . "

"	If	you	hadn't	gone	and	broken	with	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	"
"	如果	你	之前没有	已消失	和	破碎的	和	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	"

“如果你没有和 McLaughlin & Perkins 公司闹翻的话。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	That's	enough	.
"	那就是	足够的	.

够了。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It's	too	late	now	.
它是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	hear	anything	more	about	it	.
我	不	想	到	听到	任何事物	更多的	关于	它	.

我不想再听到任何关于这件事的消息。

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Mrs	.	Jackson	said	nothing	.
"	太太	.	杰克逊	说	没有什么	.

杰克逊夫人什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['saɪləns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ɪ'fektɪv] ['wepən] .

She	knew	that	silence	at	such	a	time	was	her	most	effective	weapon	.
她	知道	那	沉默	在	这样的	一个	时间	曾是	她	最多	有效的	武器	.

她知道，在这种时候，沉默是她最有效的武器。

['dʒæksən] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ,

Jackson	waited	for	her	to	speak	,
杰克逊	等待	为了	她	到	说话	,

杰克逊等着她开口说话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [felt] ['sɒri] [ðæt] [id] [biːn] [ʃɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	as	she	did	not	speak	he	immediately	felt	sorry	that	he'd	been	short	with	her	.
但	作为	她	做过	不是	说话	他	立即地	毛毡	对不起	那	他会	到过	短的	和	她	.

但由于她没有说话，他立刻感到后悔，觉得自己刚才对她态度不好。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

She	was	the	only	person	in	the	world	he	really	cared	for	.
她	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	他	真的	关心	为了	.

她是世界上他唯一真正关心的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] ['wiːknəs] , [səʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪts] [tuː]

But	he	must	show	no	outward	sign	of	weakness	,	so	he	repeated	,	"	It's	too
但	他	必须	展示	不	向外	符号	的	弱点	,	所以	他	重复	,	"	它是	也

[leɪt] [naʊ] ,

late	now	,
晚的	现在	,

但他不能表现出任何软弱的迹象，所以他重复道："现在太晚了，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I	tell	you	!
我	告诉	你	!

我告诉你！

" [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [mæn] , ['dʒæksən]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] ['eniθɪŋ] [tuː] [leɪt] .

"	But	,	being	a	resourceful	man	,	Jackson	never	considered	anything	too	late	.
"	但	,	存在	一个	足智多谋	男人	,	杰克逊	绝不	经过考虑的	任何事物	也	晚的	.

"但是，杰克逊是个足智多谋的人，他从不考虑太晚的事情。"

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [dɪ'fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

He	would	never	take	defeat	for	granted	until	he	should	be	in	his	coffin	.
他	会	绝不	拿	击败	为了	的确	直到	他	应该	是	在	他的	棺材	.

不到入土为安，他绝不会轻易认输。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð]

As	a	matter	of	fact	,	he	had	often	regretted	that	he	had	broken	with
作为	一个	事情	的	事实	,	他	有	经常	后悔	那	他	有	破碎的	和

[mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] ,

McLaughlin	&	Perkins	,
麦克劳克林	&	珀金斯	,

事实上，他常常后悔当初与麦克劳克林和珀金斯公司决裂。

[ɪŋk] .

Inc	.
公司	.

公司

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [freʃ] ['seɪlzmən] , [brɪgz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] .

If	it	had	n't	been	for	that	fresh	salesman	,	Briggs	,	he	never	would	have	.
如果	它	有	不	到过	为了	那	新鲜的	推销员	,	布里格斯	,	他	绝不	会	有	.

如果不是那个名叫布里格斯的新推销员，他永远也不会成功。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	after	he	had	broken	with	them	,
和	后	他	有	破碎的	和	他们	,

在他与他们决裂之后，

[hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] ['ɒbstɪnəsi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)]

his	stupid	obstinacy	had	stood	in	the	way	of	resuming	friendly	relations	,	for
他的	愚蠢的	固执	有	站立	在	这	方式	的	恢复	友好的	关系	,	为了

[mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] ,

McLaughlin	&	Perkins	,
麦克劳克林	&	珀金斯	,

他愚蠢的固执阻碍了麦克劳克林和珀金斯公司恢复友好关系。

[ɪŋk] . , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [gʊdz] .

Inc	.	,	had	always	delivered	the	goods	.
公司	.	,	有	总是	发表	这	商品	.

公司一直以来都能按时交货。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['skɪnə(r)] [lændz] [ə; eɪ] [kɜː'mʌdʒən]

SKINNER	LANDS	A	CURMUDGEON
斯金纳	土地	一个	脾气古怪的人

斯金纳抓到了一位怪老头

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['meθəd] [tuː; tə]

With	his	head	full	of	these	reflections	but	without	any	definite	method	to
和	他的	头	满的	的	这些	反思	但	没有	任何	定	方法	到

[ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'defɪnət] ['pɜːpəs] ,

accomplish	a	rather	indefinite	purpose	,
完成	一个	相当	不定	目的	,

他满脑子都是这些想法，但却没有任何具体的方法来实现一个相当模糊的目标。

['dʒæksən] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Jackson	strolled	into	the	lobby	of	The	Hotel	the	next	morning	.
杰克逊	漫步	进入	这	大厅	的	这	酒店	这	下一个	早晨	.

第二天早上，杰克逊悠闲地走进了酒店的大堂。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['skɪnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['intəvjuːd] ?

"	Who	is	this	Skinner	that	was	interviewed	?
"	WHO	是	这	斯金纳	那	曾是	接受采访	?

“接受采访的斯金纳是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	he	asked	the	chief	clerk	,	whom	he	had	known	for	a	long	time	.
"	他	问	这	首席	职员	,	谁	他	有	已知	为了	一个	长的	时间	.

他问那位他认识很久的书记员。

['glɪbli] [ðə; ði] [klɑːk] [ri'kaunt] [tuː; tə]['dʒæksən][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [gest] ,

Glibly	the	clerk	recounted	to	Jackson	all	he	knew	about	their	guest	,
轻率地	这	职员	叙述	到	杰克逊	全部	他	知道	关于	他们的	客人	,

店员轻描淡写地把所有关于他们客人的事情都告诉了杰克逊。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪ'lʌstriəs] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] .

who	had	suddenly	become	illustrious	through	the	magic	touch	of	the	J	.
WHO	有	突然	变得	杰出	通过	这	魔法	触碰	的	这	J	.

['mæθjuːz] ['wɪlkɪnsənz] .

Matthews	Wilkinsons	.
马修斯	威尔金森	.

他们因J·马修斯·威尔金森家族的神奇点金术而一举成名。

" [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	Point	him	out	to	me	,	"	said	Jackson	.
"	观点	他	出去	到	我	,	"	说	杰克逊	.

“指出他是谁，”杰克逊说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['iːstən] [gaɪz] [ðæt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [eɪnt] [səʊ]

"	I	always	like	to	look	over	these	Eastern	guys	that	know	so	much	that	ain't	so
"	我	总是	喜欢	到	看	超过	这些	东	伙计们	那	知道	所以	很多	那	不是	所以

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['mɪd(ə)l] [west] ['piːp(ə)l] . "

about	us	Middle	West	people	.	"
关于	我们	中间	西方	人们	.	"

“我总是喜欢瞧不起这些东部人，他们懂得很多我们中西部人不懂的事。”

" [ðə; ði] ['skɪnə(r)] [dəʊnt] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [ten] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	The	Skinners	don't	get	down	to	breakfast	before	ten	,	"	said	the	clerk	.
"	这	剥皮者	不	得到	向下	到	早餐	前	十	,	"	说	这	职员	.

“斯金纳一家不到十点是不会吃早餐的，”店员说。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['dʒæksən] [strəul] [ɪn] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [desk] .

An	hour	later	Jackson	strolled	in	casually	and	took	a	chair	opposite	the	desk	.
一个	小时	之后	杰克逊	漫步	在	随意地	和	采取	一个	椅子	对面的	这	桌子	.

一小时后，杰克逊悠闲地走了进来，在桌子对面的椅子上坐了下来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːk] ,

Here	was	an	opportunity	for	the	clerk	,
这里	曾是	一个	机会	为了	这	职员	,

这对办事员来说是个机会。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] ['dʒæksən][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

an	opportunity	which	Jackson	had	arranged	for	him	without	his	knowing	it
一个	机会	哪个	杰克逊	有	安排	为了	他	没有	他的	会心	它

.

:

.

这是杰克逊在未经他同意的情况下为他安排的机会。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] ['skɪnə(r)] [æz; əz][hiː; hi]

He	passed	around	from	behind	the	desk	and	intercepted	Skinner	as	he
他	通过了	大约	从	在后面	这	桌子	和	截获	斯金纳	作为	他

[ænd; ənd] ['hʌni] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

and	Honey	were	about	to	step	into	the	elevator	.
和	蜂蜜	是	关于	到	步	进入	这	电梯	.

他绕到桌子后面，拦住了正要走进电梯的斯金纳和霍尼。

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒmɪnənt]

"	Mr	.	Skinner	,	"	he	said	,	"	I'd	like	you	to	meet	one	of	our	prominent
"	先生	.	斯金纳	,	"	他	说	,	"	ID	喜欢	你	到	见面	一	的	我们的	著名的

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

“斯金纳先生，”他说，“我想介绍一位我们杰出的市民给您认识。”

" [hiː; hi][led] ['skɪnə(r)] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kɜː'mʌdʒən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

"	He	led	Skinner	over	to	where	the	curmudgeon	was	sitting	.
"	他	引领	斯金纳	超过	到	在哪里	这	脾气古怪的人	曾是	坐着	.

他领着斯金纳走到那个脾气古怪的人坐着的地方。

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪlərd] ['dʒæksən] . "

"	Mr	.	Skinner	,	I	want	you	to	shake	hands	with	Mr	.	Willard	Jackson	.	"
"	先生	.	斯金纳	,	我	想	你	到	摇	双手	和	先生	.	威拉德	杰克逊	.	"

“斯金纳先生，请你和威拉德·杰克逊先生握手。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ? " [sed] ['dʒæksən] , ['rɑːðə(r)] [rɪ'zɜːrvɪdli] ;

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Skinner	?	"	said	Jackson	,	rather	reservedly	;
"	如何	做	你	做	,	先生	.	斯金纳	?	"	说	杰克逊	,	相当	保留	;

“你好，斯金纳先生？”杰克逊有些拘谨地问道；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

for	now	that	the	game	was	going	the	way	he	had	designed	it	should
为了	现在	那	这	游戏	曾是	去	这	方式	他	有	设计	它	应该

[gəʊ] ,

go	,
去	,

既然游戏目前正按照他预想的方向发展，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][nɒt][hiː; hi] , [hæd; həd]['teɪkən]

he	wanted	to	make	it	appear	that	the	clerk	,	and	not	he	,	had	taken
他	通缉	到	制作	它	出现	那	这	职员	,	和	不是	他	,	有	已采取

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

the	initiative	.
这	倡议	.

他想让人觉得是店员而不是他主动采取了行动。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] , " [sed] ['skɪnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]
" I'm very glad to meet you , Mr . Jackson , " said Skinner , with his accustomed
" 我是 非常 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 杰克逊 , " 说 斯金纳 , 和 他的 习惯
[ˌkɔːdi'æləti] .
cordiality .
亲切 .

“很高兴见到您，杰克逊先生，”斯金纳用他惯有的热情说道。

" [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [skwɪb] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , " [sed] ['dʒæksən] .
" I saw your little squib in the paper , " said Jackson .
" 我 锯 你的 小的 爆破 在 这 纸 , " 说 杰克逊 .

“我在报纸上看到了你那篇小文章，”杰克逊说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [buːst] [klʌb] . "
" You must belong to the Boost Club . "
" 你 必须 属于 到 这 促进 俱乐部 . "

“你一定是Boost俱乐部的成员。”

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] [tel] ['plez(ə)nt] [truːðz] , " [sed] ['skɪnə(r)] .
" It never does any harm to tell pleasant truths , " said Skinner .
" 它 绝不 做 任何 伤害 到 告诉 令人愉快的 真相 , " 说 斯金纳 .

“说些令人愉快的真话，永远不会有什么坏处，”斯金纳说。

['prez(ə)ntli] ['dʒæksən] [ri'mɑːk] , " [jʊr; jər] [wɪð] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . , [ai] [siː] . "
Presently Jackson remarked , " You're with McLaughlin & Perkins , Inc . , I see . "
目前 杰克逊 评论 , " 你是 和 麦克劳克林 & 珀金斯 , 公司 . , 我 看 . "

杰克逊随即说道：“我看你是麦克劳克林和珀金斯公司的。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? "
" You know them ? "
" 你 知道 他们 ? "

你认识他们吗?

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[aɪm] ['wɪlərd] ['dʒæksən] . "
I'm Willard Jackson . "
我是 威拉德 杰克逊 . "

我是威拉德·杰克逊。

" [əʊ] , [jes] , " [lɑːft] ['skɪnə(r)] , " [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" Oh , yes , " laughed Skinner , " how stupid of me .
" 哦 , 是的 , " 笑了 斯金纳 , " 如何 愚蠢的 的 我 .

“哦，是的，”斯金纳笑着说，“我真是太蠢了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] .
Of course I know .
的 课程 我 知道 .

我当然知道。

['sɜːt(ə)nli] [ai] [nəʊ] .
Certainly I know .
当然 我 知道 .

当然知道。

" [hiː; hi] [kɔːt] ['dʒæksənz] [kəʊt] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , " [aɪm]

"	He	caught	Jackson's	coat	and	drew	him	over	and	added	confidentially	,	"	I'm
"	他	捕捉	杰克逊的	外套	和	画	他	超过	和	额外	保密	,	"	我是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [æb'stræktɪd] .

a	little	bit	abstracted	.
一个	小的	少量	摘要	.

“他抓住杰克逊的外套，把他拉过来，然后自信地补充道：‘我有点心不在焉。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

You	see	,	this	is	a	kind	of	junketing	expedition	.
你	看	,	这	是	一个	种类	的	公款旅游	远征	.

你看，这其实是一种公款旅游之旅。

[dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌnimuːn] .

Just	what	they	said	in	the	paper	—	a	belated	honeymoon	.
只是	什么	他们	说	在	这	纸	—	一个	迟到的	蜜月	.

正如报纸上所说——这是一场迟来的蜜月。

[aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] ,

I've	never	had	a	chance	before	,
我已经	绝不	有	一个	机会	前	,

我以前从未有过这样的机会。

[ænd; ənd] [aɪm] [di'vəut] [maɪ] [həʊl] [taɪm] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	I'm	devoting	my	whole	time	to	giving	the	wife	a	good	time	.
和	我是	奉献	我的	所有的	时间	到	给予	这	妻子	一个	好的	时间	.

我把所有时间都用来让妻子开心。

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	pulled	out	his	watch	.
"	他	拉	出去	他的	手表	.

他掏出了手表。

" [seɪ] , [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

"	Say	,	you'll	excuse	me	.
"	说	,	你会	原谅	我	.

“请原谅我。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] . "

We've	got	a	date	.	"
我们已经	得到	一个	日期	.	"

我们约好了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	Of	course	,	"	said	Jackson	.
"	的	课程	,	"	说	杰克逊	.

“当然，”杰克逊说。

['skɪnə(r)] [grɑːsp, græsp] ['dʒæksənz] [hænd] ['kɔːdiəli] .

Skinner	grasped	Jackson's	hand	cordially	.
斯金纳	抓住	杰克逊的	手	诚挚地	.

斯金纳热情地握住了杰克逊的手。

" [seɪ] , [woʊnt] [juː; jʊ] [rʌn] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] ?

"	Say	,	won't	you	run	in	again	and	have	a	chat	?
"	说	,	惯于	你	跑步	在	再次	和	有	一个	聊天	?

“我说，你为什么不再进来聊聊呢？”

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] . "

I'm	awfully	glad	to	have	met	you	.	"
我是	非常	高兴的	到	有	遇见	你	.	"

很高兴认识你。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] , " [sed] ['dʒæksən][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][həʊ'tel] .

"	Well	,	I'll	be	jiggered	,	"	said	Jackson	to	himself	as	he	left	The	Hotel	.
"	出色地	,	患病的	是	抖动	,	"	说	杰克逊	到	他自己	作为	他	左边	这	酒店	.

“哎呀，真是糟透了，”杰克逊离开酒店时自言自语道。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [id] ['teɪkən][ðə; ði]

Anyhow	,	he	reflected	,	as	he	walked	downtown	to	his	office	,	he'd	taken	the
无论如何	,	他	反映	,	作为	他	步行	市中心	到	他的	办公室	,	他会	已采取	这

[fɜːst] [step] ,

first	step	,
第一的	步	,

总之，他一边想着，一边步行前往位于市中心的办公室，他已经迈出了第一步。

[id] ['brəʊkən][ðə; ði][aɪs] .

he'd	broken	the	ice	.
他会	破碎的	这	冰	.

他打破了僵局。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒn]

It	had	gone	against	the	grain	to	do	it	,	but	it	was	entirely	on
它	有	已消失	反对	这	粮食	到	做	它	,	但	它	曾是	完全	在

[ðə; ði] [waɪfs] [ə'kaʊnt] .

the	wife's	account	.
这	妻子的	帐户	.

这样做违背了常规，但这完全是出于妻子的考虑。

[id] [let] ['skɪnə(r)] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [step] .

He'd	let	Skinner	take	the	next	step	.
他会	让	斯金纳	拿	这	下一个	步	.

他会让斯金纳迈出下一步。

[id] [biː; bi] [dɑːnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

He'd	be	darned	if	he	would	.
他会	是	该死的	如果	他	会	.

他才不会那么做呢。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['mætəz] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [də'meɪn] [ɪn'taɪəli] ,

But	as	usual	in	social	matters	,	the	woman's	domain	entirely	,
但	作为	通常	在	社会的	事情	,	这	女性的	领域	完全	,

但正如社会事务中通常的情况一样，这完全是女性的领域。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] !

the	man	in	the	case	reckoned	without	his	host	!
这	男人	在	这	案件	估计	没有	他的	主持人	!

箱子里的男人完全不顾主人的感受！

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [deɪz] ['dʒæksən] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['skɪnə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] —

For	two	whole	days	Jackson	waited	in	his	office	for	Skinner	to	appear	—
为了	二	所有的	天	杰克逊	等待	在	他的	办公室	为了	斯金纳	到	出现	—

['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

waited	in	vain	.
等待	在	徒劳	.

杰克逊在办公室里等了整整两天，斯金纳都没有出现。

[hiː; hi] ['dredɪd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['dredɪd] ['fɔːmjələ] ['nʌmbə(r)] [tuː] .

He	dreaded	going	home	to	dinner	,	dreaded	formula	number	two	.
他	令人恐惧的	去	家	到	晚餐	,	令人恐惧的	公式	数字	二	.

他害怕回家吃晚饭，害怕吃第二份处方药。

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi][hɑːf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] - [fəʊn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

Each	night	he	half	determined	to	-	phone	some	excuse	and	dine	at	the	club	,
每个	夜晚	他	一半	决定	到	-	电话	一些	原谅	和	用餐	在	这	俱乐部	,

每天晚上他都半心半意地想“找个借口打电话去俱乐部吃饭”。

[bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ə'saɪd] [æz; əz] ['peti] , ['ʃɜːkɪŋ] .

but	put	the	suggestion	aside	as	petty	,	shirking	.
但	放	这	建议	旁边	作为	小气	,	偷懒	.

但这种建议太小气、太偷懒了，应该放在一边。

[haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . [kɜː'mʌdʒən] ,

However	,	nothing	was	said	at	dinner	by	the	good	Mrs	.	Curmudgeon	,
然而	,	没有什么	曾是	说	在	晚餐	经过	这	好的	太太	.	脾气古怪的人	,

然而，善良的柯姆金太太在晚餐时什么也没说。

[ænd; ənd] ['dʒæksən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

and	Jackson	began	to	feel	that	the	incident	was	closed	.
和	杰克逊	开始	到	感觉	那	这	事件	曾是	关闭	.

杰克逊开始觉得这件事已经结束了。

[ɪf] ['əʊnli] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

If	only	the	departure	,	the	sudden	departure	,
如果	仅有的	这	离开	,	这	突然	离开	,

如果仅仅是离别，突然的离别，

[ɒv; əv] ['skɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ædvent] [hæd; həd] [biːn] ,

of	Skinner	would	be	as	conspicuously	recorded	as	his	advent	had	been	,
的	斯金纳	会	是	作为	显眼地	记录	作为	他的	来临	有	到过	,

斯金纳的生平事迹将会像他的出现一样被详细记录下来。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

what	a	relief	it	would	be	.
什么	一个	宽慰	它	会	是	.

那该是多么令人欣慰啊！

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] ['skɪnə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Nothing	further	appeared	in	the	papers	about	Skinner	,	however	,
没有什么	更远	出现	在	这	文件	关于	斯金纳	,	然而	,

然而，报纸上再也没有出现关于斯金纳的任何消息。

[ænd; ənd] ['dʒæksən] [wɒz; wəz] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [tent]

and	Jackson	was	flattering	himself	that	that	gentleman	had	folded	his	tent
和	杰克逊	曾是	奉承	他自己	那	那	绅士	有	折叠	他的	帐篷

[laɪk] [ðə; ði] ['ærəb] .

like	the	Arab	.
喜欢	这	阿拉伯	.

杰克逊自以为是地认为，那位先生像阿拉伯人一样折叠了他的帐篷。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] [prɪ'veɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['dʒæksən] .

A	great	calm	prevailed	in	the	heart	of	Jackson	.
一个	伟大的	冷静的	最终获胜	在	这	心	的	杰克逊	.

杰克逊城中心一片宁静祥和。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['briːdə(r)] .

But	this	proved	to	be	only	a	weather	-	breeder	.
但	这	已证实	到	是	仅有的	一个	天气	-	育种者	.

但事实证明，这只是一个天气诱因。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['dʒæksən] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [tɪəz]

Sunday	morning	when	Jackson	entered	the	breakfast	room	,	he	found	his	wife	in	tears
星期日	早晨	什么时候	杰克逊	进入	这	早餐	房间	,	他	成立	他的	妻子	在	眼泪

.

:
.

星期天早上，杰克逊走进早餐室时，发现妻子在哭泣。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['hedlaɪn] .

"	Look	,	"	she	cried	,	holding	up	the	paper	and	pointing	to	the	great	headline	.
"	看	,	"	她	哭	,	保持	向上	这	纸	和	指向	到	这	伟大的	标题	.

“看！”她喊道，举起报纸，指着醒目的头条新闻。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[sʌm; səm] ['æksɪdənt] ?

Some	accident	?
一些	事故	?

发生意外了吗?

['sʌmbədi] [ded] ? "

Somebody	dead	?	"
某人	死的	?	"

有人死了吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !

"	I	should	say	not	!
"	我	应该	说	不是	!

我应该说不是!

['sʌmˌbɒdiz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] !

Somebody's	very	much	alive	!
某人的	非常	很多	活	!

有人还活着!

[wɪr] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] !

We're	the	dead	ones	!
是	这	死的	一个	!

我们才是死人!

" ['dʒæksən] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [riːd] : " [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent]

"	Jackson	took	the	paper	from	her	hand	and	read	:	"	Important	Social	Event
"	杰克逊	采取	这	纸	从	她	手	和	读	:	"	重要的	社会的	事件

.

:

.

杰克逊从她手中接过纸条，念道：“重要社交活动。”

[ðə; ði] [west] [daɪnz] [ðə; ði] [iːst] .

The	West	dines	the	East	.
这	西方	餐厅	这	东方	.

西方款待东方。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mæθjuːz] ['wilkinsn] [ˌentə'teɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

Mr	.	and	Mrs	.	J	.	Matthews	Wilkinson	entertain	at	a	quiet	,
先生	.	和	太太	.	J	.	马修斯	威尔金森	招待	在	一个	安静的	,

J·马修斯·威尔金森夫妇在一个安静的地方招待客人，

[sɪ'lekt] ['dɪnə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnə(r)] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

select	dinner	Mr	.	and	Mrs	.	William	Manning	Skinner	,	of	New	York	.
选择	晚餐	先生	.	和	太太	.	威廉	曼宁	斯金纳	,	的	新的	约克	.

为纽约的威廉·曼宁·斯金纳先生和夫人选择晚餐。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

The	dinner	guests	were	Mr	.	and	Mrs	.	Philip	Armitage	,	Mr	.	and
这	晚餐	客人	是	先生	.	和	太太	.	菲利普	阿米蒂奇	,	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['ælmərɪk] [bɛəd] ,

Mrs	.	Almeric	Baird	,
太太	.	铝黄	贝尔德	,

出席晚宴的客人有菲利普·阿米蒂奇先生和夫人、阿尔梅里克·贝尔德先生和夫人。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒæk] ['wendəl] —

Mr	.	and	Mrs	.	Jack	Wendell	—
先生	.	和	太太	.	杰克	温德尔	—

杰克·温德尔先生和夫人——

" ['dʒæksən] [pʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] .

"	Jackson	put	the	paper	down	.
"	杰克逊	放	这	纸	向下	.

杰克逊放下了报纸。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] .

Somehow	he	felt	guilty	.
不知何故	他	毛毡	有罪的	.

他不知为何感到内疚。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .

He	avoided	his	wife's	reproachful	eyes	.
他	避免	他的	妻子的	责备的	眼睛	.

他避开了妻子责备的目光。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] [deə(r)]['kʌvə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

But	he	did	n't	dare	cover	up	his	ears	,
但	他	做过	不	敢	覆盖	向上	他的	耳朵	,

但他不敢捂住耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)][ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət] [ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] .

and	the	ear	is	not	always	so	successful	at	avoiding	as	the	eye	.
和	这	耳朵	是	不是	总是	所以	成功的	在	避免	作为	这	眼睛	.

耳朵在躲避方面并不总是像眼睛那样成功。

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['əʊnli] [streɪt] [ə'hed] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪə(r)][kæn; kən][hɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]

The	eye	can	see	only	straight	ahead	,	but	the	ear	can	hear	from	all
这	眼睛	能	看	仅有的	直的	前方	,	但	这	耳朵	能	听到	从	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

眼睛只能看到正前方，但耳朵可以听到四面八方的声音。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['snifl] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , [hɜː(r); hə(r)] ['snɪfl] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blʌbə(r)]

"	Think	of	it	,	"	sniffled	Mrs	.	Jackson	,	her	sniffle	developing	into	a	blubber
"	思考	的	它	,	"	抽泣	太太	.	杰克逊	,	她	抽泣	发展	进入	一个	大声哭

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

as	she	went	on	.
作为	她	去	在	.

“想想看，”杰克逊太太抽泣着说，说着说着，她的抽泣声渐渐变成了哽咽。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [snɒb] , [bʌt; bət] [waɪ] [kænt] [ai] [gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ?

"	I'm	not	a	snob	,	but	why	can't	I	go	with	those	people	?
"	我是	不是	一个	势利眼	,	但	为什么	不能	我	去	和	那些	人们	?

“我不是势利眼，但为什么我不能和那些人一起去呢？”

[wɪv] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] !

We've	got	lots	of	money	!
我们已经	得到	很多	的	钱	!

我们有很多钱！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,

I	want	to	see	the	best	kind	of	life	,	but	I've	never	had	the	chance	,
我	想	到	看	这	最好的	种类	的	生活	,	但	我已经	绝不	有	这	机会	,

我想体验最美好的生活，但我从未有机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['skɪnə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [ʌp] , — [waɪnd] [ænd; ənd] [daɪnd] ,

and	now	these	Skinners	come	here	,	are	taken	up	,	—	wined	and	dined	,
和	现在	这些	剥皮者	来	这里	,	是	已采取	向上	,	—	葡萄酒	和	用餐	,

现在这些剥皮者来到这里，被接待——享用美酒佳肴，

— [ænd; ənd] [wɪr] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ! "

—	and	we're	left	out	in	the	cold	!	"
—	和	是	左边	出去	在	这	寒冷的	!	"

——而我们却被冷落在一旁!

" [waɪ] [kænt] _ [ai] _ [gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ?

"	Why	can't	_	I	_	go	with	those	people	?
"	为什么	不能	_	我	_	去	和	那些	人们	?

为什么我不能和那些人一起去?

" [ʃiː; ʃi] ['snɪfl]

"	she	sniffled
"	她	抽泣

她抽泣着说

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [ðæt] ?

"	How	can	I	help	that	?
"	如何	能	我	帮助	那	?

我该如何帮忙呢?

" ['dʒæksən] [grʌnt] .

"	Jackson	grunted	.
"	杰克逊	哼哼	.

杰克逊哼了一声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

But	he	knew	what	was	coming	and	it	came	.
但	他	知道	什么	曾是	未来	和	它	来了	.

但他知道将会发生什么，而它也确实发生了。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	could	have	helped	it	.
"	你	可以	有	帮助	它	.

“你本可以阻止这一切的。”

['treɪdɪd] [wɪð] [məkˈlɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [ɒf] — [spɔɪld]

Traded	with	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	for	years	and	then	broke	off	—	spoiled
交易	和	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	为了	年	和	然后	打破	离开	—	被宠坏了

[ðɪs] [tʃɑːns] ! "

this	chance	!	"
这	机会	!	"

与 McLaughlin & Perkins 公司合作多年，后来终止了合作——错失了这次机会!

" [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd] [ai] [siː] [tuː] [j'iəz] [ə'hed] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz]

"	How	the	deuce	could	I	see	two	years	ahead	and	know	that	Skinner	was
"	如何	这	二	可以	我	看	二	年	前方	和	知道	那	斯金纳	曾是

['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ?

coming	out	here	?
未来	出去	这里	?

“我怎么可能预见到两年后斯金纳会来这里呢？”

" ['dʒæksən] [snæpt] .
" **Jackson** **snapped** .
" 杰克逊 啪啪 .

杰克逊突然爆发了。

" [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv] [gɒt] [ˌjuː 'es][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['dɪnə(r)] ['enihaʊ] ! "
" **Besides** , **he** **could** **n't** **have** **got** **us** **an** **invitation** **to** **that** **dinner** **anyhow** ! "
" 除了 , 他 可以 不 有 得到 我们 一个 邀请 到 那 晚餐 无论如何 ! "

“再说，他也不可能给我们弄到那次晚宴的邀请函！”

" [ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] [ʌp] .
" **The** **Wilkinsons** **have** **taken** **him** **up** .
" 这 威尔金森 有 已采取 他 向上 .

“威尔金森一家收养了他。”

[ðev] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs] .
They've **established** **his** **social** **status** .
他们有 已确立的 他的 社会的 地位 .

他们已经确立了他的社会地位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [gɪvz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ;
It **was** **n't** **a** **public** **dinner** , **such** **as** **a** **politician** **gives** **to** **another** **politician** ;
它 曾是 不 一个 民众 晚餐 , 这样的 作为 一个 政治家 给予 到 其他 政治家 ;

这不是一场公开晚宴，比如政客之间举行的那种晚宴；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nt] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [klʌb] [ə'feə(r)] .
it **was** **n't** **an** **automobile** **ride** **or** **a** **club** **affair** .
它 曾是 不 一个 汽车 骑 或者 一个 俱乐部 事务 .

那不是一次汽车之旅，也不是一次俱乐部活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dɪnə(r)] , ['veri] ['praɪvət] !
It **was** **a** **private** **dinner** , **very** **private** !
它 曾是 一个 私人的 晚餐 , 非常 私人的 !

这是一场私人晚宴，非常私密！

[ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [fjuː] , [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɜːk(ə)l] , — [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
They **introduced** **him** **to** **the** **select** **few** , **the** **inner** **circle** , **—** **him** **and** **his** **wife** ,
他们 介绍 他 到 这 选择 很少 , 这 内 圆圈 , — 他 和 他的 妻子 ,
— [hɪz; ɪz] [waɪf] ! !
— **his** **wife** ! !
— 他的 妻子 ! !

他们把他介绍给了少数精选的人，核心圈子——他和他的妻子——他的妻子！！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **she** **wailed** .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ? "
" **But** **what** **does** **that** **lead** **to** ? "
" 但 什么 做 那 带领 到 ? "

但这又会导致什么结果呢?

" [wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['skɪnə(r)] [hɪə(r)] . "
" **We** **might** **not** **go** **there** , **but** **we** **could** **have** **had** **the** **Skinners** **here** . "
" 我们 可能 不是 去 那里 , 但 我们 可以 有 有 这 剥皮者 这里 . "

“我们可能不会去那里，但我们本来可以把斯金纳一家请到这里来的。”

" [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də] ?
" **What** **good** **would** **that** **do** ?
" 什么 好的 会 那 做 ?

这样做有什么用呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [dəˈrekt] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪlkɪnsənz] ,

It	would	n't	put	you	in	direct	touch	with	the	Wilkinsons	,
它	会	不	放	你	在	直接的	触碰	和	这	威尔金森	,

它不会让你直接联系到威尔金森一家。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈskɪnə(r)] [hɪə(r)] . "

even	if	you	did	have	the	Skinners	here	.	"
甚至	如果	你	做过	有	这	剥皮者	这里	.	"

即使斯金纳一家真的在这里。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [help] .

"	No	,	but	it	would	help	.
"	不	,	但	它	会	帮助	.

“不，但那会有帮助。”

[ðə; ði] [dʒeɪ] . [ˈmæθjuːz] [ˈwɪlkɪnsənz] [daɪn] [ðem; ðəm] [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈwɪlərd] [ˈdʒæksən] [daɪn] [ðem; ðəm]

The	J	.	Matthews	Wilkinsons	dine	them	one	day	,	the	Willard	Jacksons	dine	them
这	J	.	马修斯	威尔金森	用餐	他们	一	天	,	这	威拉德	杰克逊	用餐	他们

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

J·马修斯·威尔金森一家有一天招待他们吃饭，威拉德·杰克逊一家另一天招待他们吃饭。

[siː] — [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] ? "

See	—	the	connecting	link	?	"
看	—	这	连接	关联	?	"

看到了吗？这就是关键所在？

" [əʊ] , [dæm] [ðiːz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [dɪsˈtɪŋkʃənz] , " [sed] [ˈdʒæksən] .

"	Oh	,	damn	these	social	distinctions	,	"	said	Jackson	.
"	哦	,	该死	这些	社会的	区别	,	"	说	杰克逊	.

“唉，这些社会等级制度真让人厌恶，”杰克逊说道。

" [ɪts] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [meɪk] - [ɪm] .

"	It's	you	women	that	make	'	em	.
"	它是	你	女性	那	制作	-	呃	.

“是你们女人造就了它们。”

[wiː; wi] [men] [doʊnt] ! "

We	men	don't	!	"
我们	男人	不	!	"

我们男人才不会呢！

" [ai] [kænt] [iːt] [ˈeni] [ˈbrekfəst] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒæksən] [sɔb] .

"	I	can't	eat	any	breakfast	,	"	Mrs	.	Jackson	sobbed	.
"	我	不能	吃	任何	早餐	,	"	太太	.	杰克逊	啜泣	.

“我吃不下早餐了，”杰克逊太太抽泣着说。

" [aɪm] [tuː] [ˌʌpˈset] .

"	I'm	too	upset	.
"	我是	也	沮丧的	.

我太难过了。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] !

I	must	go	to	my	room	!
我	必须	去	到	我的	房间	!

我得回房间了！

" [ˈdʒæksən] [dɪd] [nt] [iːt] [mʌtʃ] [ˈbrekfəst] [ˈaɪðə(r)] .

"	Jackson	did	n't	eat	much	breakfast	either	.
"	杰克逊	做过	不	吃	很多	早餐	任何一个	.

杰克逊也没怎么吃早餐。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɒn] ,

When	his	wife	had	gone	,
什么时候	他的	妻子	有	已消失	,

妻子去世后，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

he	threw	the	paper	to	the	floor	and	kicked	it	under	the	table	,
他	扔	这	纸	到	这	地面	和	踢	它	在下面	这	桌子	,

他把纸扔到地上，然后踢到桌子底下。

[ðen] [hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,

then	he	jammed	his	hat	on	to	his	head	,
然后	他	卡住	他的	帽子	在	到	他的	头	,

然后他把帽子扣在头上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [prə'fænəti] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [left]

and	with	a	whole	mass	of	profanity	bubbling	and	boiling	within	him	,	he	left
和	和	一个	所有的	大量的	的	亵渎	冒泡	和	沸腾	之内	他	,	他	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他心中充满了各种咒骂，怒火中烧，离开了家。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪ'ðɪn] ,

In	the	calm	that	succeeded	the	storm	within	,
在	这	冷静的	那	成功了	这	风暴	之内	,

在内心风暴过后随之而来的平静中，

['dʒæksən] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði]

Jackson	reflected	that	his	present	domestic	tranquillity	was	threatened	by	the
杰克逊	反映	那	他的	展示	国内的	宁静	曾是	威胁	经过	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['skɪnə(r)] ,

presence	of	these	Skinners	,
在场	的	这些	剥皮者	,

杰克逊认为，斯金纳一家人的存在威胁到了他目前平静的家庭生活。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'veɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	only	that	,	but	their	coming	,	if	he	could	not	avail	of	it	,
和	不是	仅有的	那	,	但	他们的	未来	,	如果	他	可以	不是	可用	的	它	,

不仅如此，如果他无法利用他们的到来，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

would	be	a	source	of	reproach	for	years	to	come	.
会	是	一个	来源	的	责备	为了	年	到	来	.

这将成为未来多年人们的耻辱。

['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] , [hiː; hi] ['fɪgəd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

Being	something	of	a	bookkeeper	,	he	figured	out	that	if	,	on	the	one	hand	,
存在	某物	的	一个	会计	,	他	想	出去	那	如果	,	在	这	一	手	,

他有点像个记账员，所以他算出了，如果一方面，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] ,

he	might	be	compelled	to	eat	a	bit	of	humble	pie	,
他	可能	是	被迫	到	吃	一个	少量	的	谦逊的	馅饼	,

他或许会被迫承认自己的错误，

— [nɒt] ['kʌstəmərəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] ['daɪət] , — [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

—	not	customarily	a	part	of	the	curmudgeon's	diet	,	—	on	the	other	hand	,
—	不是	习惯上	一个	部分	的	这	脾气古怪的人	饮食	,	—	在	这	其他	手	,

——这通常不是脾气古怪的人的日常饮食，——另一方面，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [pə'hæps] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [twit] .

he	would	gain	perhaps	years	of	immunity	from	reproaches	and	twitting	.
他	会	获得	也许	年	的	免疫	从	责备	和	推特	.

他或许能因此获得数年免受指责和推特攻击的特权。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [pɑːst] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ,

Many	times	he	passed	and	re	-	passed	The	Hotel	,	first	with	a	grim	determination	to	go	in	,
许多	时代	他	通过了	和	关于	-	通过了	这	酒店	,	第一的	和	一个	严峻	决心	到	去	在	,

他多次经过那家酒店，第一次经过时，他下定决心要进去看看。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [æz; əz] [grɪm] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] .

and	then	with	as	grim	a	determination	not	to	go	in	.
和	然后	和	作为	严峻	一个	决心	不是	到	去	在	.

然后，他下定决心不进去。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['trʌbld] , ['hɔːntɪŋ] [aɪz] [wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

But	at	last	his	wife's	troubled	,	haunting	eyes	won	,	as	they	always	did	,	and	he	went	in	.
但	在	最后的	他的	妻子的	麻烦	,	令人难忘	眼睛	韩元	,	作为	他们	总是	做过	,	和	他	去	在	.

但最终，他妻子忧虑而令人难忘的眼神还是战胜了他，就像往常一样，他走了进去。

['dʒæksən] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['skɪnə(r)] [ə'pɪəd] .

Jackson	waited	an	hour	before	Skinner	appeared	.
杰克逊	等待	一个	小时	前	斯金纳	出现	.

杰克逊等了一个小时，斯金纳才出现。

['skɪnə(r)] [hæd; həd] ['rekən] [ðæt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [kɜː'mʌdʒən] [wʊd] [biː; bi] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌdaʊn'steəz] ,

Skinner	had	reckoned	that	about	that	time	the	curmudgeon	would	be	lounging	around	downstairs	,
斯金纳	有	估计	那	关于	那	时间	这	脾气古怪的人	会	是	休闲	大约	楼下	,

斯金纳估计，那个脾气古怪的人大概会在这个时候待在楼下。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] ,

waiting	to	meet	him	quite	accidentally	,
等待	到	见面	他	相当	偶然	,

等待与他偶然相遇，

[səʊ] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

so	he	permitted	himself	a	cigar	and	a	stroll	in	the	office	,
所以	他	允许	他自己	一个	雪茄	和	一个	漫步	在	这	办公室	,

于是他允许自己抽根雪茄，在办公室里散散步。

[wɪtʃ] [strəʊl] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['kæʒuəl] .

which	stroll	was	made	to	appear	casual	.
哪个	漫步	曾是	制成	到	出现	随意的	.

这次散步显得很随意。

[ðə; ði] [kɜː'mʌdʒən] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] , [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] ,

The	curmudgeon	had	disposed	himself	in	a	huge	armchair	,	which	commanded	a	view	of	the	elevator	,
这	脾气古怪的人	有	处置	他自己	在	一个	巨大的	扶手椅	,	哪个	命令	一个	看法	的	这	电梯	,

这位脾气古怪的老头儿在一张巨大的扶手椅里找了个舒服的位置坐下，从那里可以看到电梯。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [siː] ['skɪnə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ə'sɪdʒuəsli]

and	no	sooner	did	he	see	Skinner	emerge	than	he	busied	himself	assiduously
和	不	很快	做过	他	看	斯金纳	出现	比	他	忙碌	他自己	勤勉地

['steərɪŋ] [æt; ət] ,

staring	at	,
凝视	在	,

他刚一看到斯金纳出现，就立刻全神贯注地盯着他看。

[bʌt; bət] [nɒt] [pə'siːvɪŋ] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌmægə'ziːn] ['sekʃ(ə)n] .

but	not	perceiving	,	the	pages	of	the	Sunday	magazine	section	.
但	不是	感知	,	这	页面	的	这	星期日	杂志	部分	.

但却没有注意到周日杂志版面的页面。

[wɪð] ['iːkwəl][ˌæsɪ'djuːəti] , ['skɪnə(r)] , [huː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]

With	equal	assiduity	,	Skinner	,	who	as	soon	as	he	had	left	the	elevator
和	平等的	勤奋	,	斯金纳	,	WHO	作为	很快	作为	他	有	左边	这	电梯

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['dʒæksən] ,

had	observed	Jackson	,
有	观察到	杰克逊	,

斯金纳同样细致入微，他一走出电梯就观察着杰克逊。

[ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['klɪəli] [pə'siːvd] [hɪm] .

avoided	seeing	him	,	although	he	clearly	perceived	him	.
避免	看到	他	,	虽然	他	清楚地	感知	他	.

他刻意避开他，尽管他清楚地看到了他。

[ðʌs] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðiːz] [tuː] [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪz] .

Thus	they	played	at	cross	-	purposes	for	a	while	,	these	two	overgrown	boys	.
因此	他们	玩	在	叉	-	目的	为了	一个	尽管	,	这些	二	长得太茂盛了	男孩们	.

于是，这两个长不大的男孩就这样互相掣肘了一阵子。

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['dʒæksən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][æz; əz] ['skɪnə(r)] [strəʊl] [pɑːst]

"	Hello	,	"	said	Jackson	,	looking	up	from	his	paper	as	Skinner	strolled	past
"	你好	,	"	说	杰克逊	,	寻找	向上	从	他的	纸	作为	斯金纳	漫步	过去的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] .

for	the	fourth	time	.
为了	这	第四	时间	.

“你好，”杰克逊说着，从报纸上抬起头，看到斯金纳第四次从他身边走过。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] [jet] ? "

"	You	here	yet	?	"
"	你	这里	然而	?	"

你到了吗?

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] , " [sed] ['skɪnə(r)] .

"	I	hate	to	tear	myself	away	,	"	said	Skinner	.
"	我	恨	到	撕	我	离开	,	"	说	斯金纳	.

“我真舍不得离开，”斯金纳说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?

"	Have	a	cigar	?
"	有	一个	雪茄	?

来根雪茄吗?

" ['dʒæksən] [tʊk] [ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][tʃeə(r)][nekst][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Jackson	took	the	weed	and	indicated	a	chair	next	his	own	.
"	杰克逊	采取	这	杂草	和	表明的	一个	椅子	下一个	他的	自己的	.

杰克逊拿起大麻，指了指自己旁边的一把椅子。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [sed] ['skɪnə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , "
" By Jove , " said Skinner , seating himself and crossing his legs comfortably , "
" 经过 朱庇特 , " 说 斯金纳 , 座位 他自己 和 过境 他的 腿 舒适地 , "
[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [taʊn] .
I like this town .
我 喜欢 这 镇 .

“老天爷啊，”斯金纳说着，坐了下来，舒服地翘起二郎腿，“我喜欢这个小镇。”

['wʌndəf(ə)l] ['klaɪmət] , [faɪn] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒæksən] — " ['devəlɪʃ] [gʊd]
Wonderful climate , fine people — and " — he turned to Jackson — " devilish good
精彩的 气候 , 美好的 人们 — 和 " — 他 转向 到 杰克逊 — " 恶魔般的 好的
[grʌb] . "
grub . "
幼虫 . "

气候宜人，人民友善——而且”他转向杰克逊说——“食物美味极了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [traʊt] ['dɪnə(r)] [jet] ? " [sed] ['dʒæksən] .
" Have you had a trout dinner yet ? " said Jackson .
" 有 你 有 一个 鳟鱼 晚餐 然而 ? " 说 杰克逊 .

“你吃过鳟鱼晚餐了吗？”杰克逊问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . "
Out at the Lake the other day . "
出去 在 这 湖 这 其他 天 . "

前几天去了湖边。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] — [kʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [kʊk] — [ɔːl] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] . "
" I mean a real one — cooked by a real cook — all the trimmings . "
" 我 意思是 一个 真实的 一 — 煮熟 经过 一个 真实的 厨师 — 全部 这 装饰 . "

“我的意思是真正的——由真正的厨师烹制的——配菜齐全的。”

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] .
" No , I can't say that I have .
" 不 , 我 不能 说 那 我 有 .

“不，我不能说我有。”

" ['dʒæksən] [pɔːzd] , [drʌmd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [hɑːd] .
" Jackson paused , drummed on the arm of his chair , and swallowed hard .
" 杰克逊 暂停 , 鼓声 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 和 吞咽 难的 .

杰克逊停顿了一下，敲了敲椅子的扶手，然后艰难地咽了口唾沫。

" [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [best] [kʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
" I've got the best cook in the Middle West , " he observed .
" 我已经 得到 这 最好的 厨师 在 这 中间 西方 , " 他 观察到 .

“我拥有中西部最好的厨师，”他说道。

" [ðæts] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] . "
" That's going some . "
" 那就是 去 一些 . "

“这可真是够厉害的。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['iːt(ə)n] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
" You think you've eaten , don't you ?
" 你 思考 你已经 吃 , 不 你 ?

你以为你已经吃饱了，是吗？

[wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] .
Well , you haven't .
出色地 , 你 还没有 .

嗯，你还没有。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [kʊk] . "
You ought to try my cook . "
你 应该 到 尝试 我的 厨师 . "

你应该尝尝我做的菜。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , " [sed] ['skɪnə(r)] .
" That would be fine , " said Skinner .
" 那 会 是 美好的 , " 说 斯金纳 .

“那没问题，”斯金纳说。

['skɪnə(r)] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['dʒæksən] [wʊd] [seɪ] [nekst] .
Skinner knew exactly what Jackson would say next .
斯金纳 知道 确切地 什么 杰克逊 会 说 下一个 .

斯金纳完全知道杰克逊接下来会说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] ,
It was wonderful , he thought , almost uncanny ,
它 曾是 精彩的 , 他 想法 , 几乎 不可思议 ,

他心想，这太奇妙了，简直不可思议。

[haʊ] [ðə; ði] [kɜː'mʌdʒən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
how the curmudgeon was doing just what he had schemed out that he would
如何 这 脾气古怪的人 曾是 正在做 只是 什么 他 有 策划 出去 那 他 会
[duː; də] — ['wɪld] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] .
do — willed him to do .
做 — 意志 他 到 做 .

这个脾气古怪的人正按照他计划好的方式行事——按照他的意愿行事。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['mænɪkɪn][tuː; tə] [dɑːns] [æt; ət]
He felt like a magician operating the wires for some manikin to dance at
他 毛毡 喜欢 一个 魔术师 操作 这 电线 为了 一些 人体模型 到 舞蹈 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .
the other end or a hypnotist directing a subject .
这 其他 结尾 或者 一个 催眠师 导演 一个 主题 .

他觉得自己就像一个魔术师，操控着电线让另一端的人体模型跳舞；又像一个催眠师，指挥着受试者。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['swɪmɪŋli] [fɔː(r); fə(r)]['dʒæksən] , [tuː] .
Things were going swimmingly for Jackson , too .
事物 是 去 游泳 为了 杰克逊 , 也 .

杰克逊的境况也十分顺利。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skiːm] ['veri] [wel] ,
He felt that he had executed his little scheme very well ,
他 毛毡 那 他 有 执行 他的 小的 方案 非常 出色地 ,

他觉得自己的小计划执行得非常成功。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ,
without any danger of being found out or even suspected ,
没有 任何 危险 的 存在 成立 出去 或者 甚至 怀疑 ,

不会有任何被发现或被怀疑的风险，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] .
yet he had never known things to fall in line as they were doing now .
然而 他 有 绝不 已知 事物 到 落下 在 线 作为 他们 是 正在做 现在 .

但他从未见过事情像现在这样井然有序。

[stɪl] , [hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] .

Still	,	he	flattered	himself	it	was	good	management	.
仍然	,	他	受宠若惊	他自己	它	曾是	好的	管理	.

但他自认为这是良好的管理。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒæksən][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [lʌk] .

For	Jackson	was	not	a	believer	in	luck	.
为了	杰克逊	曾是	不是	一个	信徒	在	运气	.

因为杰克逊并不相信运气。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	How	long	are	you	going	to	stay	here	?	"	he	asked	abruptly	.
"	如何	长的	是	你	去	到	停留	这里	?	"	他	问	突然	.

“你打算在这里待多久？”他突然问道。

" ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Tuesday	morning	.	"
"	周二	早晨	.	"

“星期二早上。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ] [ðæt] [kʊk] [ɒv; əv] [maɪn]

"	You	and	the	Missus	had	better	come	out	and	try	that	cook	of	mine
"	你	和	这	太太	有	更好的	来	出去	和	尝试	那	厨师	的	矿

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

before	you	go	.
前	你	去	.

“你和太太最好在走之前出来尝尝我做的饭菜。”

" ['dʒæksən] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [haɪ] , ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

"	Jackson	affected	indifference	,	but	his	heart	was	beating	high	,	higher	than
"	杰克逊	做作的	漠不关心	,	但	他的	心	曾是	殴打	高的	,	更高	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

it	had	beaten	for	years	,
它	有	被打败	为了	年	,

杰克逊表面上装作漠不关心，但他的心跳却很快，比多年来任何时候都要快。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

for	he	was	a	man	that	had	always	had	his	own	way	,
为了	他	曾是	一个	男人	那	有	总是	有	他的	自己的	方式	,

因为他是一个一贯我行我素的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɑːgjumənt] [ɔː(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] [fɪ'nesɪŋ] .

and	was	not	given	to	argument	or	diplomatic	finessing	.
和	曾是	不是	给定	到	争论	或者	外交	精妙	.

他既不善于争辩，也不擅长外交手腕。

['hævɪŋ] [ʃɒt] [hɪz; ɪz][bəʊlt] , ['dʒæksən] ['weɪtɪd] .

Having	shot	his	bolt	,	Jackson	waited	.
拥有	射击	他的	螺栓	,	杰克逊	等待	.

杰克逊射出箭矢后，便静静等待。

['skɪnə(r)] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Skinner	turned	in	his	chair	.
斯金纳	转向	在	他的	椅子	.

斯金纳转过身去。

" [ðæts] ['maɪti] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːdiəli] .

"	That's	mighty	good	of	you	,	old	chap	,	"	he	said	cordially	.
"	那就是	强大的	好的	的	你	,	老的	小伙子	,	"	他	说	诚挚地	.

“你真是太好了，老兄，”他热情地说。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['westənəz] .
" You're just like these other hospitable Westerners .
" 你是 只是 喜欢 这些 其他 好客 西方人 .

“你和其他热情好客的西方人一样。”

[juːv] [bræg] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
You've bragged about your cook and you want to show me that you can
你已经 吹嘘 关于 你的 厨师 和 你 想 到 展示 我 那 你 能
[meɪk] [gʊd] .
make good .
制作 好的 .

你吹嘘过你的厨艺，现在你想向我证明你的厨艺确实不错。

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɒf] — [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] . "
But I'll let you off — I'll take your word for it this time . "
但 患病的 让 你 离开 — 患病的 拿 你的 单词 为了 它 这 时间 . "

但这次我就放过你——我相信你的话。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒæksən] [rɪ'tɔːt] .
" I don't want you to take my word for it , " Jackson retorted .
" 我 不 想 你 到 拿 我的 单词 为了 它 , " 杰克逊 反驳 .

“我不想让你只听我的一面之词，”杰克逊反驳道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [miːt] [maɪ] [waɪf] ! "
" Besides , I'd like to have your wife meet my wife ! "
" 除了 , ID 喜欢 到 有 你的 妻子 见面 我的 妻子 ! "

“此外，我也想让你的妻子见见我的妻子！”

" [səʊ] [wʊd] [aɪ] , " [sed] ['skɪnə(r)] .
" So would I , " said Skinner .
" 所以 会 我 , " 说 斯金纳 .

“我也会这么做，”斯金纳说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
He paused a moment .
他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

[raɪt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] [ðæt] ['dʒæksən] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf]
Right here was the bit of humble pie that Jackson had prepared to eat , if
正确的 这里 曾是 这 少量 的 谦逊的 馅饼 那 杰克逊 有 准备 到 吃 , 如果
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

这就是杰克逊准备在必要时吃下的那块“谦卑馅饼”。

[bʌt; bət] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['feləʊ] [laɪk] ['skɪnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi]
but taken from the hand of a cordial fellow like Skinner , it would n't be
但 已采取 从 这 手 的 一个 亲切 同伴 喜欢 斯金纳 , 它 会 不 是
[səʊ] [hɑːd] ,
so hard ,
所以 难的 ,

但如果出自像斯金纳这样和蔼可亲的人之手，那就没那么难了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

" ['skɪnə(r)] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" Skinner , you ' re a good fellow — so am I a good fellow .
" 斯金纳 , 你 - 关于 一个 好的 同伴 — 所以 是 我 一个 好的 同伴 .

“斯金纳，你是个好人——我也是。”

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	like	you	.
我	喜欢	你	.

我喜欢你。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi] [frendz] — ['pɜːsənəli] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . "

There's	no	reason	why	we	should	n't	be	friends	—	personally	—	you	understand	.	"
有	不	原因	为什么	我们	应该	不	是	朋友们	—	亲自	—	你	理解	.	"

我们没有理由不能成为朋友——就我个人而言——你明白的。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] , " [sed] ['skɪnə(r)] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fræŋk] [mæn] .

"	Mr	.	Jackson	,	"	said	Skinner	,	"	you're	a	frank	man	.
"	先生	.	杰克逊	,	"	说	斯金纳	,	"	你是	一个	坦率	男人	.

“杰克逊先生，”斯金纳说，“你是个坦率的人。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	going	to	be	frank	with	you	.
我是	去	到	是	坦率	和	你	.

我跟你坦白吧。

[ai] [doʊnt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːm] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]

I	don't	feel	that	it	would	be	loyal	to	my	firm	if	I	should	accept	your
我	不	感觉	那	它	会	是	忠诚	到	我的	公司	如果	我	应该	接受	你的

[ˌhɒspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

我觉得接受贵方的款待有违公司忠诚。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在目前情况下。

[ɪts] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɜːsənl] ,

It's	all	well	enough	to	be	impersonal	,
它是	全部	出色地	足够的	到	是	不具个人色彩	,

保持冷漠无情固然很好，

['seprət] ['bɪznəs] [laɪf] [frɒm; frəm] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌtə(r)]

separate	business	life	from	social	life	but	"	—	and	here	he	began	to	butter
分离	商业	生活	从	社会的	生活	但	"	—	和	这里	他	开始	到	黄油

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['dʒæksən] [ʃʊd; ʃəd] [iːt]

the	humble	pie	that	he	had	felt	it	to	be	inevitable	that	Jackson	should	eat
这	谦逊的	馅饼	那	他	有	毛毡	它	到	是	不可避免的	那	杰克逊	应该	吃

— " [juː; jʊ] [stʊd] ['maɪti] [wel] [wɪð] ['aʊə(r)] [haʊs] .

—	"	you	stood	mighty	well	with	our	house	.
—	"	你	站立	强大的	出色地	和	我们的	房子	.

将商业生活与社交生活分开，但是”——说到这里，他开始掩饰自己认为杰克逊不可避免地应该接受的谦卑——“你和我们家的关系非常好。”

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

You've	got	a	great	reputation	.
你已经	得到	一个	伟大的	名声	.

你的声誉非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

It	was	most	important	to	us	.
它	曾是	最多	重要的	到	我们	.

这对我们来说至关重要。

[wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

We	did	everything	we	could	to	please	you	.
我们	做过	一切	我们	可以	到	请	你	.

我们竭尽所能让您满意。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ,

After	the	break	came	,
后	这	休息	来了	,

休息过后，

[wiː; wi] [went] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ['hʌmb(ə)l][paɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

we	went	the	limit	in	the	way	of	eating	humble	pie	to	get	you	back	again	.
我们	去	这	限制	在	这	方式	的	吃	谦逊的	馅饼	到	得到	你	后退	再次	.

为了让你重新回到我们身边，我们甚至不惜放下身段，表现得非常谦卑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es][hɑːd] .

But	you	set	your	face	against	us	hard	.
但	你	放	你的	脸	反对	我们	难的	.

但你们却对我们摆出一副冷漠的姿态。

[ai] [maɪt] ['iːv(ə)n] [weɪv] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

I	might	even	waive	that	,	but	just	you	look	at	it	yourself	.
我	可能	甚至	放弃	那	,	但	只是	你	看	在	它	你自己	.

我或许会放弃这个选项，但你自己看看吧。

" ['skɪnə(r)] [lɑːft] .

"	Skinner	laughed	.
"	斯金纳	笑了	.

斯金纳笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [nt] [triːt] [mək'lɔːklɪn] ['veri] [wel] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] [pɑːt] [wɒz; wəz] ,

"	You	know	you	did	n't	treat	McLaughlin	very	well	—	and	the	curious	part	was	,
"	你	知道	你	做过	不	对待	麦克劳克林	非常	出色地	—	和	这	好奇的	部分	曾是	,

“你知道你对麦克劳克林不太好——而奇怪的是，

[mək'lɔːklɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .

McLaughlin	was	always	very	fond	of	you	personally	.
麦克劳克林	曾是	总是	非常	喜爱	的	你	亲自	.

麦克劳克林一直都很喜欢你。

" [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ['dʒæksən] [kə'pitjuleit] .

"	At	the	last	words	Jackson	capitulated	.
"	在	这	最后的	字	杰克逊	投降了	.

“杰克逊在最后几句话中投降了。”

" [siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ænd; ənd]

"	See	here	,	you	and	the	Missus	come	out	to	dinner	to	-	morrow	night	and
"	看	这里	,	你	和	这	太太	来	出去	到	晚餐	到	-	明天	夜晚	和

[wiːl; wil] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

we'll	talk	things	over	.
出色地	讲话	事物	超过	.

“你看，你和太太明天晚上出来吃顿饭，我们好好谈谈。”

" ['skɪnə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Skinner	hesitated	.
"	斯金纳	犹豫了一下	.

斯金纳犹豫了一下。

" [aɪv] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	I've	thought	this	all	out	,	"	said	Jackson	.
"	我已经	想法	这	全部	出去	,	"	说	杰克逊	.

“我已经把一切都考虑周全了，”杰克逊说。

" [ðə; ði][stɑː(r)] - ['beɪkən][fəʊks][hæv; həv] [biːn] ['fɪgjər] [ɒn] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [aɪm]

"	The	Starr	-	Bacon	folks	have	been	figuring	on	that	bunch	of	machinery	that	I'm
"	这	斯塔尔	-	熏肉	各位	有	到过	计算	在	那	束	的	机械	那	我是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] .

going	to	get	in	.
去	到	得到	在	.

“Starr-Bacon公司的人一直在研究我即将引进的那批机器。”

[hɪrz] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

Here's	what	they	say	.
这里是	什么	他们	说	.

以下是他们的说法。

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [ðəʊz] ['fɪgəz] ?

Can	you	meet	those	figures	?
能	你	见面	那些	数据	?

你能达到这些数据吗?

" ['skɪnə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] ['dʒæksən] ['hændɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk]

"	Skinner	looked	over	the	memorandum	Jackson	handed	him	and	made	a	quick
"	斯金纳	看起来	超过	这	备忘录	杰克逊	递交	他	和	制成	一个	快的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

“斯金纳看了看杰克逊递给他的备忘录，迅速做了个计算。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	"	said	he	,	"	we	can	meet	them	.	"
"	是的	,	"	说	他	,	"	我们	能	见面	他们	.	"

“是的，”他说，“我们可以和他们见面。”

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪz] [jɔːz] . "

"	The	order	is	yours	.	"
"	这	命令	是	你的	.	"

“订单由你来做。”

" [aɪ][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skɪnə(r)] , " [ən'les] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ɪn] [ðæt] [traʊt] ['dɪnə(r)] .

"	I	won't	take	it	,	"	said	Skinner	,	"	unless	you	throw	in	that	trout	dinner	.
"	我	惯于	拿	它	,	"	说	斯金纳	,	"	除非	你	扔	在	那	鳟鱼	晚餐	.

“我不接受，”斯金纳说，“除非你把那顿鳟鱼晚餐也算进去。”

" [ðæt] [naɪt] ['skɪnə(r)] ['waɪəd] [mək'lɔːklɪn] [ænd; ənd]['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . ,

"	That	night	Skinner	wired	McLaughlin	and	Perkins	,	Inc	.	,
"	那	夜晚	斯金纳	有线	麦克劳克林	和	珀金斯	,	公司	.	,

“那天晚上，斯金纳给麦克劳克林和珀金斯公司发了电报，

[ðæt] [id] [kɔːt] [ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][haɪd] [həʊm] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði][haɪd]

that	he'd	caught	the	bear	and	was	bringing	the	hide	home	with	him	—	the	hide
那	他会	捕捉	这	熊	和	曾是	带来	这	隐藏	家	和	他	—	这	隐藏

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fætɪst] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðæt] [kən'sɜːn] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

being	the	fattest	order	that	that	concern	had	had	for	many	a	day	.
存在	这	最胖的	命令	那	那	忧虑	有	有	为了	许多	一个	天	.

他抓住了那头熊，正要把熊皮带回家——熊皮是这家公司多年来接到的最贵的订单。

[ðen] [hiː; hi]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

Then	he	jotted	down	in	his	little	book	:	—
然后	他	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

然后他在小本子上记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit **Credit**
借方 信用

借方 贷方

['lændɪd] [wʌn] [kɜː'mʌdʒən] !
Landed **one** **curmudgeon** **!**
登陆 一 脾气古怪的人 !

抓到一个老顽固!

[beɪt] [juːst] — [də'mestɪk]
Bait **used** **—** **domestic**
饵 用过的 — 国内的

使用的诱饵——家养

['træŋ'kwɪlətɪ] !
tranquillity **!**
宁静 !

宁静!

['meθəd] — [dɪd] [nt] [juːz] ['eni] !
Method **—** **did** **n't** **use** **any** **!**
方法 — 做过 不 使用 任何 !

方法——完全没用!

[dʒʌst] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
Just **stood** **off** **and** **waited** **,**
只是 站立 离开 和 等待 ,

只是站在一旁等待。

[ænd; ənd][hiː; hi]['lændɪd] [hɪm'self] .
and **he** **landed** **himself** **.**
和 他 登陆 他自己 .

他自己降落了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)]
THE **OSTRICH** **FEATHER**
这 鸵鸟 羽毛

鸵鸟羽毛

[wen] ['skɪnə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [mək'lɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] . , [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
When **Skinner** **entered** **the** **office** **of** **McLaughlin** **&** **Perkins** **,** **Inc** **.** **,** **two** **days** **later** **,**
什么时候 斯金纳 进入 这 办公室 的 麦克劳克林 & 珀金斯 , 公司 . , 二 天 之后 ,

两天后，当斯金纳走进麦克劳克林和珀金斯公司的办公室时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [tuː] [tuː; tə]
he **found** **that** **the** **partners** **had** **arranged** **a** **reception** **committee** **of** **two** **to**
他 成立 那 这 合作伙伴 有 安排 一个 接待 委员会 的 二 到
['welkəm] [hɪm] .
welcome **him** **.**
欢迎 他 .

他发现合伙人安排了一个由两人组成的接待委员会来迎接他。

[bəuθ] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] [mək'lɔːklɪn] [sed] , " ['skɪnə(r)] ,
Both **shook** **hands** **cordially** **and** **McLaughlin** **said** **,** **"** **Skinner** **,**
两个都 摇晃 双手 诚挚地 和 麦克劳克林 说 , " 斯金纳 ,

两人友好地握手，麦克劳克林说：“斯金纳，

[wɪr] [nɒt] ['əʊnli] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] [mæn] " —

we're	not	only	convinced	that	you're	a	thoroughly	honest	and	methodical	man	"	—
是	不是	仅有的	确信	那	你是	一个	彻底	诚实的	和	有条不紊	男人	"	—

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['nəʊɪŋli] [æt; ət] [pəːk] — " [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][mæn][æz; əz]

he	glanced	knowingly	at	Perking	—	"	but	that	you're	a	very	able	man	as
他	瞥了一眼	明知	在	佩金	—	"	但	那	你是	一个	非常	有能力的	男人	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

“我们不仅相信你是一个彻头彻尾诚实、做事有条不紊的人”——他意味深长地看了珀金一眼——“而且相信你也是一个非常有能力的人。

[wiː; wi] —

We	—
我们	—

我们-

" ['skɪnə(r)] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

"	Skinner	cut	him	short	.
"	斯金纳	切	他	短的	.

“斯金纳打断了他。”

" ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] , [duː; də][ai][get][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] ? "

"	Mr	.	McLaughlin	,	do	I	get	the	ostrich	feather	?	"
"	先生	.	麦克劳克林	,	做	我	得到	这	鸵鸟	羽毛	?	"

“麦克劳克林先生，我能得到那根鸵鸟毛吗？”

" [juː; jʊ][duː; də] , [ɪn'diːd] , — [ænd; ənd][aɪm]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] [ɪz] [ded] !

"	You	do	,	indeed	,	—	and	I'm	only	sorry	that	the	great	auk	is	dead	!
"	你	做	,	的确	,	—	和	我是	仅有的	对不起	那	这	伟大的	海雀	是	死的	!

“的确如此，——我只是为大海雀的死亡感到惋惜！”

" ['skɪnə(r)] [blʌʃt] .

"	Skinner	blushed	.
"	斯金纳	脸红了	.

斯金纳脸红了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] - [viː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ,

"	You	don't	know	how	good	you	'	ve	made	me	feel	,
"	你	不	知道	如何	好的	你	-	ve	制成	我	感觉	,

你不知道你让我感觉有多好，

['riːəli] [juː; jʊ][doʊnt] — ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] . "

really	you	don't	—	giving	me	this	chance	to	show	what	I	could	do	.	"
真的	你	不	—	给予	我	这	机会	到	展示	什么	我	可以	做	.	"

你真的不需要——给我这个机会来展现我的能力。

" [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃəʊd] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , [ɔːl] [raɪt] , "

"	You	had	your	chance	and	you	showed	what	you	could	do	,	all	right	,	"
"	你	有	你的	机会	和	你	显示	什么	你	可以	做	,	全部	正确的	,	"

[mək'lɔːklɪn] [brəʊk] [ɪn] .

McLaughlin	broke	in	.
麦克劳克林	打破	在	.

“你已经有了机会，也展现了你的能力，很好，”麦克劳克林插话道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] , " [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , ['skɪnə(r)] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

He	paused	,	then	,	"	Now	,	tell	us	,	Skinner	,	how	did	you	do	it	?
他	暂停	,	然后	,	"	现在	,	告诉	我们	,	斯金纳	,	如何	做过	你	做	它	?

他顿了顿，然后说：“现在，斯金纳，告诉我们，你是怎么做到的？”

" ['skɪnə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" Skinner hesitated .
" 斯金纳 犹豫了一下 .

斯金纳犹豫了一下。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] . "
" I'd rather not . "
" ID 相当 不是 . "

“我宁愿不。”

" [waɪ] ? " [sed] [mək'lɔːklɪn] .
" Why ? " said McLaughlin .
" 为什么 ? " 说 麦克劳克林 .

“为什么？”麦克劳克林问道。

" [eɪnt] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['peɪtəntɪd] ? "
" Ain't you got it patented ? "
" 不是 你 得到 它 专利 ? "

“你不是已经申请专利了吗？”

" ['siːkrət] ['prəʊses] , " [sed] ['skɪnə(r)] .
" Secret process , " said Skinner .
" 秘密 过程 , " 说 斯金纳 .

“秘密程序，”斯金纳说。

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪts] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['prəʊses] .
" It's more than that , it's an effective process .
" 它是 更多的 比 那 , 它是 一个 有效的 过程 .

“这不仅仅是这样，而是一个有效的过程。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['skɪnə(r)] , [ɪz] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['ʌðə(r)] [fəʊks]
But what's important to us , Skinner , is — could you work it on other folks
但 是什么 重要的 到 我们 , 斯金纳 , 是 — 可以 你 工作 它 在 其他 各位
[bɪ'saɪdz] ['dʒæksən] ? "
besides Jackson ? "
除了 杰克逊 ? "

但对我们来说，斯金纳，重要的是——除了杰克逊之外，你还能对其他人奏效吗?

" [jes] — [ðæt] [ɪz] , [məʊst]['ʌðə(r)] [men] — ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] . "
" Yes — that is , most other men — middle - aged men . "
" 是的 — 那 是 , 最多 其他 男人 — 中间 - 老年人 男人 . "

“是的——也就是说，大多数其他男人——中年男人。”

" [waɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] ? "
" Why middle - aged men ? "
" 为什么 中间 - 老年人 男人 ? "

为什么是中年男性?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['mærɪd] — [məʊst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men][ɑː(r); ə(r)] .
" Because they're married — most middle - aged men are .
" 因为 它们是 已婚 — 最多 中间 - 老年人 男人 是 .

因为他们已婚——大多数中年男人都已婚。

" [mək'lɔːklɪn] [tɜːnd] [tuː; tə]['pɜːrkɪnz] .
" McLaughlin turned to Perkins .
" 麦克劳克林 转向 到 珀金斯 .

麦克劳克林转向珀金斯。

" [aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [gɒn] [ænd; ənd] [mæʃt] [ðə; ði]['klaɪmə(r)] .
" I'm darned if he ain't gone and mashed the climber .
" 我是 该死的 如果 他 不是 已消失 和 捣碎 这 登山者 .

“我发誓，他竟然把那个登山者打得落花流水。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] !
That's what I think !
那就是 什么 我 思考 !

我也是这么想的!

" ['skɪnə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Skinner thrust his hands into his pockets , walked over to the window ,
" 斯金纳 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 步行 超过 到 这 窗户 ,

斯金纳把手插进口袋，走到窗边，

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [weə(r)] [məkˈlɔːklɪn]
then turned and slowly came back to within a few feet of where McLaughlin
然后 转向 和 缓慢地 来了 后退 到 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 麦克劳克林
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

然后转身，慢慢地回到麦克劳克林坐着的地方几英尺远的地方。

" [ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , ['mɪstə(r)] . [məkˈlɔːklɪn] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd]
" On my way back from St . Paul , Mr . McLaughlin , " he said — and
" 在 我的 方式 后退 从 英石 . 保罗 , 先生 . 麦克劳克林 , " 他 说 — 和
['pɜːrkɪnz] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtəri] ['sɪmptəmz] ,
Perkins , recognizing the premonitory symptoms ,
珀金斯 , 识别 这 预兆 症状 ,

“麦克劳克林先生，我从圣保罗回来的路上，”他说——珀金斯认出了这些不祥的预兆，

[krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] " [ðə; ði]
crossed to the window and stood with his back to his partner and " the
交叉 到 这 窗户 和 站立 和 他的 后退 到 他的 伙伴 和 " 这
[keɪdʒ][mæn] " — " ['mɪstə(r)] .
cage man " — " Mr .
笼 男人 " — " 先生 .

他走到窗边，背对着他的搭档和“笼子人”——“先生”站着。

[məkˈlɔːklɪn] , " ['skɪnə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
McLaughlin , " Skinner repeated after a pause ,
麦克劳克林 , " 斯金纳 重复 后 一个 暂停 ,

“麦克劳克林，”斯金纳停顿了一下后重复道，“

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][mæn][tuː; tə] ['eni] [kən'sɜːn] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gets]
" I've been thinking that the most valuable man to any concern is the one that gets
" 我已经 到过 思维 那 这 最多 有价值的 男人 到 任何 忧虑 是 这 一 那 获得
[ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
the business for it . "
这 商业 为了 它 . "

“我一直在想，对任何企业来说，最有价值的人就是能为企业争取到业务的人。”

" [raɪt] - [əʊ] ! " [sed] [məkˈlɔːklɪn] .
" Right - o ! " said McLaughlin .
" 正确的 - o ! " 说 麦克劳克林 .

“好的！”麦克劳克林说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːdɪst] [mæn][tuː; tə][get] , " ['skɪnə(r)] [went] [ɒn] , " [ɪz][ðə; ði]['kʌstəmə(r)][juː; jʊ][get]
" And the hardest man to get , " Skinner went on , " is the customer you get
" 和 这 最难 男人 到 得到 , " 斯金纳 去 在 , " 是 这 顾客 你 得到
[bæk] .
back .
后退 .

“而最难搞定的人，”斯金纳继续说道，“就是回头客。”

[juː; jʊ] [nɒt] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [praɪ] [hɪm] [luːs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kən'sɜːn] [wɪð] ['betə(r)]

You	not	only	have	to	pry	him	loose	from	some	other	concern	with	better
你	不是	仅有的	有	到	撬	他	松动的	从	一些	其他	忧虑	和	更好的

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

你不仅要把他从其他业绩更好的公司里拉出来，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [praɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

but	you	have	his	personal	pride	to	overcome	.
但	你	有	他的	个人的	自豪	到	克服	.

但你还得克服他的个人自尊心。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] . "

To	come	back	is	a	surrender	.	"
到	来	后退	是	一个	投降	.	"

回来就等于投降。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [reɪz] , [eɪ] , ['skɪnə(r)] ? "

"	All	of	which	means	that	you	expect	a	raise	,	eh	,	Skinner	?	"
"	全部	的	哪个	方法	那	你	预计	一个	增加	,	嗯	,	斯金纳	?	"

“所以说，你希望加薪，是吗，斯金纳？”

" [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] — "

"	I	was	only	going	to	suggest	—	"
"	我	曾是	仅有的	去	到	建议	—	"

我只是想提个建议——

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	You	don't	have	to	suggest	.
"	你	不	有	到	建议	.

你不必提出建议。

[wɪv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

We've	already	decided	to	raise	you	twenty	-	five	dollars	a	week	.
我们已经	已经	决定	到	增加	你	二十	-	五	美元	一个	星期	.

我们已经决定每周给你增加25美元。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?

How	does	that	strike	you	?
如何	做	那	罢工	你	?

你对此有何看法?

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] . "

Just	as	a	mark	of	appreciation	.	"
只是	作为	一个	标记	的	欣赏	.	"

仅以示感谢。

" [ai] [kænt] [siː] ['eni] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)]

"	I	can't	see	any	appreciation	in	it	unless	you	take	me	out	of	the	cage	—	for
"	我	不能	看	任何	欣赏	在	它	除非	你	拿	我	出去	的	这	笼	—	为了

[ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

this	reason	,
这	原因	,

“除非你把我从笼子里放出来，否则我感受不到任何感激之情——正因如此，

" [sed] ['skɪnə(r)] .

"	said	Skinner	.
"	说	斯金纳	.

斯金纳说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] - [keɪdʒ][mæn] - [aɪm][nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] - [viː] [biːn] ['getɪŋ] .

"	As	a	'	cage	man	'	I'm	not	worth	much	more	than	I	'	ve	been	getting	.
"	作为	一个	-	笼	男人	-	我是	不是	值得	很多	更多的	比	我	-	ve	到过	获得	.

“作为一名‘笼中人’，我的价值并不比现在得到的更多。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ðæt] ['ekstrə] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [ai] - [viː] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

In	order	to	earn	that	extra	twenty	-	five	dollars	a	week	I	'	ve	got	to	have	a
在	命令	到	赚	那	额外的	二十	-	五	美元	一个	星期	我	-	ve	得到	到	有	一个

[tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] ['fɜːðə(r)] .

chance	to	show	what	I	can	do	further	.
机会	到	展示	什么	我	能	做	更远	.

为了每周多挣那二十五美元，我必须有机会进一步展示我的能力。

[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] . "

Take	me	out	of	the	cage	.	"
拿	我	出去	的	这	笼	.	"

把我从笼子里放出来。

" ['skɪnə(r)] , " [sed] [mək'lɔːklɪn] ,

"	Skinner	,	"	said	McLaughlin	,
"	斯金纳	,	"	说	麦克劳克林	,

“斯金纳，”麦克劳克林说道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn]

"	you	didn't	for	a	minute	think	that	we	were	going	to	keep	a	man
"	你	没有	为了	一个	分钟	思考	那	我们	是	去	到	保持	一个	男人

[ðæt] [kʊd; kəd] [pʊl] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

that	could	pull	off	such	a	trick	as	that	in	a	cage	,
那	可以	拉	离开	这样的	一个	诡计	作为	那	在	一个	笼	,

“你肯定没想过我们会把一个能耍出这种花招的人关在笼子里吧？”

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

We're	going	to	make	you	a	salesman	.
是	去	到	制作	你	一个	推销员	.

我们将把你培养成一名销售员。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði][rəʊd][dɪd] [nt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] .

"	The	idea	of	going	on	the	road	did	n't	appeal	to	Skinner	.
"	这	主意	的	去	在	这	路	做过	不	上诉	到	斯金纳	.

“斯金纳对上路的想法并不感兴趣。”

" [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] , [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	To	be	frank	,	Mr	.	McLaughlin	,	I	want	something	better	than	that	.	"
"	到	是	坦率	,	先生	.	麦克劳克林	,	我	想	某物	更好的	比	那	.	"

“坦白说，麦克劳克林先生，我想要更好的。”

" ['betə(r)] ? "

"	Better	?	"
"	更好的	?	"

“更好的？”

" [jes] . [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] [dɪ'pɑːtmənt] .

"	Yes	.	I	want	to	be	put	in	charge	of	the	sales	department	.
"	是的	.	我	想	到	是	放	在	收费	的	这	销售量	部门	.

“是的，我希望能够负责销售部门。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [nɒt] ['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,

You	see	,	I	not	only	know	the	business	from	beginning	to	end	,
你	看	,	我	不是	仅有的	知道	这	商业	从	开始	到	结尾	,

你看，我不仅对这个行业了如指掌，

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['seɪlzmən] [ðæt] ['selɪŋ] [gʊdz] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

but	I	want	to	show	our	salesmen	that	selling	goods	means	something	more	than
但	我	想	到	展示	我们的	推销员	那	销售	商品	方法	某物	更多的	比

['rætlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [gɒt] ,

rattling	off	a	list	of	what	you've	got	,
嘎嘎作响	离开	一个	列表	的	什么	你已经	得到	,

但我希望向我们的销售人员表明，销售商品不仅仅是把产品清单一股脑儿地念出来。

[dai'leit, di-] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] .

dilating	like	a	parrot	.
扩张	喜欢	一个	鹦鹉	.

像鹦鹉一样张大嘴巴。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n]

I	want	to	teach	them	the	value	of	knowledge	of	the	personal	equation
我	想	到	教	他们	这	价值	的	知识	的	这	个人的	方程

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plai] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'fektɪvli] .

and	how	to	apply	that	knowledge	effectively	.
和	如何	到	申请	那	知识	有效地	.

我想教会他们了解人际关系方程式的知识的价值，以及如何有效地运用这些知识。

[dʌz] [nt] [ðæt] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['dʒæksən] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Does	n't	that	telegram	from	Jackson	show	that	I	know	something	about	it	?	"
做	不	那	电报	从	杰克逊	展示	那	我	知道	某物	关于	它	?	"

杰克逊发来的那封电报难道不表明我知道这件事吗?

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['skɪnərz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

"	What	do	you	think	of	Skinner's	proposition	?
"	什么	做	你	思考	的	斯金纳的	主张	?

你觉得斯金纳的提议怎么样?

" [mək'lɔːklɪn] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə(r)] .

"	McLaughlin	said	to	the	junior	partner	.
"	麦克劳克林	说	到	这	初级	伙伴	.

麦克劳克林对初级合伙人说。

['pɜːrkɪnz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Perkins	turned	and	came	back	to	the	table	.
珀金斯	转向	和	来了	后退	到	这	桌子	.

珀金斯转过身，回到桌边。

" ['skɪnə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊdz] . "

"	Skinner	seems	to	have	the	goods	.	"
"	斯金纳	似乎	到	有	这	商品	.	"

“斯金纳似乎掌握了要害。”

" ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] , " ['skɪnə(r)] [ɜːrdʒd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nt] [ðæt] [ai] [fiːl] [bɪg] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪv] [dʌn]

"	Mr	.	McLaughlin	,	"	Skinner	urged	,	"	it	is	n't	that	I	feel	big	about	what	I've	done
"	先生	.	麦克劳克林	,	"	斯金纳	敦促	,	"	它	是	不	那	我	感觉	大的	关于	什么	我已经	完毕

,

,
,

“麦克劳克林先生，”斯金纳劝道，“我并不是对自己所做的事情感到沾沾自喜，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] ,

it	is	n't	that	I	think	I	know	more	than	anybody	else	,
它	是	不	那	我	思考	我	知道	更多的	比	任何人	别的	,

并不是说我认为我比任何人都懂得多，

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][aɪ'diəz][ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:] ['præktɪs] .

but	I've	had	ideas	about	things	I've	always	wanted	to	put	into	practice	.
但	我已经	有	想法	关于	事物	我已经	总是	通缉	到	放	进入	实践	.

但我一直有一些想法，想把它们付诸实践。

[wen] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [ai] ['fɔ:mjuleitid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ski:m] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ɒn]

When	you	sent	me	out	to	St	.	Paul	,	I	formulated	a	little	scheme	of	attack	on
什么时候	你	发送	我	出去	到	英石	.	保罗	,	我	配方	一个	小的	方案	的	攻击	在

['dʒæksən] ,

Jackson	,
杰克逊	,

你派我去圣保罗的时候，我制定了一个攻击杰克逊的小计划。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] .

and	you	saw	how	it	worked	.
和	你	锯	如何	它	工作	.

你看到了它是如何运作的。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn'taɪtlz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'spekt] .

I	think	that	entitles	my	opinion	to	some	respect	.
我	思考	那	有权	我的	观点	到	一些	尊重	.

我认为这使我的意见理应得到一些尊重。

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sɜ:n] [æt; ət] [hɑ:t] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [kæn; kən]

I've	got	the	good	of	this	concern	at	heart	and	I	want	to	show	what	can
我已经	得到	这	好的	的	这	忧虑	在	心	和	我	想	到	展示	什么	能

[bi:; bi] [dʌn] [ə'lɒŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] .

be	done	along	original	lines	.
是	完毕	沿着	原来的	线条	.

我真心希望解决这个问题，并想展示如何以独创的方式解决它。

" [mək'lɔ:klɪn] [lʊkt] [æt; ət]['pɜ:rkɪnz][ænd; ənd]['pɜ:rkɪnz] [n'ɒdɪd] [ə'fɜ:mətɪvli] .

"	McLaughlin	looked	at	Perkins	and	Perkins	nodded	affirmatively	.
"	麦克劳克林	看起来	在	珀金斯	和	珀金斯	点头	肯定地	.

麦克劳克林看了看珀金斯，珀金斯点了点头。

" ['skɪnə(r)] , [ai] - [em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] , " [sed] [ðə; ði]['si:niə(r)]

"	Skinner	,	I	'	m	going	to	let	you	see	what	you	can	do	,	"	said	the	senior
"	斯金纳	,	我	-	米	去	到	让	你	看	什么	你	能	做	,	"	说	这	高级的

['pɑ:tnə(r)] ;

partner	;
伙伴	;

“斯金纳，我会让你看看你能做到什么程度，”高级合伙人说道；

[ðen] [pɔ:zd] .

then	paused	.
然后	暂停	.

然后停顿了一下。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['pɜ:rkɪnz] .

He	turned	to	Perkins	.
他	转向	到	珀金斯	.

他转向珀金斯。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌhɒbsən] . "

"	The	devil	of	it	is	,	what	to	do	with	Hobson	.	"
"	这	魔鬼	的	它	是	,	什么	到	做	和	霍布森	.	"

“棘手的是，该如何处置霍布森。”

" [let] [hɪm] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ['ɒfɪs] , " ['pɜ:rkɪnz] [sə'dʒestid] .

"	Let	him	take	charge	of	the	San	Francisco	office	,	"	Perkins	suggested	.
"	让	他	拿	收费	的	这	圣	弗朗西斯科	办公室	,	"	珀金斯	建议	.

“让他负责旧金山办事处吧，”珀金斯建议道。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] [əʊld] [tʃæps] ['fiːlɪŋz] . "
" I don't like to hurt the old chap's feelings . "
" 我 不 喜欢 到 伤害 这 老的 小伙子的 情怀 . "

“我不想伤了老人的心。”

" [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?
" Hurt his feelings ?
" 伤害 他的 情怀 ?

“伤了他的心吗？”

[waɪ] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] — [weə(r)] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .
Why , he's always wanted to go back to the Coast — where he belongs .
为什么 , 他是 总是 通缉 到 去 后退 到 这 海岸 — 在哪里 他 属于 .

他一直想回到海岸——那是他真正归属的地方。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
" All that day ,
" 全部 那 天 ,

那天，

[waɪl] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] [æz; əz] "
while Skinner was instructing the young man who was to succeed him as "
尽管 斯金纳 曾是 指导 这 年轻的 男人 WHO 曾是 到 成功 他 作为 "
[keɪdʒ] [mæn] ,
cage man ,
笼 男人 ,

当斯金纳指导即将接替他成为“笼人”的年轻人时，

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
" he was very happy .
" 他 曾是 非常 快乐的 .

他非常高兴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [wɒz; wəz] ['brɔːdnɪŋ] ,
He was happy that the field of his activities was broadening ,
他 曾是 快乐的 那 这 场地 的 他的 活动 曾是 扩大 ,

他很高兴自己的活动领域正在不断扩大。

[ðæt] [id] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] .
that he'd have a chance to show what was in him .
那 他会 有 一个 机会 到 展示 什么 曾是 在 他 .

他将有机会展现自己的实力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['hæpi] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] ['hʌni]
But he was particularly happy that now he would never have to tell Honey
但 他 曾是 特别 快乐的 那 现在 他 会 绝不 有 到 告诉 蜂蜜
[ðæt] [id] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
that he'd deceived her .
那 他会 受骗 她 .

但他尤其高兴的是，现在他再也不用告诉Honey他欺骗了她。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] ['negətɪv] [dɪ'sepʃn] , [wɜːs] [lʌk] , [hiː; hi] [mjuːzd] ,
This , however , would involve a negative deception , worse luck , he mused ,
这 , 然而 , 会 涉及 一个 消极的 欺骗 , 更糟 运气 , 他 沉思 ,

然而，这会涉及一种负面的欺骗，更糟糕的是运气，他沉思道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz]
for he would not be able to tell her about the twenty - five dollars
为了 他 会 不是 是 有能力的 到 告诉 她 关于 这 二十 - 五 美元
[əd'vɑːns] [id] [dʒʌst] [gɒt] .
advance he'd just got .
进步 他会 只是 得到 .

因为他无法告诉她他刚刚收到的25美元预付款。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ,

He	would	go	right	along	as	he	had	been	doing	,
他	会	去	正确的	沿着	作为	他	有	到过	正在做	,

他会像之前那样继续下去。

[iːtʃ] [wiːk] ['gɪvɪŋ] ['hʌni] [ten] [d'ɒləz] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] .

each	week	giving	Honey	ten	dollars	to	deposit	in	the	Meadeville	National	.
每个	星期	给予	蜂蜜	十	美元	到	订金	在	这	-	国家的	.

每周给 Honey 十美元，让她存入 Meadeville National 银行。

[ðen] [hiː; hi] , [hɪm'self] ,

Then	he	,	himself	,
然后	他	,	他自己	,

然后他自己

[wʊd] [dɪ'pɒzɪt] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌn'tɪl] [id] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wiːks]

would	deposit	ten	dollars	a	week	until	he'd	made	up	for	the	number	of	weeks
会	订金	十	美元	一个	星期	直到	他会	制成	向上	为了	这	数字	的	周

[ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [id] [prə'məʊtɪd] [hɪm'self] .

that	had	elapsed	since	he'd	promoted	himself	.
那	有	过去	自从	他会	推广	他自己	.

他每周会存入十美元，直到补足自他自我宣传以来所经过的周数。

[ðʌs] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] ,

Thus	their	little	bank	account	would	remain	intact	,
因此	他们的	小的	银行	帐户	会	保持	完好无损的	,

这样一来，他们微薄的银行账户就能保住性命。

[ænd; ənd] ['hʌni] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ən'les] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sləu] [daʊn] — [mək'lɔːklɪn] [ʃʊd; ʃəd]

and	Honey	would	not	know	unless	—	his	heart	slowed	down	—	McLaughlin	should
和	蜂蜜	会	不是	知道	除非	—	他的	心	减速	向下	—	麦克劳克林	应该

[teɪk] [tuː; tə] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [haʊ] [ðeid] [ʃəʊn] [ðeə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [id]

take	to	bragging	about	him	and	how	they'd	shown	their	appreciation	of	what	he'd
拿	到	吹嘘	关于	他	和	如何	他们会	所示	他们的	欣赏	的	什么	他会

[dʌn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

done	in	St	.	Paul	,
完毕	在	英石	.	保罗	,

而霍尼永远不会知道，除非——他的心跳慢了下来——麦克劳克林开始吹嘘他，以及他们是如何表达对他在圣保罗所做工作的感激之情的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'lɔːklɪn] [ʃʊd; ʃəd] [get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['hʌni]

and	Mrs	.	McLaughlin	should	get	hold	of	it	and	pass	it	along	to	Honey
和	太太	.	麦克劳克林	应该	得到	抓住	的	它	和	经过	它	沿着	到	蜂蜜

— [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [pə'petʃueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

—	which	would	have	the	effect	of	perpetuating	his	original	,
—	哪个	会	有	这	影响	的	延续	他的	原来的	,

麦克劳克林夫人应该拿到它，然后把它转交给霍尼——这样就能使他的原作得以延续。

['devəlɪʃ] [reɪz] .

devilish	raise	.
恶魔般的	增加	.

魔鬼般的涨价。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [brɪdʒ] [jet] !

But	he	was	n't	going	to	cross	that	bridge	yet	!
但	他	曾是	不	去	到	叉	那	桥	然而	!

但他还没打算过那座桥！

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [eɪt] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembə(r)]

And	so	it	came	about	that	eight	months	later	,	one	beautiful	morning	in	December
和	所以	它	来了	关于	那	八	几个月	之后	,	一	美丽的	早晨	在	十二月

,

,

,

于是，八个月后，在一个美丽的十二月早晨，事情发生了.....

[mək'lɔːklɪn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] , " [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪəd] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn]

McLaughlin	said	to	the	junior	partner	,	"	That	which	I	feared	has	come	upon
麦克劳克林	说	到	这	初级	伙伴	,	"	那	哪个	我	害怕	有	来	之上

[ˌjuː 'es] ! "

us	!	"
我们	!	"

麦克劳克林对年轻的合伙人说：“我所担心的事还是发生了！”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[hæz; həz] ['skɪnə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [reɪz] ? "

Has	Skinner	asked	for	another	raise	?	"
有	斯金纳	问	为了	其他	增加	?	"

斯金纳是否要求再次加薪?

" - [ðæt] .

"	Worse'n	that	.
"	-	那	.

比那更糟。

[ðə; ði][stɑː(r)] - ['beɪkən] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [æn; ən]['ɒfə(r)] ! "

The	Starr	-	Bacon	people	have	made	him	an	offer	!	"
这	斯塔尔	-	熏肉	人们	有	制成	他	一个	提供	!	"

Starr-Bacon公司已经向他发出了邀请!

" [aɪ] [siː] !

"	I	see	!
"	我	看	!

“我懂了!

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [praɪ] ['wɪlərd] ['dʒæksən][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [luːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [kən'sɜːn] .

That's	because	he	pried	Willard	Jackson	and	others	loose	from	that	concern	.
那就是	因为	他	撬开	威拉德	杰克逊	和	其他的	松动的	从	那	忧虑	.

那是因为他让威拉德·杰克逊和其他人摆脱了这种担忧。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [tuː; tə][get] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Probably	they	want	him	to	use	the	same	method	to	get	those	people	away	from
大概	他们	想	他	到	使用	这	相同的	方法	到	得到	那些	人们	离开	从

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][es] . - [biː] . [fəʊld] . "

us	and	back	in	to	the	S	.	-	B	.	fold	.	"
我们	和	后退	在	到	这	S	.	-	B	.	折叠	.	"

他们可能想让他用同样的方法把那些人从我们身边拉走，重新拉回S.-B.的阵营。”

" [ɪts] [klɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

"	It's	clear	what	they	want	.
"	它是	清除	什么	他们	想	.

“他们想要什么，很明显。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [səʊ][klɪə(r)] [wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] . "

It	is	n't	so	clear	what	we've	got	to	do	.	"
它	是	不	所以	清除	什么	我们已经	得到	到	做	.	"

我们到底该怎么做，这一点还不太清楚。

" [reɪz] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ə'gen] , " ['pɜ:rkɪnz] [sə'dʒestid] .

"	Raise	his	pay	again	,	"	Perkins	suggested	.
"	增加	他的	支付	再次	,	"	珀金斯	建议	.

“再给他涨一次工资，”珀金斯建议道。

" [ðæt] [eɪnt] [ɪ'nʌf] .

"	That	ain't	enough	.
"	那	不是	足够的	.

“这还不够。”

['skɪnə(r)] [kleɪmz] [hi:; hi] ['wɒnts] [brɔ:də] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nəti] . "

Skinner	claims	he	wants	broader	fields	of	opportunity	.	"
斯金纳	索赔	他	想要	更广泛	字段	的	机会	.	"

斯金纳声称他想要更广阔的发展空间。

" [aɪ] [həʊp] [hi:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [rʌn] [θɪŋz] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] . "

"	I	hope	he's	willing	to	let	you	and	me	run	things	a	while	longer	.	"
"	我	希望	他是	愿意的	到	让	你	和	我	跑步	事物	一个	尽管	更长	.	"

“我希望他愿意让我们俩再继续掌管一段时间。”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] .

"	I	don't	know	what	to	do	.
"	我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[ju:; jʊ] [si:] , ['skɪnə(r)] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɔ:fli] [gʊd] [mæn] ,

You	see	,	Skinner	proved	to	be	an	awfully	good	man	,
你	看	,	斯金纳	已证实	到	是	一个	非常	好的	男人	,

你看，斯金纳后来证明是个非常好的人。

[dʒʌst] [səʊ] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hed] .

just	so	soon	as	we	gave	him	his	head	.
只是	所以	很快	作为	我们	给予	他	他的	头	.

我们刚把他的头颅砍下来。

[hi:z] [æn; ən] [ɔ:l] - [raʊnd] [mæn] .

He's	an	all	-	round	man	.
他是	一个	全部	-	圆形的	男人	.

他是个全能型人才。

[wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kæ'ʃɪə(r)] , [hi:; hi] [nɒt] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [kə'lekt] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] [hu:]

When	he	was	cashier	,	he	not	only	could	collect	money	from	anybody	who
什么时候	他	曾是	出纳员	,	他	不是	仅有的	可以	收集	钱	从	任何人	WHO

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sent] ,

had	a	cent	,
有	一个	中心	,

他当收银员的时候，不仅可以向任何身无分文的人收取钱，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['bɪznəs] ['aɪðə(r)] ,

and	without	losing	business	either	,
和	没有	输	商业	任何一个	,

而且也没有造成业务损失。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stɪrd] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['veri] [bæd] [rɪsks] [ðæt] [ðəʊz] [tu:] ['entəpraɪzɪŋ]

but	he	steered	us	away	from	some	very	bad	risks	that	those	two	enterprising
但	他	转向	我们	离开	从	一些	非常	坏的	风险	那	那些	二	进取

[jʌŋ] ['seɪlzmən] ,

young	salesmen	,
年轻的	推销员	,

但他引导我们避开了那两个雄心勃勃的年轻推销员所造成的一些非常糟糕的风险。

[brɪgz] [ænd; ənd] ['hendəsən] , [traɪd] [tuː; tə] - [pʊt] ['əʊvə(r)] - [ɒn] [juː 'es] . "

Briggs	and	Henderson	,	tried	to	-	put	over	-	on	us	.	"
布里格斯	和	亨德森	,	尝试	到	-	放	超过	-	在	我们	.	"

布里格斯和亨德森试图"蒙骗"我们。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	That	was	his	business	.
"	那	曾是	他的	商业	.

那是他的事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kæ'ʃɪə(r)] . "

He	was	cashier	.	"
他	曾是	出纳员	.	"

他是收银员。

" [bʌt; bət] [siː] [wɒt] [hiːz] [dʌn] [sɪns] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlz] [dɪ'pɑːtmənt] , "

"	But	see	what	he's	done	since	we	made	him	manager	of	the	sales	department	,	"
"	但	看	什么	他是	完毕	自从	我们	制成	他	经理	的	这	销售量	部门	,	"

[ɜːrdʒd] [mək'lɔːklɪn] .

urged	McLaughlin	.
敦促	麦克劳克林	.

"但是看看自从我们让他担任销售部门经理以来，他都做了些什么，"麦克劳克林说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] ['əʊpənd] [ʌp] [njuː] ['terətri] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn] [njuː] ['kʌstəməz] , [bʌt; bət] [hiːz]

"	He	has	not	only	opened	up	new	territory	and	got	in	new	customers	,	but	he's
"	他	有	不是	仅有的	打开	向上	新的	领土	和	得到	在	新的	顾客	,	但	他是

[rɪ'kleɪmd] [əʊld] ,

reclaimed	old	,
回收	老的	,

"他不仅开拓了新领域，获得了新客户，而且还重新夺回了旧客户，

[ə'bændənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɒt] [bæk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əʊld] ['feloʊz] .

abandoned	fields	of	operation	and	got	back	a	lot	of	old	fellows	.
弃	字段	的	手术	和	得到	后退	一个	很多	的	老的	伙伴们	.

放弃了原有的作战区域，却找回了许多老伙计。

[hiːz] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [pɜːk] .

He's	delivered	the	goods	all	along	the	line	,	Perk	.
他是	发表	这	商品	全部	沿着	这	线	,	福利	.

珀克，他一路以来都表现出色。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skɪnə(r)] [ðæt] [gɒt] [juː 'es] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [njuː] [mə'ʃiːnəri] ['əʊvə(r)] [ɪn]

Besides	that	,	it	was	Skinner	that	got	us	to	put	in	that	new	machinery	over	in
除了	那	,	它	曾是	斯金纳	那	得到	我们	到	放	在	那	新的	机械	超过	在

['njuːək] .

Newark	.
纽瓦克	.

除此之外，也是斯金纳促使我们在纽瓦克安装了那台新机器。

[waɪ] , [ɪts] [ɔːl'redi] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [kɒst] [ɪn] ['fjuːəl] .

Why	,	it's	already	saved	a	quarter	of	its	cost	in	fuel	.
为什么	,	它是	已经	已保存	一个	四分之一	的	它是	成本	在	燃料	.

为什么呢？因为它已经节省了四分之一的燃料成本。

['ɔːlsəʊ] , [pɜːk] , [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] . "

Also	,	Perk	,	he's	a	great	little	adviser	.	"
还	,	福利	,	他是	一个	伟大的	小的	顾问	.	"

还有，珀克，他是个很棒的小顾问。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['væljuː] , [mæk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .

"	I	know	his	value	,	Mac	,	as	well	as	you	do	.
"	我	知道	他的	价值	,	苹果	,	作为	出色地	作为	你	做	.

"麦克，我知道他的价值，就像你一样。"

" [mək'lɔ:klɪn] [lɑ:ft] .
" **McLaughlin laughed .**
" 麦克劳克林 笑了 .

麦克劳克林笑了。

" [wi:; wi][dɪd] [nt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [wi:; wi] [sent] [hɪm] [aʊt] [west] .
" **We did n't either of us know it till we sent him out West .**
" 我们 做过 不 任何一个 的 我们 知道 它 直到 我们 发送 他 出去 西方 .

“直到我们把他派往西部，我们俩才知道这件事。”

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] [səʊ] [lɒŋ] . "
He kept his light under a bushel so long . "
他 保留 他的 光 在下面 一个 蒲式耳 所以 长的 . "

他把自己的光芒隐藏了太久。

" [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "
" **Kept it in a cage , you mean . "**
" 保留 它 在 一个 笼 , 你 意思是 . "

“你是说把它关在笼子里吗？”

" [ɪf] [hi:; hi] [gəʊz] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:(r)] - ['beɪkən] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð] [hɪm]
" **If he goes over to the Starr - Bacon people , he takes his methods with him**
" 如果 他 去 超过 到 这 斯塔尔 - 熏肉 人们 , 他 需要 他的 方法 和 他
,
,
,

“如果他加入斯塔尔-培根公司，他也会把他的方法带过去。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] — ['kʌstəməz] ['fɒləʊ] ['meθədz] . "
and you know — customers follow methods . "
和 你 知道 — 顾客 跟随 方法 . "

你知道，顾客总是会遵循方法。

" [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] , " [sed] [ðə; ði]['dʒu:niə(r)] ,
" **What we want to do , " said the junior ,**
" 什么 我们 想 到 做 , " 说 这 初级 ,

“我们想做的，”这位低年级学生说道。

" [ɪz][tu:; tə] ['ɒfset] [ðə; ði][stɑ:(r)] - ['beɪkən]['ɒfə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [sel] ['aʊə(r)]
" **is to offset the Starr - Bacon offer without you and me having to sell our**
" 是 到 抵消 这 斯塔尔 - 熏肉 提供 没有 你 和 我 拥有 到 卖 我们的
[mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .
machines and take to the subway in order to pay his salary .
机器 和 拿 到 这 地铁 在 命令 到 支付 他的 薪水 .

“这样就能抵消 Starr-Bacon 的报价，而无需你我卖掉机器，挤地铁去支付他的薪水。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][tu:; tə] [meɪk] [hɪm]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] ?
How would it do to make him general manager ?
如何 会 它 做 到 制作 他 一般的 经理 ?

如果让他担任总经理会怎么样?

['skɪnərz] [æm'bɪʃəs] — [hi:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] . "
Skinner's ambitious — he's looking for honor . "
斯金纳的 雄心勃勃 — 他是 寻找 为了 荣誉 . "

斯金纳野心勃勃——他追求的是荣誉。

" [nəʊ] , " [sed] [mək'lɔ:klɪn] , ['ɑ:ftə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ,
" **No , " said McLaughlin , after pondering a few moments ,**
" 不 , " 说 麦克劳克林 , 后 沉思 一个 很少 时刻 ,

“不，”麦克劳克林沉思片刻后说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['sælərɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] ['əʊnlɪ] ,

"	if	we	keep	him	on	a	salary	and	he	remains	an	employee	only	,
"	如果	我们	保持	他	在	一个	薪水	和	他	遗迹	一个	员工	仅有的	,

“如果我们继续给他发工资，让他仅仅作为一名雇员，

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['ɒfəz] .

he	will	still	be	susceptible	to	outside	offers	.
他	将要	仍然	是	易受影响的	到	外部	优惠	.

他仍然会受到外界邀请的影响。

[ðə; ði]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] !

The	only	thing	to	do	is	to	make	him	a	partner	!
这	仅有的	事物	到	做	是	到	制作	他	一个	伙伴	!

唯一的办法就是让他成为合伙人！

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnlɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ! "

That's	the	only	way	to	keep	him	!	"
那就是	这	仅有的	方式	到	保持	他	!	"

这是留住他的唯一办法！

" [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] , [mæk] ?

"	Make	him	a	partner	,	Mac	?
"	制作	他	一个	伙伴	,	苹果	?

“让他成为合伙人，麦克？”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][fɜːm] ['enɪ] [mɔː(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] . "

This	isn't	a	firm	any	more	;	it's	a	corporation	.	"
这	不是	一个	公司	任何	更多的	;	它是	一个	公司	.	"

这不再是一家公司了，而是一家集团公司。

" [seɪm] [θɪŋ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][wiː; wi] ? "

"	Same	thing	—	you	and	I	own	it	,	don't	we	?	"
"	相同的	事物	—	你	和	我	自己的	它	,	不	我们	?	"

“都一样——它属于你我，不是吗？”

" [kwaɪt] [səʊ] . "

"	Quite	so	.	"
"	相当	所以	.	"

“正是如此。”

" [wel] , [ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [duːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [stɒk] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	all	we've	got	to	do's	to	give	him	a	block	of	stock	—	ain't	it	?	"
"	出色地	,	全部	我们已经	得到	到	应该做的事	到	给	他	一个	堵塞	的	库存	—	不是	它	?	"

“嗯，我们只需要给他一批股票就行了——不是吗？”

" ['kwestʃən] - [es] , [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	Question	'	s	,	how	much	?	"
"	问题	-	s	,	如何	很多	?	"

问题是，多少钱?

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪm] . "

"	Enough	to	hold	him	.	"
"	足够的	到	抓住	他	.	"

“足以困住他。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

"	But	how	much	would	that	be	?
"	但	如何	很多	会	那	是	?

“但是那会是多少钱呢？”

" ['pɜːrkɪnz] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Perkins	insisted	.
"	珀金斯	坚持	.

珀金斯坚持道。

" [ai] - ['el'el][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [hɪm] [aʊt] . "

"	I	'	ll	have	to	feel	him	out	.	"
"	我	-	二	有	到	感觉	他	出去	.	"

“我得先试探一下他。”

" [ai] [ges] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [raɪt] .

"	I	guess	you	'	re	right	.
"	我	猜测	你	-	关于	正确的	.

我想你是对的。

" ['pɜːrkɪnz] [pɔːzd] [ə; eɪ][bɪt] , — [ðen] , " [wel] , [mæk] , [ðə; ði] [wɜːm] [tɜːnd] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [hed]

"	Perkins	paused	a	bit	,	—	then	,	"	Well	,	Mac	,	the	worm	turned	—	you	didn't	head
"	珀金斯	暂停	一个	少量	,	—	然后	,	"	出色地	,	苹果	,	这	蠕虫	转向	—	你	没有	头

[hɪm] [ɒf] ? "

him	off	?	"
他	离开	?	"

珀金斯停顿了一下，然后说：“麦克，风向变了——你没能阻止他吗？”

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [hed] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːm] ?

"	Who	wants	to	head	off	such	a	worm	?
"	WHO	想要	到	头	离开	这样的	一个	蠕虫	?

谁愿意除掉这样的祸害?

[let] [hɪm] [tɜːn] !

Let	him	turn	!
让	他	转动	!

让他转身!

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

The	more	he	turns	the	better	for	us	!
这	更多的	他	转弯	这	更好的	为了	我们	!

他越是转变，对我们越有利!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [tɜːn] [ment] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kæʃ] ?

Do	you	know	what	his	first	turn	meant	in	terms	of	cash	?
做	你	知道	什么	他的	第一的	转动	意思是	在	条款	的	现金	?

你知道他第一次转会带来了多少现金收益吗?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[dʒʌst] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlərd] .

Just	ring	for	Millard	.
只是	戒指	为了	米勒德	.

叫米勒德就行。

" ['mɪlərd] [wɒz; wəz] [tʃiːf] ['bʊkkiːpə(r)] .

"	Millard	was	chief	bookkeeper	.
"	米勒德	曾是	首席	会计	.

“米勒德是首席簿记员。”

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['skɪnə(r)] [sip] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['demi] - [tæs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

That	night	,	as	Skinner	sipped	his	second	demi	-	tasse	,	he	looked	across	the	table
那	夜晚	,	作为	斯金纳	啜饮	他的	第二	半	-	杯子	,	他	看起来	穿过	这	桌子

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

at	his	beautiful	wife	,
在	他的	美丽的	妻子	,

那天晚上，斯金纳啜饮着第二杯咖啡时，他望着桌子对面美丽的妻子。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈstʌdiɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈkætəlɒg] .

who	was	assiduously	studying	an	automobile	catalogue	.
WHO	曾是	勤勉地	学习	一个	汽车	目录	.

他当时正在认真地研究汽车产品目录。

[ðə; ðiː] [səˈdʒestʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] [geɪv] [ˈskɪnə(r)] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .

The	suggestion	it	conveyed	gave	Skinner	a	touch	of	apprehension	.
这	建议	它	传递	给予	斯金纳	一个	触碰	的	忧虑	.

它所传达的暗示让斯金纳感到一丝不安。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [əˈfɔːsed] [tʌtʃ] [ˈlɑːstɪd][ˈəʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	the	aforesaid	touch	lasted	only	a	moment	.
但	这	上述	触碰	持续	仅有的	一个	片刻	.

但上述触碰只持续了片刻。

[hiː; hi] [ˈbænɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɔːl][ˈʌðə(r)] [kˈeəz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈentri] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

He	banished	it	and	all	other	cares	by	making	the	following	entry	in	his	little
他	被放逐	它	和	全部	其他	关心	经过	制作	这	下列的	入口	在	他的	小的

[bʊk] : —

book	:	—
书	:	—

他通过在小册子上写下以下内容，驱散了所有烦恼：——

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ə; eɪ][wʌn] - [θɜːd] ['ɪntrəst] [ɪn]

A	one	-	third	interest	in
一个	一	-	第三	兴趣	在

三分之一的权益

[məkˈlɔːklɪn] & ['pɜːrkɪnz] , [ɪŋk] .

McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

麦克劳克林和珀金斯公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神